

TEXT E

Biblia, 1688, pag. 124, col. II

прѣте фѣмѣлѣ и прѣдѣлѣхъ пѣрѣнѣлѣхъ лѣрѣ
 ачѣстѣе порѣнѣлѣхъ шѣ фѣрѣнѣлѣхъ
 ле, шѣ пѣрѣнѣлѣхъ карѣе лѣ порѣ
 шѣ дѣмѣлѣ фѣмѣлѣ лѣ мѣрѣ
 ен, аа ачѣстѣе моѣе,
 аа ачѣстѣе дѣстѣе
 гѣрѣхъ.
 фѣрѣхъ.



А. А. О. А. А. Т. Ц. Е. К. А. П. А.

Нѣстѣе кѣрѣнѣлѣ карѣе лѣ гѣрѣнѣлѣ мо
 вен лѣпѣтѣ гѣрѣнѣлѣ дѣнѣнѣлѣ дѣ гѣрѣнѣлѣ
 фѣрѣнѣлѣ кѣрѣнѣлѣ ачѣстѣе ачѣстѣе дѣмѣлѣ
 рѣшѣ фѣрѣнѣлѣ карѣе фѣрѣнѣлѣ, тофолѣн
 шѣ лѣбѣнѣ шѣ лѣбѣнѣ, шѣ спрѣчѣе дѣ лѣрѣ.
 Шѣ спрѣчѣе знѣе дѣла хѣрѣнѣ, кѣле прѣмѣнѣлѣ
 енѣрѣ, пѣнѣ лѣкарѣнѣ, бѣрѣнѣ. Шѣ фѣрѣнѣлѣ
 лѣ пѣрѣнѣлѣ гѣрѣнѣлѣ, аа лѣнѣ спрѣчѣе лѣнѣ, фѣрѣнѣ
 лѣ лѣнѣнѣ, гѣрѣнѣ мѣрѣнѣ кѣрѣнѣлѣ фѣнѣнѣ лѣнѣ
 гѣрѣнѣлѣ лѣпѣтѣ пѣрѣнѣлѣ кѣрѣе лѣ порѣнѣлѣ дѣмѣлѣ
 лѣнѣ кѣрѣнѣлѣ дѣнѣнѣ. Дѣпѣчѣ лѣ дѣнѣнѣ прѣ
 енѣнѣ фѣрѣнѣлѣ ачѣстѣе лѣрѣнѣлѣ, прѣчѣе лѣ лѣнѣ
 пѣ лѣ есѣнѣнѣ, шѣ прѣчѣе фѣрѣнѣлѣ лѣ лѣнѣнѣ
 прѣчѣе лѣ лѣнѣнѣ лѣ лѣнѣнѣ, шѣ лѣ лѣнѣнѣ
 дѣнѣнѣ дѣ гѣрѣнѣлѣ, фѣрѣнѣлѣ лѣ лѣнѣнѣ.
 Дѣ гѣрѣнѣлѣ мѣрѣнѣ лѣрѣнѣлѣ ачѣстѣе ачѣстѣе
 дѣмѣлѣ дѣмѣлѣ лѣнѣнѣ лѣнѣнѣ лѣнѣнѣ лѣнѣнѣ
 рѣнѣ лѣнѣнѣ дѣстѣе лѣнѣнѣ лѣнѣнѣ лѣнѣнѣ
 фѣрѣнѣлѣ лѣнѣнѣ. Фѣрѣнѣлѣ шѣ бѣ
 кѣрѣнѣлѣ бѣнѣ шѣ пѣрѣнѣлѣ лѣмѣнѣлѣ, ачѣстѣе
 шѣ кѣрѣнѣлѣ пѣрѣнѣлѣ дѣнѣнѣ фѣрѣнѣлѣ, хѣрѣнѣ
 лѣмѣнѣ шѣ лѣнѣнѣ шѣ кѣрѣнѣлѣ ачѣстѣе, шѣ
 прѣчѣе лѣ мѣрѣ пѣмѣнѣлѣ хѣнѣнѣ, шѣ фѣрѣнѣ
 фѣмѣнѣ лѣнѣнѣ пѣнѣ лѣрѣнѣлѣ лѣ мѣрѣ, есѣнѣ.
 Вѣрѣнѣ ачѣ дѣмѣнѣ фѣмѣнѣнѣ бѣлѣнѣ пѣмѣнѣ
 пѣ лѣ фѣрѣнѣлѣ фѣрѣнѣлѣ мѣрѣнѣнѣ дѣмѣнѣ
 мѣнѣлѣ карѣе лѣмѣ пѣрѣнѣлѣ пѣрѣнѣнѣ бѣрѣнѣ,
 лѣнѣ лѣрѣнѣ, шѣ лѣнѣ гѣрѣнѣ, шѣ лѣнѣ гѣрѣнѣ, есѣ
 лѣ лѣрѣ, шѣ енѣнѣнѣ лѣрѣ, дѣпѣ дѣнѣнѣ.
 Шѣ гѣнѣнѣ кѣрѣнѣ бѣнѣ фѣрѣнѣ ачѣстѣе лѣнѣ
 нѣрѣ, нѣ бѣнѣнѣ енѣнѣнѣ есѣнѣ пѣрѣнѣ прѣбѣнѣ.
 Дѣмѣнѣ дѣмѣнѣ лѣнѣнѣ лѣнѣнѣ лѣнѣнѣ лѣнѣнѣ прѣбѣ
 шѣ лѣнѣнѣ енѣнѣнѣ лѣнѣнѣ кѣстѣе лѣнѣнѣ дѣ
 мѣнѣнѣ. Дѣмѣнѣ дѣмѣнѣ лѣнѣнѣнѣ бѣрѣнѣ лѣ
 есѣнѣ лѣ лѣнѣнѣ бѣнѣ, кѣстѣе лѣнѣнѣ дѣпѣнѣ
 лѣнѣнѣ шѣ есѣнѣ лѣнѣнѣ прѣбѣнѣ, дѣпѣнѣ
 лѣ гѣрѣнѣ бѣнѣ. Кѣмѣ бѣнѣ пѣрѣнѣ енѣнѣ лѣ
 пѣрѣнѣ есѣнѣнѣ бѣлѣнѣнѣ, шѣ есѣнѣ лѣнѣнѣ,
 шѣ пѣрѣнѣ бѣлѣнѣ. Дѣнѣ бѣнѣ есѣнѣнѣ
 чѣлѣнѣнѣ шѣ шѣнѣнѣ шѣ лѣмѣнѣ лѣнѣнѣнѣ бѣлѣ
 есѣнѣ, шѣ бѣнѣнѣ прѣ дѣнѣнѣ прѣстѣ бѣнѣ пѣрѣнѣ
 нѣнѣ бѣнѣ. Шѣ мѣлѣ чѣрѣнѣнѣ шѣ лѣнѣнѣ
 бѣнѣ лѣнѣ кѣрѣнѣ лѣнѣнѣ гѣрѣнѣ есѣнѣнѣ.
 Шѣ лѣ лѣнѣ дѣнѣнѣ бѣнѣ есѣнѣнѣ фѣрѣнѣнѣ шѣ
 шѣнѣнѣ шѣ лѣмѣнѣ, шѣ лѣмѣнѣ прѣ есѣнѣ

A DOA LÊGE

CAP 1

1. Acêtea-s cuvintele carele au grăit Moisi la tot Israilul, dicindea de Iordan, în pustiu, cătră apus, aproape de Marea Roșie, întru mijlocul Faran, Tofolon, și Lovon, și Avlon și spre Cêle de Aur.

2. Unsprăzêce zile de la Horiv, cale pre muntele Siir până la Cadis-Varni.

3. Și fu întru al patruzecilea an, la unsprăzêce luni, întru una a lunii, grăi Moisi cătră toți fiii lui Israil, după cîte au poruncit Domnul lui cătră dinșii.

4. După ce au ucis pre Sion, împăratul amoreilor, pre cela ce au lăcuitu la Esevon, și pre Og, împăratul Vasanului, pre cela ce au lăcuitu la Astaroth și la Edrain,

5 [4]. Decindea de Iordan, în pămîntul Moav, [5] au început Moisi a arăta lêgea aceasta zicîndu:

6. „Domnul Dumnezeuul nostru au grăitu noao la Horiv zicîndu: «Destul vă iaste voao a lăcui întru muntele acesta!»

7. Întoarceți-vă și vă sculați voi și păsați la muntele amoreilor și cătră toți ceia de pe Împrejurul Haravilor, la munte și la cîmpu și cătră amiază și pre lîngă mare, pămîntul Hanaan și în preajma Livanului, până la rîul cel mare, Efrat.

8. Vedeți, am dat înaintea voastră pămîntul; intrăndu înlăuntru, moșteniți de tot pămîntul carele am jurat părinților voștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dau lor și simenții lor după dănșii.»

9. Și ziș cătră voi întru vrêmea acêea zicîndu: «Nu voi putea singur să vă portu pre voi.

10. Domnul Dumnezeuul nostru v-au înmulțit pre voi și, iată, sînteți astăzi ca stêlele ceriului de mulți.

11. Domnul Dumnezeuul părinților voștri să vă adaogă voao ca să fiți cu o mie de părți mai mult și să vă blagoslovească pre voi, după cum au grăit voao.

12. Cum voi putea singur a purta osteneala voastră și statul vostru și pricile voastre?

13. Dați voao oameni înțelepți și știuți și cu minte la neamurile voastre și voi pune pre dănșii preste voi povățuitori voao.»

14. Și mi-aș răspunsu și ați zis: «Bun iaste cuvîntul carele ai grăit să faci.»

15. Și am luat dentru voi oameni înțelepți și știutori și cu minte și i-am pus pre ei să po/vățască preste voi, preste mii, și

Ms. 45

Ms. 4389

Versiunea modernă

CARTEA 5 A LUI MOISEI

A DOA LÊGE

A DOUA LÊGE

A DOUA LEGE

Ovriește: Elle Haddebarimă

CAP 1

CAPUL DE-NTĂI

CAP. 1

Prima cuvîntare a lui Moise

1. Acestea-s cuvintele carele au grăit Moisi la tot Israil, decinde de Iordan, în pustiu, către apus, aproape de Marea Roșie, într mijlocul Faran, Tofolon, și Lovon, și Avlon și spre Cêle de aur.

2. 11 dzile de la Horiv cale pre muntele Siir, pân-la Cadis-Varni.

3. Și fu într al patruzecilea an, într 11 lună, într-una a luni, grăi Moisi către fiii lui Israil după toate căte au porîncit Domnul lui către înșii.

4. După ce au ucis pre Sion, împăratul amorreilor, pre ceta ce au lăcuit la Esevon, și pre Og, împăratul Vasanului, pre ceta ce au lăcuit la Astaroth și la Edrai,

5[4]. Decinde de Iordan, în pământul Moav, [5] au început Moisi a arăta legea aceasta zicînd:

6. „Domnul Dumnedzăul nostru au grăit noao la Horiv zicîndu: «Dăstul vă iaste voao a lăcui în muntele acesta!

7. Întoarceți-vă și vă sculați voi și păsați la muntele amorreilor și către toți ceta de Prenpregiurul Aravilor, la munte și la câmpu, și către amiazăzi și pre lângă maare, pământul Hanaan și în precajma Livanului, pân-la riul cel maare Efrath.

8. Vedeți, am dat înaintea voastră pământul; întrîndu înlontru moșteniți de tot pământul carele am giurat părinților voștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dau lor pre insul și seminției lor după înșii.»

9. Și ziș către voi într vrîmea acea dzicîndu: «Nu voi putea sîngur să vă portu pre voi.

10. Domnul Dumnedzăul vostru v-au înmulțit pre voi și iată sînteți astăzi ca stêțele cerului de mulți.

11. Domnul Dumnedzăul părinților voștri să vă adaogă voao ca să fiți cu o mie de părți mai multa și să vă blagoslovască pre voi, după cum au grăit voao.

12. Cum voi putea sîngur a purta osteneala voastră și statul vostru și pricele voastre?

13. Dați voao oameni înțelepți și știuți și cu minte la semințiile voastre și voi pune pre înșii preste voi povățuitori voao.»

14. Și mi-ați răspuns și ați dzis: «Bun iaste cuvîntul carele ai grăit să faacă.»

15. Și am luat dentru voi oameni înțelepți și știutori și cu minte și i-am pus pre ei să po/vătasca preste voi, preste mii, și preste sute, și preste

1. Acêstea sîntu cuvintele care grăi Moisei către toți israiltenii de ceta parte de Iordan, în pustie, despres apus, aproape de Marca Roșie, între Faran, și între Tofol, și între Lovon, și Avlon și în Cêle de aur.

2. 11 zile de la Horiv, cale pre la muntele Scirului, pân-la Cadis-Varni.

3. Și fu la al 40 de an<i>, a 11 lună, în zioa dentăi a lunii, grăi Moisei către tot nărodul feciorilor lui Israil, după toate cîte porânci lor Domnul cu dînsul.

4. După uciderea lui Sion, împăratul Ammoreiului, care lăcua în Asevon, și a lui Og, a împăratului Vasanului, care lăcua în Astaroth și în Edrai,

5. Decidea de Iordan, în Țara Moavului, început Moisei a mărturisi această lege zicînd:

6. „Domnul Dumnezeu nostru au porîncit noaoă în Horiv zicînd: «Ajunge voaoă de-a mai lăcui într-acest munte!

7. Întoarceți-vă și vă suiți și intrați în muntele Amoreiului și la toți cei ce lăcuiesc în Arava, în munte și la luncă și spre amiazăzi, spre dumbrăvi și în lungul mării Țării Hanaanului și împotriva dumbrăvilor pînă la riul cel mare al Efrathului.

8. Și iată am dat Țara înaintea voastră, ce păsați de o stăpîniți, cu carca țară m-am jurat părinților voștri, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, să o dau lor și seminției lor după dînșii.»

9. Și am grăit către voi în vrîmea acea zicînd: [10] «Nu poci eu sîngur să vă port².

10. Că Domnul Dumnezeu v-au înmulțit și iată sînteți astăzi ca stêțele cerului de mulți.

11. (Domnul Dumnezeu părinților voștri v-au adaos de sînteț de 1000 de ori înmulțit și blagoslovit, cum au grăit voaoă³.

12. Dară cum voi putea purta sîngur ostenețele voastre și greutățile voastre și pîrile voastre?

13. Dați dentru voi bărbați înțelepți și știuți și chibzuți den semințiile voastre să-i pui să fie voaoă căpetenii.»

14. Atunci voi ați răspuns și ați zis: «Bun lucru iaste care voi faci.»

15. Și am luat den semințiile voastre bărbați înțelepți și știuți și chibzuți și am pus pre dînșii să vă stăpînească, căpitani, și iuzbaș, și ceaș, și vătăș

1. Acestea sînt cuvintele pe care le-a rostit Moise către tot Israelul, în pustie, dincolo de Iordan, în Araba, aproape de Suf, între Paran, Tofel, Laban, Hațerot și Di-Zahab.

2. De la Horeb pînă la Cadeș-Barnea este o cale de unsprezece zile, pe drumul de pe muntele Seir.

3. În al patruzecilea an, în prima zi a celei de-a unsprezecea luni, Moise le-a vorbit fiilor lui Israel despre tot ceea ce îi poruncise Domnul pentru ei.

4. După ce a învins pe Sihon, regele amariților, care locuia în Heșbon, și pe Og, regele Vasanului, care locuia în Aștarot și în Edrei,

5. Moise a început, dincolo de Iordan, în țara Noab, să tilcuiască această lege, zicînd:

6. „Domnul Dumnezeu nostru ne-a vorbit la Horeb astfel: «Ați locuit destul pe muntele acesta!

7. Întoarceți-vă și porniți spre Muntele Amariților, treceți pe la toți vecinii lor din Araba, de la munte și de la șes, din Negheb și de pe pîmîntul mării, în țara Canaan și în Liban, pînă la riul cel mare, Eufratul.

8. Iată, v-am dat pîmîntul dinaintea voastră: intrați și luați în stăpînire pîmîntul pe care Domnul a jurat să-l dea părinților voștri, lui Avram, lui Isaac și lui Iacov, lor și urmașilor lor de după ei.»

9. Pe vremea aceea v-am spus: «Singur nu vă pot purta de grijă.

10. Domnul Dumnezeu vostru v-a înmulțit într-atît, încît iată, astăzi sînteți tot atît de mulți ca și stêțele cerului.

11. Fie ca Domnul Dumnezeu părinților voștri să sporească numărul vostru de o mie de ori mai mult și să vă binecuvînteze, așa cum v-a făgăduit!

12. Cum voi mai putea să port singur nevoile voastre, greutățile voastre și neînțelegerile dintre voi?

13. Alegeți-vă bărbați înțelepți, pricepuți și încercați din semințiile voastre și-i voi pune căpetenii peste voi.»

14. Iar voi mi-ați răspuns și ați zis: «Ceea ce vrei să faci nu este un lucru bun.»

15. Atunci am ales dintre voi bărbați înțelepți, pricepuți și încercați și i-am pus cîmăuitori peste voi: căpetenii peste mii, peste sute, peste cincizeci,

Ms. 45

cincizeci, și preste dzeci, și aducători de cărți judecătorilor voștri.

16. Și porâncii judecătorilor voștri: «Ascultați întru mijlocul fraților voștri și judecați dreptu întru mijlocul omului și întru mijlocul fratelui și întru mijlocul prișleplului lui.

17. Să nu cunoști obrazul la județ după cel mic și după cel mare să judeci, să nu te sfiești de fața omului, căce județul a lui Dumnedzău iaste și cuvântul carele năsalnic¹ va fi despre voi veji aduce pre el la mine și-l voi audzi pre el.»

18. Și porâncii voao întru vrêmea acêea toate cuvintele carele veji face.

19. Și sculîndu-ne de la Horiv, am mersu tot pustiuul cel mare și strașnicul acela carele am vădzut calea muntelui amorreului, după cum au porâncit Domnul Dumnedzăul nostru noao, și am venit pân-la Cadis-Varni.

20. Și am dzis cătră voi: «Venit-ați pân-la muntele amorreului carele Domnul Dumnedzăul nostru dă noao.

21. Vedeți, au dat Domnul Dumnedzăul vostru înaintea fêji voastre pămîntul, suindu-vă moșneniți în ce chip au dzis Domnul Dumnedzăul părinților voștri voao; nu vă têmeți, nici vă spărlați!»

22. Și ați venit toți la mine și mi-ați dzis: «Să trimitem oameni înaintea noastră și să cercce noao pămîntul și să ne spuie noao răspunsu, calea pre carea ne vom sui întru însă și cetățile întru care ne vom sui întru êle.»

23. Și plăcu înaintea mea cuvântul și luai dentru voi 12 oameni, câte pre un om după fêli.

24. Și întorcându-să s-au suit în munte și au venit pân-la Valea Strugurului și au cercatu-o pre însă.

25. Și luară întru mănule lor den roada pămîntului și aduseră cătră noi și dzicea: «Bun iaste pămîntul carele Domnul Dumnedzăul nostru ne dă noao.»

26. Și nu ați vrut să vă suiți, ce ați pricit cuvântul Domnului Dumnedzăului vostru.

27 [26]. Și ați cărtit întru corturile voastre și ați dzis: [27] «Pentru căce ne-au fostu urându Domnul pre noi ne-au scos pre noi den pămîntul Eghiptului să ne dea pre noi la mănule amorreilor ca să ne surpe pre noi.

28. Unde noi ne suim?» Iară frații voștri v-au usăbit inema voastră dzicîndu: «Limbă mare și multă și mai tare decît noi și cetăți mari și zidite pân-la ceru, ce și ficiori de uriași am vădzut acolo.»

29. Și am dzis cătră voi: «Să nu vă têmeți, nice să vă spămîntați de cătră înșii.

30. Domnul Dumnedzăul nostru, cela ce merge înaintea fêji noastre el va bate împreună pre înșii cu voi după toate căce au făcut voao în pămîntul Eghiptului.

31. Și întru pustiuul acestu mare carele ați văzut < calea muntelui Amorreului >² în ce chip te-au hrănit cu hrană Domnul Dumne/dzăul tău, în ce

Ms. 4389

și aducător de cărți judecătorilor voștri.

16. Și am porâncit judecătorilor voștri în vrêmea acêea zicînd: «Luați seama între frații voștri și judecați pre direptate între bărbat și între fratele lui și între vinetic.

17. Nu căutați obrazului la judecată, pre cel mare și pre cel mic să judeci. Nu te îndoi de fața omului că judecate³ iaste a lui Dumnezeu, iar cuvîntul carele iaste cu greu voaoa aduceți-l la mine să-l auz.»

18. Și într-acea vrême am porâncit voao toate cuvintele cîte veji face.

19. Și rădicîndu-ne de la Horiv am trecut toată pustia cea mare și frica acêea carea ați văzut pre calea muntelui amorreului, cum au porâncit noaoa Domnul Dumnezeuul nostru, și am venit pân-la Cadis-Varni.

20. Și am zis voaoa: «Venit-ați pân-la muntele amorreului care au dat Domnul Dumnezeuul vostru de l-ați văzut.

21. Vedeți și țara carea o au dat Domnul Dumnezeuul vostru voaoa. Pasați și o luați cum au grăit voaoa Domnul Dumnezeuul părinților voștri; nu vă têmeți, nice vă fie frică!»

22. Iar voi ați venit la mine toți și ați zis: «Să trimitem oameni înaintea noastră să iscodească țara și vor aduce noaoa răspuns și ne vor spune calea pre carea vom merge și cetățile în care vom vrea să intrăm.»

23. Și-m plăcu cuvântul acela și luaiu dentru voi 12 bărbați, dentru-o semînție câte 1 bărbat.

24. Și întorcându-se se-au suit în munte și au mers pân-la Răpa Strugurului și o au iscodit.

25. Și au luat în mînile lor den roada pămîntului și au adus la voi și au spus: «Bunăitatea pămîntului care l-au dat voaoa Dumnezeu.»

26. Iar voi n-ați vrut să intrați, nici să ascultați cuvântul Domnului Dumnezeuului vostru.

27. Ce ați gâlcevit pren corturile voastre și ați zis: «Pentru căci ne-au fost urât Domnul pentru acêea ne-au scos den țara Eghiptului să dea pre noi în mînile amorreilor să ne piarză.

28. Dară unde să intrăm?» Că iscodeau au întors inimile noastre zicînd: «Limbă iaste multă și mai tare de noi și cetăți sânt mari și nalte pân-la cer și am văzut acolo și feciori de uriași.»

29. Iar eu am zis voaoa: «Nu vă têmeți, nici vă fie frică de dănșii.

30. Că Domnul Dumnezeuul nostru carele merge înaintea fêjelor voastre acela va bate pre dănșii cu voi cum au făcut voaoa și în Țara Eghiptului înaintea ochilor voștri.

31. Și cum ai văzut și în pustia aceasta că te-au hrănit Domnul Dumnezeuul tău ca cum hrănește un

Versiunea modernă

peste zeci, precum și dregători peste semînțiile voastre.

16. Tot atunci, am poruncit judecătorilor voștri astfel: «Ascultați pricinile dintre frații voștri și judecați cu dreptate neînțelegerile fiecăruia, ați cu fratele său, cît și cu cel pripășit din străinătate.

17. Să nu luați în seamă înfățișarea nimănui atunci cînd judecați, ci să ascultați pe cel mic ca și pe cel mare. Nu vă lăsați înflăcănați de înfățișarea oamenilor, căci judecata este a lui Dumnezeu. Dacă o pricină este prea grea pentru voi, aduceți-o la mine și cu o voi asculta.»

18. Astfel v-am poruncit în vremea aceea despre toate îndatoririle voastre.

19. După ce am pornit de la Horeb, așa cum ne-a poruncit Domnul Dumnezeuul nostru, am străbătut tot pustiuul acela mare și înfricoșător pe care l-ați văzut, în drum spre muntele amorților, și am ajuns la Cadeș-Barnea.

20. Acolo v-am spus: «Ați ajuns pînă la muntele amorților, pe care Domnul Dumnezeuul nostru ni-l dă nouă.

21. Iată, Domnul Dumnezeuul tău ți-a dat pămîntul dinaintea ta. Du-te și întinde-ți stăpînirea asupra lui, așa cum ți-a zis Domnul Dumnezeuul părinților tăi. Nu te teme și nu te înspăimînta!»

22. Atunci ați venit cu toții la mine și mi-ați spus: «Să trimitem înaintea noastră oameni care să cerceteze țara și să ne dea de știre despre calea de urcat spre ea, precum și despre cetățile în care vom intra.»

23. Cuvîntarea voastră mi-a plăcut și am ales dintre voi doisprezece oameni, cîte unul din fiecare semînție.

24. Aceștia s-au îndreptat spre munte și au urcat pînă au ajuns la Valea Strugurelui pe care au cercetat-o.

25. Și-au luat apoi din roadele pămîntului, le-au adus la noi și ne-au spus: «Mănoasă este țara pe care ne-o dă Domnul Dumnezeuul nostru.»

26. Voi însă n-ați vrut să urcați acolo, ci v-ați împotrivit poruncii Domnului Dumnezeuului vostru.

27. Ați cîrtit în corturile voastre și ați zis: «Pentru că Domnul ne urăște, ne-a scos din țara Eghiptului, ca să ne dea în mînile amorților și să ne nimicească.

28. Unde să urcăm?» Căci ni s-a frînt inima cînd frații noștri ne-au spus: «Poporul acela este înalt de statură și numeros, mai puternic decît noi; cetățile sînt mari, cu ziduri pînă la cer; chiar și pe fiii lui Enac i-am văzut acolo.»

29. Atunci v-am spus: «Nu vă înspăimîntați și nu vă temeți de ei.

30. Domnul Dumnezeuul vostru, care merge înaintea voastră, va lupta el însuși pentru voi, tot așa cum a mai făcut și în Egipt, precum ați văzut.

31. Același lucru l-ai văzut și în pustiu: Domnul Dumnezeuul tău te-a purtat, așa cum un părinte își

Ms. 45

chip ar fi purtat niscare om cu hrane pre fiul său³ preste toată calea carea ați mersu pân-ați venit la locul acesta.»

32. Și întru cuvântul acesta nu v-ați încredzut Domnului Dumnedzăului vostru,

33. Carele merge înaintea, mainte de voi în cale, a alege voao loc, povățuindu pre voi cu foc noaptea, arătându voao calea pre carea mergeți pre ea și cu nor dzua.

34. Și audzi Domnul glasul cuvintelor voastre și scărbindu-să să giură dzicîndu:

35. «Să va vedea cineva dentru oamenii aceștea pământul acestu bun carele cu am giurat părinților lor,»

36. Afară den Halev, ficiorul lui Iefthoni, acesta va vedea pre însul și acestuia voi da pământul pre carele s-au suit și fiilor lui pentru căce iaste el apropiat la câte-s ale Domnului.»

37. Și pre mine s-au scărbit Domnul pren voi dzicîndu: «Nici tu vei intra acolo!

38. Iisus, ficiorul lui Navi, cela ce șcade lângă tine, acesta va merge acolo, pre însul întărește pentru că el îl va împărți pre el lui Israil cu sorți.

39. Și copiii voștri carii ați dzis întru jae să fie și tot copilul tânăr, carele nu știe rău au bun astăzi, aceștea vor intra acolo și lor voi da pre el și ei vor moșteni pre el.

40. Și voi întorcîndu-vă vă tăbărăți la pustiu, calea despre Marea Roșie.»

41. Și ați răspuns și mi-ați dzis mic: «Greșit-am înaintea Domnului Dumnedzăului nostru! Noi suindu-ne ne vom bate după câte au porîncit Domnul Dumnedzăul nostru noao.» Și luînd fieștecările vasele⁴ lui cèle de război ale lui și adunându-vă, vă suiți la munte.

42. Și dzise Domnul către mine: «Dzi lor și să nu să suie, nice să vă bateți, că nu sântu <cu> voi și să nu vă surpați înaintea neprietenilor voștri.»

43. Și am grăit voao și nu m-ați ascultat pre mine și ați călcat cuvântul Domnului și, silindu-mă, v-ați suit în munte.

44. Și ieși amorreul cela ce lăcuia în muntele acela în timpinarea voastră și v-au gonit pre voi, ca căndu are face albinele și vă rănii pre voi de la Siir pân-la Erma.

45. Și ședzându plîngeați înaintea Domnului, și n-au ascultat Domnul glasul vostru, nici au luat aminte pre voi.

46. Și ați ședzut la Cadis dzile multe câte odată dzile ați ședzut.

CAP 2

1. Și întorcîndu-ne ne-am pomit la pustii, calea despre Marea Roșie, în ce chip au grăit Domnul către mine, și am încungiurat muntele Siir dzile multe.

2. Și zise Domnul către mine:

3. «Destul iaste voao a încungiura muntele acesta! Întorceți-vă dară spre miadzănoapte!

4. Și nărodului acestuia porîncște dzicîndu: Voi treceți pre aproape, pren hotarile fraților noștri, fiilor Isav, carii lăcuiescu la Siir, și să vor spă/mănta de voi și să vor spăria foarte.

Ms. 4389

om pre un fecior al lui în toate căile în care ați umblat pân-ați venit la acest loc.»

32. Ce nici în cuvântul acesta n-ați crezut Domnului Dumnezeului vostru,

33. Care merge pre cale înaintea voastră să vă aleagă loc ducându-vă noaptea cu foc, arătându-vă calea pre carea veți merge iar zioa cu nor.

34. Și auzi Domnul Dumnezeu glasul cuvintelor voastre și se mînic și se jură zicînd:

35. «Nu veți vedea nici unul den bărbaiți aceștea țara cea bună cu carca m-am jurat cu părinților voștri.

36. Fără numai Halev, feciorul lui Eftionii, acela o va vedea, lui voui da pământul care l-au călcat și feciorilor lui, că au răvnit Domnului.»

37. Și se-au mîniat și pre tine Domnul pentru voi și au zis: «Nici tu nu vei intra acolo!

38. Ce Isus, feciorul lui Navii, carele stă înaintea ta, acela va intra într-ansă, pre acela întărește că acela o va moșțina lui Israil.

39. Și copiii voștri carii ați zis că vor fi în robie și tot copilul tânăr care nu știe astăzi binele și răul, accia vor intra acolo și acelora o voui da și accia o vor moșțina.

40. Iar voi v-ați întors și v-ați tăbărat în pustie pre calea Mării Roșie.»

41. Și ați zis către mine: «Greșit-am noi înaintea Domnului Dumnezeului nostru! Ce vom merge și vom tăia după cum au porîncit noao Domnul Dumnezeul nostru.» Și luîndu-vă fieștecare armele sale cea de război și adunându-vă v-ați suit în munte.

42. Iar Domnul au zis către mine: «Zi lor să nu se suie, nici să se bată că nu sânt eu cu dănșii să nu se surpe înaintea vrăjmașilor voștri.»

43. Și am grăit voao și nu m-ați ascultat, ce ați călcat cuvîntul Domnului și, pripindu-vă, v-ați suit în munte.

44. Iar ammoreii carci lăcuia în muntele acela au ieșit înaintea voastră și v-au gonit ca cum fac albinile și v-au tăiat de la Seir pînă la Erma.

45. De-acii atunci v-ați întors și șăzînd ați plîns înaintea Domnului, iar Domnul n-au căutat spre plîngerea voastră, nici au băgat seamă de voi.

46. Și ați șăzut în Caddis multe zile, câte zile ați șăzut acolo.

CAP 2

1. Și întorcîndu-ne ne-am rădicat în pustie, pre calea Mării Roșie, cum grăise către mine Domnul și am încungiurat muntele Seirului multă vreme.

2. Și zise Domnul către mine:

3. «Ajunge-vă de-a încunjura acest munte! Ce vă întorceți spre miadzănoapte!

4. Și porîncște nărodului zicînd: Voi să treceți pren hotarile fraților voștri, ale feciorilor lui Isav, carei lăcuiesc în Seir, iar ei se vor înfricoșa de voi și se vor teme foarte.

Versiunea modernă

poartă fiul, tot drumul ce l-ați străbătut pînă ați ajuns la locul acesta.»

32. Cu toate acestea, nu ați crezut în Domnul Dumnezeul vostru,

33. Care a străbătut drumul înaintea voastră, ca să vă caute un loc de popas. Noaptea vă călăuzea cu foc, iar ziua cu nor, arătîndu-vă calea pe care să mergeți.

34. Cînd Domnul a auzit răsunsetul cuvintelor voastre, s-a mîniat și a jurat:

35. «Nici unul dintre acești oameni ticăloși nu va vedea pămîntul pe care am jurat să-l dau părinților voștri.

36. Nimeni în afară de Caleb, fiul lui Iefone; el îl va vedea, și doar lui și fiilor lui voi da pămîntul pe care a pășit pentru că el a urmat îndeaproape pe Domnul.»

37. Și pe mine s-a mîniat Domnul din pricina voastră și mi-a spus: «Nici tu nu vei intra acolo!

38. Iosua, fiul lui Navi, care este în slujba ta, va intra. Pe el să-l împuternicești, căci prin el va ajunge Israil să stăpînească țara.

39. Iar pruncii voștri, despre care spuneți că vor ajunge pradă de război, și copiii voștri, care încă nu deosebesc binele de rău, aceștia vor intra acolo. Lor le voi da țara și ei o vor stăpîni.

40. Cît despre voi, întoarceți-vă și plecați în pustie, pe drumul către Marea Roșie.»

41. Atunci voi mi-ați răspuns: «Am păcătuit față de Domnul Dumnezeul nostru! Dar acum ne ducem și vom lupta, așa cum ne-a porîncit Domnul Dumnezeul nostru.» Și fiecare și-a luat armele și s-a încins cu ele ca să se urce pe munte.

42. Dar Domnul mi-a zis: «Așa să le spui: Nu vă urcați și nu vă luptați, ca să nu vă doboare vrăjmașii voștri, căci eu nu sînt în mijlocul vostru.»

43. Așa v-am vorbit, dar voi nu m-ați ascultat, ați călcat porunca Domnului și, semețindu-vă, v-ați urcat pe munte.

44. Atunci amoriții de pe muntele acela au ieșit în timpinarea voastră și v-au gonit, așa cum fac albinele; apoi v-au spulberat de la Seir pînă la Horma.

45. După ce v-ați întors, ați plîns înaintea Domnului, dar Domnul nu a ascultat glasul vostru și nu v-a luat în seamă.

46. Și ați rămas la Cadeș vreme îndelungată, acolo ați zăbovit multe zile.

CAP. 2

Ținuturile străbătute pînă la Iordan

1. Apoi ne-am întors și am pomit prin pustiu, pe drumul către Marea Roșie, așa cum îmi porîncise Domnul, și am mers vreme îndelungată în jurul Muntelui Seir.

2. Atunci Domnul mi-a spus:

3. «Ați umblat destul în jurul acestui munte! Întoarceți-vă acum spre miadzănoapte!

4. Dă-i poporului această poruncă: Veți trece acum prin ținuturile fraților voștri, fiilor lui Isav, care locuiesc în Seir. Ei se vor teme de voi, dar să vă păziți bine.

РКС

Е мжнпх дехон. Шн севоѣ спѣрѣ фоларѣ, сѣ
нх сѣтеци кх джншн рѣзѣон, пѣнтрх кх нх
вон дх бѣас дѣн пѣмжнпх лѣрѣ ннѣ оуѣмѣ дѣ
пнѣрѣ, пѣнтрх кх кх сѣрѣн дѣ дѣпѣ фнларѣ лѣн
5 ісѣф, мжнпелѣ лѣн, сѣнрѣ. Кх дѣрннѣ вѣн
кх мпѣрѣ вѣкѣте дѣ лѣ джншн шн вѣн мжнпелѣ
шн дѣлѣ мѣсѣрѣ вѣн лѣ дѣ лѣ джншн кх лѣ
5 мжнпѣ шн вѣн вѣн. Пѣнтрх кх дѣмѣлѣ дѣ
нѣзѣлѣ нѣсѣрѣ вѣн вѣнпѣ дѣпѣ фнларѣ мжн
нларѣ пѣлѣ, кх нѣлѣ кх лѣн пѣнтрѣкѣ пѣлѣ
нѣ лѣ мѣрѣ шн дѣрнѣшнпѣлѣ лѣсѣтѣ, вѣнпѣ пѣ
лѣ сѣн дѣ лѣн, дѣмѣлѣ дѣмѣзѣлѣ лѣ кх пѣнѣ
нѣ пѣнпѣн лѣнпѣн дѣ кх вѣжнѣ. Шн дѣмѣ трѣнѣ
пѣрѣ фнларѣ нѣнпѣн фнларѣ лѣн ісѣф, пѣрѣ лѣ чѣ лѣ
вѣлѣ дѣ сѣнрѣ лѣнпѣ вѣлѣ лѣрѣн дѣ лѣ вѣнѣ. Шн
дѣ лѣ гѣсѣнѣ гѣсѣрѣ, шн дѣпѣрѣкѣнѣ дѣ трѣнѣ
дѣ лѣ пѣсѣтѣнѣ, мѣсѣ. Шн дѣнѣ дѣмѣлѣ
дѣрѣнѣ мѣнѣ, нѣлѣ дѣрѣнѣнѣ кх мѣлѣнпѣнѣ,
шн сѣнѣ лѣнпѣн лѣ джншн рѣзѣон, пѣнтрх кх
нѣвон дѣ бѣас дѣн пѣмжнпх лѣн дѣрѣ сѣрѣн,
пѣнтрх кх фнларѣ лѣн лѣн, дѣ дѣпѣ пѣрѣ дѣрѣ
7 амошнѣн. Сѣмѣнѣн дѣ фѣсѣтѣ шѣзѣнѣ мѣ
дѣнѣнпѣ пѣрѣ дѣнѣлѣ, лѣмѣтѣ мѣрѣ шн мѣлѣпѣ
лѣ шн пѣлѣ, кх шн вѣнѣнѣ. Рафѣнѣ сѣвоѣ сѣ
нѣнпѣ шн лѣнѣпѣ, кх шн вѣнѣнѣнѣ, шн мѣлѣнпѣ
вѣ нѣн, нѣмѣсѣлѣ пѣрѣ вѣн сѣмѣнѣн. Шн лѣ сѣнрѣ,
шн дѣрѣ хѣрѣлѣ мѣн дѣнѣнпѣ, шн фнларѣ лѣн ісѣф,
лѣ пѣрѣ лѣпѣ пѣрѣ вѣн шн лѣ сѣрѣпѣ пѣрѣ вѣн дѣ лѣ фѣ
лѣ лѣрѣ, шн сѣ лѣнѣнѣ пѣнтрѣ джншн, дѣтѣ нѣ
лѣ фѣнѣпѣ пѣрѣ лѣнѣ пѣмжнпх лѣн мѣнѣнпѣн лѣн
7 кѣрѣлѣ лѣ дѣпѣ дѣмѣлѣ лѣрѣ. дѣкѣмѣ дѣрѣ сѣлѣ
лѣнѣпѣ, шн вѣн рѣдѣнѣнѣ вѣн, шн мѣрѣнѣ пѣрѣ лѣ
дѣрѣпѣ дѣ кѣлѣ, дѣрѣнѣ. Шн дѣнѣлѣ кѣрѣлѣ лѣ
мѣрѣлѣ пѣрѣ дѣрѣлѣ, дѣ кѣлѣнѣ кѣрѣнѣ, пѣнѣ лѣмѣ
пѣнѣпѣ кѣлѣ, дѣрѣнѣ, лѣ шн, нѣ, дѣ лѣнѣ, пѣ
нѣ лѣ кѣлѣпѣ пѣрѣ лѣнѣ сѣмѣнѣнѣ, сѣмѣнѣнѣлѣ, рѣ
сѣнѣнпѣн дѣн пѣрѣпѣ лѣнѣ кѣлѣ сѣлѣ тѣрѣпѣ дѣ
вѣ, нѣлѣ дѣмѣзѣлѣ лѣрѣ. Шн мѣнѣ лѣн, дѣмѣзѣлѣ
сѣрѣ, пѣрѣпѣ вѣнѣсѣнѣн пѣрѣпѣкѣ пѣрѣ вѣн пѣрѣпѣ
сѣрѣ пѣнѣ оуѣнѣ лѣ кѣлѣпѣ. Шн фѣ дѣн вѣрѣмѣ
чѣ, нѣлѣрѣ пѣрѣнѣ сѣрѣнѣнѣнѣнѣнѣ, мѣ
5 рѣнѣ лѣн мѣнѣлѣлѣ нѣрѣлѣлѣ. Шн гѣрѣнѣ
нѣ дѣмѣлѣ кѣпѣрѣ мѣнѣ, дѣнѣнѣ. Тѣ мѣрѣнѣ
дѣнѣпѣ пѣрѣ дѣрѣлѣ дѣ хѣпѣрѣлѣ мѣсѣ, пѣрѣ дѣрѣ.
Шн вѣн дѣрѣпѣ дѣрѣлѣ дѣ фнларѣ лѣмѣнѣ, нѣ
чнѣнѣнѣ вѣрѣпѣ лѣрѣ, шн сѣнѣлѣ лѣнпѣнѣ кх дѣн
шн лѣ, рѣзѣон, пѣнтрх кх нѣвон дѣ дѣн пѣмжн
пѣлѣ фнларѣ лѣнѣ, чѣтѣ дѣрѣ сѣрѣлѣ, кх фѣ
пѣрѣ лѣн лѣнѣ, дѣ дѣпѣ пѣрѣ лѣ кх сѣрѣлѣ.
Пѣмжнпх лѣнѣ рафѣнѣ сѣсѣ, сѣкѣнѣ, пѣнтрх кх
пѣрѣ дѣнѣлѣ, рафѣнѣ лѣнѣлѣ, шн мѣнѣнпѣнѣнѣнѣнѣ
кх мѣсѣлѣ пѣрѣ дѣнѣшн, дѣрѣмѣнѣ. дѣмѣтѣ мѣ
рѣ шн мѣлѣпѣ шн пѣрѣ, кх шн чѣн дѣн, вѣнѣнѣнѣ
шн лѣ пѣрѣлѣпѣ пѣрѣ дѣнѣшн дѣмѣлѣ дѣ кѣпѣрѣ
фѣнѣлѣ, шн лѣ мѣнѣнпѣ шн сѣ лѣнѣнѣ пѣн
пѣрѣ дѣнѣшн пѣнѣ дѣрѣсѣ лѣсѣтѣ. дѣтѣ нѣ
лѣ фѣнѣпѣ фнларѣ ісѣф, чѣлѣрѣ чѣ лѣнѣсѣлѣ, лѣ
сѣнрѣ, дѣтѣ нѣнѣ лѣ сѣрѣпѣ пѣрѣ хѣрѣлѣ, дѣ кѣпѣрѣ
фѣнѣ лѣрѣ, шн лѣ мѣнѣнпѣ пѣрѣ дѣнѣшнѣ шн сѣ

Biblia, 1688, pag. 126, col. I

5. Să nu bateți cu dinșii războiu, pentru că nu voui da voao den pământul lor nice urmă de picior, pentru că cu sorți am dat fiilor lui Isaf muntele lui Siir.

6. Cu argint veți cumpăra bucate de la dinșii și veți mânca; și apa cu măsură veți lua de la dinșii cu argint și veți bea.

7. Pentru că Domnul Dumnăzăul nostru te-au blagoslovit în tot faptul mîinilor tale, cunoaște cum ai petrecut pustiuul cel mare și înfricoșatul acesta. Iată, patruzeci de ani Domnul Dumnezeu tău – cu tine, nu te-ai lipsit de cuvînt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, fiii lui Isaf, pre ceia ce lăcuia în Siir lîngă calea Aravei de la Elon și de la Gasion-Gaver, și întorcîndu-ne, am trecut calea pustiuului Moav.

9. Și zise Domnul către mine: «Nu vă învrăbiți cu moavitênii și să nu loviți la dinșii războiu, pentru că nu voui da voao den pământul lui întru sorți, pentru că fiilor lui Lot am dat pre Aroir a moșteni.

10. Oamenii au fost șazănd mai înainte pre dînsul, limbă mare și multă și tare, ca și enachin.

11. Rafain să vor socoti și aceștea, ca și enachimii; și moavitênii numescu pre ei oameni.

12. Și la Siir șădea horeul mai înainte; și fiii lui Isaf i-au pierdut pre ei și au surpat pre ei de la fața lor, și să lăcuiră pentru dinșii în ce chip au făcut Israil pământul moștenirii lui carele au dat Domnul lor.

13. Acum dară, sculați-vă și vă rădicați voi și mărgeți pre aproape de valea Zareth.»

14. Și zilele carele am mersu pre aproape de Cadis-Varni, până am trecut valea Zareth, 30 și 8 de ani, până au căzut toată seminția oamenilor războinici den tabără, după cum s-au jurat Domnul Dumnezeu lor.

15. Și mîna lui Dumnezeu era preste ei, ca să-i topească pre ei den tabără, până unde au căzut.

16. Și fu den vrîmea ce căzură toți bărbații cei războinici, murind den mijlocul norodului,

17. Și grăi Domnul către mine zicînd:

18. «Tu mergi astăzi pre aproape de hotarale Moav, pre Aroir.

19. Și veți apropiia aproape de fiii lui Aman; nu țineți vrajbă lor și să nu vă loviți cu dinșii la războiu, pentru că nu voui da den pământul fiilor lui Aman ție întru sorțu, că fiilor lui Lot am dat pre el cu sorțu.

20. Pământul lui Rafail să va socoti, pentru că pre dînsul rafaini lăcuia; și manitenii numescu pre dinșii zohomin,

21. Limbă mare și multă și tare, ca și cei den Enachim. Și i-au pierdut pre dinșii Domnul de către fața lor, și au moștenit și să lăcuiră pentru dînșii până în ziua aceasta,

22. În ce chip au făcut fiilor Isaf, celoră ce lăcuiescu la Siir, în ce chip au surpat pre horeul de către fața lor și i-au moștenit pre dinșii și s-au lăcuit pentru dinșii până în ziua aceasta.

Ms. 45

5. Să nu bateți cu înșii război, pentru că nu voi da voao den pământul lor nice urmă de picior, pentru că sorțu am dat fiilor Isav muntele lui Siir.

6. Cu argintu veți cumpăra bucate de la înșii și veți mânca; și apă cu măsură veți lua de la înșii cu argintu și veți bea.

7. Pentru că Domnul Dumnedzăul nostru te-au blagoslovit întru faptil mânărilor tale, cunoaște cum ai petrecut pustiuul cel mare și strășnic acesta. Iată, 40 ani Domnul Dumnedzăul tău împreună cu tine și te-ai lipsit de cuvânt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, pre fiul lui Isav, pre ceia ce lăcuia în Siir lângă Calea Arapcă de la Elon și de la Gasion-Gaver; și întorcându-ne am trecut calea a pustiuului Moav.

9. Și zise Domnul către mine: «Nu vrăjbiți moavitênii și să nu loviți cu înșii război pentru că nu va da voao den pământul lor întru sorțu pentru că fiilor lui Lot am dat pre Aroir a moștneni.

10. Omin<=>, au fostu ședzându maiute pre însu limbă mare și multă și tare ca și enachin.

11. Rafain să vor socoti și aceștea ca și enachimii; și moavitênii număscu pre ei omii.

12. Și la Siir ședea Horreul maiute și fii lui Isav i-au pierdut pre ei și i-au surpat pre ei de la fața lor și să lăcuiră pentru înșii în ce chip au făcut Israil pământul moștnenirei lui carele au dat Domnul lor.

13. Acum dară sculați-vă și vă rădicați voi și mărgeți pre aproape la valea Zareth.»

14. Și dzilele carele am mersu pre aproape de la Cadis-Varni pân-am trecut valea Zareth 38 de ani, pân-au cădzut toată sămânția a oamenilor războinici den tabără, după cum s-au giurat Domnul Dumnedzăul lor.

15. Și mâna lui Dumnedzău era preste ei <ca să-i topască pre ei> den tabără pân-unde au cădzut.

16. Și fu în vreme ce cădzură toți bărbații cei războinici murind în mijlocul nărodului.

17. Și grăi Domnul către mine dzicându:

18. «Tu mergi pre aproape astăzi hotarile Moav, pre Aroir.

19. Și veți apropia aproape de fiii lui Amman; nu țineți vrajbă lor și să nu vă loviți cu înșii pre război pentru că nu voi da <din> pământul fiilor Amman tic întru sorțu, pentru, că fiilor lui Lot am dat pre ei cu sorțu.

20. Pământul lui Rafain să va socoti pentru că pre însu rafainii lăcuia maiute și amanitênii îi număscu pre înșii zommin,

21. Limbă mare și multă și tare ca și enachimii. Și i-au pierdut pre înșii Domnul de către fața lor și au moștenit și să lăcuiră pentru înșii pân-întru dzua aceasta.

22. În ce chip au făcut fiilor Isav, celor ce lăcuiescu la Siir, în ce chip au surpat pre horreul de către fața lor și i-au moștenit pre înșii și s-au lăcuit pentru înșii pân-în dzua de astăzi.

Ms. 4389

5. Ce să nu faceți războiu cu dănșii, că n-am dat voaoă den țara lor măcară o urmă de un picior, că muntele Seirului l-am dat întru moștinare feciorilor lui Isav.

6. Bucate pre preț de bani să vă cumpărați de la dănșii să măncați și apă cu măsură să luați de la dănșii și cu preț să beți.

7. Că Domnul Dumnezeul tău te-au blagoslovit întru tot lucrul mânărilor tale, socotește cum ai trecut pustia aceasta mare și înfricoșată. Iată, 40 de ani Domnul Dumnezeul tău cu tine și n-ai cerut cuvânt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, feciorii lui Isav, carii lăcuia în Seir la calea Aradului de la Elon și de la Gasion-Gaver; și întorcându-ne am trecut calea în pustia Moavului.

9. Și zise Domnul către mine: «Nu vă învrajiți cu moavitênii, nice faceți cu dănșii războiu că n-am dat voaoă den țara lor întru moștinare, că feciorilor lui Lot am dat să moștenească Aroirul.

10. Că iominii au fost șazând mai nainte într-ansa nărod mare și mult și tare ca și enachii.

11[10]. Rafan se vor chieama și aceștea. [11] Că ca pre enachii și ca pre moavitênii îi chiamă iominii.

12. Și în Seir lăcuia horeii mai nainte, iar feciorii lui Isav îi uciseră și-i dezdăcinară dennaintea fetei lor și lăcuiră în locul lor, în ce chip au făcut și Israil pre pământ lăcuința lui carea o au dat lor Dumnezeul lor.

13. Ce acum vă sculați și vă porniți și treceți răpa³ Zarethului.»

14. Și vremea căta am trecut de la Cadis-Vari până am trecut răpa³ Zarethului au trecut 38 de ani până au căzut toată seminția oamenilor celor de oaste den tabără cum se jurase lor Domnul.

15. Și mâna Domnului era pre dănșii să-i piarză den tabără până ce căzură.

16. Iar deaca căzură toți bărbații cei de oaste și muriră den mijlocul taberii.

17. Grăi Domnul către mine zicînd:

18. «Tu vei trece astăzi hotarile Moavului și ale lui Aroir.

19. Și vei merge aproape de feciorii lui Ammon; să nu vă învrajiți cu dănșii nici să faceți cu dănșii războiu, că nu voi da tic den țara feciorilor lui Ammon întru moștinare că o au dat feciorilor lui Lot întru moștinare.

20. Țara Rafainilor⁴ se chiamă, că rafainii lăcuia mai nainte într-ansa, iar amonitênii îi chiamă zomini,

21. Nărod mare și mult și tare ca și pre enachimi. Și pierdu pre dănșii Domnul denaintea fetelor lor și le luară moșia și lăcuiră într-ansa în locul lor și până în ziua de astăzi.

22. Cum au făcut și cu feciorii lui Isav carci lăcuiesc în Seir, în ce chip au pierdut și pre horci denaintea fetei sale și se-au/ prins de lăcuință în locul lor și până în ziua de astăzi.

Versiunea modernă

5. Și să nu-i întăritați la război, că nu vă voi da din pământul lor nici cît să pui piciorul, deoarece muntele Seir l-am dat în stăpînire lui Isav.

6. Cumpărați de la ei, cu bani, hrană ca să mîncăți, iar apa de băut tot cu bani să o cumpărați de la ei.

7. Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat în toate faptele mîinilor tale și a vegheat cînd ai străbătut pustiuul acesta mare și înfricoșător. Iată, de patruzeci de ani Domnul Dumnezeul tău a fost cu tine și nu ai dus lipsă de nimic.»

8. Și am trecut dincolo de frații noștri, fiii lui Isav, care locuiau în Seir, pe lîngă drumul ce străbate Araba, de la Elat și Ețion-Gaber; apoi ne-am întors și am mers pe drumul spre pustiuul Moab.

9. Atunci Domnul mi-a spus: «Să nu-i hărțuiești pe moabiți și să nu-i întăritați la luptă, căci nu vă voi da nimic din pământul lor, pentru că Arul l-am dat în stăpînire fiilor lui Lot.

10. Înainte locuiau acolo emiți, un popor mare, numeros și cu oameni înalți de statură, ca și enachiții.

11. Ei erau socotiți drept refaiți, ca și enachiții; dar moabiții îi numesc emiți.

12. Iar în Seir trăiau înainte horiții, dar fiii lui Isav i-au cotropit și i-au nimicit, apoi s-au așezat în locul lor, așa cum a făcut Israel cu țara pe care i-a dat-o Domnul în stăpînire.

13. Acum haideți, sculați-vă și treceți valea Zaredului!» Și atunci am trecut valea Zaredului.

14. Timpul care s-a scurs de cînd am plecat de la Cadeș-Barne pînă am trecut valea Zaredului a fost de treizeci și opt de ani, rîstimp în care a pierit din tabără întreaga generație a bărbaților în stare să lupte, așa cum hotărîse Domnul.

15. Căci mîna Domnului a fost împotriva lor, ca să-i stîrpească din tabără, pînă cînd au pierit cu toții.

16. După ce au fost răpuși toți bărbații în stare să lupte din mijlocul poporului,

17. Domnul mi-a vorbit și mi-a zis:

18. «Vei trece astăzi hotarele Moavului, pe la Ar.

19. Și te vei apropia de fiii lui Amon, dar să nu-i hărțuiești și să nu-i întărești la luptă, căci nu-ți voi da nimic din pământul fiilor lui Amon, pentru că le-am dat în stăpînire fiilor lui Lot.

20. Această țară era socotită a lui Refaim, pentru că înainte trăiau în ea rafaiții. Amonii îi numesc zanzumiți.

21. Un popor mare, numeros și înalt de statură, ca și enachiții. Domnul i-a nimicit pe refaiți din fața amoniților, care i-au dezmoștenit și s-au așezat în locul lor.

22. Întocmai așa a făcut Domnul și pentru fiii lui Isav care locuiesc în Seir, cînd i-a deborțat pe horiți dinaintea lor. Ei i-au dezmoștenit și s-au/ așezat în locul lor, unde trăiesc pînă în ziua de astăzi.

Ms. 45

23. Și evcii ceia, ce lăcuia la Asiroth până la Gaza, și capadochii, ceia ce au ieșit de la Capadochia i-au surpat pre ei și s-au lăcut pentru ei.

24. Acum dară sculați-vă și vă duceți și treceți voi valea Armon. Iată am dat pre mâna ta pre Sion, împăratul Esevon a amorreilor, și pământul lui începe a-l moșteni; lovește cu el război!

25. Întru dzuă aceasta începe a da cutremurul tău și frica ta preste fața a toate limbile ceea ce-s supt cer, carii, audzindu numele tău, să vor turbura și chinuri vor avea de cătră fața ta.»

26. Și am trimis soli den pustiiul Chedmoth cătră Sion, împăratul Esevon, cu cuvinte de pace dzicându:

27. «Trece-voi pre năpântul tău, pre cale voi mēge, nu voi abate în dreapta au în stînga.

28. Bucate pre argintu în vei da și voi mănca și apă pre bani în vei da și voi bea, afară căce voi trece cu picioarele mēle.

29. În ce chip mi-au făcut mic fiii lui Isav, ceia ce lăcuiesc la Siir, și moavitēni, ceia ce lăcuiesc la Aroir, până voi trece pre Iordanul la pământul carele Domnul Dumnedzăul nostru ne dă noao.»

30. Și n-au vrut Sion, împăratul Esevon, să trecem noi pre năpântul, pentru căce au năslănicit Domnul Dumnedzăul nostru duhul lui și au întărit inima lui, pentru ca să și dea în mēnele tale ca întru dzuă aceasta.

31. Și dzise Domnul cătră mine: «Iată, am început a da înaintea fēji tale pre Sion, împăratul Esevon, a amorreilor, și pământul lui; și începe a moșteni pământul lui.»

32. Și ieși Sion, împăratul Esevon, întru întimpinarea noastră, el și tot nărodul lui, la război la Eassa.

33. Și l-au dat pre el Domnul Dumnedzăul nostru înaintea fēji noastre întru mēnele noastre și am lovit pre el și pre feciorii lui și pre tot nărodul lui.

34. Și am biruit tuturor cetăților lui întru vrēma acēa și am surpat toată cetatea pre rāndu, și muierile lor și feciorii lor, n-am lăsat prinsu viu.

35. Afară den dobitoace ce am robt lor și prăzile cetăților am luat.

36. De la Aroir, carea iaste de la marginea pârului Armon, și cetatea carea era în vale și pân în muntele Galaad, nu era cetate care să ne fie scăpat noao, pre toate le-au dat Domnul Dumnedzăul nostru pre mēnule noastre.

37. Afară de la pământul fiilor Amman nu ne-am apropiat toate căce să apropiē de groapa Iacov și cetățile cēle den munte, după cum au porincit noao Domnul Dumnedzăul nostru.

CAP 3

1. Și, întorcându-ne, ne-am suit calca de la Vaasan. Și au ieșit Og, împăratul Vaasan, întru întimpinarea noastră, el și tot nărodul lui, împreună cu însul da război la Adrain.

2. Și dzise Domnul cătră mine: «Să nu te temi de el, căce în mēnule tale l-am dat pre el/ și pre tot

Ms. 4389

23. Și evcii, carei lăcuia în Aroth până la Gaza mergând capadochii de la Cappadochia i-au omorât și se-au sălășluit în locul lor.

24. Ce acum vă sculați și vă porniți și treceți răpa Armonului că iată am dat în mēnile tale pre Sion, împăratul Esevonului și al Ammoreiului și începe a moșteni țara lui și astăzi să faci războiu cu dānsul.

25. Acum voi începe a da frică de tine și cutremur înaintea fējelor tuturor țărălor căte sânt supt cer. Și ei auzind de numele tău se vor turbura și vor lua durere de fața ta.»

26. Și am trimis soli de la pustia Chedemotului la Sion, împăratul Asevonului, cu cuvinte de pace zicānd:

27. «Să trecem pre nă țara ta, pre cale vom trece și ne vom abate nici spre stānga, nici spre dreapta.

28. Bucate să vinzi pre bani și apă pre preț să ne dai să bem fără numai căt vom trece cu picioarele.

29. Cum ne-au făcut și feciorii lui Isav carei lăcuiesc în Seir și moavitēni carei lăcuiesc în Aroir, până vom trece Iordanul în țara ceea ce o au dat noao Domnul Dumnezeul nostru.»

30. Iar Sion, împăratul Esevonului, n-au vrut să trecem pre țara lui, că întâri Domnul Dumnezeul nostru sufletul lui și învărtoșă inima lui, ca să-l dea în mēnile tale cum vezi astăzi.

31. Și zise Domnul cătră mine: «Iată, am început a da înaintea ta pre Sion, împăratul Esevonului, și al Amoreiului și țara lui, ce începe a moștina țara lui.»

32. Și ieși Sion, împăratul Esevonului, împotriva noastră, el însu și toț oamenii lui cu dānsul, la războiu în Iasa.

33. Și l-au dat Domnul Dumnezeul nostru înaintea fējelor noastre în mēnele noastre și am ucis pre dānsul și pre feciorii lui și pre toț oamenii lui.

34. Și am luat toate cetățile lui într-acēa vrēma și pre rānd am surpat toate cetățile și n-au rămas vii într-ānșii.

35. Fără numai dobitoacele ce am robt și avuțile cetăților care am luat.

36. De la Aroir, care iaste gură pârului Armonului, și orașul care iaste în răpă până la muntele Galaadului, și n-au fost cetate carea să ne fie scăpat de noi întregă, ce toate le-a dat Domnul Dumnezeul nostru în mēnile noastre.

37. Fără numai de țara feciorilor lui Amman nu ne-am apropiat și de toate căce se țin cu pârăul Iavacului și de cetățile cēle den munț precum porāncise Domnul Dumnezeul nostru.

CAP 3

1. Și, întorcându-ne, ne-am suit pre calca cea despre Vasaan. Și ieși Og, împăratul Vasaanului, împotriva noastră la războiu însuș el și toate oștile lui cu dānsul în Adrain.

2. Iar Domnul zise cătră mine: «Nu te teme de dānsul, că în mēnile tale am dat pre dānsul, și pre

Versiunea modernă

23. De asemenea și avii, care locuiau prin sat, pînă aproape de Gaza, au fost nimiciți de către caftorii, care au venit din Caftor și s-au așezat în locul lor.

24. Sculați-vă așadar, porniți și treceți valea Armonului. Iată că dau în mînile tale pe Sion, regele amoritilor din Heșbon, și pămîntul lui. Ia-l în stăpînire și porocște războiul împotriva lui.

25. De astăzi înainte voi insufla tuturor popoarelor de sub cer frica și groaza față de tine numai la auzul numelui tău se vor cutremura, iar în fața ta vor fi cuprinși de spaimă.»

26. Din pustiu Chedemot am trimis atunci către Sion, împăratul Heșbonului, soli cu cuvinte de pace, ca să-i spună:

27. «Lasă-mă să trec prin țara ta. Voi merge numai pe drum, nu mă voi abate nici la dreapta, nici la stînga.

28. Dă-mi hrană pe bani, ca să am ce mîca și vinde-mi apă tot pe bani, ca să am de băut. Voi merge numai pe jos, cu piciorul.

29. Așa cum mi-au îngăduit fiii lui Isav, care locuiesc în Seir și moabii, care locuiesc în Ar, pînă cînd voi trece Iordanul în țara pe care ne-o dă Domnul Dumnezeul nostru.»

30. Dar Sion, împăratul Heșbonului, nu ne-a dat voie să trecem pe la el, pentru că Domnul tău i-a înăspriit sufletul și i-a împietrit inima, ca să-l dea în mînile tale, așa cum este pînă astăzi.

31. Atunci Domnul mi-a spus: «Iată că încep să dau în mînile tale pe Sion amoritul, regele Heșbonului, și țara lui; începe a stăpîni țara lui.»

32. Iar Sion, regele Heșbonului, ne-a ieșit în întîmpinare la Iahaș, cu tot poporul lui, să lupte împotriva noastră.

33. Dar Domnul Dumnezeul nostru l-a dat în mînile noastre și l-am bătut pe el, pe fiii lui și tot poporul lui.

34. Am cucerit atunci toate cetățile lui și am sortit pieirii pe toți cei ce se aflau în fiecare cetate: bărbații, femeile și copiii; nu am lăsat în viață pe niciunul din cei prinși.

35. Am păstrat ca pradă doar vitele și ceea ce am jefuit din cetățile cucerite.

36. De la Aroer, care se află pe malul pîrului Armon, și de la cetatea care este în vale, pînă la muntele Galaad, nu ne-a scăpat nici o cetate: Domnul Dumnezeul nostru le-a dat în mînile noastre pe toate.

37. Numai de țara amoniților nu te-ai apropiat, nici de ținuturile din apropierea pîrului Iaboc, nici de cetățile de la munte, întocmai cum ne-a poruncit Domnul Dumnezeul nostru.

CAP. 3

Biruința asupra regelui Og. Împărțirea ținuturilor de la răsărit de Iordan.

1. Ne-am întors apoi și am pornit pe drumul către Vasan. Og, regele Vasanului, ne-a ieșit înșă în întîmpinare la Edrei, cu tot poporul lui, ca să se războiască cu noi.

2. Atunci Domnul mi-a spus: «Nu te teme de el, căci îl dau în mînile tale/ cu tot poporul și cu

Ms. 45

nărădul lui și tot pământul lui, și vei face lui în ce chip ai făcut lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Eševon.»

3. Și i-au dat pre el Domnul Dumneazăl nostru în mâinile noastre și pre Og, împăratul Vasaan, și tot nărădul lui, și i-am omorât pre el pân-n-am lăsat lui sămânță.

4. Și am bîruiat tuturor cetăților lui întru vrîmea acēa; nu era cetate carea nu am luat de la înșii: 60 de cetăți toate prenpregiurile Argov, împăratul Og la Vasan.

5. Toate cetățile tari, ziduri înalte, porți și zăvoară, afară den cetățile ferezeilor, cēle multe foarte.

6. I-am surpat pre înșii în ce chip am făcut lui Sion, împăratul Eševon, și am surpat toată cetatea pre rându și muierile lor și copiii.

7. Și toate dobitoacele și prăzile cetăților le-am prădat noao.

8. Și am luat întru vrîmea acēa pământul den mâinele celor 2 împărați amorreilor, carii era decinde de Iordan, de la pârîul Amon și până la muntele Aermon.

9. Finicii număscu pre Aermon Sanior, și amorreul au numit pre el Sanir.

10. Toate cetățile Misorului și a tot Galaadul și a tot Vasanul pînă la Elha și Edraim, cetățile împărăției lui Og la Vasan.

11. Căce numai Og, împăratul Vasan, au rămas la rafain. Iată, patul lui, pat de fier, și iată acesta întru marginea ficiilor Amman, de 9 coți luginia lui, cu cotul omului.

12. Și pământul acela l-am moștenit întru vrîmea acēa de la Aroir, carea iaste la jărîmurile pârîului Amon, și jumătate de muntele Galaad, și cetățile lui am dat lui Ruvim și lui Gad.

13. Și ce au rămas a lui Galaad și toată Vasan a împărăției lui Og am dat la jumătate de neamul lui Manassi și tot prenpregiurul Argov, tot Vasanul, acela pământul lui rafain să va socoti.

14. Și Iair, ficior Manassi, au luat tot prenpregiurul Argov, pînă la hotarale Gargasi și Mahethi au numit pre însu pre numele lui pre Vasan, Avoth Iair, pînă în dzua aceasta.

15. Și lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și lui Ruvim și lui Gad am dat de la Galaad pînă la riul Amōn, în mijlocul pârîului hotar, și pînă la Iavoc, pârîul hotar fiilor Amman.

17. Și Arava și Iordanul hotar de la Mahinereth și pînă la Marca Arava, Marea Sării de la Asidoh pre Fazga de la răsărit.

18. Și am porîncit voao întru vrîmea acēa dzicîndu: «Domnul Dumneazăl vostru au dat voao pământul acesta cu sorțu, într-armîndu-vă, păsați înaintea fraților voștri Israil tot cel cu minte.

19. Afară den fîmeile voastre și copiii voștri și dobitoacele/ voastre, știu că multe dobitoace-s la

Ms. 4389

toț oamenii lui și toată țara lui și vei face lui cum ai făcut lui Sion, împăratul Ammoreiului, care au lăcuit în Sevon.»

3. Și dēde Domnul Dumnezeul nostru în mâinile noastre pre Og, împăratul Vasanului, și pre toț oamenii lui și i-am tăiat pîn-n-au rămas nici unul dentr-ânșii.

4. Și am luat toate cetățile lor într-acēa vrîme; și nu rămase nici o cetate carea să nu o fim luat de la dānșii: 60 de cetăț și toate hotarale Argovului de-npărăția lui Og la Vasan.

5. Toate cetățile cēle tari cu zidurile cēle nalte, porțile și culele, dennafară de orașale cēle cu coștēie, care era foarte multe.

6. Și i-am omorât, cum am făcut și lui Sion, împăratul Eševonului, și am potopit cetățile lor deprună cu muierile lor și cu copiii lor.

7. Iar dobitoacele lor și avuția cetăților noi am jăhuit și am luat noao.

8. Și într-acēa vrîme am luat țară den mâinile a doi împărați, care au fost de ceastă parte de Iordan de la pârăul Ammonului pînă la muntele Ermonului.

9. Iar finichii chiamă pre Ermon Sarion, iar ammoreii îl chiamă Sanir.

10. Toate cetățile Misorului și a tot Galaadul și a tot Vasanul pînă la Elha și pînă la Iordan, toate cetățile împărăției lui Og în Vasan.

11. Că numai Vasanul, cetatea lui Og, au rămas de la uriaș. Și iată patul lui, pat de fier, iată acesta iaste la marginea feciorilor lui Ammon, lungul lui de 9 coți iar lătlul lui de 4 coți, coturi voincești.

12. Și am luat atunci, într-acēa vrîme, țara acēa de la Aroir, care iaste la gura izvorului Ammonului pînă la jumătate den muntele Galaadului, și cetățile lor le-am dat lui Ruvim și lui Gad.

13. Iar partea Galaadului carea rămăsese și toată împărăția Vasanului a lui Og o am dat o jumătate de semînția lui Manasie și toate satele demprejurul Argovului și se chiamă tot Vasanul Țara Uriășilor.

14. Iar Iair, feciorul Manasiei, luoa toate hotarale lui Argov, pînă la hotarale Gargasului și ale Maheteiului și i-au pus numele pre numele lui Vasan și Avoth și Air pînă în zioa de astăzi.

15. Iar lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și semînției lui Ruvim și a lui Gad am dat de la Galaad pînă la pârăul Ammonului, hotarul a mijlocul pârăului pînă la Ievon, care iaste hotar pârăului feciorilor lui Ammon.

17. Și Irava și Iordanul hotăr de la Mahenereth pînă la Marea Aravului și de la Marea Sării pînă la Asidoh Fazga spre răsărit.

18. Și într-acēa vrîme am porîncit voaoă zicînd: «Domnul Dumnezeul vostru au dat voaoă țara aceasta întru moștinare, înarmați-vă, toți cci buni de luptă, și înaintea fîtelor fraților voștri, a feciorilor lui Israil; toți bărbați să mergă la războiu.

19. Numai muierile voastre și copiii voștri și dobitoacele/ voastre, că știu că sînt multe, să rămăie

Versiunea modernă

toată țara lui. Fă cu el ceea ce ai făcut cu Sion, regele amoritilor, care trăia în Heșbon.»

3. Astfel Domnul Dumnezeu nostru l-a dat în mîinile noastre și pe Og, regele Vasanului, cu tot poporul lui. Pe el l-am răpus, iar din semînția lui nu a mai rămas nimeni.

4. Și am cucerit atunci toate cetățile lui; n-a mai rămas nici o cetate pe care să nu le-o fi luat: șazeci de cetăți, tot ținutul Argob, regatul lui Og în Vasan.

5. Toate cetățile acestea erau întărite cu ziduri înalte, cu porți și zăvoare; în afară de așezările foarte numeroase ale perezitilor.

6. Și le-am sortit picirii, așa cum îi făcusem lui Sion, regele Heșbonului; toți cci ce se aflau în fiecare cetate, bărbații, femeile și copiii au fost sortii picirii.

7. Iar ca pradă am luat toate vitele și tot ce am jefuit din cetăți.

8. Astfel, în timpul acela, am smuls din mîinile celor doi regi amoriti, de dincolo de Iordan, pămîntul de la pîrîul Amon pînă la muntele Hermon.

9. (Sidonicii numesc Hermonul Sirion, iar amoritii îl numesc Senir).

10. Toate cetățile de pe podiș, tot Galaadul și tot Vasanul, pînă la Salca și Edrei, cetățile din regatul lui Og, în Vasan.

11. (Căci numai Og, regele Vasanului, mai rămăsese dintre refaiți. Iată, patul lui, un pat de fier, se poate vedea în Rabba, cetatea fiilor lui Amon. Lungimea lui este de nouă coți iar lățimea de patru coți obișnuiti).

12. Am luat atunci în stăpînire țara acēa. Lui Ruben și lui Gad le-am dat ținutul de la Aroer, care este așezat pe malurile pîrîului Amon, și jumătate din muntele Galaad cu cetățile lui.

13. Unci jumătăți din semînția lui Manase i-am dat ceea ce a rămas din Galaad și tot Vasanul, regatul lui Og. Tot ținutul Argob, cu tot Vasanul poartă numele de țara refaiților.

14. Iair, fiul lui Manase, a luat tot ținutul Argob, pînă la hotarele gheșuriților și maacatiților, și a numit Vasanul după numele său, Havoth Iair, (Așezările de corturi ale lui Iair), cum se cheamă și astăzi.

15. Lui Machir i-am dat Galaadul.

16. Rubenitilor și gadiților le-am dat ținutul de la Galaad pînă la pîrîul Amon, în mijlocul căruia se afla granița, și pînă la Iaboc, pîrîul care îi desparte de amoniti.

17. Precum și Araba, cu Iordanul ca hotar, de la Chineret pînă la Marea Araba, adică Marea Sărată, la poalele muntelui Pisga, spre răsărit.

18. În timpul acela v-am poruncit și v-am spus: «Domnul Dumnezeu vostru v-a dat în stăpînire acest pămînt. Înarmați-vă, toți cci buni de luptă, și porniți în fruntea fraților voștri, fiii lui Israil.

19. Numai femeile, copiii și vitele/ voastre, căci știu că aveți multe vite, să rămînă în cetățile pe

Ms. 45

voi, lăcuiașă întru cetă<ti>²le voastre, carele am dat voao.

20. Pân-va potoli³ Domnul Dumnedzăul vostru pre frații voștri ca și pre voi și vor moșteni și aceștea pământul carele Domnul Dumnedzăul vostru dă lor decinde de Iordan; și veți învăteji fieștecarle la moștenirea lui carele am dat voao.»

21. Și lui Iisus am porâncit întru vremea aceea dîcîndu: «Ochii voștri au vădzut toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul nostru la acești 2 împărași; așa va face Domnul Dumnedzăul nostru la toate împărățiile asupra cărora tu treci acolo.

22. Să nu vă temeți de înșii, căce Domnul Dumnedzăul vostru, el să bate pentru voi.»

23. Și m-am rugat Domnului întru vremea aceea dîcîndu:

24. «Doamne, Doamne, tu ai început a arăta slugii tale vîrtutea ta și puterea ta și mîna cea tare și brațul cel înaltu! Pentru că carele iaste Dumnedzău în cer au pre pămîntu carele va face în ce chip ai făcut tu și după puterea ta?

25. Dece trecîndu voi vedea pămîntul cel bun, acesta carele iaste decinde de Iordan, muntele acestu bun și Andilivanul.»

26. Și m-au trecut cu vederea Dumnedzău⁴ pre mine pentru voi și nu m-au ascultat și mi-au dzis Domnul cătră mine: «Dăstul iaste ție! Să nu mai adaogi a grăi cuvîntul acesta.

27. Suie-te pre vârful Celui Cioplit și privește cu ochii tăi cătră mare și miadzănoapte și amiazădzi și răsărit și vedzi cu ochii tăi, căce nu vei trece pre Iordanul acesta.

28. Și porâncește lui Iisus și întărește pre el și-l îndeamnă pre el, pre m-au ascultat și mi-au dzis înaintea fîței nărodului acestuia și el va moșteni tot pămîntul carele ai vădzut.»

29. Și șodeam întru readiu aproape de Casa lui Fogor.

CAP 4

1. Și acum, Israil, ascultă dreptățile și giudecățile câte cu vă învăș pre voi astăzi să faceți, pentru ca să trăiți și, intrîndu înlontru, să moșteniți pămîntul carele Domnul Dumnedzăul părinților voștri vă dă voao cu sorju.

2. Să nu adaogeți cătră cuvîntul carele eu porâncescu voao și să nu luați de la înșul; păziți porîncele Domnului Dumnedzăului vostru căte eu porîncescu voao astăzi.

3. Ochii voștri au vădzut toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul vostru lui Veelfegor, căce tot omul carele au mersu deannașia lui Veelfegor l-au surpat pre el Domnul Dumnedzăul vostru dentru voi.

4. Iară voi cea ce dzăceți aproape Domnului Dumnedzăului vostru, trăiți toți întru astăzi.

5. Vedeți, arătat-am voao dreptăți și giudețe, după cum mi-au porâncit Domnul Dumnedzăul meu¹ să facă așa noao pre pămîntul la carele voi mîrgeți acolo să moșteniți pre înșul.

6. Și veți păzi și veți face, pentru că aceasta iaste înțelepciunea voastră și mîntea înaintea a

Ms. 4389

pren cetățile voastre, care vă le-am dat voaoă.

20. Până va răposă² Domnul Dumnezeul nostru pre frații voștri ca și pre voi și vor moșteni și ei țara carea o au dat Domnul Dumnezeul vostru lor de cea parte de Iordan; de-acii atunci vă veți întorce fieștecare de voi la moșia sa carea i-am dat.»

21. Iară lui Isus am porâncit în vremea aceea zîcînd: «Ochii voștri au văzut toate câte au făcut Domnul Dumnezeul vostru amînduror împăraților acestora; așa va face Domnul Dumnezeul vostru tuturor împăraților pre care veți trece.

22. Să nu te temi de danșii, că înșuș Domnul Dumnezeul vostru va lupta pentru voi.»

23. Și m-am rugat într-acea vreme Domnului zîcînd:

24. «Doamne Dumnezeule, tu ai început a arăta robului tău tăria ta și puterea ta și mîna cea vîrtoasă și brațul cel nalt. Că nu iaste alt Dumnezeu în cer sau pre pămînt sau cine va face cele ceai făcut tu și tăria ta?

25. Ce să trec și eu să văz acea țară bună, carea iaste de cea parte de Iordan, muntele acel bun și dumbrăvile cele frumoase.»

26. Iar Domnul nu mă ascultă pentru voi, nici mă băgă în seamă, ce-m zise: «Ajungă-ți! De acum nu mai adaoge a mai grăi acest cuvînt.

27. Suie-te în vârful muntelui Celui Cioplit și caută cu ochii tăi spre mare și spre miazănoapte și spre amiazăzi și spre răsărit și vezi cu ochii, că nu-ți iaste a trece Iordanul acesta.

28. Ce porâncește lui Isus și-l întărește și-l îndeamnă că lui iaste a trece înaintea acestor oameni și acesta va împărți lor tot pămîntul care l-ai văzut.»

29. Și am lăcut într-o vale aproape de Casa lui Fogor.

CAP 4

1. Deci acum ascultă, Israile, îndreptările și judecățile care vă învăș cu să le faceți astăzi ca să trăiți și intrînd voi să luați țara carea o au dat Domnul părinților voștri voaoă.

2. Să nu mai agaogeți cătră cuvintele care am grăit cu voaoă, nici să mai scădeți dentr-ânsele; păziți porîncele Domnului Dumnezeului vostru carele porîncescu cu voaoă astăzi.

3. Ochii voștri au văzut toate câte au făcut Domnul Dumnezeul vostru în Elfegor, că pre tot omul carele au slujit Elfegorului l-au pierdut Domnul Dumnezeul nostru de la voi.

4. Iar voi cei ce v-ați apropiat de Domnul Dumnezeul vostru trăiți toți până astăzi.

5. Văzută-ă că am învățat pre voi dreptățile și judecățile, cum au porâncit Domnul Dumnezeul meu să faceți, așa să faceți în țara în carea veți mîrge și o veți moștina.

6. Socotiți să le faceți, că aceasta iaste înțelepciunea voastră și chibzuiala înaintea tuturor

Versiunea modernă

care vi le-am dat.

20. Pînă cînd Domnul va dăruia odihnă fraților voștri, ca și vouă, și vor stăpîni și ei țara pe care le-o dă Domnul Dumnezeul vostru dincolo de Iordan. După aceea vă veți întoarce fiecare la moșia pe care v-am dat-o.»

21. Tot în timpul acela i-am poruncit lui Iosua: «Ai văzut cu ochii tăi tot ceea ce a făcut Domnul Dumnezeul vostru acestor doi regi; tot așa va face Domnul cu toate regatele prin care vei trece.

22. Nu vă temeți de ele, căci înșuși Domnul Dumnezeul vostru va lupta pentru voi.»

23. Atunci m-am rugat Domnului și am zis:

24. «Doamne Dumnezeule, ai început să arăți robului tău puterea ta și mîna ta cea tare. Mai este oare vreun dumnezeu în cer sau pe pămînt, care să facă ceea ce ai făcut tu și să aibă puterea ta?

25. Lasă-mă să trec și să văd pămîntul acela bun de dincolo de Iordan, munții accia frumoși și Libanul!»

26. Dar Domnul s-a mîniat pe mine din pricina voastră și nu m-a ascultat. Domnul mi-a zis: «Destul! Nu-mi mai vorbi despre acest lucru.

27. Suie-te pe vârful muntelui Pisga, îndreaptă-ți privirile spre apus și spre miazănoapte, spre miazăzi și spre răsărit, căci doar cu ochii vei privi dincolo, dar tu nu vei trece peste Iordan.

28. Dă-i împutemicirii lui Iosua, întărește-l și încurajează-l, căci el va trece în fruntea acestui popor și prin el vor moșteni pămîntul pe care îl vezi.»

29. Și am rămas în vale, în fața Bet-Peorului.

CAP. 4

Supunerea față de legi; îndemnuri de păzire a legămîntului

1. Și acum, Israele, ascultă rînduicile și legile pe care astăzi vă învăș să le ținți, pentru ca să trăiți și să intrați în țara pe care Domnul Dumnezeul părinților voștri v-o dă în stăpînire.

2. Să nu adăugați nimic la cuvintele pe care vi le poruncesc și să nu înlăturați vreunul din ele; păziți porîncele Domnului Dumnezeului vostru, așa cum le rostesc eu astăzi.

3. Ați văzut cu ochii voștri tot ceea ce a făcut Domnul Dumnezeul vostru cu Baal-Peor. Domnul Dumnezeul vostru a nimicit pe toți cei dintre voi care l-au urmat pe Baal-Peor.

4. Pe cînd voi, cei care v-ați legat strîns de Domnul Dumnezeul vostru, sînteți și astăzi cu toții în viață.

5. Iată, v-am învățat rînduicli și legi, precum mi-a poruncit Domnul Dumnezeul meu. Așa să faceți în țara în care intrați să o luați în stăpînire.

6. Să le păziți și să le împliniți, căci astfel veți dovedi tuturor popoarelor/ înțelepciunea și

Ms. 45

toate limbile, căți vor audzi toate dreptățile acēstea și vor grăi: «Iată, nărodul înțeleptu și știutori limba cea mare aceasta!»

7. Căce făcându limbă mare carea iaste lui Dumnedzău apropiindu-să de ei ca Domnul Dumnedzăul nostru întru toate întru carele vom chema pre el?

8. Și care limbă mare care iaste a lui dreptăți și giudețe drepte după toată lēgea aceasta care cu dau înaintea voastră astăzi?

9. Ferște-te pre tine și păzește sufletul tău tare să nu uiți toate cuvintele carele au vădzut ochii tăi și să nu lipsască de la inima ta toate dzilele vieții tale, și vei învăța pre fiii tăi și pre fiii fiilor tăi.

10. În dzua întru carea ai stătut înaintea Domnului Dumnedzăului vostru la Horiv, în dzua adunării, căce dzise Domnul către mine: «Adună către mine nărodul și să asculte cuvintele mele ca să înțeleagă să s-ă teamă de mine toate dzilele căte ei trăiescu pre pământu și pre fiii lor vor învăța.»

11. Și ai venit și ai stătut supt munte, și muntele ardea cu foc pân-în ceriu: întunerec, negură, ceață, glas mare.

12. Și grăi Domnul Dumnedzăul către voi în munte, den mijlocul focului, glas de cuvinte; voi ați audzit și asemănare n-ați vădzut, făr-numai glas.

13. Și v-au spus voao făgăduința lui, carea au porâncit voao să faceți, cele 10 cuvinte; și le-au scris pre ele pre doao lēpedzi de piatră.

14. Și mie mi-au porâncit Domnul întru vrēmea acēea să vă învăț pre voi dreptăți și giudețe să le faceți voi pre înse pre pământu la carele voi intrați înlontru acolo să moșteniți pre el.

15. Și păziți foarte sufletele voastre, căce n-ați vădzut toată asemănarea în dzua carea au grăit Domnul către voi în muntele Horiv, den mijlocul focului.

16. Să nu faceți fârdelēge și să nu faceți voao sânguri cioplit asemănare tot chipul, asemănare a parte bărbătească au fâmească.

17. Și asemănare a tot dobitocul cărora sântu pre pământu asemănare a toată pasărea zburătoare care zboară supt ceriu,

18. Asămănare a tot tărătoriul carele să tărăște pre pământu, asămănare a tot pēștele căte sânt întru apă, dedesuptul pământului.

19. Ca să nu caute în cer vreodinioară și, vădzându soarele și luna și stēlele și toată po-doaba ceriului, înșclându-te să te închini lor, și să slujești lor carele au înpărțit Domnul Dumnedzăul tău pre înse și toate limbile ce sântu supt ceriu.

20. Iară pre voi v-au luat Domnul Dumnedzău și v-au scos pre voi den cuptoriul cel de fier, den Eghiptu, ca să fii lui nărodu și sorju ca în dzua aceasta.

21. Și Domnul Dumnedzău s-au mâniaț pre mine pentru cēlea ce să dzic asupra voastră și s-au jurat pentru ca să nu trec pre Iordanul acesta și pentru ca să nu mergu în pământul carele Domnul Dumnedzău dă/ție cu sorju.

Ms. 4389

țărilor, or căte vor auzi toate îndireptările acēstea vor zice: «Acesta iaste nărodul cel înțelept și știut și seminția cea mare iaste aceasta!»

7. Că ce limbă iaste așa de mare carea are dumnezei de se apropie de dānșii cum face noaoă Domnul Dumnezeul nostru de toate de căte ne rugăm?

8. Și ce seminție iaste carea să fie având îndireptări și judecăți dirēpte după lēgea aceasta carea o dau cu astăzi înaintea voastră?

9. Păzește-te foarte să-ți socotești sufletul și să nu uiți nici un cuvânt den căte au văzut ochii tăi și să nu se dăzlupească de la inima ta în toate zilele vieții tale și să nu o uiți, ce să înveț pre feciorii tăi și pre nepoții tăi.

10. În zioa cēea ce ai stătut înaintea Domnului Dumnezeului vostru în Horiv în zioa chemării, când au zis Domnul către mine: «Stränge nărodul la mine să auză cuvintele mele să se învețe a se teme de mine în toate zilele căte vor trăi ei pre pământ și să-și învețe feciorii lor.»

11. Și ai venit și ai stătut supt munte, iar muntele ardea cu foc până la cer: întunerec, și ceață, și fum și glas mare.

12. Și grăi Domnul către voi den munte den mijloc de foc, și voi ați audzit glasul cuvintelor lui, iar fața lui n-ați văzut, ce numai glasul ați audzit.

13. Și au porâncit voaoă lēgea lui, carea au porâncit voaoă să faceți 10 cuvinte; și le-au scris pre 2 lēpedzi de piatră.

14. Iar mie au porâncit Domnul într-acea vrēme să vă învăț îndireptările să le faceți voi pre pământul în care veți intra și vă veți sălășlui într-ânsul și judecățile.

15. Și să vă păziți sufletele foarte, că nici un chip n-ați văzut în zioa cēea, ce au grăit Domnul către voi în muntele Horivului, den mijloc de foc.

16. Să nu faceți fără-de-legiure. Să nu vă faceți voi voaoă chip cioplit, [17] față de parte bărbătească sau muiecrească,

17. Nici chip nici al unui dobitoc căte sânt pre pământ, nici chip nici de o pasăre căte zboară pre supt cer,

18. Nici chipul nici unui jăgânii care să tărăsc pre pământ, nici al unui pēște care sânt în ape înlăuntru supt pământ.

19. Nici să căutați vreodată spre cer și văzând soarele și luna și stēlele și toată făptura ceriului să vă înșălaj și să vă închinați lor și să sluiți lor celor ce le-au făcut Domnul Dumnezeul tău tuturor laturilor căte sânt supt cer.

20. Că pre voi v-au luat Domnul Dumnezeu și v-au scos den cuptoriul cel de fier, den țara Eghiptului, să fii lui oameni și să vă aibă partea sa cum iaste astăzi.

21. Iară pre mine se mâniaț Domnul Dumnezeu pentru cuvintele voastre și se-au jurat să nu trec Iordanul acesta, nici să trec în țara carea o au dat Domnul Dumnezeu voaoă întru moștinare.

Versiunea modernă

chibzuința voastră. Când vor auzi despre aceste legiuri, vor spune: „Cît de înțelept și învățat este acest neam, acest mare popor!”

7. Mai este oare vreun popor mare, de care Dumnezeu să fie atît de apropiat, cum este Domnul Dumnezeul nostru față de noi, ori de cîte ori îl chemăm?

8. Mai este vreun popor mare, ale cărui rînduiri și legi să fie atît de drepte, precum este în întregime legea aceasta pe care o supun astăzi înaintea voastră?

9. Ia seama asupra ta și păzește-ți sufletul cu grijă. Nu uita lucrurile pe care le-ai văzut cu ochii tăi, nu le lăsa să se ștergă din inima ta în toate zilele vieții tale, ci încredințează-le spre învățatură copiilor tăi precum și copiilor copiilor tăi.

10. În ziua în care ai stat înaintea Domnului Dumnezeului tău la Horeb, în ziua adunării, Domnul mi-a zis: «Adună poporul la mine, ca să asculte cuvintele mele și să învețe să se teamă de mine, cîte zile vor trăi pe pămînt. Așa să-i învețe și pe copiii lor.»

11. Atunci v-ați apropiat și ați stat la poalele muntelui. Muntele ardea cu foc pînă la cer, în întuneric, nori și negură.

12. Iar Domnul v-a vorbit din mijlocul focului. Ați audzit sunetul cuvintelor, dar nu ați văzut nici un chip. Era doar o voce.

13. El v-a vestit legămîntul său, pe care v-a poruncit să-l împliniți: cele zece porunci. Și le-a scris pe două table de piatră.

14. Iar mie mi-a poruncit Domnul atunci să vă învăț rînduiri și legile pe care să le urmați în țara în care intrați ca să o luați în stăpînire.

15. În ziua în care Domnul v-a vorbit de pe muntele Horeb, din mijlocul focului, nu ați văzut nici un chip. De aceea, vegheați din tot sufletul

16. Să nu cădeți în nelegiuirea de a vă face chip cioplit sau orice întru chipare după chipul și asemănarea unei făpturi bărbătești sau femeiești,

17. Sau asemănătoare vreunui animal de pe pămînt sau vreunei păsări înaripate ce zboară sub cer,

18. Sau asemănătoare vreunei jivine care se tîrăște pe pămînt, sau vreunii pește din apă, de sub pămînt.

19. Cînd privești spre cer și vezi soarele, luna, stelele și toată oștirea cerului, să nu te lași amăgit: nu te închina înaintea lor și să nu le slujești, căci Domnul Dumnezeul tău le-a hărăzit tuturor popoarelor de sub cer.

20. Dar pe voi v-a luat Domnul Dumnezeu și v-a scos din cuptorul de fier, din Egipt, ca să fiți poporul lui, moștenirea lui, cum sînteți și astăzi.

21. Domnul s-a mîniat pe mine din pricina celor spuse de voi și a jurat că eu nu voi trece Iordanul și nu voi merge în țara aceea frumoasă pe care Domnul Dumnezeul vostru v-o dă drept moștenire.

Ms. 45

22. Pentru că eu moriu întru aceasta și nu trec pre Iordanul acesta, iară voi treceți și veți moșteniți pământul cel bun acesta.

23. Feriți-vă voi ca să nu uitați făgăduința Domnului Dumnezeuului vostru carea au făgăduit cătră voi și să nu faceți voao sânguri cioplit asemănare den toate câte au porâncit ție Domnul Dumnezeuul tău.

24. Pentru că Domnul Dumnezeuul tău foc topitor iaste, Dumnezeuul răvnitor.

25. Iar să vei naște fii și fii fiilor tăi și veți zăbovi pre pământ și veți face fărdelegi și veți face cioplit asemănare a fieștecăruia și veți face răul înaintea Domnului Dumnezeuului vostru, ca să-l mâniați pre însu,

26. Vă mărturisescu voao astăzi ceriul și pământul căce eu perire veți peri de pre pământ la carele voi treceți Iordanul acolo ca să-l moșteniți pre el; nu veți întârziia dzile pre el, făr-numai cu surpare veți surpa.

27. Și va sămăna Domnul pre voi întru toate limbile și veți rămănea puțin la număr, la limbi întru carii va băga Domnul acolo.

28. Și veți închina acolo la alți dumnezei, fapte de mâini omenești, lămne și pietri, carii nu vor vedea, nice vor audzi, nice vor mânca, nice vor mirosi.

29. Și vei cerca acolo pre Domnul Dumnezeuul vostru și-l veți afla pre el, când îl veți cerca pre el dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău, întru primejdiia ta.

30. Și te vor afla toate cuvintele acēștea la dzilele cēle de apoi și te vei întoarce la Domnul Dumnezeuul tău și vei asculta glasul lui.

31. Căce Dumnezeuul îndurător și milostiv, Domnul Dumnezeuul tău nu te va părăsi, nice te va surpa pre tine, nu va uita făgăduința părinților tăi, carea au jurat lor.

32. Întrebați dzilele de mainte, cēla ce s-au făcut mainte de tine, den dzua carea au zidit Dumnezeuul om pre pământ și pre marginea ceriului până la marginea ceriului de s-au făcut după cuvîntul acestu mare și s-au înțeles întru-acesta chip.

33. Să au audzit limbă glas a Dumnezeuului viu grăindu den mijlocul focului, în ce chip ai audzit tu și ai trăit?

34. Să au ispitit Dumnezeuul întrându să ia și limba den mijloc de limbi întru ispitire și cu sēme și cu minuni și cu războiu și cu mână tare și cu braț înalt și cu vedenii mari după toate câte au făcut Domnul Dumnezeuul nostru la Egiptu înaintea ta vădzându?

35. Ca să știi tu căce Domnul Dumnezeuul tău acesta Dumnezeuul iaste și nu iaste încă afară dentru el.

36. Dentru cer audzit au făcut glasul lui să te cēte pre tine și pre pământu au arătat ție focul lui cel mare și cu vînturile lui le ai audzit den mijlocul focului.

37. Pentru căce au iubit el pre părinții tăi și au ales seminție lor după înșii pre voi și te-au scos/ pre tine cu vîrtutea lui cea mare den Egiptu.

Ms. 4389

22. Deci eu voiuri muri întru-această țară, iar Iordanul acesta nu-l voiuri trece, iar voi îl veți trece și veți lua țara cea bună.

23. Păziți-vă să nu uitați legea Domnului Dumnezeuului vostru carea au făgăduit cătră voi, nici să faceți voaoa chip cioplit nici de unele den câte au porâncit ție Domnul Dumnezeuul tău.

24. Că Domnul Dumnezeuul tău iaste foc arzător, Dumnezeuul răvnitor.

25. Iar de vei naște feciori și nepoți și veți trăi mult pre pământ și veți face fărdelegi și veți face or fiește-cc chip cioplit și veți face rău înaintea Domnului Dumnezeuului vostru și-l veți mânia,

26. Mărturisescu voaoa astăzi cu ceriul și cu pământul că cu periciune veți peri de pre pământ de pre care veți trece voi de cēa parte de Iordan să-l moșteniți; și nu veți trăi pre dânsul vreme multă, ce cu periciune veți peri.

27. Și va să risipi Domnul în toate limbile și veți fi cēte puține cu numărul în limbi în care va va duce Domnul Dumnezeuul.

28. Și veți sluji acolo altor dumnezei de lemn, lucru de mâini omenești, și dumnezeilor de piatră carei nu vor vedea, nici vor auzi, nici vor mânca, nici vor mirosi.

29. Și acolo veți cerca pre Domnul Dumnezeuul vostru și-l veți afla, deaca-l veți cerca cu toată inima și cu tot sufletul vostru.

30. Și toate cuvintele acēștea te vor ajunge în zilele cēle de apoi întru întristăciunile tale și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezeuul tău și vei asculta glasul lui.

31. Că Dumnezeuul tău iaste Dumnezeuul milostiv și îndurător și nu te va părăsi, nici te va pierde, nici va uita făgăduința părinților tăi cu carea se-au jurat lor.

32. Întrebați zilele cēle mai dentăi care au fost înaintea voastră den ziua cēa ce au făcut Dumnezeuul pre om pre pământ de la marginea ceriului până la cēa margine de cer de se va fi făcut vreedată lucrul ca cesta de acum sau de se va fi simțit.

33. Sau va fi auzit vreun neam glasul Dumnezeuului celui viu grăind den mijloc de foc, în ce chip ai auzit tu și ai fost viu?

34. Sau de va fi ispitit Dumnezeuul când va să-și ia lui vreo limbă den mijlocul streinilor cu ispitiri, și cu sēme, și cu minuni, și cu războaie, și cu mână puternică, și cu braț nalt și cu vederi mari după toate câte au făcut Domnul Dumnezeuul nostru înaintea ta în Țara Egiptului?

35. Ca să cunoști tu și să pricepi că Domnul Dumnezeuul tău acela iaste Dumnezeuul și nu iaste altul fără de dînsul.

36. Făcut-au de ai auzit glasul lui den cer ca să te învete pre pământ și să-ți arate focul său cel mare și ai auzit cuvintele lui den mijlocul focului.

37. Pentru căci ea au iubit pre părinții tăi și după dănzii au ales pre voi seminția lor și te-au scos/ cu puterea lui cea mare den Egipt.

Versiunea modernă

22. Eu voi muri în ținutul acesta, nu voi trece Iordanul. Dar voi veți trece dincolo și veți moșteni țara aceasta frumoasă.

23. Aveți grijă să nu uitați legământul pe care Domnul Dumnezeuul vostru l-a încheiat cu voi. Să nu vă faceți chip cioplit care să aibă vreo asemănare cu ceva, precum v-a poruncit Domnul Dumnezeuul vostru.

24. Căci Domnul Dumnezeu este foc mistuitor, un Dumnezeu gelos.

25. După ce vi se vor naște copii și nepoți și vă veți împămîntenii în țară, dacă veți cădea în nelegiuire și vă veți face chip cioplit, sub orice înfățișare, și veți săvîrși ceea ce este rău în ochii Domnului Dumnezeuului vostru, stîrnindu-i astfel mînia,

26. Iau astăzi ca martori împotriva voastră cerul și pământul, că veți pieri îndată în țara spre care vă îndreptați peste Iordan, ca să o luați în stăpînire. Nu veți dăinui mult timp în ea, ci veți fi nimiciți cu totul.

27. Domnul vă va risipi printre toate popoarele și veți rămînea puțini la număr, printre popoarele în care vă va purta Domnul.

28. Acolo vei sluji unor dumnezei din lemn și din piatră, lucrări de mîini omenești, care nu pot să vadă, nici să audă, nici să mînnce, nici să miroase.

29. Vei căuta acolo pe Domnul Dumnezeuul tău și-l vei găsi, dacă îl vei căuta din toată inima ta și din tot sufletul tău.

30. Când vei fi în nevoie și cînd toate aceste cuvinte despre tine se vor adevăra, te vei întoarce în zilele ce vin la Domnul Dumnezeuul tău și vei asculta glasul lui.

31. Căci Domnul Dumnezeuul tău este un Dumnezeu milostiv; el nu te va părăsi, nici nu te va nimici, nici nu va uita legământul cu părinții tăi, prin care s-a jurat față de ei.

32. Cercetează vremurile trecute, care au fost înainte de tine, din ziua în care Dumnezeu a creat pe om pe pămînt, întreabă de la un capăt pînă la celălalt capăt al cerului: s-au mai întîmplat fapte atît de mari, s-au mai auzit asemenea cuvinte?

33. S-a mai întîmplat oare, ca un popor să audă glasul Dumnezeuului viu, vorbind din mijlocul focului, așa cum ai auzit tu, și să rămînă în viață?

34. Sau a mai încercat vreun dumnezeu să vină și să-și ia un popor din mijlocul altui popor, supunîndu-l la încercări, prin sēme, prin minuni și prin război, cu mînă tare, cu braț ridicat și cu mari grozavii, așa cum a făcut Domnul Dumnezeuul vostru în Egipt înaintea ochilor voștri?

35. Ție ți-a fost dat să vezi toate acestea, ca să știi că numai Domnul este Dumnezeu și nu mai este altul în afară de el.

36. Din cer, te-a lăsat să auzi glasul lui, ca să-ți fie de învățătură, iar pe pămînt, ți-a arătat focul lui cel mare și ai auzit cuvintele lui din mijlocul focului.

37. Pentru că i-a iubit pe părinții tăi, iar după ei i-a ales pe urmașii lor, te-a scos el însuși/ din Egipt, prin puterea lui cea mare,

пре тѣне кѣ вѣрѣхѣхъ ахъ иѣ мѣре дѣи гвѣтѣ.
 ан Кастъ сѣрѣ анѣмъ мѣре, шѣ маѣтѣрѣ дѣжѣтѣ
 не, дѣмѣнѣтѣ фѣцѣи пѣлае, еѣте еѣте дѣжѣтѣ
 еѣтѣ цѣе пѣмѣжѣхъ лѣре моѣнѣнѣ, дѣтѣ кѣнѣ
 дѣ ан дѣтѣтѣ. Шѣ еѣ кѣнѣаѣе дѣтѣтѣ шѣ те
 еѣн дѣтѣтѣ кѣ кѣжѣтѣхъ, кѣтѣн дѣмѣхъ дѣмѣ
 зѣхъ тѣхъ, дѣтѣтае дѣмѣтѣхъ дѣтѣтѣ тѣрѣ еѣтѣ,
 шѣнѣре пѣмѣжѣтѣ жѣ, шѣ нѣ мѣте дѣтѣ дѣтѣтѣ
 м дѣмѣтѣжѣхъ. Шѣ еѣ кѣнѣаѣе пѣрѣжѣтѣхъ ахъ
 шѣ дѣмѣтѣтѣхъ ахъ, кѣтѣтѣхъ пѣрѣжѣтѣхъ цѣе дѣ
 еѣтѣтѣ, пѣмѣтѣхъ кѣтѣтѣхъ фѣкѣтѣ цѣе еѣнѣ, шѣнѣ
 нѣлѣрѣ тѣнѣ дѣжѣтѣ тѣне, пѣмѣтѣхъ кѣтѣтѣхъ фѣкѣтѣ
 дѣлѣжѣтѣхъ дѣ жѣае пѣре пѣмѣжѣтѣхъ кѣрѣае дѣмѣ
 нѣа дѣмѣжѣтѣхъ тѣхъ дѣтѣ цѣе тѣаѣе жѣае
 ма дѣтѣтѣхъ еѣтѣнѣ мѣнѣнѣ, гѣ, тѣтѣтѣхъ дѣтѣнѣае дѣтѣ
 мѣ дѣа, дѣкѣтѣхъ рѣтѣтѣтѣа еѣрѣаѣхъ. Оѣ фѣжѣтѣ
 аѣкѣтѣхъ оѣтѣнѣаѣхъ, кѣрѣае еѣоѣтѣрѣ пѣ аѣрѣаѣе
 еѣхъ, нѣжѣтѣнѣаѣ шѣ аѣтѣтае нѣ оѣжѣтѣхъ пѣрѣ жѣхъ
 маѣнѣнѣтѣ дѣ еѣнѣ, шѣ аѣаѣаѣаѣ еѣнѣ, шѣ еѣ фѣ
 цѣ аѣ оѣна дѣн тѣтѣтѣхъ аѣтѣтѣхъ, шѣ еѣа тѣрѣнѣ.
 мѣтѣтѣхъ аѣ пѣтѣтѣнѣ дѣпѣмѣжѣтѣхъ тѣа шѣтѣхъ ахъ рѣ
 еѣнѣ, шѣ рѣмѣаѣ, аѣ гѣаѣаѣаѣ ахъ гѣаѣнѣ, шѣ гѣаѣаѣ
 мѣ нѣа аѣ еѣаѣнѣ ахъ маѣнѣнѣ. дѣтѣтае аѣтѣтѣ кѣ
 рѣаѣ пѣ мѣнѣнѣ дѣмѣнѣтѣхъ фѣнѣаѣаѣхъ гѣрѣаѣаѣ.
 мѣ аѣтѣтѣхъ мѣрѣтѣтѣхъ шѣ дѣмѣтѣтѣхъ шѣ жѣ
 дѣкѣтѣхъ кѣтѣтѣхъ гѣтѣтѣ мѣнѣнѣ, фѣнѣаѣ ахъ гѣ
 жѣаѣаѣаѣаѣ, еѣнѣнѣаѣ еѣнѣ дѣн пѣмѣжѣтѣхъ еѣтѣ
 мѣтѣтѣхъ. дѣтѣнѣаѣ дѣтѣтѣаѣаѣ жѣаѣ аѣрѣаѣ
 пѣ дѣ кѣаѣ ахъ фѣгѣрѣ, аѣ пѣмѣжѣтѣхъ ахъ еѣсѣнѣ
 дѣпѣрѣаѣаѣаѣ аѣмѣрѣаѣаѣ, кѣрѣ аѣкѣаѣ аѣ еѣсѣнѣ, пѣ
 кѣрѣаѣ аѣ оѣнѣ мѣнѣнѣ. Шѣ фѣтѣнѣ ахъ гѣрѣаѣ
 еѣнѣнѣаѣ еѣнѣ дѣн пѣмѣжѣтѣхъ еѣтѣпѣтѣаѣхъ, шѣ ахъ
 мѣтѣнѣнѣ пѣмѣжѣтѣхъ ахъ, шѣ пѣмѣжѣтѣхъ ахъ еѣ
 дѣпѣрѣаѣаѣаѣ еѣаѣнѣаѣхъ, аѣоѣнѣ дѣпѣрѣаѣнѣ аѣмѣрѣаѣаѣ
 кѣрѣ еѣаѣ дѣтѣнѣаѣ дѣтѣтѣаѣаѣ, дѣтѣре рѣтѣтѣтѣаѣ
 мѣнѣ еѣрѣаѣаѣ. дѣаѣ аѣнѣ кѣрѣ дѣтѣ аѣаѣаѣнѣнѣ
 пѣжѣаѣаѣ аѣнѣ. шѣ пѣре мѣнѣтѣаѣ ахъ еѣсѣ, кѣрѣ
 мѣ дѣтѣ аѣрѣмѣсѣ. тѣаѣтѣ аѣрѣмѣсѣ дѣтѣнѣаѣаѣ дѣ
 тѣтѣаѣаѣаѣ дѣтѣре рѣтѣтѣтѣаѣ еѣрѣаѣаѣ, еѣтѣтѣ аѣнѣаѣ
 иѣ тѣаѣнѣтѣ.

К А П И Т О Л
 и кѣмѣ мѣнѣнѣ пѣре тѣтѣтѣ гѣрѣаѣаѣаѣ шѣ жѣсѣ
 кѣтѣтѣхъ еѣнѣ, аѣкѣаѣтѣтѣгѣрѣаѣаѣ дѣмѣтѣтѣхъ
 шѣ жѣ дѣкѣтѣхъ кѣтѣтѣхъ гѣтѣтѣхъ дѣтѣтѣхъ
 оѣтѣтѣхъ еѣаѣтѣре дѣтѣтѣхъ жѣсѣаѣ аѣтѣтае шѣ
 еѣтѣнѣ аѣтѣтѣаѣаѣ пѣрѣаѣаѣ, шѣ лѣкѣтѣнѣ пѣжѣнѣ еѣаѣ
 фѣтѣтѣнѣ. дѣмѣхъ дѣмѣжѣтѣхъ еѣтѣтѣхъ ахъ пѣхъ
 кѣтѣтѣхъ еѣнѣ фѣтѣтѣаѣнѣаѣ аѣ жѣрѣнѣ. Шѣнѣ нѣаѣ
 пѣтѣнѣнѣнѣ еѣтѣнѣ ахъ пѣхъ дѣмѣхъ фѣтѣтѣаѣнѣаѣ аѣаѣ
 еѣтае, фѣтѣтѣ дѣнѣжѣаѣнѣтѣрѣ еѣнѣ шѣ еѣнѣ аѣтѣтѣтѣ
 еѣнѣ аѣтѣтѣнѣ. фѣтѣтѣ кѣтѣтѣхъ фѣтѣтѣхъ гѣтѣтѣ
 дѣмѣхъ кѣтѣтѣхъ еѣнѣ фѣтѣтѣтѣ, дѣмѣ жѣаѣаѣаѣаѣ фѣ
 нѣаѣнѣ. Шѣ еѣ еѣтѣмѣ дѣмѣжѣаѣаѣаѣ дѣмѣхъ, шѣ
 шѣ дѣтѣтѣ мѣнѣжѣаѣаѣ еѣтѣтѣхъ дѣрѣтѣхъ аѣтѣаѣ кѣ еѣ
 еѣтѣ еѣнѣ еѣсѣаѣ кѣжѣнѣтѣаѣ дѣмѣхъаѣнѣ кѣтѣе еѣаѣ еѣтѣ
 рѣаѣпѣ дѣкѣтѣхъ фѣаѣаѣ фѣнѣаѣхъ, шѣ нѣаѣаѣ еѣнѣтѣ
 аѣаѣжѣтѣ жѣнѣжѣаѣ. Оѣ еѣжѣтѣ дѣмѣхъ
 дѣмѣжѣтѣхъ пѣхъ, тѣаѣаѣ тѣтѣтѣмѣ еѣнѣ дѣн пѣмѣжѣ
 тѣхъ еѣтѣпѣтѣаѣхъ дѣнѣ кѣаѣ рѣтѣнѣ. Нѣжѣ еѣ

Biblia, 1688, pag. 129, col. I

38. Ca să surpe limbi mari și mai tari decât tine înaintea fșții tale, să te bage înlăuntru, să dea ție pământul lor moștenire, în ce chip ai astăzi.

39. Și vei cunoaște astăzi și te vei întoarce cu cugetul, căci Domnul Dumnezeuul tău acesta e Dumnezeu întru ceriu sus și pre pământ jos și nu iaste încă afară dentr-însul.

40. Și vei cruța poruncile lui și dreptățile lui cîte eu poruncescu ție astăzi, pentru ca să ți să facă ție bine și fiilor tăi după tine, pentru ca să vă faceți îndelungați de zile pre pământul carele Domnul Dumnezeuul tău dă ție toate zilele.

41. Atuncea osebi Moisi 3 cetățî decinde de Iordan, de cătră răsărita soarelui,

42. Să fugă acolo ucigașul carele va ucide pe aproapele său neștiindu și acesta neurîndu pre dînsul mai nainte de ieri și alaltaieri; și va fugi la una den cetățîle acêstea și va trăi:

43. Vosorul la pustiu, în pământul cel șasu, lui Ruvin, și Ramoth la Galaad, lui Gadi, și Gavlonul la Vasan, lui Manasi.

44. Aceasta e lęea care au pus Moisi înaintea fiilor lui Izrail.

45. Acestea-s mărturiile și dreptățile și judecățile cîte au grăit Moisi fiilor lui Izrail în pustiu, ieșînd ei den pământul Eghiptului,

46. Decinde de Iordan, în vale aproape de Casa lui Fogor, la pământul lui Sion, împăratul amoreilor, care lăcuia la Iesevon, pre carele au ucis Moisi [47] și fiii lui Izrail, ieșînd ei den pământul Eghiptului.

47. Și au moștenit pământul lui și pământul lui Og, împăratul Vasanului, a doi împărați amoreilor, care era decinde de Iordan, despre răsărita soarelui.

48. De la Aroir, care iaste la marginea pîrului Arnon și pre muntele lui Sion, care iaste Aermon,

49. Toată Arăpimea decindea de Iordan, despre răsărita soarelui, supt Asidoth Cea Cioplită.

CAP 5

1. Și chemă Moisi pre tot Israilul și zise cătră ei: „Ascultă, Israile, dreptățile și judecățile cîte eu grăiescu întru urechile voastre întru zioa aceasta și veți învăța pre êle și le veți păzi să le faceți.

2. Domnul Dumnezeul vostru au pus cătră voi făgăduință la Horiv.

3. Și nu la părinții voștri au pus Domnul făgăduința aceasta, fără de numai cătră voi, și voi aicea toți vii astăzi.

4. Față cătră față au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului.

5. Și eu stam în mijlocul Domnului și întru mijlocul vostru în vrêma acêea ca să vă spuui voao cuvintele Domnului, căce v-ați spăriat de cătră fața focului și nu v-ați suit la munte, zicîndu:

6. «Eu sînt Domnul Dumnezeul tău, cela ce te-am scos den pământul Eghiptului, den casa robiei.

7. Nu-ț voi/ fi ție dumnezei alții înaintea fșții mële.

Ms. 45

38. Ca să surpe limbi mari și mai tari decât tine înaintea fetei tale, să te bage întru să-ți dea ție pământul lor moștenire, în ce chip ai astăzi.

39. Și vei cunoaște astăzi și te vei întoarce cu cugetul, căce Domnul Dumnedzăul tău acesta-i Dumnedzău în cer sus și pre pământu gios și nu iaste încă afară den el.

40. Și vei cruța porincele lui și dreptățile lui, pentru ca să-ți să facă ție bine și fiilor tăi după tine pentru ca să-ți să facă ție îndălungați de dzile pre pământu carele Domnul Dumnedzăul tău ți dă ție toate dzilele."

41. Atunce usăbi Moisi 3 cetăți decinde de Iordan, de cătră răsăritul soarelui,

42[41]. Să fugă acolo ucigașul [42] carele va ucide pre aproapele său neștiindu și acesta nu urându pre însul mainte de ieri și alaltaieri; și va fugi la una den cetățile acēstea și va trăi:

43. Vosorul la pustii întru pământul cel șesu lui Ruvim, și Ramoth la Galaadu, lui Gaddi, și Gavlonul la Vasan, lui Manassi.

44. Aceasta-i lēgea carea au pus Moisi înaintea fiilor Israil.

45. Acēstea-s mărturiile și dreptățile și județele căte au grăit Moisi fiilor Israil întru pustiu, ieșindu ei den pământul Eghiptului,

46. Decinde de Iordan, întru vârtop, aproape de casa Fogor, la pământul lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Esevon, pre carele au ucis Moisi și fiii lui Israil, ieșindu ei den pământul Eghiptului.

47. Și au moștenit pământul lui și a lui Og, împăratului Vasan, a doi împărați a amorreilor, carii era decinde de Iordan, despre răsăritul soarelui.

48. De la Aroir, carea iaste la marginea părfului Arnon și pre muntele lui Sion, carele iaste Aernon,

49. Toată Arăpimea decinde de Iordan, despre răsăritul soarelui, suptu Asidoth Cea Cioplită.

CAP 5

1. Și chemă Moisi pre tot Israilul și dzise cătră ei: „Ascultă, Israil, dreptățile și județele căte eu grăiescu întru urechile voastre întru dzua aceasta și veți învăța pre ele și veți păzi să le faceți pre ele.

2. Domnul Dumnedzăul vostru au făgăduit cătră voi făgăduință la Horiv.

3. Și nu la părinții voștri au făgăduit Domnul făgăduința aceasta, făr-numai cătră voi și voi aicea toți vii astăzi.

4. Față cătră față au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului.

5. Și cu stam în mijlocul Domnului și întru mijlocul vostru întru vrēmea acēea ca să vă spu voao cuvintele Domnului, căce v-ați spăriat de cătră fața focului și nu v-ați suit la munte, dzicându:

6. «Eu sântu Domnul Dumnedzăul tău cela ce te-am pre tine den pământul Eghiptului, den casa robimei.

7. Nu-ți vor/ fi ție dumnedzai alții înaintea fetei mele.

Ms. 4389

38. Și au pierdut neamurile cele mai mari și mai tari decât tine dennaintea fetei tale ca să ducă pre tine și să-ți dea țările lor moșie ție, cum ai astăzi.

39. Ce să știi astăzi și să cuget în inima ta, că Domnul Dumnezeul tău acesta iaste Dumnezeu în cer sus și jos pre pământ și nu mai iaste altul fără de dănsul.

40. Și să păzești dreptățile și judecățile lui câte-ț porănesc cu astăzi, ca să fie bine ție și feciorilor tăi după tine și să fie ție multe pre pământul care l-au dat ție Domnul Dumnezeul tău".

41. Atunci usebi Moisei 3 cetăț de cēea parte de Iordan, despre răsăritul soarelui,

42. Ca să fugă acolo ucigașii carei vor ucide pre altul fără de voie, și acela să fugă și să scape în cetăț și să fie viu care va ucide pre cela ce n-au avut pizmă pre dănsul ier< > sau alalta ier< > și niciodată.

43. Vosorul în pustie, în pământul cel șas al seminției lui Ruvim, și Ramothul în Galaad, care iaste a seminției lui Gad, și Gaubon și Vasan, al seminției Manasiei.

44. Aceasta iaste lēgea carea spuse Moisei înaintea feciorilor lui Israil.

45. Și acēstea sânt mărturisirile și îndreptățile și judecățile care grăi Moisei feciorilor lui Israil în pustie, deaca ieșiră den Țara Eghiptului,

46. De ceasta parte de Iordan, în vale, aproape de casa lui Fogor, în țara lui Sion, împăratul Ammoreiului, care lăcuia în Asevon, pre care-l ucise Moisei și feciorii lui Israil, deaca ieșiră den Țara Eghiptului.

47. Și luară țara lui și țara lui Og, împăratul Vasanului, a amânduror împărații Ammoreiului, carei au fost de ceasta parte de Iordan, despre răsăritul soarelui.

48. De la Aroir, carele iaste la gura părfului Arnonului până la muntele Sionului, care iaste și Ahermon,

49. Și toată Țara Hărăpească dăcindea de Iordan, de la răsăritul soarelui până la Asidothul Cel Cioplit.

CAP 5

1. Și chiamă Moisei pre tot nărodul feciorilor lui Israil și zise cătră dānșii: „Ascultă, Israil dreptățile și judecățile căte grăiescu cu astăzi în urechile voastre să le învățați și să le păziți și să le faceți.

2. Domnul Dumnezeul vostru au grăit voaoă făgăduință în Horiv.

3. Și n-au făgăduit făgăduința aceasta părinților voștri ce voaoă cestor ce santeți astăzi și trăiți.

4. Față cătră față grăi Domnul cătră voi, în munte den mijloc de foc.

5. Iar cu stam între Domnul și între voi într-acca vrēme ca să solesc voaoă cuvântul Domnului, că vă temeăț de fața focului și nu v-ați suit în munte. Și zise:

6. «Eu sânt Domnul Dumnezeul tău carele te-am scos den Țara Eghiptului, den casa robiei.

7. Să nu/ fie ție alți dumnezei înaintea fetei mele.

Versiunea modernă

38. Alungînd din fața ta popoare mai mari și mai puternice decît tine, ca să te ducă pe tine în țara lor și să-ți-o dea ție în stăpînire, așa cum este și astăzi.

39. Așadar să știi astăzi și să-ți seama în cugetul tău: numai Domnul este Dumnezeu, sus în cer și jos pe pămînt, nu mai este altul în afară de el.

40. Păzește legile și poruncile lui, pe carele ți le dau astăzi, pentru ca să-ți meargă bine ție și fiilor tăi după tine și să ai parte de multe zile în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ți-o dă pentru totdeauna."

41. Atunci a ales Moise trei cetăți dincolo de Iordan, spre răsăritul soarelui,

42. În care să poată fugi ucigașul care a omorît pe aproapele său fără voie și fără să-l fi dușmănit dinainte, din zilele trecute. Dacă fugea în vreuna din aceste cetăți, el rămînea în viață.

43. Aceste cetăți sînt: Bețer, în pustiu pe o cîmpie, pentru rubeniți; Ramot, în Galaad, pentru gadiți; Golan, în Vasan, pentru manasiți.

44. Aceasta este legea pe care Moise a supus-o fiilor lui Israel.

45. Acestea sînt cerințele, rînduielele și legile pe care le-a rostit Moise fiilor lui Israel în pustiu, după ce au ieșit din țara Egiptului,

46. Dincolo de Iordan, în valca din fața Bet-Peorului, în țara lui Sihon, regele amoritilor, care locuia în Heșbon. Acesta a fost bătut de Moise și de fiii lui Israel, cînd au ieșit din țara Egiptului.

47. Ei au pus stăpînire pe țara lui și pe țara lui Og, regele Vasanului, doi regi amoriti de dincolo de Iordan, spre răsăritul soarelui,

48. De la Aroer, care este pe malul rîului Arnon, pînă la muntele Sion, care este Hemmonul,

49. Cu toată Araba de dincolo de Iordan, către răsăritul soarelui, pînă la marca Araba, la poalele muntelui Pisga.

CAP. 5

Repetarea celor zece porunci

1. Moise a chemat tot poporul și a spus: „Ascultă, Israele, rînduielele și legile pe care le rostesc eu astăzi în auzul vostru: învățați-le și vegheați ca să le împliniți.

2. Domnul Dumnezeul nostru a încheiat cu voi legămînt la Horeb.

3. Domnul nu a încheiat acest legămînt cu părinții noștri, ci cu noi, cci vii, ce sîntem astăzi cu toții aici.

4. Pe munte, din mijlocul focului, Domnul v-a vorbit față către față.

5. Iar eu am stat atunci între Domnul și voi, ca să vă fac cunoscute cuvintele Domnului, căci voi nu v-ați urcat pe munte, de teama focului. Domnul a spus:

6. «Eu sînt Domnul Dumnezeul tău, care te-am scos din țara Egiptului, din casa robiei.

7. Să nu/ ai alți dumnezei în afară de mine.

Ms. 45

8. Să nu faci ție cioplit, nice asămănare de tot câte-s în ceri, sus, și câte-s în pământu, gios, și câte-s întru ape, dedesuptul pământului.

9. Să nu te închini lor, nice să slujești lor, căce eu sântu Domnul Dumnedzăul tău, Dumnedzău răvnitor, dându păcatul părinților pre ficiori, pre a treia și a patra rudă, celora ci mă urăscu pre mine.

10. Și făcându mila la mii, celora ci mă iubăscu pre mine și celora ce păzescu porâncile mele.

11. Să nu iai numele Domnului Dumnedzăului tău întru deșertu, pentru că nu va curăți Domnul Dumnedzăul tău pre cea ce ia numele lui pre deșertu.

12. Păzește dzua sămbetei, să o sfințești pre ea în ce chip Ț-au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău.

13. 6 dzile vei lucra și vei face toate lucrurile tale,

14. Iar în dzua a șaptea, sămbete Domnului Dumnedzăului tău. Să nu faci întru ea tot lucrul tu, și ficiorul tău și fata ta, sluga ta și slujnica ta, boul tău și cel de supt jugul tău, și tot dobitocul tău, și cel nemernic cela ce-i înlontru întru ușile tale; pentru ca să s<ca> odihnească sluga ta, și slujnica ta, și cel de supt jugul tău ca și tine.

15. Și-ți vei aduce aminte cum slugă ai fostu în pământul Egiptului și te-au scos Domnul Dumnedzăul tău de acolo cu mână tare și cu braț înalt; pentru aceea Ț-au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău ca să s<ca> păzască dzua sămbetilor și să o sfințești pre ea.

16. Cinsteste pre tatăl tău și pre maică-ta în ce chip Ț-au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău, pentru ca să Ți să facă ție bine și pentru ca să te faci îndelungat de al pre pământu carele. Domnul Dumnedzău tău dă ție.

17. Să nu ucidzi!

18. Să nu preacurvești!

19. Să nu furi!

20. Să nu mărturisești minciuni asupra aproapelui tău mărturie minciunoasă.

21. Să nu poștești muierea aproapelui tău, să nu poștești casa aproapelui tău, nice țarina lui, nice sluga lui, nice slujnica lui, nice boul lui, nice celui ce iaste suptu giugul lui, nice a tot dobitocul lui, nice toate câte sîntu la aproapele tău.»

22. Acestea cuvinte au grăit Domnul către toată adunarea voastră în munte, den mijlocul focului, întunerec, negură, ceață, glas mare; și nu mai adaose și le-au scris pre ele pre doao lăspedzi de piatră și mi-au dat mie.

23. Și fu după ce ați audzit glasul den mijlocul focului și muntele ardea cu foc, și ați venit către mine toți povățuitorii neamurilor voastre și bătrânimea voastră și dizeați:

24. «Iată, au arătat Domnul Dumnedzăul nostru slava lui și glasul lui am audzit den mijlocul focului. Întru dzua aceasta am vădzut cum va grăi Dumnedzău către om și va trăi.

25. Și acum să nu murim, căce/ ne va topi pre noi

Ms. 4389

8. Să nu faceți ție cioplitură și nici un chip câte sânt în cer, sus, și câte sânt pre pământ, jos, și câte sânt în ape, supt pământ.

9. Să nu te închini lor, nici să slujești lor, că eu sânt Domnul Dumnezeul tău, Dumnezeul cel răvnitor, carele dau păcatele părinților pre feciori până la al treilea și al patrulea neam, celor ce mă urăsc.

10. Și cela ce face milostenie în mii de neamuri celor ce mă iubesc și păzesc porâncile mele.

11. Să nu iai numele Domnului Dumnezeului tău în zadar că nu va curăți Domnul Dumnezeul tău pre cea ce va lua numele lui în zadar.

12. PăziȚ zioa sămbetii, sfințiȚ-o cum au porâncit ție Domnul Dumnezeul tău.

13. Șase zile să lucrezi și să faci tot lucrul tău,

14. Iar în zioa a șaptea, a sămbetii Domnului Dumnezeului tău. Să nu faci într-ânsa nici un lucru de ale tale; nici tu, nici feciorul tău, nici fata ta, nici sluga ta, nici slujnica ta, nici boul tău, nici măgariul tău, nici un dobitoc de-al tău; nici vineticul care lăcuiește la tine; să se odihnească sluga ta și slujnica ta și măgariul tău ca și tine.

15. Și să-Ț aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Egiptului și te-au scos de acolo Domnul Dumnezeul tău cu mână tare și cu braț nalt; pentr-acăea Ți-au porâncit Domnul Dumnezeul tău ca să păzești tu zioa sămbetei și să o sfințești.

16. Cinsteste pre tată-tău și pre mumă-ta cum au porâncit ție Domnul Dumnezeul tău ca să-Ț fie bine și pentr-acăea vei trăi ai multȚ pre pământ care l-au dat Domnul Dumnezeul tău ție.

17. Nu ucide!

18. Nu curvi!

19. Nu fura!

20. Nu mărturisi pre vecinul tău minciună.

21. Nu pofti muierea vecinului tău, nu pofti casa vecinului tău, nici agrul lui, nici sluga lui, nici slujnica lui, nici boul lui, nici măgariul lui, nici un dobitoc de ale lui, nici nimic de ale vecinului tău.»

22. Aceste cuvinte grăi Domnul către tot nărodul vostru den munte, den mijlocul focului, și al întunerecului, și al ceții, și al fumului; și de-acii nu mai adaose și le scris pre 2 lăspezi de piatră și le dăde mie.

23. Iar voi deaca auzit glasul den mijlocul focului, că muntele ardea cu foc, aȚ venit la mine toate căpeteniile voastre și bătrânii voștri și aȚ zis:

24. «Iată au arătat noaoă Domnul Dumnezeul nostru slava lui și am auzit glasul lui den mijlocul focului. Astăzi am văzut că vorbește Dumnezeu cu omul și va fi viu.

25. Ce acum să nu cumva să murim că/ ne va

Versiunea modernă

8. Să nu-ți faci chip cioplit, nici vreo altă întruchipare care să înfățișeze cele ce sînt în cer, sau jos pe pământ, sau în ape și sub pământ.

9. Să nu te închini la aceștia și să nu le slujești, căci eu, Domnul Dumnezeul tău, sînt un Dumnezeu gelos și-i pedepsesc pe copii pentru păcatul părinților, pînă la al treilea și la al patrulea neam al celor care mă urăsc.

10. Dar sînt milostiv de mii de ori față de cei ce mă iubesc și păzesc poruncile mele.

11. Să nu iei numele Domnului Dumnezeului tău în deșert, căci Domnul nu va lăsa nepedepsit pe cel ce ia numele lui în deșert.

12. Păzește ziua sabbatului și să o ții cu sfințenie, așa cum Ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău.

13. Lucrează șase zile și fă orice treabă,

14. Dar ziua a șaptea este ziua de odihnă a Domnului Dumnezeului tău. În această zi să nu faci nici un lucru, nici tu, nici fiul tău, nici fiica ta, nioi robul tău, nici roaba ta, nici boul tău, nici asinul tău, nici vitele tale, nici străinul care s-a statomicit în așezarea ta, pentru ca și robul tău și roaba ta să se odihnească întocmai ca tine.

15. Adu-Ți aminte că și tu ai fost rob în țara Egiptului și Domnul Dumnezeul tău te-a scos de acolo cu mână tare și cu braț ridicat; de aceea Ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău să Ții ziua de odihnă.

16. Cinsteste pe tatăl tău și pe mama ta, cum Ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău, ca să trăiești ani mulți și ca să-Ți încalgă bine în țara pe care Ți-o dă Domnul Dumnezeul tău.

17. Să nu uciți!

18. Să nu săvîrșești adulter!

19. Să nu furi!

20. Să nu depui mărturie mincinoasă împotriva aproapelui tău.

21. Să nu poștești femeia aproapelui tău și să nu dorești casa aproapelui tău, nici ogorul lui, nici robul lui, nici roaba lui, nici boul lui, nici asinul lui, nici orice alt lucru de-al aproapelui tău.»

22. Acestea sînt cuvintele pe care Domnul le-a rostit cu glas tunător către întreaga noastră adunare, pe munte, din mijlocul focului, în întuneric, nori și negură. Alceva nu a mai adăugat, ci le-a scris pe două table de piatră și mi le-a dat mie.

23. Cînd aȚ auzit glasul din mijlocul întunericului, în timp ce muntele ardea cu foc, aȚ venit la mine toate căpeteniile semințiilor voastre cu bătrînii voștri și aȚ zis:

24. «Iată, Domnul Dumnezeul nostru ne-a arătat slava și măreția lui și am auzit glasul lui din mijlocul focului. Astăzi am văzut că Dumnezeu vorbește cu oamenii, iar aceștia rămîn în viață.

25. Totuși, să nu murim cumva acum, căci/ focul

Ms. 45

focul cel mare acesta să vom adaoge noi a audzi glasul Domnului Dumnedzăului nostru încă și vom muri.

26. Că ce ce trup au cine au audzit glas a Dumnedzăului viu grăindu den mijlocul focului, ca voi, și va trăi?

27. Apropie-te tu și audzi oricâte va dzice Domnul Dumnedzăul nostru cătră tine și vom audzi și vom face.»

28. Și audzi Domnul glasul cuvintelor voastre grăind cătră mine¹ și dzice Domnul cătră mine: «Auzit-am glasul cuvintelor nărodului acestuia: căte au grăit cătră tine dreptu toate au grăit.

29. Cine va da să fie așa inima lor întru înșii ca să <ă> teamă de mine și să păzească porâncele mele toate dzilele, pentru ca să <ă> facă lor bine, și fiilor lor, pren vâci!

30. Îmblă², dzi lor: «Întoarceți-vă voi la casele voastre.»

31. Iară tu, aicea stă cu mine și voi grăi cătră tine porâncile toate și dreptățile și giudețele câte vei învăța pre ci ca să facă așa pre pământu carele, eu dau lor cu sorțu.

32. Și să vă păziți să faceți în ce chip au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău, să nu te abaji în dreapta au în stînga.

33. După toată calea carea au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău ca să mergi întru ea, ca să te odihnească și să ți să facă bine ție și să vă îndălungați cu dzile pre pământu pre carele veți moșteni de tot.“

CAP 6

1. „Și acêstea-s porâncele și dreptățile și giudețele câte au porâncit Domnul Dumnedzăul vostru¹ să vă învăț pre voi să faceți așa la pământu la carele mergeți acolo să moșteniți pre el.

2. Pentru ca să vă tîmeți de Domnul Dumnedzăul vostru, să păziți toate dreptățile lui și porâncele lui, carele eu porâncescu ție astăzi, tu și fiili tăi <și fiili fiilor tăi>², toate dzilele vieții tale, pentru ca să vă îndălungați cu dzilele.

3. Și ascultă, Israil, și păzêște să faci cêle ce au porâncit ție Domnul și va fi ție bine și mai mult ție se va înmulți, cum au grăit Domnul Dumnezeul părinților voștri să dea ție țara cêea ce fiêrbe cu lapte și cu miere. Și acêstea sînt dreptățile și giudețele câte au porâncit Domnul fiilor Israil în pustiu, ieșindu ci dentru pământul Eghiptului.

4. Ascultă, Israil, Domnul Dumnedzăul nostru, Domnu unu iaste.

5. Și să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău den toată inima ta și dentru tot sufletul tău și den toată puterea ta.

6. Și vor fi cuvintele acêstea, câte eu porâncescu ție astăzi, pren inima ta și întru sufletul tău.

7. Și le vei prepuce înaintea fiilor tăi pre înse și vei grăi întru ci ședzându întru casă și mergându înaintea pre cale, și dormindu și sculându-te.

8. Și le vei atinge pre êle întru semnu pre mîna ta și vor fi neclintite/ înaintea ochilor tăi.

Ms. 4389

înghiți focul acest mare de vom mai adaoge a mai auzi noi glasul Domnului Dumnezeului nostru.

26. Dară ce trup iaste care au auzit glasul Dumnezeului celui viu grăind den mijlocul focului, ca noi, și să fie viu?

27. Apropie-te tu și ascultă și tot ce va zice cătră tine Domnul Dumnezeul nostru: noi vom ascultă și vom face.»

28. Iar Domnul deaca auzi cuvintele voastre că grăi cătră mine așa în zice: «Auzit-am cuvintele glasului nărodului acestuia care au zis ție și toate au grăit pre dreptate.

29. Dară cine va da într-ânșii inimă temătoare să se teamă de mine și să păzească toate porâncile mele în toată vrêmea ca să fie bine, lor și feciorilor lor, în vâci!

30. Pasă și zi lor: «Întoarceți-vă în corturile voastre.»

31. Iar tu stai aici cu mine să spui ție toate dreptățile și poruncile și judecățile care să-i înveț să le facă în țara carea o voiu da eu lor întru moștinare.

32. Deci păziț și faceț cum au porâncit vooă Domnul Dumnezeu și să nu vă întoarceț nici spre stînga, nici spre dreapta.

33. Ce să umblaț pre calea carea au porâncit vooă Domnul Dumnezeul vostru pre dânsa să umblaț să vă odihnească și să <ă> fie bine și veț avea zile multe în țara carea o veț lua“.

CAP 6

1. „Acêstea sînt poruncile și îndreptările și judecățile câte au porâncit Domnul Dumnezeul vostru să vă învăț și să le faceț în țara în carea veț întra și o veț moșțina.

2. Să vă tîmeț de Dumnezeu, Domnul vostru, și să păziț îndreptările lui și poruncile care porâncesc eu ție astăzi, tu și feciorii tăi și nepoții tăi, în toate zilele vieții tale, ca să trăiești zile multe.

3. Ascultă, Israil, și păzêște să faci cêle ce au porâncit ție Domnul și va fi ție bine și mai mult ție se va înmulți, cum au grăit Domnul Dumnezeul părinților voștri să dea ție țara cêea ce fiêrbe cu lapte și cu miere. Și acêstea sînt dreptățile și judecățile câte au porâncit Domnul Dumnezeul feciorilor lui Israil în pustie deaca au ieșit ci den Țara Eghiptului.

4. Ascultă, Israil, Domnul Dumnezeul nostru un Domn iaste.

5. Să iubești pre Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta și cu tot sufletul tău și cu toată puterea ta.

6. Și să fie acêste cuvinte, care am porâncit eu ție astăzi, în inima ta și în sufletul tău.

7. Și cu dânscele să înveț pre feciorii tăi și într-ânșele să vorbești și șazănd în casă și mergând pre cale, și culcându-te și sculându-te.

8. Și să le pui întru semn pre mîinile tale și să fie neclătute/ înaintea ochilor tăi¹.

Versiunea modernă

acesta mare ne va mistui și vom muri dacă mai auzim încă o dată glasul Domnului Dumnezeului nostru.

26. Căci este oare vreun om care să fi auzit, ca noi, glasul Dumnezeului celui viu vorbind din mijlocul focului și să fi rămas în viață?

27. Apropie-te doar tu și ascultă tot ce va zice Domnul Dumnezeul nostru: noi vom asculta și așa vom face.»

28. Cînd Domnul a auzit glasurile voastre și cuvintele pe care mi le-ați spus, a cuvîntat astfel către mine: «Am auzit cuvintele pe care ți le-a spus acest popor: tot ce au glăsuit este drept.

29. Fie ca ei să rămână așa în cugetul lor, să se teamă de mine și să păzească poruncile mele tot timpul, ca să le meargă bine, lor și urmașilor lor, în veci!

30. Du-te și le spune: «Întoarceți-vă la corturile voastre.»

31. Tu însă, stai aici cu mine și-ți voi spune toate poruncile, rînduicile și legile pe care să-i înveți să le împlinesc în țara pe care le-o dau în stăpînire.

32. Aveți deci grijă să faceți după cum v-a poruncit Domnul Dumnezeul vostru; să nu vă abateți nici la dreapta, nici la stînga.

33. Să mergeți întru totul pe calea pe care v-a poruncit Domnul Dumnezeul vostru, ca să rămîneți în viață și să vă meargă bine și să aveți zile multe în țara pe care o veți lua în stăpînire.“

CAP. 6

Dragostea pentru Dumnezeu

1. „Acestea sînt poruncile, rînduicile și legile pe care Domul Dumnezeul vostru mi-a poruncit să vi le dau spre învățătură, ca să le duceți la îndeplinire în țara în care mergeți ca să o stăpîniți.

2. Dacă te temi de Domnul Dumnezeul tău, pîzînd, în fiecare zi a vieții tale, atît tu, cît și copiii și nepoții tăi, toate rînduicile și poruncile pe care ți le dau astăzi, vei avea parte de o viață lungă.

3. Ascultă, așadar, Israele, și ai grijă să împlinești acestea, pentru ca să-ți meargă bine și să vă înmulțiți tot mai tare, așa cum ți-a făgăduit Domnul Dumnezeul părinților tăi, dîndu-ți țara în care curge lapte și miere.

4. Ascultă, Israele, Domnul Dumnezeul nostru este singurul Domn.

5. Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta, din tot sufletul tău și cu toată puterea ta.

6. Cuvintele acestea, pe care ți le spun eu astăzi, să le păstrezi în inima ta.

7. Să le repești mereu copiilor tăi și să vorbești de ele cînd stai acasă și cînd mergi pe drum, cînd te culci și cînd te scoli.

8. Leagă-le ca semn la mînă și poartă-le ca talisman pe frunte.

Ms. 45

9. Și le vei scrie pre êle la umșorii caselor voastre și a porților voastre.

10. Și va fi cându te va băga înlontru pre tine Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele am giurat părinților³ voștri, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov, să s<ă> dea ție cetății mari și bune, carele nu le-ai zidit,

11. Case pline de toate bunățile, pre carele nu le-ai umplut, gropi cioplite, pre carele nu le-ai cioplit, vii și masline, carele n-ai răsădit și măn-cându și săturându-te.

12. Ia-te aminte pre tine ca să nu să înmulțască inima ta și vei uita pre Domnul Dumnedzăul tău, cela ce te-au scos pre tine den pământul Eghiptului, den casa robimei.

13. De Domnul Dumnedzăul tău să te temi și lui sângur să-i slujești și cătră el să te lipești și pre numele lui să te giuri.

14. Să nu mergi denapoia a alți dumnedzai, de cătră dumnedzaii limbilor ce-s prenpregiurul vostru.

15. Căce Dumnedzăul răvnitor, Domnul Dumnedzăul tău întru tine, să nu să mănec cu mănec Domnul Dumnedzăul tău întru tine și te va surpa pre tine de cătră fața a tot pământul.

16. Să nu ispitești pre Domnul Dumnedzăul tău în ce chip l-ai ispitit la Ispită.

17. Pădzindu să păzești porncile Domnului Dumnedzăului tău și mărturiile lui și dreptățile lui câte au porâncit ție.

18. Și vei face cel plăcut și bunul înaintea Domnului Dumnedzăului tău, pentru ca să ți să facă ție bine și întrându vei moșteni pământul cel bun carele au jurat Domnul părinților voștri.

19. Ca să gonească pre toți neprietenii tăi înaintea fetei tale, după cum au grăit Domnul.

20. Și va fi cându te va întreba feciorul tău mănec zicîndu: «Carle-s mărturiile și dreptățile și giudețele câte au porîncit Domnul Dumnedzăul nostru noao?»

21. Și vei grăi fiului tău: «Robi eram lui faraon la pământul Eghiptului și ne-au scos pre noi Domnul Dumnedzău de acolo cu mănă tare și cu braț înalt.

22. Și au dat Domnul sêmne și minuni mari și rële la Eghiptu la faraon și la casa lui și întru pûterca lui înaintea noastră.

23. Și pre noi ne-au scos Domnul Dumnedzăul nostru de acolo pentru ca să ne aducă pre noi înlontru să ne dea noao pământul acesta, carele au giurat Domnul Dumnedzăul nostru părinților noștri să ne dea noao.

24. Și porânci «noao»² Domnul să facem toate dreptățile acêstea, să ne tēmem de Domnul Dumnedzăul nostru pentru ca să ne fie noao bine preste toate dzilele, pentru ca să trăim ca și astăzi.

25. Și milostenie va fi noao¹, să ne vom păzi a face toate porncile a legii acêstia înaintea Domnului Dumnedzăului nostru, în ce chip au porîncit noao.»

CAP 7

1. Și va fi cându te va băga pre tine Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele întri tu acolo să-l moștenești pre el și va rădica limbi mari și multe dennapoia/ fetei tale, pre hetcu și pre

Ms. 4389

9. Și să le scrii pre pragurile casei tale și pe porțile tale.

10. Și deacă te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara cu carea se-au jurat părinților tăi, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov și-ț va da cetățile cêle mari și bune, care nu le-ai zidit tu,

11. Și casele cêle pline de bunățate, care nu le-ai umplut tu [tu], și pûteri de apă, care nu le-ai săpat tu, și vii și măsline, carei nu i-ai sădit, și vei mînca și te vei sătura.

12. Să te socotești și să nu se răsfire inima ta și să uite pre Domnul Dumnezeul tău carele te-au scos din Țara Eghiptului, den casa robiei.

13. De Domnul Dumnezeul tău să te temi și numai aceluia sângur să slujești și cătră dânsul să te apropii și cu numele lui să te juri.

14. Să nu umbli după alți dumnezei, după dumnezeii limbilor carei sânt împrejurul vostru.

15. Că Dumnezeul cel răvnitor, Domnul Dumnezeul tău, iaste în mijlocul tău ca nu cumva, mănîindu-se cu urgie pre tine Domnul Dumnezeul tău, să te piarză de pre fața a tot pământul.

16. Să nu ispitești pre Domnul Dumnezeul tău cum l-aș ispitit în locul Ispitirii.

17. Să păzești porncile Domnului Dumnezeul tău și mărturiile lui și dreptățile lui câte au porâncit ție.

18. Și să faci cêle bune și cêle ce plac înaintea Domnului Dumnezeului tău, ca să-ț fie bine și vei întra să iai țara cea bună cu carea se-au jurat Domnul părinților noștri.

19. Ca să gonească toț pizmașii tăi dennaintea fetei tale, cum au zis.

20. Și va fi când te va întreba feciorul tău dimineată zicînd: «Ce îndreptări și mărturii și judecăți sînt care au porâncit noao Domnul Dumnezeul nostru?»

21. Tu vei zice lui: «Robi am fost lui faraon în Eghipt și de acolo ne-au scos Domnul Dumnezeul nostru cu mănă vărtoasă și cu braț nalt.

22. Și au făcut Domnul Dumnezeu sêmne și minuni mari și răotăți în Eghipt împotriva lui faraon și a toată casa lui pentru noi.

23. Și ne-au scos de acolo ca să ne ducă și să ne dea țara aceasta cu carea se-au jurat Dumnezeul nostru părinților noștri să o dea noao.

24. Și au porâncit noao Domnul să facem toate dreptățile acêstea și să ne tēmem de Domnul Dumnezeul nostru ca să fie noao bine în toate zilele vieții noastre, cum ne iaste astăzi.

25. Și va fi mila pre noi deaca vom păzi să facem toate porncile legii acêstia înaintea Domnului Dumnezeului nostru, cum au porâncit noao.»

CAP 7

1. Iară deaca te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara în care-ț¹ a vei întra să o iai și vei goni tu limbile cêle mari și multe dennaintea/ fetei tale:

Versiunea modernă

9. Scrie-le pe ușorii casei tale și pe porțile tale.

10. Iar cînd Domnul Dumnezeuul tău te va duce în țara promisă părinților tăi, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, că ți-o va da ție, cu cetăți mari și frumoase, pe care nu le-ai zidit tu,

11. Cu case pline de toate bunățile, pe care nu le-ai umplut tu, cu fîntîni săpate în piatră, pe care nu le-ai săpat tu, cu vii și cu măsline, pe care nu i-ai sădit tu, și vei mînca și te vei sătura,

12. Ia aminte, să nu uiți pe Domnul care te-a scos din țara Egiptului, din casa robiei.

13. Să te temi de Domnul Dumnezeuul tău, să-i slujești numai lui și pe numele lui să juri.

14. Să nu mergeți după alți dumnezei, după dumnezeii popoarelor din jurul vostru.

15. Căci Domnul Dumnezeuul tău, care se află în mijlocul vostru, este un Dumnezeu gelos: să nu se aprindă împotriva ta mînia Domnului Dumnezeuului tău și să te nimicească de pe fața pămîntului.

16. Să nu-l puncti la încercare pe Domnul Dumnezeuul vostru, așa cum l-ați pus la încercare la Masa.

17. Să păzești întocmai porncile Domnului Dumnezeuului vostru, cerințele și rînduielele pe care vi le-a dat.

18. Să faci ceea ce este drept și bun în ochii Domnului Dumnezeuului tău pentru ca să-ți meargă bine și să poți întra să iei în stăpînire țara cea îmbelșugată pe care Domnul a făgăduit-o prin jurămînt părinților tăi.

19. Atunci Domnul va alunga pe toți dușmanii din fața ta, așa cum ți-a făgăduit.

20. Dacă fiul tău te va întreba mîine: «Ce însemnătate au aceste cerințe, rînduiele și legi pe care vi le-a dat Domnul Dumnezeuul nostru?»

21. Să-i răspunzi fiului tău: «Am fost robi ai Faraonului în Egipt, dar Domnul ne-a scos de acolo cu mînă puternică și cu braț ridicat.

22. Domnul a săvîrșit, sub ochii noștri, mari și cumplite semne și minuni împotriva Egiptului, a faraonului și a întregii sale case,

23. Dar pe noi ne-a scos de acolo pentru ca să ne aducă în țara aceasta și să ne-o dea nouă, așa cum a făgăduit prin jurămînt părinților noștri.

24. Domnul ne-a poruncit să împlinim toate aceste legi și să ne tenem de Domnul Dumnezeuul nostru, pentru ca să ne meargă bine și ca să trăim viața pe care ne-o dăruiește, ca și astăzi.

25. Vom afla milă doar atunci cînd ne vom îngriji să împlinim toate porncile acestei legi înaintea Domnului Dumnezeuului nostru, așa cum ne-a poruncit.»

CAP. 7

Israelul și popoarele păgîne

1. Cînd Domnul Dumnezeuul tău te va duce în țara în care vei întra ca să o stăpînești, cînd va alunga din/ fața ta popoare multe: pe hetei, pe

Ms. 45

ghergheseu și pre amoretu și pre hananeu și pre ferezeu și pre eveu și pre ievuseu, 7 limbi mari și multe și mai mari decât voi.

2. Și-i va da pre ei Domnul Dumnedzăul tău în mâinile tale și-i vei lovi pre ei cu potop, îi vei potopi pre ei să nu pui cătră ei făgăduință, nice să-i miluiești pre ei.

3. Nice să vă încuscriți cătră ei: fata ta să nu o dai feciorului lui, nice fata lui să nu o iai feciorului tău.

4. Pentru că vei depărta pre feciorul tău de cătră mine și va sluji la dumnedzai strîini și să va scărbi cu mînie Domnul pre voi și te va surpa pre tine de sîrgu.

5. Ce așa să faceți, lor, cuptoarele lor să le surpați și stâlpii lor să-i sfărâmați și pădurile lor să le tăiați și cele cioplite a bodzilor să le ardeți cu foc.

6. Căce nărodu sfîntu ești Domnului Dumnedzăului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnedzăul tău să-i fii lui nărodu avut decât toate limbile căte-s pre fața pămîntului.

7. Nu căce sînteți mai înmulțiți cu multu decât toate limbile v-au ales Dumnedzău pre voi și v-au usăbit pre voi Domnul, pentru că voi sînteți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce pentru căce vă iubêste Dumnedzău pre voi și să păziți jurămîntul carele au giurat pîrinților voștri v-au scos pre voi Domnul cu mîna tare și cu braț înaltu și te-au mîntuit pre tine den casa robinci, den mîna lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și vei cunoaște că Domnul Dumnedzăul tău acesta-i Dumnedzău, Dumnedzăul credincios, cela ce cruță făgăduința lui și mila la cea ce iubăscu pre însul și celora ce păzescu porîncele lui întru o mie de rude.

10. Și dăndu celora ce urăscu pre ei înaintea fetei a surpa pre înșii și nu va zăbăvi celora ce urăscu înaintea fetei le va da lor.

11. Și va cruța porîncele și dreptățile și giudeștele acêstea căte cu porîncecu ție astăzi să faci.

12. Și va fi cându veți audzi dreptățile acêstea toate și le veți păzi și le veți face pre ele și va păzi Domnul Dumnedzăul tău ție făgăduința și mila în ce chip au giurat pîrinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți și va blagoslovi fiii pîntecelui tău și roada pămîntului tău, grîul tău, și vinul tău, și untu de lemnul tău, cerezile vacilor tale și turmele oilor tale pre pămîntul carele au giurat Domnul pîrinților tăi să dea ție.

14. Și blagoslovit vei fi tu mai vîrtos decât toate limbile. Și nu va fi întru voi fără de rodu, nice stearpă nice întru dobitoacele tale.

15. Și va rădica Domnul Dumnedzăul tău de la tine toată moliciunea și toate boalele. Eghiptului cele rele, carele ai vădzut și căte ai cunoscut nu le va pune preste tine și le va pune pre ele pre. toți ceia ce urăscu pre tine.

16. Și vei mânca toate prăzile limbilor carele Domnul Dumnedzău dă ție; să nu să vîghe/ochiul tău pre ele și să slujești bodzilor lor, căci piedică iaste ție aceasta.

Ms. 4389

hetheii, ghergheseii, ammoreii, hananeii, ferizeii, eveii și evuseii, 7 limbi mari și mai tari decât voi.

2. Și-i va da Domnul Dumnezeul tău în mâinile tale și-i vei ucide și-i vei pierde cu periciune să nu pui cu dîșii făgăduință, nici să-ț fie milă de ei.

3. Nici să vă încusraț cu dîșii: fata ta să nu o dai feciorului lui, nici fata lui să nu o iai feciorului tău.

4. Că va întoarce pre feciorul tău de la mine și va sluji altor dumnezei și se va mînia pre tine Domnul cu mînie și te va pierde curînd.

5. Ce să faceți lor așa: altarele lor să le răsipiți și stâlpii lor să-i surpați și braniștele lor să le tăiați și dumnezeii lor cei ciopliți să-i ardeți.

6. Că nărod sfînt ești tu Domnului Dumnezeului tău și pre tine au ales Domnul Dumnezeul tău să fii lui nărod mai ales decât toate neamurile căte sînt pre pămînt.

7. Nu doară căci sînteți voi mai mulți decât alte limbi v-au ales Domnul și v-au luat, că voi sînteți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce căci v-au iubit Domnul și au păzit jurămîntul cu care se-au jurat pîrinților voștri și te-au scos Domnul cu mîna vîrtoasă și cu braț nalt și te-au izbăvit den casa robici și den mâinile lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și să știi că Domnul Dumnezeul tău, acesta iaste Dumnezeu tare și credincios, carele păzêste făgăduința lui și milostenia celor ce-l iubesc și celor ce păzesc făgăduința lui în mie de neamuri.

10. Și carele dă pre cei ce-l urăsc să-i piarză în față și nu va zăbovi pînă va plăi în față celor ce-l urăsc.

11. Deci să păzești porîncele și dreptările și judecățile acêstea căte porîncecu cu ție astăzi să le faci.

12. De-acii deacă vei asculta toate dreptările acêstea și le vei face și Domnul Dumnezeul tău va păzi făgăduința și milostenia cu carea se-au jurat pîrinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți și va blagoslovi roada pîntecelui tău și roada pămîntului tău, vinul tău, și grîul tău, și untul tău, și cirezile boilor tăi și turmele oilor tale în țara cêce ce se-au jurat pîrinților tăi că o va da ție.

14. Și vei fi blagoslovit decât toate limbile. Și voi nu veți fi sterpi, nici dobitoacele voastre țiră.

15. Și va lua Domnul Dumnezeul tău de la tine toată slăbănogia și toate ranele cele rele ale Eghiptului, căte știi și căte ai văzut, nu le va pune pre tine, ce le va pune pre toți cei ce urăsc pre tine.

16. Și vei mânca tot neamul și țara carea o au dat Domnul Dumnezeul tău ție; pre nimeni dentr-ânșii să nu cruțeze ochii tăi, nici să slujești dumnezeilor lor, că vîtmare va ție acêce.

Versiunea modernă

gherghesei, pe almoriei, pa cavaanci, pe ferezei, pe hevei și pe iebusei, șapte popoare mai mari și mai puternice decât tine.

2. Și cînd Domnul Dumnezeul tău le va da în mîinile tale și le vei înfrînge, să le nimicești cu desăvîrșire, să nu închei legămînt cu ele și să nu-ți fie milă de ele.

3. Să nu te încuscrești cu ele: să nu dai fiicele tale după fiii lor și să nu iei fiicele lor pentru fiii tăi.

4. Căci vor îndepărta pe fiii tăi de la mine, încît vor sluji altor dumnezei; atunci mînia Domnului se va aprinde împotriva voastră și te va nimici numaidecît.

5. Ci așa să faceți cu ele: să le dărîmați altarele, să le sfărîmați stîlpii, să le tăiați trunchiurile de copaci, să le ardeți în foc dumnezeii șlor ciopliți.

6. Căci tu ești un popor sfînt pentru Domnul Dumnezeul tău. Domnul Dumnezeul tău te-a ales pe tine, dintre toate popoarele de pe fața pămîntului, ca să fii poporul care ți aparține lui.

7. Nu pentru că voi ați fi mai numeroși decât toate celelalte popoare v-a ales și v-a primit Domnul, căci sînteți mai puțini la număr decât toate popoarele.

8. Ci pentru că Domnul vă iubêste și ca să-ți țină jurămîntul pe care l-a făcut pîrinților voștri. De aceea v-a scos cu mîna tare și v-a scăpat din casa robici, din mîna lui farao, regele Egiptului.

9. Să știi deci că Domnul Dumnezeul tău este adevăratul Dumnezeu, Dumnezeu credincios, care își ține legămîntul și îndurarea pînă la o mie de neamuri, față de cei care îl iubesc și care păzesc porîncele lui.

10. Dar pe cei care îl urăsc îl răsplătește pe loc, nimicindu-i. Și nu întîrzie să-i răsplătească de grabă pe cei care îl urăsc.

11. Ai grijă așadar să împlinești aceste porunci, rînduiești și legi, pe care ți le poruncesc cu astăzi.

12. Dacă veți da ascultare acestor rînduiești, dacă le veți păzi și le veți împlini, atunci Domnul Dumnezeul tău își va ține legămîntul și se va îndura de tine, așa cum a jurat pîrinților tăi.

13. Și te va iubi, te va binecuvînta și te va înmulți. Va binecuvînta rodul pîntecelui tău și rodul pămîntului tău, grîul tău, vinul tău și untdelemnul tău, cirezile tale de vite cu viței și turmele de oi cu miei, în țara pe care s-a jurat pîrinților tăi că ți-o va da ție.

14. Vei fi mai binecuvîntat decât toate popoarele. Nimeni nu va fi sterp sau stearpă, nici dintre voi, nici dintre dobitoacele tale.

15. Domnul te va feri de orice boală. Toate molimile grele din Egipt, pe care le-ai cunoscut, nu le va abate asupra ta, ci le va trimite asupra celor care te urăsc pe tine.

16. Să nimicești toate popoarele pe care ți le dă în mîna Domnul Dumnezeul tău; să nu găsească cruțare în ochii tăi. Să nu slujești dumnezeilor lor, căci aceasta ar fi o capcană pentru tine.

Ms. 45

17. Iar să vei dzice întru cugetul tău cum «Multă iaste limba aceasta decât cu cum voi putea ca să-i surpu pre ei?»

18. Să nu te temi de ei; cu aducere aminte să-ți aduci câte au făcut Domnul Dumnedzăul tău lui faraon și tuturor eghiptenilor.

19. Dodățiile⁵ cele mari carele au vădzut ochii tăi semnele acelea și minunile cele mari acelea, mână cea tare și brațul cel înaltu cum te-au scos pre tine Domnul Dumnedzăul tău, așa va face Domnul Dumnedzăul vostru tuturor limbilor de carii tu te temi de cătră fața lor.

20. Și viespile va trimite Domnul Dumnedzăul tău la ei până să-i vor surpa cei rămași, cei rămași de cătră tine și cei ascunși.

21. Nu te vei răni de cătră fața lor, căce Domnul Dumnedzăul tău întru tine Dumnedzău mare și tare.

22. Și va topi de tot Domnul Dumnedzăul tău limbile acēstea de cătră fața ta câte puțin-puțin; nu vei putea să-i topești pre ei de sirgu. Pentru ca să nu să facă pământul pustii și să vor înmulți pre tine jiganiile cele sălbaticē.

23. Și-i va da pre ei Domnul Dumnedzăul tău în mâinile tale și-i vei pierde pre ei cu perire mare pân-ii vei surpa pre ei.

24. Și va da pre împărații lor în mâinele tale și va peri numele lor den locul acela. Nu va sta nime împotriva înaintea fēții tale pân-unde ii vei surpa pre ei.

25. Cioplitēle dumnedzăilor lor să le ardeți cu foc și să nu poștești argintu, nice aur de la înșii să iai ție pentru ca să nu greșēți cîndaila pentru aceasta, căce uriciune Domnului Dumnedzăului tău iaste.

26. Și să nu aduci urăciune în casa ta și anathema vei fi ca și aceasta, cu urăciune să urăști și cu ojarătură să urăști, căce anathema iaste.

CAP 8

1. Toate porăncele carele cu porîncescu voao astădză să păziți să le faceți pentru ca să trăiți și să vă înmulțiți și să întrați să moștenciți pământul cel bun carele au giurat Domnul Dumnedzăul [vostru]¹ părinților voștri.

2. Și-ți vei aduce aminte de toată calca carea te-au adus pre tine Domnul Dumnedzăul tău întru pustiu pentru ca să te chinuiască pre tine și să te ispitească, și să vor pricēpe cele den inima ta, să vei păzi porîncele lui au ba.

3. Și te-au chinuit și te-au flămăndzit și te-au hrănit pre tine cu mana carea n-au știut părinții tăi pentru ca să-ți spuie ție cum nu numai pre pâine singur va trăi omul, ce preste tot cuvîntul carele iēse preu rostul lui Dumnedzău va trăi omul.

4. Hainele tale nu s-au frecat² de la tine, picioarele tale nu s-au mosorît³, iată, 40 ani⁴.

5. Și vei cunoaște cu inima ta că în ce chip om oarcarele va cerceta fiul său, așa Domnul Dumnedzăul tău va certa⁵ pre tine.

Ms. 4389

17. Iar de vei gāndi în inima ta și vei zice în gāndul tău că «Țara aceasta iaste mai mare decât noi și mai multă, dară cum o vom putea bate?»

18. Nu te tēme de dānsa, ce să-ț aduci aminte căte au făcut Domnul Dumnezeu tău lui faraon și tuturor eghiptenilor.

19. Nevoile cele mari care le-au văzut ochii tăi, semnele cele mari și minunile și cum te-au scos cu mână vārtosă și cu braț nalt Domnul Dumnezeu tău, așa va face Domnul Dumnezeu tău tuturor țărālor⁶ celor ce te vei tēme tu de dānsēle.

20. Și va trimite pre dānșii Domnul Dumnezeu tău vicspi pānă vei peri cei rămași și cei ce se-au ascuns de tine.

21. Nu vei fi rānit de dānșii, că întru tine iaste Domnul Dumnezeu tău, Dumnezeu cel mare și tare.

22. Și va pierde Domnul Dumnezeu tău limbile acēstea dennainte fēței tale pre-ncet, pre-ncet, că nu vei putea să pierzi pre dānșii curînd, ca să nu rămāie țara lor pustie și să se adaogă și să se înmulțescă fiurile cele sălbatece asupra ta.

23. Ce va da pre dānșii Domnul Dumnezeu tău înaintea ta și-i vei potopi cu periciune mare pānă-i vei dezrādăcina.

24. Și nu va sta nici unul înaintea ta pānă ce-i vei potopi.

25. Dumnezii lor cei ciopliți să-i arzi în foc și să nu poștești a lua de la dānșii aur sau argint să nu cumva să greșēști vreodinioară că hulire iaste Domnului Dumnezeului tău.

26. Nu băga lucru de hulire în casa ta că vei fi blestemat ca și acela, ce cu blestемare să-l blēsemi și cu hulă să-l hulești ca pre un blestemat.

CAP 8

1. Toate poruncile care v-am porāncit cu astāzi să le auziți să le faceți ca să trăiți și să vă înmulțiți și să întrați și să luați țara cea bună cu carea se-au jurat Domnul Dumnezeu părinților voștri.

2. Și să-ț aduci aminte de toate căile pre care te-au dus Domnul Dumnezeu tău în pustie ca să te ispitească și să te năcăjască și să se cunoască cele den inima ta păzi-vei porāncile Domnului au ba.

3. Și te năcăji și te flămānzi, iar apoi te hrāni cu mană carea nu o știiai tu, nici părinții tăi să ție-o arate, că nu numai de pâine sângurā va fi omul viu ce de tot cuvîntul carele iase den gura lui Dumnezeu va fi omul viu.

4. Hainile tale nu se-au spart pre tine, picioarele tale nu se-au rānit și, iată, ca sînt 40 de ani¹.

5. Ca să pricepi în inima ta că cum ceartă omul pre feciorul lui așa și pre tine te ceartă Domnul Dumnezeu tău.

Versiunea modernă

17. Dacă însă vei spune în cugetul tău: «Popoarele acestea sînt mai numeroase decît mine, cum voi putea să le izgonesc?»

18. Să nu te temi de ele, ci aduți aminte de tot ce i-a făcut Domnul Dumnezeu tău lui faraon și întregului Egipt,

19. De încercările grele pe care le-ai văzut cu ochii tăi, de semnele și minunile acelea mari, de mina tare și de brațul ridicat cu care te-a scos Domnul Dumnezeu tău. Tot așa va face Domnul Dumnezeu tău cu toate popoarele de care te temi.

20. Domnul Dumnezeu tău va trimite chiar și viespi împotriva lor, pînă cînd vor fi nimicitei cei care au mai rămas și s-au ascuns de tine.

21. Nu te înspăimînta în fața lor, căci Domnul Dumnezeu tău, un Dumnezeu mare și puternic se află în mijlocul vostru.

22. Domnul Dumnezeu tău va izgoni încetul cu încetul aceste popoare din calca ta. Tu nu vei putea să le nimicești dintr-o dată, căci atunci fiarele sălbatece s-ar înmulți în dauna ta.

23. Domnul Dumnezeu tău va da aceste popoare în mîinile tale și le va tulbura învălmășindu-le pînă cînd vor fi nimicite.

24. Și va da pe regii lor în mîinile tale, iar tu vei spulbera numele lor de sub cer. Nimeni nu va fi în stare să se împotrivească, pînă cînd îi vei nimici.

25. Să ardeți în foc chipurile cioplite ale dumnezeilor lor. Să nu poștești și să nu iei pentru tine argintul sau aurul de pe ele, ca nu cumva să cazi în cursă. Acest lucru este o uriciune înaintea Domnului Dumnezeului tău.

26. Să nu aduci o astfel de uriciune în casa ta, că vei fi și tu blestemat, ca și aceasta. Să o urăști cu înverșunare și să-ți fie scîrbă de ea, căci este blestemată.

CAP. 8

Îndemn la recunoștință față de Dumnezeu.

1. Aveți grijă să împliniți toate poruncile pe care vi le dau astăzi, pentru ca să trăiți, să vă înmulțiți și să luați în stăpînire pămîntul cel bun făgăduit de Domnul prin jurămint părinților voștri.

2. Adu-ți aminte de căile pe care te-a călăuzit Domnul Dumnezeu tău în pustiu în acești patruzeci de ani, ca să te smerească și să te încerce, pentru ca să afle ce este în inima ta, dacă vei păzi sau nu poruncile lui.

3. Și te-a smerit lăsîndu-te să rabzi de foame, apoi te-a hrănit cu mana pe care nici tu nu o cunoșteai și nici părinții tăi nu o cunoșteau, ca să-ți arate că omul nu trăiește numai cu pîine, ci că omul trăiește din fiecare cuvînt care iese din gura Domnului.

4. Hainele tale nu ți s-au ponosit, iar picioarele nu ți s-au bătătorit în acești patruzeci de ani.

5. Să știi așadar în inima ta că, așa cum un tată îl învață pe fiul său, tot astfel te învață Domnul Dumnezeu tău pe tine.

РАБ

Б прѣтне . Шн бей пѣри порѣчнѣ дмнхлхн
 дмнхлхн пѣх, сѣмѣрѣн фпрѣ кѣнае ахн шн
 5 сѣте тѣмн дѣ джнхлх . Кѣ дмнхл дмнхлх
 5 тѣх тѣхл сѣга прѣ тнне лѣ пѣмжнѣхлх бхн шн
 мѣлѣ оуѣдѣ пѣрѣ дѣ лѣпѣ шн нѣбѣлѣхлх а фпрѣ
 фѣдѣрѣлѣ бшннѣ прѣн кжмѣхн шн прѣн мѣцн .
 11 Пѣмжнѣхлх лѣ грѣдѣхн, шн лѣ сѣрѣдѣхн, бѣн
 емѣкннн, рѣ дѣн, пѣмжнѣхлх маслнхлхн, оуѣ
 11 дѣ лѣмнхлхн шн лѣ мѣрѣн . Пѣмжнѣхлх прѣ кѣ
 рѣе нѣ кѣ сѣрѣдѣ бей мжнѣ пжнѣхлх, шн нѣ
 тѣбен анѣн ннмѣка прѣ сѣлѣ, пѣмжнѣхлх кѣрѣлѣ
 пѣспрѣлѣхн хѣрѣ, шн дѣн мѣнѣн ахн бей сѣпѣ
 11 лѣрѣмѣ . Шн бей мжнѣ шн тѣбен сѣпѣрѣдѣ
 шн бей сѣлѣ прѣ дмнхл дмнхлхлх тѣх прѣ пѣмжнѣ
 11 тѣхл тѣл бхн кѣрѣлѣ лѣ рѣмѣ цѣте . Аѣте лѣмн
 тѣ нѣ оуѣтѣ прѣ дмнхл дмнхлхлх тѣх кѣ сѣнѣхлх
 пѣрѣчнѣхлх лѣх, шн жѣдѣкнѣхлх шн дѣрѣ
 тѣцнѣлѣхн, кжтѣ сѣхлх порѣчнѣхлх цѣте сѣпѣрѣ
 11 Кѣнѣ кѣнѣхлх мжнѣхлх шн сѣпѣрѣхлхлх, шн
 кѣсѣ бхнѣ жнѣнѣхлх шн лѣхлхнѣхлх фпрѣ лѣлѣ .
 11 Шн бѣн тѣн шн бѣнѣ тѣлѣ фмѣлѣхлхлх цѣте,
 лѣрѣнѣхлхлх шн лѣхлхлх фмѣлѣхлхлх цѣте, шн тѣлѣ
 11 кжтѣ лѣ тнне фмѣлѣхлхлх цѣте . Тѣкен ф
 нѣлѣ кѣ ннѣмѣ тѣ шн бей оуѣтѣ прѣ дмнхл дѣ
 нѣхлхлх тѣх тѣлѣ хѣпѣхлх кѣ дѣн пѣмжнѣхлх
 11 бѣ сѣпѣрѣхлхлх, дѣн кѣсѣ рѣбѣн . Хѣлѣ хѣпѣхлх
 лѣхлх прѣн пѣспрѣмѣ тѣлѣ мѣрѣ, шн фѣрнѣхлхлх
 лѣхлх оуѣдѣ шѣпѣн мѣхлхлхлх, шн сѣрѣпѣн, шн
 сѣтѣ, оуѣдѣ нѣ сѣрѣ лѣпѣ, тѣлѣ хѣцѣхлх кѣ дѣн
 11 пѣлѣрѣ кѣлѣхлхлх нѣсѣрѣ дѣ лѣпѣ . Хѣлѣ хѣ
 тѣхлх хѣрѣнѣнѣ кѣ мѣлѣхлх фпѣспрѣмѣ кѣрѣ нѣн
 тѣхлх шн нѣхлх цѣтѣхлх пѣрѣнѣхлхлх тѣх, пѣнѣрѣхлх
 кѣ сѣтѣ кнѣхлхлхлх, шн сѣтѣ нѣспнѣхлхлх, сѣхлхлх
 фѣкѣхлх цѣте бѣнѣ лѣ хѣлѣ дѣ лѣпѣ лѣмѣлѣ . Шн сѣнѣхлх
 11 хлхн фпрѣ ннѣмѣ тѣхлх пѣрѣхлхлхлх шн тѣрѣхлх мѣ
 мѣн мѣлѣ мѣлѣ фѣхлхлхлх мѣ пѣхлхлхлх тѣхлх мѣрѣ
 11 лѣтѣ . Шн бей пѣмѣнн прѣ дмнхл дмнхлхлх
 тѣх, кѣ сѣлѣ дѣ цѣте пѣхлхлхлх кѣ сѣхлхлхлхлх
 шн пѣнѣрѣхлх кѣ сѣхлхлхлх фѣгѣхлхлхлх лѣхн
 кѣрѣ лѣ жѣрѣмѣ пѣрнѣхлхлхлх тѣхн кѣ лѣспрѣхлх
 11 Шн лѣфн дѣбен оуѣтѣхлх оуѣтѣхлх прѣ дмнхл дѣ
 нѣхлхлх тѣх, шн бей мѣрѣ прѣ оуѣрѣмѣ лѣпѣрѣхлх
 нѣхлхлх, шн бей сѣлѣхлх лѣрѣ шн пѣкен фѣхлхлх лѣрѣ,
 мѣрѣхлхлхлхлх бѣлѣхлх лѣспрѣхлх прѣ тѣрѣн шн прѣ пѣ
 11 мжнѣхлхлх пѣрѣхлхлх бѣцн пѣрн . Хѣтѣ кнѣ
 шн хѣлѣхлх лѣлѣмѣн кжтѣ дмнхл дмнхлхлх пѣлѣ
 11 фѣ дѣкѣхлхлх фѣцѣхлхлхлх, лѣхлх бѣцн пѣрн пѣнѣрѣхлх
 кѣхлх нѣцн лѣхлхлхлхлх тѣлѣхлх дмнхлхлх дмнхлхлх
 лѣхн бѣспрѣхлх .

К А П

Б сѣлѣхлхлх сѣрѣнѣхлхлх прѣчн лѣспрѣхлх сѣрѣнѣхлх
 нѣхлх кѣ сѣхлх фпрѣ сѣхлхлхлхлх лѣмѣн мѣ
 рн шн тѣрѣн мѣнѣхлхлхлх дѣкѣхлх бѣн, хѣлѣ
 11 цн мѣрн шн кѣ жнѣхлхлх пѣнѣхлхлх хѣрѣн .
 11 Нѣрѣдѣ мѣрѣ шн мѣлѣхлх шн лѣлѣхлхлх, фѣ
 тѣрѣн лѣхн сѣнѣхлх, прѣ кѣрѣн тѣхлх шн тѣхлх лѣх
 11 жнѣхлх, хѣнѣ лѣхлх сѣпѣхлхлх фпѣрѣхлх фѣхлхлхлх
 лѣрѣхлх сѣнѣхлх . Шн бей кѣхлхлхлх лѣспрѣхлх, кѣ
 11 дмнхл дмнхлхлх тѣхлх лѣтѣхлх лѣ мѣрѣхлхлх

Biblia, 1688, pag. 132, col. I

6. Și vei păzi poruncile Domnului Dumnezeului tău, să mergi întru căile lui și să te temi de dînsul.

7. Că Domnul Dumnezeu tău te va băga pre tine la pămînt bun și mult, unde-s părîie de apă și izvoară a fără-fundurilor ieșind pren cîmpuri și pren munți.

8. Pămîntul al grîului și al orzului, vii, smochini, rodii, pămîntul măslinului, untdelemnului și al mierii,

9. Pămînt pre carele nu cu sărăcie vei mîncă pîinea ta și nu te vei lipsi nimica pre el, pămîntul carele pietrile lui – hier, și den munții lui vei săpa aramă.

10. Și vei mîncă și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezeu tău pre pămîntul cel bun carele au dat ție.

11. Ia-te aminte, nu uita pre Domnul Dumnezeu tău, ca să nu păzești poruncile lui și judecățile și dreptățile lui cîte eu poruncescu ție astăzi.

12. Ca nu cîndai, mîncînd și săturîndu-te, și case bune zidind și lăcuind întru êle.

13. Și boii tăi și oile tale înmulțindu-se ție, argintul și aurul înmulțindu-se ție și toate cîte-s la tine înmulțindu-să ție,

14. Te vei înălța cu inima ta și vei uita pre Domnul Dumnezeu tău, cela ce te-au scos den pămîntul Eghiptului, den casa robiei.

15. Cela ce te-au adus pren pustiul cel mare și înfricoșatul, acela unde șărpi mușcînd, și scorpii, și sête, unde nu era apă, cela ce Ț-au scos ție den piatră colțurată izvor de apă;

16. Cela ce te-au hrănit cu mană în pustiiu, care n-ai știut tu și n-au știut părinții tăi, pentru ca să te chinuiască și să te ispitească, să-ți facă ție bine la cêle de apoi ale tale.

17. Și să nu zici întru inima ta: «Vărtutea mea și tăria mîinii mele mi-au făcut mie putêrea cea mare aceasta.»

18. Și vei pomeni pre Domnul Dumnezeu tău, că el dă ție putêre ca să faci vîrtute și pentru ca să întărească făgăduința lui, care au jurat părinților tăi ca astăzi.

19. Și va fi de vei uita cu uitarea pre Domnul Dumnezeu tău și vei mêrge pre urma altor dumnezei și vei sluji lor și te vei închina lor, mărturisescu voao astăzi pre ceriu și pre pămînt cum cu pierzare veji peri.

20. În ce chip și cêlêlalte limbi cîte Domnul Dumnezeu piêrde de cătră fața voastră, așa veji peri, pentru căce n-ai ascultat glasul Domnului Dumnezeului vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Tu treci astăzi Iordanul ca să întri să moștenești limbi mari și tari mai vîrtos decît voi, cetăți mari și cu zidiuri până în ceriu,

2. Norod mare și mult și înalt, feciorii lui Enac, pre carii tu știi și tu ai auzit: «Cine au stătut împotriva fêșii feciorilor lui Enac?»

3. Și vei cunoaște astăzi că Domnul Dumnezeu tău, acesta va mêrge înain/tea fêșii tale, foc topitoriu iaste. Acesta va surpa

Ms. 45

6. Și vei păzi porințele Domnului Dumnezzău-tău, să mergi întru căile lui și să te temi de el.

7. Că Domnul Dumnezzău tău te va băga pre tine la pământul multu și bun unde-s păraie de apă și izvor a fără-fundurilor ieșindu pre câmpuri și pre munți.

8. Pământu a grăului și a orzului, vii, smochini, roidii pământu maslinului, untdelemnului și miere,

9. Pământu pre carele nu cu sărăcie vei mânca pâinea ta și nu te vei lipsi nimic preste el, pământu căruia pietrele lui sânt hier și den munții lui vei săpa aramă.

10. Și vei mânca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezzău tău pre pământul cel bun carele au dat ție.

11. Ia-te aminte pre tine, nu uita pre Domnul Dumnezzău tău ca să păzești porințele lui, județele și dreptățile lui câte cu porințescu ție astăzi.

12. Iară să nu cândai mâncându și săturându-te, și case bune zidindu și lăcuindu întru ele.

13. Și boii tăi și oile tale înmulțindu-să ție, și argintul și aurul înmulțindu-să ție și toate câte-s la tine înmulțindu-să ție,

14. Te vei înălța cu inima ta și vei uita pre Domnul Dumnezzău tău, ceta ce te-au scos den pământu Eghiptului, den casa robimei.

15. Celuia ce te-au adus pre pustiu cel mare și cel straniu, acela unde șearpe mușcându și scorpiu și sête unde nu era apă, ceta ce ție-au scos ție den piatră colțurată izvor de apă,

16. Celuia ce te-au hrănit cu mana în pustiu, carea n-ai știut tu și n-au știut părinții tăi, pentru ca să te chinuiescă și să te ispitească, să-ți facă ție bine la cete de apoi ale tale.

17. Și să nu dzici întru inima ta: «Vărtutea mea și tăria mâinii mele mi-au făcut mic puterea cea mare aceasta.»

18. Și vei pomeai pre Domnul Dumnezzău tău, căce el ție îi dă putere ca să faci vărtute și pentru ca să întărești făgăduința lui, carea au giurat părinților tăi ca astăzi.

19. Și va fi să vei uita cu uitare pre Domnul Dumnezzău tău și vei merge dennapoia altor dumnezzăi și vei sluji lor și te vei închina lor, mărturisescu voao astăzi cerul și pământul cum cu perire veți peri

20. În ce chip și celtelalte limbi câte Domnul Dumnezzău pierde de cătră fața voastră, așa veți peri, pentru căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezzăului vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Tu treci astăzi Iordanul ca să intri să moștenești limbi mari și tari mai vărtos decet vol, cetăți mari și cu ziduri pân în ceri,

2. Nărodu mare și multu și înaltu, ficiorii lui Enac, pre caril tu și tu i-ai auzit: «Cine va sta împotriva fetei ficiorilor Enac?»

3. Și vei cunoaște astăzi că Domnul Dumnezzău tău acesta va merge înaintea ta fetei

Ms. 4389

6. Ca să păzești porințele Domnului Dumnezzăului tău, să umbli pre călea lui și să te temi de dănsul.

7. Că Domnul Dumnezzău tău te va duce în țara cea bună și mare, unde sânt păraie de apă și pături adânci care cură pre câmpi și pre munți.

8. În țara grăului și a orzului, a viilor și a smochinelor și a rodiilor, în țara măslinilor și a untului și a mierii,

9. Unde nu vei mânca pâinea ta cu sărăcie² și nimic nu-ți va lipsi într-ânsa ca să mai cei, în țara unde sânt pietri de fier și den munții lor se va săpa arama.

10. Și vei mânca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezzău tău în țara cea bună carea o au dat ție.

11. Socotește-te nu uita pre Domnul Dumnezzău tău, porințele lui și judecățile lui și dreptățile lui să păzești, câte porințescu cu ție astăzi.

12. Să nu cumva după acêstea mâncând și săturându-te și zidind case bune și lăcuind într-ânscele.

13. Și prăsiindu-ți-se oile și boii și înmulțindu-ți-se aurul și argintul și toate câte vei avea adăugându-ți-se.

14. Să ție se înalțe inima și să uiți pre Domnul Dumnezzău tău carele te-au scos den Țara Eghiptului, den casa robiei.

15. Și carele te-au trecut pre pustia cea mare și înfricoșată, în carea era șârpii și scorpiile cete mușcătoare și ai însetat într-ânsa și apă nu era, carele ție-au scos izvor de apă den piatră stărminoasă;

16. Și te-au hrănit cu mann în pustie, pre care nu l-ai știut tu, nici părinții tăi să te năcăjască și să te ispitească, iar apoi să-ți fie milostiv și să-ți facă bine.

17. Să nu zici în inima ta: «Vărtutea mea și tăria mâinilor mele au făcut mic această putere mare.»

18. Ce să-ți aduci aduci aminte de Domnul Dumnezzău tău, că acela ție-au dat tărie și putere să faci ca să umple făgăduința sa cu carea se-au jurat părinților tăi ca și în zioa de astăzi.

19. Iar de vei uita cu uitare pre Domnul Dumnezzău tău și vei umbra după alți dumnezei și vei sluji lor și te vei închina lor, mărturisescu voao astăzi, cu cerul și cu pământul, că cu periciune veți peri

20. Ca și celtelalte limbi câte le pierde Domnul Dumnezzău dennaintea fetei voastre. Așa veți peri și voi deaca nu veți asculta glasul Domnului Dumnezzăului vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Astăzi tu vei trece Iordanul și vei intra să iei limbile cete mari și mai tari decet voi, oamenii cete mari și cu cetățile pân la ceriu,

2. Oamenii cete mari și mulți și nați, ficiorii lui Enac, pre caril tu și tu ai auzit și tu ai zis: «Cine va putea sta împotriva fetei ficiorilor lui Enac?»

3. Iar să ști ai astăzi că Domnul Dumnezzău tău va merge înaintea ta, că iaste foc arzător și

Versiunea modernă

6. Păzește porințele Domnului Dumnezzăului tău, mergi pe căile sale și teme-te de el.

7. Căci Domnul Dumnezzău tău te va duce într-o țară bună, cu riuri de apă, cu izvoare care țșnesc din străfunduri pe câmpii și prin munți.

8. Țară a grăului și a orzului, a viilor, a smochinelor și a rodiilor, țară a măslinilor și a mierii,

9. Țară în care pînca pe care o vei mânca nu este drămuță și în care nu vei duce lipsă de nimic; țară în pietrele căreia sânt zăcăminte de fier și din munții căreia vei scoate aramă.

10. Când vei mânca și te vei sătura, binecuvîntează-l pe Domnul Dumnezzău tău pentru țara cea bună pe care ție-a dat-o.

11. Ai grijă, nu uita pe Domnul Dumnezzău tău și nu nesocoti porințele, rînduicile și legile sale pe care ție le porințescu cu astăzi.

12. Iar atunci când vei mânca și te vei sătura, când vei zidi case frumoase și vei locui în cete.

13. Când se vor înmulți vitele, oile și caprele tale, când ție va spori argintul și aurul și vei fi bogat,

14. Ai grijă ca trufia să nu-ți cuprindă inima și să nu uiți pe Domnul Dumnezzău tău, care te-a scos din țara Eghiptului, din casa robiei.

15. Care te-a condus prin pustiu cel mare și îngrozitor, unde erau șerpi veninoși și scorpioni, pământ al însetării, lipsit de apă; care a făcut să țșnească pentru tine izvor de apă din stîncă de cremene;

16. Care te-a hrănit în pustiu cu mană, pe care părinții tăi nu o cunoșteau, ca să te smerască și să te încerce și, în cete din urmă, să-ți facă bine.

17. Nu trebuie să zici în inima ta: «Am dobîndit această bunăstare prin puterile mele și prin tăria minilor mele.»

18. Ci adu-ți aminte de Domnul Dumnezzău tău, căci el ție dă putere ca să dobîndești bunăstare, îndeplinindu-și astfel, ca și acum, legămîntul pe care l-a întîrit prin jurămînt cu părinții tăi.

19. Dacă însă vei uita pe Domnul Dumnezzău tău și vei merge după alți dumnezei, dacă le vei sluji și te vei închina lor, vă mărturisesc astăzi că veți pieri neîndoielnic.

20. Veți pieri ca și popoarele pe care Domnul le nimicește la venirea voastră, dacă nu veți asculta glasul Domnului Dumnezzăului vostru.

CAP. 9

Moise amintește israeliților cum au înălțat ei legea

1. Ascultă, Israele! Astăzi vei trece Iordanul, ca să intri și să cucerești cetăți mari, cu ziduri pînă la cer, popoare mai mari și mai puternice decet tine,

2. Între care niște oameni mari și înalți de statură, enachiții, pe care îi cunoști și despre care ai auzit spunîndu-se: «Cine se poate împotrivi fiilor lui Enac?»

3. Să ști ai astăzi că însuși Domnul Dumnezzău tău va merge înaintea ta, ca un foc

Ms. 45

tale, foc topitori iaste. Acesta va surpa pre ei și acesta îi va întoarce pre ei de cătră fața ta și va surpa pre ei și-i va pierde pre ei de sârgu după cu ț-au dzis ție Domnul.

4. Să nu dzici întru inima ta, cându va topi Domnul Dumnedzăul tău limbile acēstea înaintea fēței tale dzicându: «Pentru dreptățile mēle m-au băgat înlontru pre mine Domnul să moștenescu pământul acestu bun», ce pentru păgânătatea limbilor acestora Domnul va surpa pre ei de cătră fața ta.

5. Nu pentru dreptatea ta, nice pentru curăția inemii tale tu întri ca să moștenești pământul acesta¹, ce pentru păgânătatea și fărdelegea a limbilor acestora Domnul va surpa pre ei de-naintea fēței tale și pentru ca să întărească făgăduința carea au giurat Domnul părinților noștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

6. Și vei cunoaște astăzi că nu pentru dreptățile tale Domnul Dumnedzău dă ție pământul cel bun acesta să-l moștenești, căce nărodul năslinic la grumadzi ești.

7. Adu-ți aminte, să nu uiji câte ai mîniat pre Domnul Dumnedzăul tău în pustiiu, den care dzi ai ieșit den pământul Egiptului până ai venit la locul acesta, neascultându-vă aflați cele cătră Dumnedzău.

8. Și la Horiv ai mîniat pre Domnul și s-au mîniat Domnul pre voi, să vă surpe pre voi.

9. Suindu-mă eu în munte să iau lēspedzile cele de piatră, lēspedzi de făgăduință, carele au făgăduit Domnul cătră voi, și am făcut în munte 40 dzile și 40 nopți, pîne n-am mîncat și apă nu am băut.

10. Și mi-au dat mie Domnul cele 2 lēspedzi de piatră scrise cu degetul lui Dumnedzău și pre însele era scris toate cuvintele carele au grăit Domnul cătră voi «în munte»², den mijlocul focului, întru dzua adunării.

11. Și fu pren 40 dzile și pren 40 nopți au dat Domnul mie cele 2 lēspedzi de piatră, lēspedzi de făgăduință.

12. Și dzise Domnul cătră mine: «Scoală-te și te pogoră de sârgu de aicea, căce au făcut făr-delēge nărodul tău pre carii ai scos de la Egiptu. Au ieșit curându den calca carea ai porîncit lor, au făcut lor topire»³.

13. Și dzise Domnul cătră mine: «Grăit-am cătră tine o dată și de doao ori dzicându: Am vădzut nărodul acesta și iată nărodul năslinic la grumadzu iaste.

14. [Și acum]⁴ lasă-mă să-i surpu pre ei și voi stinge numele lor dedesuptul ceriului și te voi face pre tine întru limbă mare și tare și multă, mai vartos decăt aceasta.»

15. Și întorcându-mă, m-am pogorît den munte și muntele ardea cu foc și cele 2 lēspedzi a măturilor pre amîndoa mîinile mēle.

16. Și văzîndu că ai greșit înaintea Domnului Dumnedzăului vostru și ai făcut voao sânguri vijlă topit și ai rădzrit curându dentru calca carea au porîncit Domnul voao să faceți,

17. Și apucându-mă de cele 2 lēspedzi/ le-am

Ms. 4389

acesta-i va pierde și acesta-i va goni diinaintea fēței voastre și-i va potopi curând, cum au grăit ție Domnul.

4. Și când va potopi Domnul Dumnezeul tău limbile acēstea dennaintea fēței tale, tu să nu grăiești zicând așa: «Pentru dreptățile mēle m-au adus Domnul să moștenesc această țară bună», că pentru păgânătatea acestor limbi îi potopēște Domnul dennaintea fēței voastre¹.

5. Iar nu pentru dreptatea ta, nici pentru curăția inimii tale întra-vei să iai țara lor, iar pentru păgânii lor și pentru fărdelegea acestor limbi, îi va potopi Domnul dennaintea fēței tale și ca să așaze făgăduința carea au jurat părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

6. Și să știi astăzi că pentru nedreptatea ta dă ție Domnul Dumnezeu să iai această țară bună, că sântē oameni năslinici și vartos cu cerbicea.

7. Ado-ț aminte și nu-ț uita de câte ori ai mîniat pre Domnul Dumnezeul tău în pustie, den zioa cēce ce ai ieșit den țara Egiptului până ai sosit la acest loc, și neplecându-vă ai greșit înaintea Domnului.

8. Că și în Horiv ai mîniat pre Domnul și se-au mîniat pre voi Domnul, să vă piarză.

9. Când m-am suit eu în munte să iau lēspedzile cele de piatră, lēspedzile cele 2 de piatră ale făgăduinței, care au făgăduit Domnul cătră voi, și am fost în munte 40 de zile și 40 de nopți și pîne n-am mîncat, nici apă n-am băut.

10. Și-m dēde Domnul 2 lēspezi de piatră, scrise cu degetul lui Dumnezeu, în care era scrise toate cuvintele câte grăi cu voi Domnul în munte, den mijlocul focului, în zioa adunării.

11. De-acii deaca trecură acēle 40 de zile și acēle 40 de nopți și-m dēde Domnul acēle 2 lēspezi de piatră, lēspezile legii.

12. Zise cătră mine Domnul: «Scoală și te pogoră de aici curând, că oamenii tăi carei i-ai scos den Țara Egiptului au făcut fărdelege și curând se-au dat în laturi den calca carea le-am porîncit lor și au făcut lor topire.»

13. Și zise iar cătră mine Domnul: «Grăit-am ție o dată și de doao ori, că am văzut acest nărod că iaste nărod vartos la cerbicea.

14. Ce mă lasă să-i pierz și să potopesc numele lor de supt cer, iar pre tine să te fac întru limbă mare și tare și mai mult decăt pre acēștia.»

15. Și întorcându-mă, mă pogorău den munte, iar muntele ardea cu foc și 2 table ale măturiei era într-amîndoa mîinile mēle.

16. Și văzuu că ai greșit înaintea Domnului Dumnezeului vostru și ai făcut voao vijel topit și curând v-ai dat den cale în laturi den carea au porîncit Domnul voao să o faceți,

17. Și apucînd tablele amîndoa/ le-am lepădat

Versiunea modernă

mistuitoi. El îi va nimici și îi va doborî înaintea ta, iar tu îi vei izgoni și îi vei răpune degrabă, așa cum ți-a poruncit Domnul.

4. Când Domnul Dumnezeul tău îi va izgoni dinaintea ta, să nu-ți spui în inima ta: «Pentru că am dreptate, Domnul m-a lăsat să intru în țara aceasta și să o iau în stăpînire», căci, de fapt, Domnul izgonește aceste popoare din fața ta din pricina nelegiurii lor.

5. Nu pentru că ai dreptate, nici pentru că ești cinstit în inima ta poți să intri și să ieși în stăpînire țara lor. De fapt, Domnul va izgoni aceste popoare din fața ta din pricina nelegiurii lor și ca să împlinescă făgăduința pe care a făcut-o prin jurămînt părinților tăi, Avraam, Isaac și Iacov.

6. De aceea să știi că, nu pentru că ai dreptate și că Domnul Dumnezeul tău în stăpînire această țară frumoasă; căci ești un popor tare la cerbicea.

7. Adu-ți aminte și nu uita cum l-ai mîniat pe Domnul Dumnezeul tău în pustie. Din ziuă în care ai ieșit din țara Egiptului pînă cînd ai sosit în acest loc, l-ai înfruntat neîncetat pe Domnul.

8. Chiar la Horeb l-ai mîniat pe Domnul, înclît, în mînia sa, Domnul a vrut să vă nimicească.

9. Cînd m-am urcat pe munte ca să primesc tablele de piatră, tablele legămîntului pe care Domnul l-a încheiat cu voi, am rămas pe munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți, fără să mîncîc pînc și fără să beau apă.

10. Și mi-a dat Domnul cele două table de piatră scrise cu degetul lui Dumnezeu, pe care erau însemnate toate cuvintele rostite de Domnul către voi pe munte, din mijlocul focului, în ziua adunării.

11. După cele patruzeci de zile și patruzeci de nopți, Domnul mi-a dat cele două table de piatră, tablele legămîntului.

12. Și mi-a zis: «Scoală-te și coboră repede de aici, căci poporul tău, pe care l-ai scos din Egipt, a săvîșit o fărdelege. După scurt timp, s-a abătut de la calea poruncii de mine și și-au făcut un chip turnat.»

13. Domnul mi-a mai spus: «M-am uitat la acest popor și, într-adevăr, ește un popor tare la cerbicea.

14. Lasă-mă să-i nimicesc și să șterg numele lor de sub cer, iar din tine voi face un popor mai puternic și mai numeros decît ei.»

15. Atunci m-am întors și am coborît de pe munte. Muntele ardea cu foc, iar eu țineam cu amîndouă mîinile cele două table ale legămîntului.

16. Cînd am văzut că ai păcătuit față de Domnul Dumnezeul vostru făcîndu-vă vijel turnat și abătîndu-vă curînd de la calea care v-a poruncit Domnul să mergeți,

17. Am apucat cele două table/ le-am aruncat

Ms. 45

lepădat pre ȋle den m inile m ele  i le-am zdrobit pre ȋle dennaintea voastră.

18.  i m-am rugat  innaintea Domnului al doilea r indu, ca  i  int i, 40 de dzile  i 40 de nopți, p aine n-am m ncat  i apă n-am băut pentru toate gre ealele voastre carele a i greșit ca să fac ei r ul  innaintea Domnului Dumnedz ului vostru ca să m nii i pre el.

19.  i  nfri o at s ntu pentru fri    i pentru m nie căce s-au mîniat Domnul preste voi.  i mă ascultă Domnul pre mine  i întru vr mea ac ea.

20.  i pre Aaron s-au mîniat Domnul foarte ca să-l surpe pre el;  i m-am rugat  i pentru Aaron întru vr mea ac ea.

21.  i păcatul vostru carele a i făcut vi  lul l-am luat pre el  i l-am arsu de tot pre el cu foc  i l-am tăiat pre el  i l-am măcinat foarte, p n-s-au făcut m runtu  i s-au făcut ca un prah;  i am aruncă prapul la p r ul c la ce pogoară den munte.

22.  i întru Arderea  i întru Ispitirea  i întru Morm nturile poftei a i dode  pre Domnul Dumnedz ul vostru.

23.  i c ndu v-au trimis Domnul de la Cadis Varni zic ndu: «Sui i-vă  i mo tenii i p m ntul carele cu dau voao»,  i a i călcat cuv ntul Domnului Dumnedz ului vostru  i nu a i credzut lui  i nu a i ascultat glasul lui.

24.  i neascultându a i fostu c le de cătră Domnul dentru care dzi s-au cunoscut voao.

25.  i m-am rugat  innaint  Domnului 40 de dzile  i 40 de nopți c te m-am rugat, pentru că au dzis Domnul să vă surpe pre voi.

26.  i m-am rugat c tr  Domnul  i am dzis: «Doamne, Doamne,  mp rate a dumnedzellor, nu surpa nărodul tău  i moștenirea ta carea ai m ntuit cu virtutea ta c la mare pre carii ai scos den p m ntul Eghiptului cu virtutea ta c la mare  i cu m na ta c la tare  i cu brațul tău cel  nnalt.

27. Adu- i aminte de Avraam  i de Isaac  i de Iacov, slugile tale, cărora te-ai giurat pre t nc  i să nu caui asupra n silniciei nărodului ac stui  i pre p g n   ile lor  i pre gre ealele lor,

28. Ca să nu dzic  c ndai c la ce lăcuiesc p m ntul de unde ne-ai scos pre noi de acol  dzic ndu: «Pentru căce n-au putut Domnul să-i bage pre  n i la p m ntul carele au dzis lor  i pentru căce i-au uritu Domnul pre ei, i-au scos pre ei să-i ucigă la pustiu.

29.  i ac sta-i nărodul tău  i sor ul tău pre carii ai scos den p m ntul Eghiptului cu virtutea ta c la mare  i cu brațul tău cel  nnaltu.»

CAP 10

1.  ntru vr mea ac ea dzise Domnul c tr  mine: «Ciop  te- i 2 pietri de piatră ca  i c le dentăi  i te suie c tr  mine la munte  i vei face  ie chivot de lemn.

2.  i voi serie pre l spezdi cuvintele c te au fost în l spezdile c le dentăi carele ai surpat  i lei vei pune pre ȋle în s criu.

Ms. 4389

den m inile m ele  i le-am sf r mat  innaintea voastră.

18.  i iar m-am rugat Domnului al doilea r nd, ca  i dentăi, 40 de zile  i 40 de nopți, p aine n-am m ncat, nici apă n-am băut, pentru toate păcatele voastre, care a i greșit f c nd r u  innaintea Domnului Dumnezeului nostru  i mâniindu-l voi.

19.  i am fost în fri   pentru m ni a  i urgi a, că se-au mîniat pre voi Domnul să vă potopeasc .  i ascultă pre mine Domnul  i într-ac a vr me.

20. Iar pre A ron se m nie Domnul foarte, ca să-l piarză;  i mă rug i  i pentru d nsul într-ac a vr me.

21. Iară păcatul vostru care-l f cuset, adecă vi elul, l-am luat  i l-am ars în foc  i l-am bătut  i l-am sf r mat, p n  se-au făcut tot f r mituri  i au fost ca pulberea;  i am presărat pulberea lui pre p r ul care ic  ia den munte.

22.  i în Aprindere  i în Ispitire  i în Morm nturile poftei a i fost mîniat pre Domnul Dumnezeul vostru.

23.  i c nd v-au trimis Domnul de la Cadis Varni zic ndu-vă: «Sui i-vă  i luați  ara carea o dau eu voao », iar voi v-a i  nponci at cuvîntelor Domnului Dumnezeului vostru  i n-a i crezut lui lui, nici a i ascultat cuvintele lui.

24. Ce totdeauna a i fost neplecându-vă Domnului den zioa c la ce se-au arătat voao .

25.  i m-am rugat  innaint  Domnului 40 de zile  i 40 de nopți, at ta m-am rugat, că zise Domnul că vă să vă piarză.

26.  i rug ndu-mă zis: «Doamne, Doamne,  mp ratul limbilor, nu pierde nărodul tău  i moștenirea ta care ai m ntuit cu t r ia ta c la mare, care ai scos den  ara Eghiptului, cu t r ia ta c la mare  i cu m na c la puternică  i cu brațul tău cel nalt.

27. Adu- i aminte de robii tăi, de Avraam, de Isaac  i de Iacov, cărora te-ai jurat cu t nc, nu căuta spre n silnicia ac stor oameni  i spre necur  ile lor  i spre păcatele lor.

28. Ca nu cumva să zică vreodată c la ce vor l cu în p m ntul den care ne-ai scos: «Neput nd Domnul să-i ducă în  ara carea lio au făgăduit  i ur ndu-i Domnul, i-au scos  i i-au potopit în pustie.

29. Că ac sta iaste nărodul tău  i partea ta, care i-ai scos din  ara Eghiptului cu t r ia ta c la mare  i cu brațul cel nalt.»

CAP 10

1. Într-ac a vr me zise Domnul c tr  mine: «Ciop  te- i 2 l spezi de piatră ca  i c le dentăi  i te suie la mine în munte  i să faci sicriu de lemn.

2.  i voi serie pre l spezdi cuvintele care au fost pre l spezile c le ce le-ai sf r mat;  i să le bagi în sicriu.

Versiunea modernă

din m nile mele  i le-am sf r mat sub ochii voștri.

18. Apoi am îngenunchiat  naint  Domnului, ca  i  nt ia oară, patruzeci de zile  i patruzeci de nopți, fără să m n nc p ine  i fără să beau apă, pentru toate păcatele pe care le-a i s v r it, f c nd c la ce este rău  innaint  Domnului Dumnezeului vostru, c r ia i-a i st r nit m nia.

19. Căci mă temeam că Domnul, cople it de m nie  i de furie împotriva voastră, ar putea să vă nimicească. Dar Domnul m-a ascultat  i de data ac asta.

20. Domnul s-a mîniat foarte tare  i pe Aron,  nc t era gata să-l piardă; dar m-am rugat atunci  i pentru Aron.

21. Am luat apoi vi elul pe care l-a i făcut, adică păcatul vostru, l-am ars în foc, l-am sf r mat  i l-am pisat bine, p n  c nd s-a făcut mărunt ca praf; apoi am aruncă praful în p r ul care curgea din munte.

22. La Taberah, la Masa  i la Chibrot-Hataava a i st r it iar  i m nia Domnului.

23. C nd Domnul v-a trimis de la Cad  -Bamea, zic nd: «Sui i-vă  i luați în stăpînire  ara pe care v-am dat-o», voi v-a i împotrivit poruncii Domnului Dumnezeului vostru, nu l-a i crezut  i n-a i ascultat glasul lui.

24. L-a i înfruntat pe Domnul din ziua în care v-am cunoscut.

25. Am îngenunchiat așadar  naint  Domnului  i m-am  chinat patruzeci de zile  i patruzeci de nopți, căci Domnul a spus că o să vă nimicească.

26. M-am rugat Domnului  i am zis: «Doamne Dumnezeule, nu nimici poporul tău, moștenirea ta, pe care l-ai izbăvit cu puterea ta c la mare  i pe care l-ai scos din Egipt cu m n  tare.

27. Adu- i aminte de robii tăi, Avraam, Isaac  i Iacov,  i nu lua în seamă  nd r t ncia ac stui popor, nelegiuirea  i păcatele lui.

28. Ca nu cumva locuitorii  r ii din care ne-ai scos să spună: «Domnul n-a putut să-i ducă în  ara pe care le-a făgăduit-o  i  i ur te; de ac ea, i-a scos ca să-i omoare în pustiu.

29. Totu i ei sînt poporul tău  i moștenirea ta, cei pe care i-ai scos din  ara Egiptului cu puterea ta c la mare  i cu brațul tău ridic t.»

CAP. 10

Noile table ale legii.

1. Atunci Domnul mi-a zis: «Ciop  te- i două table de piatră la fel ca c le dint i  i urcă la mine pe munte; f - i  i un chivot de lemn.

2. Eu voi serie din nou cuvintele de pe vechile table, pe care le-ai sf r mat, iar tu să le pui în chivot.

Ms. 45

3. Și am făcut chivot de lămne neputrede și am cioplit cele 2 lăspedzi de piatră ca și mainte și m-am suit în munte și cele 2 lăspedzi la amândoa mânăile mele.

4. Și au scris pre lăspedzi, după scrisoarea cea dentăi, cele 10 cuvinte carele au grăit Domnul cătră voi întru munte den mijlocul focului; și le-au dat pre ele Domnul mie.

5. Și întorcându-mă, m-am pogorît den munte și am pus înlontru lăspedzile, în săcriu carele am făcut; și era acolo după cum mi-au porâncit mie Domnul.

6. Și fiii lui Israil s-au rădicat de la Viroth fiilor Ioachim Misadai. Acolo au murit Aaron și s-au îngropat acolo; și au preuțit Eliazar, fiul lui, pentru însul.

7. De acolo s-au rădicat la Gadgad, <și de la Gadgad>² la Ietavatha, pământu pârului apelor.

8. Într-aceea vreme au usăbit Domnul feliul lui Levi a rădica săcriul făgăduinței Domnului să stea înaintea Domnului a sluji³ și a te ruga și a blagoslovi pre numele lui pân-întru dzua aceasta.

9. Pentru aceea nu iaste leviților parte, nice sorțu, întru frații lor; Domnul Dumnedzăul, el sorțu lor, în ce chip au dzis lor.

10. Și eu am stătut în munte 40 dzile și 40 nopți și m-au ascultat Domnul pre mine și întru vremea aceasta și n-au vrut Domnul să vă surpe pre voi.

11. Și dzise Domnul cătră mine: «Îmblă⁴, rădică-te înaintea nărodului acestuia și să între înlontru și să moștenească pământul carele am giurat părinților lor să le dau lor.»

12. Și acum, Israil, ce Domnul Dumnedzău cere de la tine? Făr-numai a te teme de Domnul Dumnedzăul tău să mergi întru toate căile lui și să-l iubești pre el și să slujești Domnului Dumnedzăului tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău.

13. Să păzești porâncile Domnului Dumnedzăului tău și dreptățile lui câte cu porâncescu ție astăzi, pentru ca să-ți fie ție bine.

14. Iată, Domnului Dumnedzăului tău, ceriul și ceriul ceriului, pământul și toate câte-s întru el.

15. Făr-numai pre părinții voștri au ales Domnul a-i iubi pre el și au ales seminția lor împreună cu înșii pre voi decît toate limbile, întru dzua aceasta.

16. Și veți tăia năslănicia inemei voastre și cerbicea voastră să nu o mai năslăniciți încă.

17. Căce Domnul Dumnedzăul vostru acesta-i Dumnedzăul dumnedzăilor și Domnu domnilor, Dumnedzăul cel mare și tare și înfricoșat, carele nu să minunează de față, nice va lua dar;

18. Cea ce face giudepu nemernicului și sărăimanului și vădui și iubeste pre cel nemernic să-i dea lui pâine și haină.

19. Și să iubiți pre cel nemernic pentru că nemernici ați fostu în pământul Eghiptului.

20. Pre Domnul Dumnedzăul tău să temi și lui să-i slujești și cătră el să te lipești <și> pre/ numele lui să giuri.

Ms. 4389

3. Și făciui sicriu de lemn neputred și ciopliu 2 lăspezi de piatră ca și cele dentăi și mă suiu în munte și lăspezile amândoaă într-amândoaă mânăile mele.

4. Și scrise pre lăspezi cum fusese scris și întâi: 10 cuvinte care au grăit Domnul cătră voi în munte den mijlocul focului; și le dăde Domnul mie.

5. Și întorcându-mă, m-am pogorât den munte și am băgat lăspezile în sicriul care l-am făcut; și au fost acolo, cum au porâncit mie Domnul.

6. Iar feciorii lui Israil se rădicară de la Viroth ai feciorilor lui Achim în Misadin, unde muri Aáron și fu îngropat; și fu preot în locul lui, Eliazar, feciorul lui.

7. Iar de acolo veniră în Gadgad, iar de la Gadgad, în Ietavath, în țara păraielor apelor.

8. Într-acea vreme usebi Domnul pre seminția lui Levii să poarte sicriul făgăduinței Domnului și să stea înaintea Domnului să slujască și să-l roage și să blagoslovescă numele lui până în zioa de astăzi.

9. Pentr-aceea nu iaste preoților soarta, nici parte întru frații lor, că Domnul însuș iaste soarta lor, cum le-au zis lor.

10. Iar eu am stătut în munte 40 de zile și 40 de nopți și m-au ascultat Domnul în vremea aceea și nu vru să vă piarză.

11. Ce zise mie: «Pasă și te suie înaintea acestor oameni și să între să moștineze țara carea m-am jurat părinților lor că o voi da acestora.»

12. Ce acum, Israil, ce cere Domnul Dumnezeul tău de la tine? Numai să te temi de Domnul Dumnezeul tău și să umbli pre toate căile lui, și să-l iubești și să slujești Domnului Dumnezeului tău den toată inima ta și den tot sufletul tău.

13. Și să păzești porâncile Domnului Dumnezeului tău și dreptățile câte porâncesc eu ție astăzi, ca să-ți fie bine.

14. Iată, ceriul și ceriul ceriului al Domnului Dumnezeului tău iaste, pământul și tot ce iaste pre dânsul.

15. Ce însă pre părinții voștri i-au luat Domnul mai nainte să-l iubească, și după dinșii au ales pre voi, seminția lor, mai vărtos decît pre toate limbile până în zioa de astăzi.

16. Ce să tăiaț învărtoșarea inimii voastre și cerbicea voastră, după aceasta să nu o mai întâriți.

17. Că Domnul Dumnezeul vostru acesta iaste, Dumnezeu Dumnezeilor și domn domnilor, Dumnezeul cel mare și cel tare și cel înfricoșat, care nu caută în față, nici ia plată;

18. Carele face judecată vineticului, săraci și văduvei și iubeste pre vinetic să-i dea pâine și îmbrăcăminte.

19. Ce și voi iubiți pre vinetic, că și voi ați fost vinetici în Țara Eghiptului.

20. De Domnul Dumnezeul tău să te temi și aceluia să slujești și cătră dânsul să te apropii și cu/ numele lui să te juri.

Versiunea modernă

3. Am făcut atunci un chivot din lemn de salcâm, am cioplit cele două table de piatră, la fel ca și cele dintîi, și m-am urcat pe munte, cu ele în mînă.

4. El a scris pe table, după cum scrisese mai întîi, cele zece porunci spuse pe munte, din mijlocul focului, în ziua adunării; apoi Domnul mi le-a dat mie.

5. După aceea m-am întors, am coborît de pe munte și am pus tablele în chivotul pe care l-am făcut; și acolo au rămas, așa cum mi-a poruncit Domnul.

6. Fiii lui Israel au plecat de la Beerot-Bene-Iaacan la Mosera. Acolo a murit și a fost îngropat Aaron, iar acolo s-a făcut preot fiul său, Eleazar.

7. De acolo am plecat la Gudgod și de la Gudgod la Iotbata, un ținut în care sînt piraie cu apă.

8. În vremea aceea Domnul a luat deoparte seminția lui Levi, pentru ca să poarte chivotul legămîntului Domnului, să stea înaintea Domnului, să-i slujască și să binecuvînteze în numele lui, așa cum face și astăzi.

9. De aceea, spre deosebire de frații lor, leviții nu au partea lor de pămînt, nici altă moștenire, căci Domnul este moștenirea lor, așa cum le-a făgăduit Domnul Dumnezeul tău.

10. Ca și mai întîi, am stat pe munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți și Domnul m-a ascultat și de data aceasta și nu a mai vrut să vă nimicească.

11. Domnul mi-a zis: «Scoală și pomește înaintea acestui popor, să între și să ia în stăpînire țara pe care le-o voi da, așa cum am jurat părinților lor.»

12. Și acum, Israele, ce așteaptă Domnul Dumnezeul tău de la tine? Doar atît: să te temi de Domnul Dumnezeul tău, să umbli pe căile lui, să-l iubești și să slujești Domnului Dumnezeului tău din toată inima și din tot sufletul tău.

13. Să păzești poruncile Domnului Dumnezeului tău și rînduicîile lui pe care ți le dau eu astăzi, ca să-ți meargă bine.

14. Iată, cerul și cerul cerurilor, pămîntul cu tot ceea ce cuprinde el sînt ale Domnului Dumnezeului tău.

15. Dar Domnul și-a îndreptat iubirea numai asupra părinților voștri și numai pe voi, urmașii lor, v-a ales dintre toate popoarele, după cum se vede și astăzi.

16. Tăiați deci împrejur inima voastră și nu mai fiți atît de încăpățînați.

17. Căci Domnul Dumnezeul vostru este Dumnezeul dumnezeilor și Domnul domnilor, Dumnezeul cel mare, puternic și înfricoșător, care nu ține seama de înfățișare și nu iartă și nu ia miță;

18. Care face dreptate orfanului și văduvei, care iubeste pe străin și-i dă hrană și îmbrăcăminte.

19. Să iubiți pe străin, căci și voi ați fost străini în țara Egiptului.

20. Să te temi de Domnul Dumnezeul tău, să-i slujești, să stai aproape de el și să juri pe/ numele lui.

Ms. 45

21. El, fala ta, și el, Dumnedzăul tău carele au făcut ție cele mari și cele sfinte acestea, carele au vădzut ochii tăi.

22. Cu 75 de suflete s-au pogorît părinții tăi la Eghiptu, iar acum te-au făcut Domnul Dumnedzăul tău „pre tine” ca stelele cerului la mulțime.

CAP 11

1. Și să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău și să păzești pazele lui și dreptățile lui toate zilele și porințele lui și județele lui.

2. Și veți cunoaște astăzi căe nu-s copiii voștri căli nu știu, nice au vădzut certarea Domnului Dumnedzăului tău și mărirea lui și mâna cea tare și brațul cel înalt.

3. Și semnele lui și minunile lui câte au făcut în mijlocul Eghiptului, lui farao, împăratul Eghiptului, și la tot pământul lui.

4. Și câte au făcut puterea eghiptenilor și carăle lor și călărirea <1>or, cum au înecat apa Mării Roșii preste fața lor, gonindu ei dennapoia voastră; și i-au pierdut pre ei Domnul Dumnedzău pân-întru dzua de astăzi;

5. Și câte au făcut într-u voi întru pustii până ați venit la locul acesta;

6. Și câte au făcut lui Dathan și lui Aviron, ficiorii lui Eliav, ficiorul lui Ruvim, pre carii căscându pământul gura lui i-au înghițit pre ei și pre casele lor și corturile lor și toată a lor ținerea ce era cu el în mijlocul a tot Israelul.

7. Pentru că ochii voștri vedea toate faptele Domnului cele mari câte au făcut într-u voi astăzi.

8. Și veți păzi toate porințele lui câte eu porîncesc voao astăzi pentru ca să trăiți și să vă înmulțiți și să intrați să moșteniți pământul carele voi treceți pre Iordanul, acolo să moșteniți pre el.

9. Pentru ca să vă îndalungați zilele pre pământul carele au giurat Domnul părinților voștri să le dea lor și seminției lor împreună cu înșii, pământu carele cură miere și lapte.

10. Pentru că iaste pământul la carele mărgeți voi acolo să-l moșteniți pre el nu cum pământul Eghiptului iaste, de unde ați ieșit de acolo, cându samănă sămânța și adapă cu picioarele ca o grădină de legumi.

11. Iară pământul la carele mergi tu acolo înlontru să moștenești pre el, pământu de munte și de câmpu den ploaia cerului va bea apă,

12. Pământu carele Domnul Dumnedzăul tău socotește pre el pururea; ochii Domnului Dumnedzăului tău preste el, de începutul anului și pân-la săvârșitul anului.

13. Iar să veți asculta cu audzul toate porințele lui câte eu porîncesc ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău ca să-i slujești lui dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău.

14. Și va da ploaia pământului tău după vreme, timpuriu și târziu, și-ți vei aduna grîul tău și vinul/tău și untu de lemnul tău.

Ms. 4389.

21. Acela iaste lauda ta și acela iaste Dumnezeul tău care au făcut ție aceste lucruri mari și minunate, care le văd ochii tăi.

22. Părinții voștri, 75 de suflete au intrat în Eghipt, iar acum iată că v-au înmulțit Domnul Dumnezeul vostru de santeț ca stelele cerului de mulți.

CAP 11

1. Drept aceea să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să păzești pazele lui și dreptățile lui și poruncile lui și judecățile lui, în toată vremea.

2. Și să știți astăzi că nu grăiesc copiilor voștri carii nu știu, nici au văzut certarea Domnului Dumnezeului vostru și mărirea lui și mâna lui cea puternică și brațul cel nalt.

3. Nici semnele lui, nici minunile lui câte au făcut în mijlocul Eghiptului, lui farao, împăratul Eghiptului, și a toată țara lui,

4. Și câte au făcut puterii Eghiptului și amelor lor și cailor lor, cum i-au înecat apa Mării Roșie înaintea fețelor lor, când gonii ei pre voi; și pierdu pre dâșii Domnul Dumnezeu pân în zioa de astăzi;

5. Și câte au făcut voaoă în pustie până ați venit într-acest loc;

6. Și câte au făcut lui Dathan și lui Aviron, feciorilor lui Eliav, feciorul lui Ruvim, căroră, dăschizându-ș pământul gura sa, au înghițit pre dâșii și corturile lor și colibile lor și avuția lor și tot a lor den mijlocul a tot Israelul.

7. Ochii voștri au văzut toate lucrurile Domnului cele mari câte au făcut pînă astăzi.

8. Ca să păziți toate poruncile lui care porîncesc cu voaoă astăzi ca să fiți vii și să intrați și să luați țara în carea veți trece voi de ceea parte de Iordan, acolo veți lăcu.

9. Și veți vieți într-ansa mult, în carea se-au jurat Domnul părinților voștri că o va da lor și după dâșii seminției lor, țara carea fierbe cu lapte și cu miere.

10. Că pământul în care mărgeți voi să lăcuți într-ansul nu iaste ca pământul den Țara Eghiptului den care ați venit încoace, de când samănă, sămânătura ei o udă cu apă ca o grădină de verze.

11. Ce pământul în care vei intra tu să-l moștenezi iaste pământ cu munți și cu câmpii și den ploaia cerului se adapă,

12. Pământul care totdeauna-l păzește Domnul Dumnezeul tău; și ochii Domnului Dumnezeului tău sânt pre dâșul, de-nceputul anului pînă la săvârșitul lui.

13. Deci, de veți asculta cu ascultare toate poruncile lui câte porîncesc cu voaoă astăzi, să iubiți pre Domnul Dumnezeul vostru și să slujiți lui cu toată inima voastră și cu tot sufletul vostru,

14. Da-va pământul tău ploaie la vreme, ploaie timpurie și târzie, și vei strânge grîul tău și vinul/tău și undelemnul tău.

Versiunea modernă

21. El este lauda ta, el este Dumnezeul tău, care a făcut pentru tine aceste lucruri mari și grozave, pe care le-ai văzut cu ochii tăi.

22. Când au coborât în Egipt, strămoșii tăi numărau doar șaptezeci de suflete; acum însă Domnul Dumnezeul tău și-a sporit numărul ca stelele cerului.

CAP. 11

Credința în Dumnezeu. Binecuvîntări și blesteme.

1. De aceea să iubești pe Domnul Dumnezeul tău și să păzești tot timpul hotărârile lui, legile lui, rînduicile lui și poruncile lui.

2. Voi cunoașteți astăzi învîșătura Domnului Dumnezeului vostru, dar copiii voștri nu o cunosc și nici nu au văzut-o. Voi ați văzut marea lui, mîna lui puternică, brațul său ridicat,

3. Semnele și faptele pe care le-a săvîrșit în mijlocul Egiptului împotriva lui farao, regele egiptean, și împotriva țării acesteia,

4. Și ce a făcut cu oastea egiptenilor, cu caii lor și cu carele lor, pe care le-a înecat în apele Mării Roșii, cînd vă goneau din urmă; Domnul Dumnezeu i-a nimicit pentru totdeauna;

5. Și ce a făcut pentru voi în pustiu, pînă ați ajuns la locul acesta;

6. Și ce a făcut cu Datan și Abiron, fiii lui Eliab, fiul lui Ruben, cînd pămîntul și-a deschis gura și i-a înghițit în mijlocul Israelului cu casele lor, cu corturile lor și cu toată averea pe care o aveau cu ei.

7. Căci ați văzut cu ochii voștri toate faptele mari pe care le-a săvîrșit Domnul.

8. De aceea, păziți toate poruncile pe care vi le dau eu astăzi, pentru ca să aveți țîria de a intra și a lua în stăpînire țara pe care o veți moșteni după ce treceți Iordanul;

9. Și să trăiți vreme îndelungată în țara pe care Domnul a făgăduit-o prin jurămînt părinților voștri și urmașilor lor, țară în care curge lapte și miere.

10. Căci țara în care vei intra și o vei lua în stăpînire nu este ca țara Egiptului, din care ai ieșit, unde, după ce semănai sămînța, trebuia să o uzi tu însuși, ca pe o grădină de legume.

11. Țara în care intrați ca să o luați în stăpînire este o țară cu munți și cu văi, care se adapă cu apă din ploaia cerului,

12. O țară de care se îngrijește Domnul Dumnezeul tău; ochii Domnului Dumnezeului tău se îndreaptă neconținut asupra ei, de la începutul pînă la sfîrșitul anului.

13. Și dacă veți asculta întocmai poruncile mele, pe care vi le dau astăzi, de a iubi pe Domnul Dumnezeul vostru și de a-i sluji din toată inima și din tot sufletul,

14. Voi da la timp ploaie pămîntului tău, ploaie timpurie și tîrzie, și-ți vei putea strînge grîul, vinul și undelemnul tău.

Ms. 45

15. Și vei da săturări la țarina dobitoacelor tale și mănâcându și săturându-te.

16. [15] Ia-te aminte pre tine și să nu să lășască inima ta și veți călca [16] și veți sluji la dumnezăi alții și veți închina lor.

17. Și mănîindu-să, să va scărbi Domnul preste voi și va opri ceriul și nu va fi ploaie și pământul nu va da roada lui și veți peri de sărgu den pământul cel bun carele Domnul au dat voao.

18. Și veți pune cuvintele mele acestea la inima voastră și la sufletul vostru și le veți spândura pre ăle întru semnu pre mâna voastră și vor fi neclintite înaintea ochilor voștri.

19. Și veți învăța pre ăle pre ficiorii voștri să grăiască pre ăle ședzându în casă și mergându în cale, și culcându-să și sculându-să.

20. Și le veți scrie pre ăle la umșorii caselor voastre și porților voastre.

21. Pentru ca să s-ă înmulțască zilele voastre și zilele ficiorilor voștri preste pământul carele au jurat Domnul părinților tăi să le dea lor, ca și zilele ceriului preste pământu.

22. Și va fi să veți audzi cu audzul toate porîncele acestea carele cu porîncescu astăzi voao să le faceți: să iubiți pre Domnul Dumnezăul vostru, să mărgeți întru toate căile lui și să te lipești de el.

23. Și va scoate Domnul toate limbile acestea de cătră fața voastră și veți moșteni limbi mari și mai tari, mai vărtos decăt voi.

24. Tot locul carele va călca urma piciorului vostru voao va fi den pustii și Andilivan și den riul cel mare, den Efrath, și pîn-la Marea cea despre Apus vor fi hotarale voastre.

25. Nu va sta nime împotriva fetei voastre. Și frica voastră și întristarea voastră va pune Domnul Dumnezăul vostru preste fața a tot pământul preste carele veți călca preste el în ce chip au grăit Domnul cătră voi.

26. Iată, eu dau înaintea voastră astăzi blagoslovenie și blăstămuri:

27. Blagoslovenii, să veți audzi porîncele Domnului Dumnezăului vostru cîte cu porîncescu voao astăzi;

28. [27] Și blăstămul, de nu veți asculta porîncele Domnului Dumnezăului vostru cîte cu porîncescu voao astăzi, [28] și veți rătăci den calea carea eu am porîncit voao, mergându să slujiți la alți dumnezăi pre cari nu-i știți.

29. Și va fi cîndu te va băga pre tine Domnul Dumnezăul tău la pământul la carele treci tu acolo să-l moștenești pre el, și vei da blagoslovenia pre muntele Garizin și blăstămul pre muntele Gheval.

30. Iată nu-s acestea decinde de Iordan, dennapoia căii apusului soarelui în pământul Hanaan, cea ce lăcuiește la [la] apus, iîndu-să de Golgol, aproape de ștejarul cel înaltu.

31. Pentru că voi treceți Iordanul întrîndu să moșteniți pământul carele Domnul Dumnezăul vostru dă cu sorți toate zilele, și veți moșteni pre el și veți lăcu întru însul.

32. Și să păziți a face toate porîncele lui și giudețelc lui, carele/ au dat înaintea voastră

Ms. 4389

15. Și vei da mîncare la [la] țarine dobitoacelor tale și mîncînd te vei sătura.

16. Păzeste-te să nu se înalțe inima și călcînd să slujiți altor dumnezei și să vă închinați lor.

17. Că se va mînia Domnul pre voi cu urgie și va închide ceriul și nu va ploa-oă și pământul nu va da roada sa și veți peri curînd de pre pământul cel bun care l-au dat voaoă Domnul Dumnezeu.

18. Să puneți aceste cuvinte în inima voastră și în sufletul vostru și să le puneți în semn pre mâinile voastre, să fie pre frunte, între ochii voștri.

19. Și să vă învăța feciorii de acestea să vorbească șazănd în casă și mergînd pre cale, culcându-se și sculându-se.

20. Și să le scrieți pre pragurile caselor voastre și în porțile voastre.

21. Ca să se înmulțască zilele voastre și zilele feciorilor voștri pre pământul carele se-au jurat Domnul să-l dea părinților voștri, ca zilele ceriului pre pământ.

22. Deci, de veți asculta toate poruncile acestea, care porîncesc cu voaoă astăzi să le faceți: să iubiți pre Domnul Dumnezeul vostru și să umblați în toate poruncile lui și să vă apropiați cătră dînsul,

23. Atunci va goni Domnul toate limbile acestea de la fetele voastre și veți moșteni limbile cele mai mari și mai tari decît voi.

24. Tot locul care-l va călca piciorul vostru al vostru va fi, den pustie și den dumbrăvi și de la riul cel mare al Efrathului și pînă la Marea cea despre Apus vor fi hotarale voastre.

25. Nimini nu va sta înaintea voastră. Și va pune Domnul Dumnezeul vostru frica voastră și cutremurul vostru pre fața a tot pământul pre care veți mărge voi, cum au grăit Domnul cătră voi.

26. Iată, eu pui astăzi înaintea voastră blagoslovenia și blestemul:

27. Blagoslovenia, deaca veți asculta porîncele Domnului Dumnezeului vostru cîte porîncesc cu voaoă astăzi;

28. Iar blestem deacă nu veți asculta poruncile Domnului Dumnezeului vostru care am porîncit voaoă astăzi, ce vă veți întoarce den calea carea eu am porîncit voaoă și veți mărge de veți sluji altor dumnezei cari nu-i știți.

29. Deci, deaca te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara în carea veți trece să o moșteniți, să dai blagoslovenie în muntele Garizmului, iar blestem în muntele Ghevalului,

30. Care sînt de cea parte de Iordan, după calea cea despre apusul soarelui, în țara Hanaanului, carei lăcuiește despre apusul soarelui, aproape de Galgal cel nalt.

31. Că voi veți trece Iordanul și veți mărge să luați țara care o au dat voaoă Domnul Dumnezeul vostru întru moștinare în toate zilele și o veți lua și o veți moștina,

32. Ce să păziți și să faceți toate porîncele lui și judecățile lui care/ dau cu astăzi înaintea voastră.

Versiunea modernă

15. Și voi da iarba pe cîmpii pentru vitele voastre și vei mîncea și te vei sătura.

16. Dar aveți grijă să nu vă amăgiți în inimile voastre și să nu o luați razna, slujind și închinîndu-vă altor dumnezei.

17. Căci atunci se va aprinde mînia Domnului împotriva voastră și va închide cerul, astfel încît nu va mai fi ploaie, pământul nu va mai da roade și veți pieri numaidecît din țara cea frumoasă pe care v-o dă Domnul.

18. Păstrați așadar aceste cuvinte în inima voastră și în sufletul vostru. Legați-le ca semn la mînă și purtați-le ca talisman pe frunte.

19. Dați-le spre învățătură fiilor voștri, vorbindu-le despre ele cînd stați acasă și cînd mergeți pe drum, cînd vă culcați și cînd vă sculați.

20. Scrieți-le pe ușorii caselor voastre și pe porțile voastre.

21. Atunci zilele voastre și zilele copiilor voștri, în țara pe care Domnul s-a jurat părinților voștri că le-o va da, vor fi tot atît de multe ca și zilele cerului deasupra pămîntului.

22. Dacă veți asculta întocmai și veți împlini toate poruncile pe care vi le dau astăzi: de a iubi pe Domnul Dumnezeul vostru, de a umbla pe toate căile sale și de a vă ține strîns de el,

23. Atunci Domnul va izgoni toate aceste popoare din fața voastră, iar voi vă veți întinde stăpînirea asupra unor popoare mai mari și mai puternice decît voi.

24. Orice loc pe care va călca piciorul vostru va fi al vostru. Hotarele voastre se vor întinde din pustiu pînă în Antiliban și de la riul Eufurat pînă la Marea dinspre Apus.

25. Nimeni nu va putea să vi se împotrivească. Așa cum v-a spus, Domnul Dumnezeul vostru va răspîndi frica și groaza peste întreg pămîntul pe care veți călca.

26. Iată, astăzi vă dau binecuvîntarea sau blestemul:

27. Binecuvîntarea, dacă veți asculta poruncile Domnului Dumnezeului vostru pe care vi le dau cu astăzi;

28. Blestemul, dacă nu veți asculta poruncile Domnului Dumnezeului vostru, ci vă veți abate de la calea pe care v-o porîncesc astăzi, îndreptîndu-vă spre alți dumnezei, pe care nu i-ați cunoscut pînă acum.

29. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara în care vei intra ca să o ici în stăpînire, să rostești binecuvîntarea pe muntele Garizim și blestemul pe muntele Ebal.

30. (Iată, acești munți se află dincolo de Iordan, înapoia drumului dinspre apus, în ținutul canaanîilor, care locuiesc în Araba, în fața Ghilgalului, aproape de stejarul More.)

31. Voi treceți Iordanul și intrați să luați în stăpînire țara pe care v-o dă Domnul Dumnezeul vostru. Cînd o veți lua în stăpînire și veți locui în ea,

32. Străduiți-vă să împliniți toate rînduicile și poruncile lui, pe care/ vi le dau cu astăzi.

Ms. 45

astăzi.

CAP 12

1. Și acêste-s porâncele și giudêțele carele-ți pădzi ca să faceți pre pământul carele Domnul Dumnedzâul părinților voștri dă voao cu sorțu, toate dzilele carele voi trăiți pre pământu.

2. Cu pierdzare să pierdeți toate locurile întru carele au slujit acolo limbile bodzilor lor pre carii voi îi moșteniți de tot, preste munții cei înalți, și pre marginea mării și supt copaciul des.

3. Și să săpați de tot cuptoarele lor și să surpați stâlpii lor și desirurile lor să le tăiați și cioplitile dumnedzâilor lor să le ardeți de tot cu foc și să pierdeți numele lor dentru locul acela.

4. Să nu faceți așa Domnului Dumnedzâului vostru,

5. Făr-numai la locul carele va alege Domnul Dumnedzâu vostru într-una a feliurilor¹ voastre să s<ă> numască numele lui acolo și să s<ă> chême și veți cerca și veți intra acolo

6. Și veți aduce acolo arderile cele de tot ale voastre, și jirtvirile voastre, și începăturile voastre, și rugile voastre, și volniciile voastre, și mărturisirile voastre, porâncele² boilor voștri și oile voastre.

7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumndzâului vostru și veți bucura preste toate unde veți pune mâinile voastre, voi și casele voastre, după cum te-au blagoslovit pre tine Domnul Dumnedzâul tău.

8. Să nu faceți acolo toate câte voi faceți aicea astăzi, fieștecarele plăcutul înaintea lui,

9. Căce n-ați venit pân-acum la odihnă și la moștenirea carea Domnul Dumnedzâul nostru dă voao.

10. Și veți trece Iordanul și veți lăcu pre pământul carele Domnul Dumnedzâul nostru va moșteni voao și va odihni pre voi de cătră toți neprietenii voștri celor de prenpregiur și vă lăcuți cu teme,

11. Și va fi locul carele îl va alege Domnul Dumnedzâul vostru să s<ă> chême numele lui acolo, acolo veți aduce toate câte cu porâncescu voao astăzi: arderile cele de tot ale voastre, și jirtvele voastre, și cele preste dzecile voastre, și începăturile mâinile voastre, și tot ce-i ales den darurile voastre, câte veți ruga Domnului Dumnedzâului vostru.

12. Și veți bucura înaintea Domnului Dumnedzâului vostru, voi și fiii voștri, și fetele voastre, și slugile voastre, și slujnicile voastre, și preutul cel de la porțile voastre, căce nu iaste lui parte, nice sorțu împreună cu voi.

13. Ferște-te pre tine să nu aduci arderile cele de tot ale tale întru tot locul, unde ori vei vedea,

14. Făr-numai la locul carele va alege Domnul Dumnedzâul tău pre însul întru una de cetățile tale. Acolo vei aduce toate arderile cele de tot ale tale și acolo vei face toate câte cu porâncescu ție astăzi.

15. Făr-numai cu to<ă>Aș pofta vei giunghea și

Ms. 4389

CAP. 12

1. Acêste porunci și judecăți sânt care să le păziți voi și să le faceți în țara carea o va da voaoă Domnul Dumnezeul părinților voștri întru moștinare, în toate zilele câte veți trăi pre pământ.

2. Pierde-veți cu periciune toate locurile în care au slujit acolo limbile dumnezeilor lor care le veți lua voi în munț nalt și în măguri și supt copaci umbroși.

3. Să săpați altarele lor și să frângeți stâlpii lor și sădirile lor să le tăiați și cepliturile dumnezeilor lor să le băgați în foc și să pierdeți numele lor den locul acela.

4. Să nu faceți așa Domnului Dumnezeului vostru,

5. Ce în locul unde va alege Domnul Dumnezeul tău să chême toată seminția voastră numele lui acolo și-l veți cerca și veți intra într-însul

6. Și veți aduce acolo arderile voastre cele de tot, și jirtvele voastre, și aducerile voastre, și rugăciunile voastre, și volniciile voastre¹, și mărturisirile voastre, și cei dentăi născuți din boii voștri și den oile voastre.

7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumnezeului vostru și vă veți veseli de toate pre câte veți pune mâinile voastre, voi și casele voastre, că pre tine au blagoslovit Domnul Dumnezeul tău.

8. Să nu faceți acolo câte faceți aici astăzi, fieștecine după plăcerea lui,

9. Că n-ați venit încă pînă acum în răpaos și în moștinarea carea va da voaoă.

10. Trece-vei Iordanul și te vei sălășlui în țara carea vă va face Domnul Dumnezeul vostru moșteni și vă va odihni de toți vrăjmașii voștri carei sânt înprejurul vostru și veți lăcu fără de supărare,

11. În locul care-l va alege Domnul Dumnezeul vostru, să chieმა numele lui acolo, acolo veți aduce toate câte porâncescu voaoă astăzi: arderile voastre cele de tot, și jirtvele voastre, și zecuiilele voastre, și pârğa mâinilor voastre, și tot darul vostru cel ales, care făgăduiți Domnului Dumnezeului vostru.

12. Și vă veți veseli înaintea Domnului Dumnezeului vostru, voi și feciorii voștri, și fetele voastre, și slugile și slujnicile voastre, și preoții den cetățile voastre, că soarta și partea lor nu iaste cu voi.

13. Păzêște-te însuș să nu aduci arderea ta cea de tot în tot locul care va plăcea ție²,

14. Ce în locul carele va alege Domnul Dumnezeul tău într-una den cetățile tale. Acolo să aduci arderea ta cea de tot și acolo să faci toate câte porâncescu eu ție astăzi.

15. Cu toată voia sufletului tău să junghi și să

Versiunea modernă

CAP. 12

Un singur loc de închinare

1. Iată rînduicile și legile de care trebuie să țiनेți seama și să le ducеți la îndeplinire tot timpul cît vреți trăi în țara pe care Domnul Dumnezeilor părinților voștri v-a dat-o în stăpînire.

2. Să nimiciti cu desăvîrșire toate lăcașurile în care popoarele asupra cărora v-a veți întinde stăpînirea au slujit dumnezeilor lor, pe munți înalți, pe dealuri și sub orice copac înverzit.

3. Să le dărîmați altarele și să le sfărîmați stîlpii, să le ardeți în foc trunchiurile de copaci, să le zdrobiți dumnezeii lor ciopliți și să ștergeți numele lor din locurile acelea.

4. Dar Domnul Dumnezeului tău să nu-i faceți așa,

5. Ci să-l căutați în locul pe care Domnul Dumnezeul vostru îl va alege, dintre toate semîniile voastre, ca să-și pună numele care să dăinuiască acolo. Acolo să mergeți

6. Și acolo să aduceți arderile de tot și jertfele voastre, zecuiilele și darurile ridicate cu mîinile voastre, prinoasele făgăduite prin jurămînt și cele de bunăvoie, ca și întâii-născuți din cirezile și din turmele voastre.

7. Acolo, înaintea Domnului Dumnezeului vostru, să mîncăți și să vă bucurați cu familiile voastre de tot ceea ce făuriți cu mîinile voastre, căci Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat.

8. Să nu faceți ceea ce-i place ficcăruia, așa cum facem astăzi aici,

9. Căci pînă acum n-ați avut parte de odihnă și de moștenirea pe care v-o dă Domnul Dumnezeul vostru.

10. Dar cînd veți trece Iordanul și veți locui în țara pe care Domnul Dumnezeul vostru v-o dă ca moștenire, asigurîndu-vă liniștea din partea tuturor dușmanilor voștri dimprejur, și veți trăi în siguranță,

11. Atunci să aduceți tot ceea ce vă poruncesc astăzi în locul pe care Domnul Dumnezeul vostru îl va alege ca să dăinuiască acolo numele său: arderile de tot și jertfele voastre, zecuiilele și darurile ridicate cu mîinile voastre, precum și toate prinoasele voastre alese, pe care le-ați făgăduit Domnului Dumnezeului vostru.

12. Să vă veseliți înaintea Domnului Dumnezeului vostru, voi, fiii și fiicele voastre, robii și roabele voastre precum și leviții din așezările voastre, căci ei nu au, ca voi, partea lor de pămînt, nici vreo altă moștenire.

13. Ai grijă să nu aduci arderile tale de tot în orice loc, oriunde te uiți,

14. Ci numai în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău în una din semîniile tale. Acolo să aduci arderile tale de tot și acolo să faci ceea ce ți poruncesc eu astăzi.

15. Totuși, oricînd vei pofii, vei putea să tai vite

Ms. 45

vei mânca carne după pofta sufletului tău după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău, carea Ț-au dat ție; în toată cetatea cel necurat întru tine și cel curat într-un loc va mânca pre ție ca o câprioară au cerbu.

16. Făr-numai sângele să nu mâncați, pre pământ să-l vărsați pre el ca pre niște apă.

17. Nu vei putea să măninci întru cetățile tale al dzêcelea a grîului tău și a vinului și a untdelemnului tău, cêlce dentăi născute a boilor tăi și a oilor tale, și toate rugile oricâte vei ruga și mărturisirile voastre și începăturile mâinilor voastre.

18. Făr-numai înaintea Domnului Dumnezăului tău să vor giunghea³ ție⁴, întru locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău șic, tu și ficiorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și popii și nemêrnicul cel den cetățile tale. Și te vei veseli înaintea Domnului Dumnezăului tău preste tot unde-ți vei pune mâna ta.

19. Ia-te aminte pre tine să nu laș pre popă toată vremea cătă trăiești pre pământu.

20. Iar de va lărqi Domnul Dumnezăul tău hotarile tale, în ce chip au grăit ție și vei dzice: «Mînca-voi carne», să va pofți sufletul tău ca să mănânce carne, întru toată pofta sufletului tău vei mânca carne.

21. Iar de va fi locul mai depărtat de cătră tine pre carele va alêge Domnul Dumnezăul tău ca să s<ă> chieme numele lui acolo, și vei junghea den boii tăi și den oile tale den carele va da ție Domnul Dumnezăul tău, în ce chip Ț-am porincit ție, și vei mânca întru cetățile tale după pofta sufletului tău.

22. După cum să mănâncă câprioara și cerbul, așa vei mânca pre ea: cel curat întru tine și cel necurat într-acela chip va mânca.

23. Ia-te aminte tare ca să nu măninci sânge, căce sângele lui-suflet. Nu să va mânca sufletul cu cărnurile.

24. Să nu mâncați pre ea⁴, pre pământu să vărsați pre el ca o apă.

25. Să nu măninci pre el pentru ca să Ți să faci ție bine și fiilor tăi după tine în veki, să vei face bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Făr-numai sfințele tale carele să vor face ție și rugile tale, luîndu vei veni la locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el șic ca să s<ă> chieme numele lui acolo.

27. Și vei face arderile cêlce de tot ale tale, cărnurile voi aduce la jirtăvnicul Domnului Dumnezăului tău. Iar sângele jirtvelor vei turna cătră fundul jirtăvnicului Domnului Dumnezăului tău, iar cărnurile vei mânca.

28. Păzêște și ascultă și vei face toate cuvintele carele cu porîncescu ție astăzi, pentru ca să Ți să faci ție bine și fiilor tăi pren veki, să faci plăcutul și binele înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Iar să va slîpa Domnul Dumnezăul tău limbile la care tu mergi acolo ca să moștînciești pământul lor de cătră fața/ ta și vei moștînci pre

Ms. 4389

mănânci carnea, după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău, care au dat ție; întru toate cetățile tale sau de va fi necurat, adecă cu întinătura și vinovat, sau curat, adecă fără vină și fără întinătura³, depreună să mănânci ca pe câprioară și ca pre cerb.

16. Numai sângele să nu-l mâncați, ce să-l vărsați pre pământ ca apa.

17. Că nu vei putea mânca zeciufêlce grăului tău și ale vinului tău și ale untdelemnului tău, născutul dentăi al boilor tăi sau al oilor tale, și toate făgăduințele câte vei făgădui și mărturisirile voastre și aducerea mâinilor voastre, în cetățile voastre.

18. Ce înaintea Domnului Dumnezăului tău să le mănânci, în locul care și-l va alêge șic⁴ Domnul Dumnezăul tău, tu și ficiorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și preotul care lăcuiește în cetatea ta și vineticul. Și să vă bucurați înaintea Domnului Dumnezăului vostru de toate, de cêlce ce ai pus mână ta pre dânsule.

19. Păzêște-te să nu laș pre preot nici într-o vreme pînă vei fi viu pre pământ⁶.

20. Iară de va lărqi Domnul Dumnezăul tău hotarile tale, cum Ți-au zis, și vei vrea să mănânci carne de carea va pofți sufletul tău, după pofta ta să mănânci carne.

21. Iar de va fi dăparte locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău să chemi numele lui acolo, și vei pune jirtvă den boii tăi sau den oile tale care Ți-au dat Domnul, după cum am porîncit eu ție, să mănânci în cetatea ta, după voia inimii tale.

22. Cum se mănâncă câprioara și cerbul, așa să le mănânci; și cel curat și cel necurat într-un chip să mănânci.

23. Să păzêști foarte tare să nu cumva să mănânci sânge, că sângele iaste sufletul lui. Să nu se mănânce sufletul cu carnea⁷.

24. Ce să-l vărsați pre pământ ca apa.

25. Ca să Ți fie bine și feciorilor tăi după tine în veki, deacă vei face cêlce ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Iar cêlce ce vei vrea să le faci jirtvă și făgăduințele tale, tu să le iai și să le duci la locul care și-l va alêge Domnul Dumnezăul tău, să chemi numele lui acolo.

27. Și să faci arderile tale cêlce de tot, iar carnea și sângele să pui pre altariul Domnului Dumnezăului tău. Iar sângele jirtvelor tale să-l verși lăngă fundul altariului Dumnezăului tău, iar carnea să o mănânci.

28. Ascultă și păzêște și să faci toate cuvintele cêlce porîncesc eu ție astăzi, ca să Ți fie bine și feciorilor tăi după tine în veki, deaca vei face cêlce bune și cêlce ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Iar deacă va potopi Domnul limbile denaintea fêței tale într-a cărora țară vei să întri tu acuma și să o iai și să lăcuiești într-ânsa,

Versiunea modernă

să măninci carne în orice cetate, potrivit binecuvîntării pe care Ți-a dat-o Domnul Dumnezăul tău. Fiecare dintre voi, fie că este curat, fie că nu este curat, poate să mănînce din ea, așa cum mănîncă din carnea de câprioară sau de cerb.

16. Numai sângele să nu-l mâncați, ci să-l vărsați pe pământ ca apa.

17. Nu vei putea să mănînci în așezările tale zeciuala grîului, a vinului și a untdelemnului tău, întîii-născuți din cîrcile și din turmele tale, prinoasele făgăduite prin jurămînt și cele de bună voie, precum și darurile ridicate cu mîinile tale.

18. Pe acestea trebuie să le mănînci înaintea Domnului Dumnezăului tău, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezăul tău, tu, fiul și fiica ta, robul și roaba ta și levitul care se află în așezările tale. Să te veselești înaintea Domnului Dumnezăului tău de tot ceea ce au săvîrșit mîinile tale.

19. Ia seama să nu nesocotești pe levit, atît timp cît trăiești în țara ta.

20. Cînd Domnul Dumnezăul tău îți va lărqi hotarele, așa cum Ți-a făgăduit, și vei zice: «Aș vrea să mănînc carne», pentru că Ți-e poftă de carne, mănîncă atîta carne cît îți pofteste inima.

21. Iar dacă locul pe care îl va alege Domnul Dumnezăul tău ca să-i poarte numele va fi prea departe de tine, poți să tai, așa cum Ți-a poruncit, din cîrcile și din turmele pe care Ți le-a dat Domnul Dumnezăul tău; și vei mînca în așezările tale, cît îți pofteste inima.

22. Poți să mănînci din ele, așa cum se mănîncă din carnea de câprioară și de cerb: atît cel care este curat între voi, cît și cel care nu este curat deopotrivă vor mînca.

23. Ferește-te cu strășnicie de a mînca sânge, căci sângele este viață și să nu mănînci viața împreună cu carnea.

24. Să nu-l mănînci, ci să-l verși pe pământ ca apa.

25. Să nu-l mănînci, ca să-Ți fie bine, ție și fiilor tăi după tine, căci tu faci ceea ce este drept înaintea Domnului.

26. Dar să iei darurile sfinte care se cuvîin de la tine, precum și cele pe care le-ai făgăduit și să vii la locul pe care îl va alege Domnul.

27. Să faci arderea de tot a sîngelui și a cămii pe altarul Domnului Dumnezăului tău. Sângele celorlalte jertfe ale tale să fie vărsat pe altarul Domnului Dumnezăului tău, iar carnea s-o mănînci.

28. Ascultă și ai grijă să împlinești toate poruncile pe care Ți le dau, pentru ca să-Ți meargă bine în veci, ție și copiilor tăi, săvîrșind ceea ce este bun și drept înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Cînd Domnul Dumnezăul tău va nimici dinaintea ta popoarele spre care te îndrepti pentru a lua în stăpînire țara lor, după ce-Ți vei întinde stăpînirea asupra lor și te vei așeza în țara lor

Ms. 45

înşii de tot şi vei lăcui în pământul lor,

30. Ia-te aminte pre tine să nu cerci să urnedzi lor după ce să vor surpa ei de cătră faţa ta, să nu cerci pre dumnedzâii lor dzicându: «Cum fac limbile acêstea dumnedzeilor lor, voi face şi eu.»

31. Să nu faci aşa Domnului Dumnedzâului tău, pentru că uriciunile carele Dumnedzâu le-au urât, au făcut dumnedzâilor lor, căce şi pre ficiorii lor, şi pre fetele lor le ardu de tot cu foc bodzilor lor.

32. Tot cuvântul carele cu porănescu ţie astăzi, acesta să-l păzeşti să-l faci. Să nu adaogi preste el, nice să iai de la el.

CAP 13

1. Iară de să va scula întru tine proroc au visitor de vis şi va da ţie semnu au minune,

2. Şi va veni sâmnul au minunea carea au grăit cătră tine dzicându: «Să mergem să slujim la dumnedzâi, alţii carii nu-i ştim,»

3. Să nu ascultaţi cuvintelor prorocului acelaia au celuia ce visuişte visul acela, căce ispitêşte Domnul Dumnedzâul vostru pre voi ca să ştie de iubiţi pre Domnul Dumnedzâul vostru dentru toată inima voastră şi dentru tot sufletul vostru.

4. Dennapoi Domnului Dumnedzâului vostru să mârgeţi şi pre însul să têmeţi şi porâncele lui să păziţi şi glasul lui să-l ascultaţi, şi lui să-i slujiţi şi cătră însul veţi adaoge.

5. Şi prorocul acela au cela ce au visat visul, acela va muri, căce au grăit a te rătăci pre tine de la Domnul Dumnedzâul tău, cela ce te-au scos den pământul Egiptului, celuia ce te-au izbăvit pre tine den robime, să te scoată pre tine den calca carea au porâncit ţie Domnul Dumnedzâul tău să mergi întru însă; şi să răsipti răul dentru voi sănguri.

6. Iar de te va ruga fratele tău, de pre tată-tău au de pre măică-ta, au ficiorul tău, au fata ta, au fâmêca ta cea dentru sânul tău, sau prietenul tău cel atocma cu sufletul tău, pre ascunsu dzicându: «Să mergem să slujim la dumnedzâi alţii carii n-ai ştiut tu şi părinţii tăi,»

7. De cătră dumnedzâii limbilor celor de prengiurul vostru, celor ce să apropie ţie au celor departe de la tine, de la marginea pământului pân-la marginea pământului,

8. Să nu voieşti împreună cu el şi să nu ascuţi pre el şi să nu să îndure ochiul tău pre el, să nu poftieşti preste el, nice să acoperi pre el,

9. Spuiindu, să spui pentru el, şi mâna ta va fi preste el dentăi ca să-l omori pre el şi mâinile a tot nărodul la cea mai de apoi.

10. Şi-l vor ucide pre el cu pietri şi va muri, căce au cercat să te usăbasă pre tine de la Domnul Dumnedzâul tău, cela ce te-au scos pre tine den pământul Egiptului, den casa robimei.

11. Şi tot Israelul audzindu să va tême şi nu vor adaoge încă să facă după cuvântul/ cel rău acesta întru voi.

Ms. 4389

30. Tu să te păzeşti însu, să nu te ispiteşti a umbla pre urma lor, şi după ce vor peri ei denaintea ta, să nu cauţi pre dumnezeii lor zicând: «Cum fac limbile acêstea dumnezeilor lor, voi face şi eu.»

31. Să nu faci tu aşa Domnului Dumnezeului tău, că urâciunile care le-au urât Dumnezeu, ei acêlea au făcut dumnezeilor lor, că feciorii lor şi fetele lor şi-i ard cu foc dumnezeilor lor.

32 [31]. Tot cuvântul care porănescu cu ţie astăzi, acela să păzeşti să-l faci. Să nu mai adaogi cătră dânsul, nici să mai scazi dentr-ânsul.

CAP 13

1. De se va scula între tine proroc sau văzător de vise şi va povesti semn şi minuni,

2. Şi apoi se vor upleca cêle ce au zis, de acci va zice ţie: «Blâm să slujim altor dumnezei carei nu-i ştii,»

3. Să nu ascultaş glasul prorocului acelaia sau pre cela ce va vedea visul acela, că vă ispitêşte Domnul Dumnezeu să vază: iubiţi-l au ba cu toată inima şi cu tot sufletul.

4. După Domnul Dumnezeul vostru să umblaţi şi de dânsul să vă têmeţi şi porâncile lui să le păziţi, şi glasul lui să ascultaţi, şi lui să slujiţi şi de dânsul să vă apropiaţi.

5. Iar prorocul acela sau carele va vedea visul să se omoară, că au grăit ca să te înşale de la Domnul Dumnezeul tău, carele te-au scos den ţara Egiptului şi te-au mântuit den robie şi au vrut să te întoarcă den calca care au porâncit ţie Domnul Dumnezeul tău să umbli pre dânsa. Drept acêcea să pierdeţi voi înşivă răutatea dentre voi.

6. Iar de te va ruga fratele tău, feciorul mume-tci, sau feciorul tău, sau fata ta, sau muierea sânnului tău, sau prietenul tău carele iaste într-o potrivă sufletului tău, şi-ţ va zice în taină: «Blâm să slujim altor dumnezei carei nu-i ştii tu, nici părinţii tăi,»

7. Dumnezeilor limbilor care sânt împrejur, celor ce sânt aproape de tine sau departe, de la o margine de pământ până la altă margine,

8. Nu voi a mârge cu dânsul nice-l asculta, nici să caute ochiul tău spre dânsul, nice-l iubi, nice-l ascunde,

9. Ce îndată-l spune şi întâi mâna ta să fie pre dânsul de-al ucide; de-acii mâinile altora, tuturor mai pre urmă.

10. Şi să-l ucideţi cu pietri, să moară, că au cercat să te întoarcă de la Domnul Dumnezeul tău, care te-au scos den ţara Egiptului, den casa robiei.

11. Ca, audzind tot Israelul, să se teamă şi după aceasta să nu mai adaogă a face după acest cuvânt/ rău.

Versiunea modernă

stăpînirea asupra lor şi te vei aşeza în ţara lor,

30. Ai grijă să nu te laşi amăgit şi să calci pe urmele lor, după ce vor fi nimicite dinaintea ta. Nu te îndrepta spre dumnezeii lor, zicînd: «Cum slujesc popoarele acestea dumnezeilor lor, tot aşa voi face şi eu.»

31. Să nu-i faci aşa Domnului Dumnezeului tău, căci Domnul urăşte lucrurile îngrozitoare pe care le-au făcut pentru dumnezeii lor: au ars în foc chiar şi pe fiii şi pe fiicele lor pentru dumnezeii lor.

32. Aveţi grijă să împliniţi tot ceea ce v-am poruncit. Să nu adăugaţi şi să nu lăsaţi nimic deoparte.

CAP. 13

Proorocii mincinoşi; ispita idolatriei

1. Dacă se va ridica în mijlocul tău un prooroc sau un visător de vise care vesteşte un semn sau o minune,

2. Şi se va adeveri semnul sau minunea pe care le-a prezis, iar apoi îţi va spune: «Să mergem şi să slujim altor dumnezei,» de care n-ai ştiut pînă acum,

3. Să nu ascultaţi cuvintele acestui prooroc sau ale visătorului de vise; căci Domnul Dumnezeul vostru vă pune la încercare ca să afle dacă-l iubiţi pe Domnul Dumnezeul vostru din toată inima şi din tot sufletul vostru.

4. Voi trebuie să-l urmaţi pe Domnul Dumnezeul vostru, de el să vă temeţi, poruncile lui să le păziţi, glasul lui să-l ascultaţi, lui să-i slujiţi şi de el să vă alipiţi.

5. Iar profetul sau visătorul acela de vise trebuie să moară, pentru că v-a îndemnat să vă răvâriţi împotriva Domnului Dumnezeului vostru, care te-a scos din ţara Egiptului şi te-a izbăvit din casa robiei. El a încercat să te abată de la calea pe care Domnul Dumnezeul tău ţi-a poruncit să mergi. Stîrpeşte deci răul din mijlocul vostru.

6. Dacă fratele tău, fiul tatălui tău sau fiul mamei tale, sau fiul tău, sau fiica ta, sau soţia de la sînul tău, sau prietenul care este trup şi suflet cu tine încearcă să te ademenească în taină, spunînd: «Să mergem şi să slujim altor dumnezei,» pe care tu şi părinţii tăi nu i-ai cunoscut,

7. Dintre dumnezeii popoarelor din jurul vostru, care sînt aproape sau departe de tine, de la un capăt la celălalt al pământului,

8. Să nu te învoieşti şi să nu-l ascuţi. Să nu te înduri la vederea lui, să nu-l crupi şi să nu-l ascunzi,

9. Ci să-l ucizi. Mîna ta să se abată asupra lui înaintea tuturor pentru a-l ucide şi apoi să urmeze mîna întregului popor.

10. Să-l ucizi cu pietre şi să moară, pentru că a încercat să te abată de la Domnul Dumnezeul tău, care te-a scos din ţara Egiptului, din casa robiei.

11. Cînd va auzi acest lucru, tot Israelul se va teme şi nu se va mai săvîrşi un asemenea rău în mijlocul vostru.

Ms. 45

12. Iar să vei audzi într-una den cetățile carele Domnul Dumnedzăul lui dă țic să lăcuiești acolo dzicându:

13. «Ieșit-au oamenii făr de lège dentru voi și au usăbit pre toți ceia ce lăcuiescu cetatea lor dzicându: Să mergem să slujim la alți dumnedzăi», carii n-ați știut.»

14. Și vei cerca și vei întreba și vei cerceta foarte și, iată, adevărat asei cuvântul să va face urăciunea aceasta întru voi,

15. Ucigându să ucizi pre toți ceia ce lăcuiescu întru cetatea aceea cu ucidere de sabie, cu anathema veji anathemisi pre ea și toate câte-s întru ea.

16. Și toate prăzile ei veji aduna la ieșirile ei și vei arde cetatea cu foc și toate prăzile ei, cu totul, înaintea Domnului Dumnedzăului tău; și va fi nelăcută în veci, «nu să va mai zidi de iznoavă încă»¹.

17. Nu să va lipi nimic den anathema întru mânăta pentru ca, să s<e> întorcă Domnul den mânia urgiei lui și va da țic milă și te va milui și te va înmulți în ce chip au grăit țic, în ce chip au giurat Domnul părinților tăi.

18. Să veji asculta glasul Domnului Dumnedzău tău, să păziți toate poruncile lui câte cu porîncescu țic astăzi, să faci bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnedzăului tău<u>».

CAP 14

1. Fii sănateji Domnului Dumnedzăului vostru. Să nu vă tèmeji, să nu puneți pleșivitură întru mijlocul ochilor voștri pre mortu.

2. Căce nărodu sfîntu ești Domnului Dumnedzăului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnedzău tău nărodu să-i fii lui avut dentru toate limbile câte-s pre fața pământului. Să nu mîncăți toată urăciunea.

3. Acestea dobitoace să mîncăți:

4. Vișl den boi, și mielul den oi, și țap den capre,

5. Cerbu și căprioară, și buhai¹, și țap sălbatec și iaorodu, și zimbru, și cămilopardos.

6. Tot dobitocul ce-i copita spîntecată și unghêste unghi de doao gemănări și scoate rumăgală întru dobitoace, acestea să mîncăți.

7. Și acestea să nu mîncăți dentru cêlca ce scot rumăgală și dentru cêlce ce îngemăncadză copită și unghêste unghi: cămila, și iepurile, și ariciul, căce scot rumăgală acestea și copita nu îngemăncadză, necurate voao vor fi.

8. Și mascorul, căce îngemăncadză copită acesta și unghêste unghi de copită și acesta rumăgală nu să rumăgă, necurat acesta voao; den cămurile lui să nu mîncăți și de mortăciunile lor să nu vă atingeți.

9. Și acestea care-ți mîncă dentru toate câte-s într-apă: toate câte-s la êle aripi și sordzi² veji mîncă.

10. Și toate câte nu-s la ei aripi și soldzi să nu mîncăți, necurate vor fi acestea voao.

11. Toată pasărea curată veji mîncă.

12. Și acestea să nu mîncăți den êle/ vulturul, și

Ms. 4389

12. Iar de veji auzi vre într-o cetate den care va da voaoă Domnul Dumnezeul vostru să lăcuie într-ânsele, că va zice cinevaș:

13. «Ieșit-au dentre noi oameni făcători de fărădelêge, să slujescă altor dumnezei», cărora nu-i știț,

14. Să cerci și să întrebi și să iscodești foarte cu deadins. Deci, de va fi adevărat acest cuvânt de urăciune și de hulă între voi,

15. Îndată să ucizi pre toți cei ce vor lăcuie într-acea cetate cu ucidere de sabie și grămadă să-i grămădești și tot ce va fi al lor.

16. Și toată prada și jahul de la ei să aduni între răspântile ei și să aprinzi cetatea cu foc și toată avêrea lor și tot înaintea Domnului Dumnezeului tău; și să fie pustie în veci și de-acii să nu se mai zidească.

17. Și să nu iai nimic dentr-acea grămadire blestemată în mâinile tale, ca să-ș întorcă Dumnezeu den urgie mânia lui și să-ș dea milă și să te miluiască și să te înmulțească, cum au zis țic și cum se-au jurat părinților voștri.

18. Deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei păzi toate porâncile lui care porîncese cu țic astăzi, să le faci cu bună plăcere înaintea Domnului Dumnezeului tău.

CAP 14

1. Că fii sănateji Domnului Dumnezeului vostru, ce să nu vă tăiați și să nu puneți pleșuvire între ochii voștri pre mort.

2. Că nărod sfînt ești Domnului Dumnezeului tău, că pre tine au ales Domnul Dumnezeu tău să-i fii lui nărod cuvios den toate limbile câte sînt pre fața pământului.

3. Nici o spurcăciune să nu mîncăți:

4. Ce den dobitoace acestea să mîncăți: vișel den boi, și miel den oi, și țap den capre,

5. Cerb și căprioară, capră sălbatecă, și inorogul, și zimbrul, și cămilopardosul.

6. Tot dobitocul ce-i iaste copită spîntecată și unghêste unghia în doaoă și rumegă mîncarea, să mîncăți.

7. Iar dentr-acestea să nu mîncăți den care scot rumegătură și sînt dăspicate copitele, iar nu unghese unghi: cămila și iepurile scot rumegătură, iar unghi nu unghese, necurate să fie voaoă.

8. Porcul copita are spîntecată și unghêste unghi, iar rumegare nu scoate, ce spurcat să fie voaoă; den carnea lui să nu mîncăți și de mortăciuna lui să nu te atingi.

9. Iar den cêlce ce sînt în apă să mîncăți acestea care au pene și solzi, acelea să mîncăți.

10. Iar cêlce ce n-au pene, nici solzi, să nu mîncăți, ce spurcate să fie voaoă.

11. Și toată pasărea curată să mîncăți.

12. Iar cea necurată să nu o mîncăți/ vulturul și

Versiunea modernă

12. Dacă vei auzi în vreuna din cetățile pe care Domnul Dumnezeu tău ți le-a dat ca locuință

13. Că între voi au apărut niște oameni nelegiuți care i-au atras pe locuitorii cetății, spunându-le: «Să mergem și să slujim altor dumnezei!», pe care voi nu i-ați cunoscut,

14. Caută, întreabă și cercetează temeinic. Dacă se dovedește că spusele acestora sînt pe deplin adevărate, că s-a săvîșit o asemenea ticăloșie,

15. Să treci prin ascușul sabiei pe toți locuitorii din cetatea aceea, iar pe ea să o sortești pieirii cu tot ce se află în ea, chiar și vitele să le treci prin sabie.

16. Adună tot ce ai prădat din ea în mijlocul pieței, apoi să arzi în foc cetatea cu toată prada ei, jertfind totul Domnului Dumnezeului tău; să rămînă pe vecie o ruină și să nu se mai zidească vreodată.

17. Să nu mai rămînă în mîna ta nimic din ceea ce a fost sortit pieirii, pentru ca Domnul să-și potolească mînia sa, să se îndure de tine și, în îndurarea sa, să te înmulțească, așa cum a jurat părinților tăi.

18. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei păzi toate poruncile pe care ți le dau astăzi, făcînd ceea ce este drept înaintea Domnului Dumnezeului tău.

CAP. 14

*Obiceiuri de înmormîntare oprite.
Mîncăruri curate și necurate. Zeciuiele.*

1. Voi sînteți copiii Domnului Dumnezeului vostru. Să nu vă crestați pielea și să nu vă radeți pe cap, deasupra frunții, cînd moare cineva.

2. Căci tu ești un popor sfînt pentru Domnul Dumnezeu tău și Domnul te-a ales pe tine, dintre toate popoarele de pe fața pământului, ca să fii poporul care îi aparține lui.

3. Să nu mînnici lucruri spurcate.

4. Iată animalele pe care le puteți mîncă: boul, oaia și capra,

5. Cerb, gazelă, bivoli, țap sălbatic, antilopă, zimbru, capra sălbatică.

6. Puteți mîncă orice animal care are copita despicată, despărțită în două unghii, și care rumegă.

7. Dintre cele care, fie că rumegă, fie că au copita despicată, cu unghiile despărțite, să nu mîncăți cămila, iepurile și bursucul, care rumegă, dar nu au copita despicată.

8. La fel și porcul, care are copita despicată, dar nu rumegă, este necurat pentru voi. Să nu mîncăți din carnea lor și să nu vă atingeți de hoiturile lor.

9. Dintre toate viețuitoarele care se află în apă puteți mîncă pe cele care au înălțătoare și solzi.

10. Dar să nu mîncăți deloc din cele care nu au înălțătoare și solzi, căci sînt necurate pentru voi.

11. Puteți mîncă orice pasăre curată.

12. Cele pe care nu le puteți mîncă sînt acestea/ vulturul,

Ms. 45

gripsorul, și vulturul de mare,

13. Și ghipa, și caia și cele ce-s asemenea lui,

14. Și tot corbul și asemenele lui,

15. Și struțul, și boaghea, și batca, și corăiul și ce-s asemenea lui,

16. Și erodiu, și lebădă, și stârcu,

17. Și hărăți, și pasărea soarelei³ și lipitoarea,

18. Și pelicanul, și șoimul și câte-i samănă lui, și cucul și liliacul.

19. Toate târâtoarele a pasărilor, necurate acêstea sântu voao; să nu mâncați dentru êle.

20. Toată zburătoare curată să mâncați.

21. Și toată mortăciunea să nu mâncați; celui nemernic ce-i întru cetățile tale să va da și va mânca sau va da celui strîin, căce nărodu sfântu ești Domnului Dumnedzului tău. Să nu fierbi miel cu laptele mamei lui.

22. A dzêcca să dzeciuești a toată pâinea seminției tale, sâmanța țarenii tale an de an.

23. Și vei mîncea pre ca înaintea Domnului Dumnedzului tău, întru locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău să <ă> chême numele lui acolo; veți aduce cele preste dzêcele grîului tău, și a vinului tău, și a untdelemnului tău, și cele dentăi născute a boilor tăi și a oilor tale, pentru ca să te înveți a te tême de Domnul Dumnedzului tău toate dzilele.

24. Iar de va fi depărtat drumul de la tine și nu le vei putea să le duci pre êle, căce departe de la tine locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău ca să <ă> chême numele lui acolo, căce te-au blagoslovit pre tînc Domnul Dumnedzului tău,

25. Și le vei vinde pre êle pentru argint și vei lua argintul întru mînule tale și vei mîrge la locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău pre însul.

26. Și vei da argintul preste tot carele va pofi sufletul tău pre boi, sau pre oi, sau pre vin, sau pre rachiu, sau pre tot ce va pofi sufletul tău și vei mîncea acolo înaintea Domnului Dumnedzului tău și te vei veseli tu și casa ta.

27. Și popa cea den cetățile tale, căce nu iaste lui parte nice sorțu împreună cu tine.

28. După 3 ani socoliți tot preste 10 a roadelor tale întru anul acela și vei pune pre el întru cetățile tale,

29. Și va veni popa, căce nu iaste lui parte, nice moștenire împreună cu tine, și cel nemernic, și cel sărăman, și vâduva cea den cetățile tale și vor mîncea⁴ și să vor satura, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnedzului tău preste toate faptele tale care le vei face.

CAP 15

1. Pren 7 ani vei face slobodzire¹.

2. Și așa-i porunca slobodzirei: lăsa-vei toată datoria ta carea ți-i dator aproapele-ți, și fratelui să nu-i ceri, căce au chemat iertarea Domnului Dumnedzului tău.

3. Celui strîin să ceri câte vor fi ale tale la el, iar fratelui tău iertare să faci datoriei tale.

4. Căce/nu iaste întru tine lipsit pentru cuvântul

Ms. 4389

gripsorul, și vulturul de mare,

13. Pajărea și caia și cele ce-s asemene lor,

14. Corbul și ce iaste asemene lui,

15. Struțul, și boghia și uliul și ce iaste asemene lui,

16. Erodilul, și lebăda, și stârcul și păunele¹,

17. Lipitoarea, și pelicanul, și șoimul, și câte sânt lui asemene;

18. Cucul, și liliacul, și pupăza, și porfirionul și asemene acestora să nu mâncați.

19. Și toate pasările care sânt ca în chip de jigăni necurate să fie voao să nu le mâncați.

20. Tot ce iaste curat să mâncați.

21. Nici o mortăcină să nu mâncați, ce să dați nemernecului² care lăcuiește în cetate sau streinului să le mîncea, că voi sântei nărod sfînt Domnului Dumnezeului vostru. Să nu fierbi iedul în laptele mamei lui.

22. Zeciuiêtele den toată roadă sâmanăturilor tale să mîncea den an în an.

23. Și să le mîncea înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chîemi numele lui acolo, acolo să aduci zeciuiala grîului tău, și a vinului tău, și a undelemnului tău, și cel dentăi născut den boii tăi și den oile tale, ca să te înveți a te tême de Domnul Dumnezeul tău în toată vrêmea.

24. Iar de va fi cale departe de la tine și nu vei putea să le duci, că-ți va fi dăparte locul acela care l-au ales Domnul Dumnezeul tău, să chîemi numele lui acolo ca să te blagoslovească Domnul Dumnezeul tău,

25. Iar tu să vinzi acêlea și să iai prețul lor în mînile tale și să te duci la locul care l-au ales și ce Domnul Dumnezeul tău.

26. Și să cumperi pre acci bani acolo, or ce va plăcea sufletului tău: sau oi, sau vin, sau bovină, sau or ce va plăcea sufletului tău și să mîncea înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te veselești tu și casa ta.

27. Iar pre preotul carele iaste în cetatea ta, să te socotești, să nu-l laș, că n-are el altă parte sau altă soartă la tine.

28. După trei ani să rădici toată zeciuiala den tot ce se va rodi ție întru-acl an și să le pui în cetățile tale³,

29. Și să vic preoții, că n-au ci parte cu voi, nici soartă la voi, și sârăcul și vâduva, care sînt în cetățile tale, să mîncea și să se sature. Și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în toate lucrurile tale, orcare vei face.

CAP 15

1. Iară al șaptelea an să faci iertăciune.

2. Și aceasta iaste porunca slobodzirei: să ierți toată datoria ce-ți iaste dator vecinul tău și de la fratele tău să nu ceri, că iertăciune se-au chîemat Domnului Dumnezeul tău.

3. Iar de la strein și de la vinetic, tu să ceri ce vei avea la dînsul, iar frăține-tău să-i ierți toată datoria, că iaste lipsit.

4. Și pentru aceasta, blagoslovindu-te, te va

Versiunea modernă

vulturul negru, vulturul bărbos,

13. Gaia și orice fel de uliu,

14. Orice fel de corb,

15. Struțul, bufnița, pescărușul și orice fel de șoim,

16. Cucuveaua, cocostîrcul și lebăda,

17. Pelicanul, vulturul pescar și cormoranul,

18. Barza, tot felul de bîtlani, pupăza și liliacul.

19. Toate gîngăniile care se tirăsc și zboară sînt necurate pentru voi; să nu mâncați din ele.

20. Puteți să mâncați orice pasăre curată.

21. Să nu mâncați mortăciuni, ci să le dați să le mîncea cei din afară, care s-au pripășit în cetățile voastre, sau să le vindeți străinilor, căci tu ești popor sfînt pentru Domnul Dumnezeul tău. Să nu fierbi iedul în laptele mamei lui.

22. În fiecare an să pui deoparte zeciuiala din toată recolta sâmanăturilor care rodese pe ogorul tău.

23. Să mîncea înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege ca să dăinuiască numele său acolo, zeciuiala din grîul, vinul și untdelemnul tău și întîii născuți din cirezile și turmele tale, pentru ca să înveți să te temi tot timpul de Domnul Dumnezeul tău.

24. Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat. Dar dacă drumul este prea lung pentru tine și, datorită depărtării, nu vei putea să duci zeciuiala pînă la locul pe care Domnul Dumnezeul tău l-a ales ca să dăinuiască numele lui acolo,

25. Atunci vinde totul pe argint, ia argintul în mînă și du-te la locul ales de Domnul Dumnezeul tău.

26. Acolo poți să cheltuiești argintul pe tot ce-ți poftescă inima: boi, oi, vin și băuturi tari, tot ce-ți poftescă inima; să mîncea acolo, înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te veselești alături, cu familia ta.

27. Și să nu-i uiți pe leviiți care trăiesc în cetățile tale, căci ei nu au, ca tine, partea lor de pămînt, nici altă moștenire.

28. La fiecare al treilea an să ie întreaga zeciuială din recolta aceluia an și să o pui la păstrare în cetățile tale,

29. Pentru ca să poată veni levitul, care nu are, ca tine, partea lui de pămînt, nici altă moștenire, și străinul și orfanul și vâduva, care se află în cetățile tale, să mîncea și să se sature. Atunci Domnul Dumnezeul tău va binecuvînta tot ceea ce vei înfăptui cu mînile tale.

CAP. 15

Anul al șaptelea. Sărăcii, robii și întîii născuți dintre vite.

1. În fiecare al șaptelea an să faci iertarea datorităilor.

2. Iertarea se va face în felul următor: cel care a împrumutat pe aproapele său, îl va ierta de datorie și nu o va mai cere nici de la aproapele său, nici de la fratele său, pentru că s-a făcut chemarea iertării Domnului.

3. Străinului poți să-i ceri ceea ce-i al tău, dar pe frate să-l ierți de datorie.

4. Printre voi nu trebuie să fie săraci; Domnul

Ms. 45

acesta; blagoslovindu te va blagoslovi Domnul Dumnedzâul tău întru pământul carele Domnul Dumnedzâul tău dă ție cu sorpu ca să-l moștinești pre el de tot,

5. Iar să veți asculta cu audzul glasul Domnului Dumnedzâului vostru să păziți și să faceți toate porințele acêstea câte eu porănescu ție astăzi.

6. Căce Domnul Dumnedzâul tău te-au blagoslovit pre tine în ce chip au grăit ție și vei împrumuta limbi multe, iar tu nu te vei împrumuta; și vei stăpâni a limbi multe, iar ție nu-ți vor stăpâni.

7. Iar de să va face ție frate lipsit dentru frații tăi într-una den cetăți, în pământul carele Domnul Dumnedzâul tău dă ție, să nu întorci inima ta de cătră fratele tău cel lipsit, nice să strângi mâna ta,

8. Deșchidzîndu să deșchizi mînile tale lui și împrumutîndu să împrumutezi pre el oricât îi va trebui și-ntrucât să va lipsi.

9. Ia-te aminte pre tine să nu să faci cuvîntu ascunsu întru inima ta, fărdelece dzicîndu: «Apropie-să anul al șaptelea, anul iertării.» și va violenii ochiul tău pre fratele tău cel lipsit și nu-i vei da lui și va striga asupra ta cătră Domnul și va fi întru tine greșală mare.

10. Dăndu să-i dai lui și împrumutîndu să împrumutezi pre el, oricîte să va tribui de la tine, și să nu te mîhnești în inima ta dăndu-i tu lui, pentru că pentru acestu cuvîntu te va blagoslovi Domnul Dumnedzâul tău întru toate faptele tale și întru toate, oriunde vei pune mîna ta.

11. Pentru că nu va lipsi lipsit de la pământul tău. Pentru acêce eu ție porănescu acesta cuvîntu dzicîndu: să deșchizi mîna fratelui tău celui mîser și celui lipsit ce-i pre pământul tău.

12. Iar de să va vinde fratele tău ție, jidovul au jidovcă, slujîți-ți va ție 6 ani și în al șaptelea îl vei trimite pre el volnic de la tine.

13. Și cînd deșchizîndu vei trimite pre el volnic de la tine, să nu-l trimiți deșertu de la tine²,

14. Chelșug să-l chelșuguiești pre el den oile tale, și den grîul tău, și den teascul tău, după cum te-au blagoslovit Domnul Dumnedzâul tău vei da lui.

15. Și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului și te-au mîntuit Domnul Dumnedzâul tău de acolo. Pentru acêce eu porănescu ție să faci cuvîntul acesta.

16. Iar de va dzice cătră tine: «Nu voi ieși de la tine» căce au iubit pre tine și casa ta, căce bine-i iaste lui lîngă tine,

17. Și vei lua undreaoa și vei găuri urêchia lui cătră ușe, la umșor, și va fi ție rob în vîci; și la slujnica ta într-acesta chip vei face.

18. Nu năslnic va fi înaintea ta trimițîndu-să ci volnic de cătră tine, căce pre an simbria a nămit, au slujit ție 6 ani. Și te va blagoslovi pre tine Domnul Dumnedzâul tău întru toate cîte vei face.

Ms. 4389

blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în țara carea ție-o va da întru moștinare să o iai,

5. Deci, de veți asculta cu ascultare glasul Domnului Dumnezeului vostru și veți păzi și veți face toate porințele acêstea care porănescu eu ție astăzi.

6. Că Domnul Dumnezeul tău te-au blagoslovit cum au zis ție, și vei împrumuta pre multe limbi iar tu nu te vei împrumuta de nimeni¹; și vei birui tu și vei stăpâni multe limbi, iar pre tine nu te va birui, nici te va stăpâni nimeni.

7. Iar de va fi vreun frate den frații tăi lipsit vre-într-o cetate de ale tale, în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău, să nu întorci inima ta, nici să strângi mîna ta înaintea fratelui tău cînd va cîre,

8. Ce cu tindere să tinzi mîna ta lui și să-l împrumutezi de cît va cîre și cîtu-i va lipsi.

9. Păzește-te să n-aibi cuvînt de taină în inima ta² cugetînd fărdelece și zicînd: «Apropie-se anul al șaptelea al iertăciunii.» și va năcăji ochiul tău pre fratele care va cîre și nu-i vei da, că apoi el va striga spre Dumnezeu pentru tine și vei avea păcat mare.

10. Ce cu dare să-i dai și cu împrumutare să-l împrumutezi și or de ce va cîre nu-ți paie rău în inima ta; și pentru aceasta te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău întru toate lucrurile tale și or spre ce vei pune mîna ta.

11. Că nu va lipsi lipsit în țara ta. Pentr-acêce porănescu eu acest cuvînt și zic: deșchizînd să deșchizi mîna ta fratelui tău celui sărac și celui ce cîre în țara ta.

12. Iar de se va vinde ție fratele tău ovreîul sau ovreîca, să-ți lucrêze 6 ani, iar al șaptelea an tu să-l ierți, să fie slobod de tine.

13. Și deca-l vei ierta, să nu-l slobozi fără de nimic,

14. Ce pomenirea să o gîtești lui den oile tale și den grîul tău și den vinul tău, cum te-au blagoslovit Domnul Dumnezeul tău și să dai lui.

15. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului, iar Domnul Dumnezeul tău te-au slobozit de acolo. Pentr-acêce și eu porănescu ție acêstea.

16. Iar de va zice el cătră tine: «Nu voin duce de la tine că-m ești drag și am iubit casa ta»; dăci, de-i va plăcea la tine,

17. Tu să iai o sulă și să-i pătrunzi urêchea înaintea ușii, pre prag, și va fi ție rob în veac; așijderea să faci și roabei.

18. Și să nu-ți fie înaintea ta cu greu, că ce-i vei ierta să fie de tine slobod, că pentru plata ce au luat ție-au lucrat 6 ani. Și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în/ toate cîte vei face.

Versiunea modernă

te va binecuvînta din plin, în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ție-o dă să o stăpînești și să o moștenești,

5. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău de a păzi și a împlini toate poruncile pe care ție le dau eu astăzi.

6. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta, așa cum ție-a făgăduit, vei da cu împrumut multor popoare, dar tu nu vei împrumuta de la ele; și vei domni peste multe popoare, dar ele nu vor domni peste tine.

7. Dacă printre frații tăi se va afla vreun sărac, în una din cetățile din țara pe care ție-o dă Domnul Dumnezeul tău, să nu-ți împietrești inima, nici să ai mîna strînsă față de fratele tău cel sărac,

8. Ci să-ți deschizi mîna înaintea lui și să-i dai împrumut oricît de mult ar avea nevoie.

9. Ia aminte să nu încolțescă în inima ta un gînd nelegiuit și să zici: «Se apropie anul al șaptelea, anul iertării» și, privindu-l cu violenție pe fratele tău cel sărac, să nu-i dai nimic; căci atunci va striga către Domnul împotriva ta și te-ai face vinovat de un mare păcat.

10. Dă-i cu mîrinimie și să nu-ți pară rău în inima ta cînd îi dai, căci, pentru această faptă, Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în tot ceea ce înfăptuiești și în tot ceea ce săvîrșești cu mîinile tale.

11. Săracii nu vor dispărea niciodată din țara ta. De aceea ție dau această poruncă: deschide-ți larg mîna pentru fratele tău cel sărac și nevoiaș care trăiește în țara ta.

12. Dacă vreun evreu sau vreo evreică dintuc frații tăi și se va vinde ție, să-ți slujească șase ani; dar în al șaptelea an să-i dai drumul de la tine și să fie liber.

13. Iar cînd îi vei da drumul să fie liber, să nu-l lași să plece de la tine cu mîna goală,

14. Ci să-i dăruiești din belșug din turmele tale, din aria ta și din teascul tău; dă-i și lui din cele cu care te-a binecuvîntat Domnul Dumnezeul tău.

15. Amintește-ți că ai fost rob în țara Egiptului și că Domnul Dumnezeul tău te-a mîntuit. De aceea ție poruncesc astăzi acest lucru.

16. Dacă robul tău ție va spune: «Nu vreau să plec de la tine», pentru că te-a îndrăgit, pe tine și casa ta, căci i-a mers bine la tine,

17. Atunci să iei o sulă, să-i găurești urechea de ușa și va fi robul tău pentru totdeauna. Tot așa să faci și cu roaba ta.

18. Să nu ție cadă greu cînd îi dai drumul să fie liber, căci ceea ce ție-a slujit în șase ani face cît plata unui simbriaș. Atunci Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în/ tot ceea ce faci.

Ms. 45

19. Tot dentăi născutul carele să va naște întru vacile tale și întru oile tale, cele de parte bărbătească, le vei sfinți Domnului Dumnedzăului tău. Să nu lucrezi întru cel dentăi născut vițelul tău și să nu tundzi cel dentăi născut a oilor tale.

20. Înaintea Domnului Dumnedzăului tău vei mânca pre el, de an în an, întru locul unde va alege Domnul Dumnedzăul tău, tu și casa ta.

21. Iar de va fi întru el prihană, schiop au orb, au toată hula rea, să nu o pui pre ca Domnului Dumnedzăului tău.

22. Întru cetățile tale vei mânca pre el; cel necurat întru tine și cel curat într-acesta chip va mânca, ca o căprioară au cerbu.

23. Fără-numai sângele să nu mănânci, pre pământul să-l verși pre el, ca niște apă.

CAP 16

1. Păzește luna noasă lor și vei face Paștile Domnului Dumnedzăului tău, căce întru luna noasă lor ai ieșit den pământul Eghiptului noaptea.

2. Și vei giunghea Paștile Domnului Dumnedzăului tău, oi și boi în locul unde va alege Domnul să s<ă> chiește numele lui acolo.

3. Să nu mănânci pre el dospit; 7 dzile să mănânci pre el azime, pâine de chinuire, căce cu sârguială ai ieșit (den pământul) Eghiptu noaptea, pentru ca să vă aduceți aminte de dzua ieșirii voastre den pământul Eghiptului, toate dzilele vieții voastre.

4. Să nu să ivască în toate hotarile tale 7 dzile și să nu doarmă den cămuri carele vei giunghea sara, în dzua cea dentăi, pân-dimineață.

5. Nu vei putea să giunghi pasha întru nice una den cetăți<le> tale carele Domnul Dumnedzău dă ție.

6. Fără-numai la locul carele va alege Domnul Dumnedzăul tău să s<ă> chiește numele lui acolo; acolo vei giunghea paștile sara, de cătră apusul soarelui, întru vremea carea ai ieșit den pământul Eghiptului.

7. Și vei fiérbe și vei frige și vei mânca întru locul carele va alege Domnul Dumnedzăul tău pre el, și te vei întoarce dimineața și vei merge la casele tale.

8. 6 dzile vei mânca azime, iar în dzua a șaptea, ieșire, praznic Domnului Dumnedzăului tău; să nu faci întru ea tot lucrul afară den câte să vor face sufletului.

9. 7 săptămâni întregi să numeri ție; începându tu secerca, pre seccrat, vei începe a număra 7 săptămâni.

10. Domnului Dumnedzăului tău și vei face praznic de săptămâni în ce chip mâna ta poate câte-ți va da ție, în ce chip te-au blagoslovit Domnul Dumnedzăul tău.

11. Și te vei bucura înaintea Domnului Dumnedzăului tău, tu și ficiorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și popa cea ce-i în cetățile tale, și cel nemernic, și cel sărăman și văduva căce ce-i întru voi, întru locul carele va alege Domnul Dumnedzău pre însă să s<ă> chiește numele lui acolo.

12. Și-ți/ vei aduce aminte că rob ai fostu în

Ms. 4389

19. Și tot cel dentăi născut den boii tăi sau den oile tale, partea cea bărbătească, să sfințești Domnului Dumnezeului tău și să nu înjugi vițelul tău cel dentăi născut, nici cel dentăi născut den oile tale să nu tunzi.

20. Ce să le mănânci înaintea Domnului Dumnezeului tău, den an în an, în locul care-și-l va alege Domnul Dumnezeul tău, tu și casa ta.

21. Iar de va fi vină pre dânsul, schiop de va fi, sau orb, sau fiecă vină rea, să nu-l pui jărtvă Domnului Dumnezeului tău,

22. Ce în cetățile tale să-l mănânci; cel curat și cel necurat, așa să mănânci la tine, ca pre căprioară și ca pre cerb.

23. Ce numai aceasta să păzești, sângele să nu-l mănânci, ce să-l verși pre pământ, ca apa.

CAP 16

1. Păzește luna celor noaoă, să faci pasha Domnului Dumnezeului tău, că în luna cea noaoă te-au scos Domnul Dumnezeul tău den Eghipt noaptea.

2. Și să junghi pasha Domnului Dumnezeului tău, oi și boi, în locul care-și-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiești numele lui acolo.

3. Să nu mănânci într-ânsa dospit, șapte zile să mănânci tot azimă, pâinea rătoată; că cu nevoia ai ieșit den Eghipt, să-ți aduci aminte de zioa ieșirii tale den țara Eghiptului, în toate zilele vieții tale.

4. Șapte zile să nu se vază ție dospit, în toate hotarile tale și să nu rămăie nici cărnurile tale care vei giunghea scara, în zioa cea dentăi, până a doaoa zi.

5. Că nu vei putea giunghea pasha nici într-o cetate de-ale tale care va da ție Domnul Dumnezeul tău,

6. Ce numai în locul care-și-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiești numele lui acolo vei giunghea pasha, scara, spre apusul soarelui, în vremea căce ce ai ieșit den [den] Eghipt.

7. Și vei fiérbe și vei frige și vei mânca în locul în care-și-l va alege Domnul Dumnezeul tău, și întorcându-te a doaoa zi, vei merge la casa ta.

8. Șase zile să mănânci azimă, iar în zioa a șaptea, a ieșirii, praznicul Domnului Dumnezeului tău, să nu lucrezi într-ânsa.

9. Șapte săptămâni închiate să-ți numeri.

10. Și de la începutul seceriișului tău de grâu să începi a număra 7 săptămâni, de-acii să faci praznicul săptămânii Domnului Dumnezeului tău, cumu-ți va ajunge mâna ta și cumu-ți va fi dat și ce va fi va blagoslovit Domnul Dumnezeul tău.

11. Și te vei veseli înaintea Domnului Dumnezeului tău, tu și feciorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și precut carele iaste în cetatea ta, și vineticul, și strinul, și săracul și văduva care-i sânt în cetățile tale, în locul care-l va alege lui Domnul Dumnezeul tău să chiești numele lui acolo.

12. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara

Versiunea modernă

19. Să închini Domnului Dumnezeului tău pe toți întâi-născuți de parte bărbătească din cirezile și din turmele tale. Să nu muncești cu cel dintâi născut juncan și să nu tunzi întâiul-născut din turmele tale.

20. Să-i mănânci an de an, tu și familia ta, înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege Domnul.

21. Iar dacă animalul este vătămat, dacă este schiop sau orb sau rău schilodit, să nu-l jertfești Domnului Dumnezeului tău,

22. Ci să-l mănânci în cetățile tale; atât cel necurat, cât și cel curat pot să mănânce împreună din el, așa cum se mănâncă și carnea de căprioară sau de cerb.

23. Numai sângele să nu-l mănânci, ci să-l verși pe pământ, ca apa.

CAP. 16

Cele trei sărbători mari.

1. Păzește luna Aviv și prăznuiește Paștile pentru Domnul Dumnezeul tău, pentru că în luna Aviv te-a scos Domnul Dumnezeul tău noaptea din Egipt.

2. Taie de Paști, pentru Domnul Dumnezeul tău, oi, capre și vite, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiește numele lui acolo.

3. Să nu mănânci cu acestea nimic dospit, ci șapte zile să mănânci azime, pâinea durerii, pentru că ai ieșit în mare grabă din Egipt, astfel îți vei aduce aminte, toată viața, de ziua în care ai ieșit din țara Egiptului.

4. Timp de șapte zile să nu se găsească aluat dospit în ținuturile tale și să nu rămână pînă dimineața nimic din carnea pe care ai tăiat-o în scara primei zile.

5. Nu vei putea să tai jertfa de Paști în nici una din așezările pe care ție le va da Domnul Dumnezeul tău,

6. Ci doar în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiește acolo numele lui. Acolo vei tăia jertfa de Paști, scara, la apusul soarelui, pe vremea în care ai ieșit din țara Egiptului.

7. Vei găti și vei mânca jertfa în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău, iar dimineața poți să te întorci și să mergi la curțile tale.

8. Șase zile să mănânci azime, iar a șaptea zi să fie sărbătoarea de încheiere în cinstea Domnului Dumnezeului tău; atunci nu vei lucra nimic.

9. Să numeri șapte săptămâni. Să începi a număra cele șapte săptămâni de cînd începe secerișul spicilor.

10. Apoi să prăznuiești sărbătoarea săptămînilor pentru Domnul Dumnezeul tău, aducînd cu mîna ta daruri de bunăvoie, din cele cu care te-a binecuvîntat Domnul Dumnezeul tău.

11. Să te înveselești înaintea Domnului Dumnezeului tău, tu, fiul tău, fiica ta, robul și roaba ta, levitul din cetățile tale, ca și străinul, orfanul și văduva care se află în mijlocul vostru, în locul pe care l-a ales Domnul Dumnezeul tău ca să dăinuiește numele lui acolo.

12. Adu-ți aminte că ai fost rob în Egipt; de

БѢН АЗЪЧЕ ЛАННІПЕ КЪ РСОУ АН ФОПІ АПВМЖНПЪ
ЕГВПЕТАЛАН, ШН БѢН ПЕЗН ШН БѢН ФАЧЕ ПОЛАН
АЕ АЧЕПЕ. ПРАЗНИКЪ КОАНЕНАОРЪ, СЕФАЧН ГІ
ЦІЕ, ЗЪ, ЗНАЕ АЗПЕЧЕ БѢН АЗНА ДН АРТА ПЛА, ШН
АЕ ПЪСКЛА ПЪЛ. ШН ПЕБЕНЪ ВЪКЪРА ПЕ ПРА А
НИКЛА ПЪЛ, ПЪЛ ШН ФЕОУЛА ПЪЛ ШН ФАТА ПЛА
САЛГА ПЛА ШН САЛЖИНА ПЛА ШН АЕВУПЛА ШН НЕМЕР
НИКЛА, ШН СПРАКЛА ШН БЪДЛА, ЧЕА ТЕ АСТЕ А
ЧЕПЪЦНАЕ ПЛАЕ. ШАПТЕ ЗНАЕ СЪ ПРЪЗНЪШН ЕЕ
АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ, АЛОУЛА КАРЕАЕ БА А
АЧЕ АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ, ПРЕ ЕА АСТЕ КТЕ
МА АЛОУЛА НЪМЕА АШН, ПРЪ АСТЕА БАТЕН АМНЛАШН
АМНЗЪЛАШН ПЪЛ АПРЪ ПОАТЕ СЪМЖНПЪНАЕ ПЛА
АЕ, ШН АПТО ФАПЛА МЖНЛАШН ПЛАЕ, ШН БѢН ФН
БЕБЕНАШН ПЕ. ТРЕН БРЕМН АЕ АНЛАШН СЪБА
НБН ПОАТЕ ПАРПЪ СЪБЪПЪСКЪ АПА АНАПЪ
АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ, АЛОУЛА КАРЕАЕ БА АЧЕ
АЕ АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ, АПРЪ ПРАЗНЕНЛАШН
ЗНАЕАШН, ШН АЧЕБЪПЪОАРЪ СЪПЪПЪМЖНЛАШН, ШН
А ПРАЗНЕНЛАШН ФЪКЪПЛАШН КОАНЕНАОРЪ, СЪНЪПЕ НБЕ
ЦН АНАПЪ АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ АШЕП.
ФІЕ КАРЕА АПЪ ПЪПЪРЪ МЖНЛАШН БОАСТРЕАШН
ПЪ БАТЕНЛА АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ КАРЕ АШ
АПА ЦІЕ. ЖЪДЕКЪПЪОРН ШН АЗКЪПЪОРН АЕ КЪ
ЦН БѢН ПЪНЕ ЦІЕ АПРЪ ПОАТЕ ЧЕПЪЦНАЕ ПЛАЕ, КА
РЕ АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ АЧЕ АШ ПЪ ФЪАМРН,
ШН БОРЪ ЖЪДЕКА НЪРСОУЛА ЖЪДЕКАПЪ АНРЪПЪПЪ,
НББОРЪ АПАТЕ ЖЪДЕКАПА. НННН БОРЪ КЪНОАШЕ
ФАЦЪ, НННН БОРЪ АШ АРЪРН, ПЕНТРЪ КЪ АРЪРНАЕ
ОРЕБЕКЪ ОКІН АЧЕАПЪЦНАОРЪ, ШН АНАПЪ КЪБНПЕ
АЕ АНРЕПЪЦНАОРЪ. ПРЕ АНРЕПЪЦЛА КЪ АНРЕПЪЦЛА
ПЪ СЪГОНЕШН, ПЕНТРЪ КАТЕ ТРЪЦІ ШН АПРЪ АШ
АПАПЪЦЛА СЪМЖНПЪНАЕ ПЪМЖНПЪЛАШН КАРЕ АМНЛАШН
АМНЗЪЛАШН ПЪЛ АЧЕ ЦІЕ. СЪНЪ СЪАШН ЦІЕ КА
АЕШН ПТОП АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ АЧЕ АШ ПЪ
АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ СЪНЪ ФАЧН ЦІЕ
СЪНЪ АПРЪШН ЦІЕ СЪПАПЪ КАРЕ АШ ОУРЪЖІ АМНЪ
АМНЗЪЛАШН ПЪЛ.



К А П І
ПЪНЪ АЗЪШН АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ
БНЦЕА, АШ ОАЕ АА КАРЕАЕ АСТЕ ХЛАШ А
ПРЪ АМНЪ, ПТОП КЪБЖНПЪЛАШН ПЪЛ КЪЧЕ
СКЖРЪ АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ АСТЕ.
ІАРЪ АСЕКА АФАА АПРЪ ПЪННЕ АПРЪ ОУНА
АЕН ЧЕПЪЦНАЕ ПЛАЕ АЕН КАРЕАЕ АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН
ПЪЛ АЧЕ ЦІЕ, СЪБЪПАПЪ АШ ФЪАМРЕ КАРЕАЕ БА ФАЧЕ
ПЪЛ АНАПЪ АМНЛАШН АМНЗЪЛАШН ПЪЛ СЪПРЪ
КЪ ФЪПЪАШНЦА АШН. ШН МЕРГЪАШН БОРЪ САШ
ЖН АА АЧН АМНЗЪЛАШН, ШН СЪБОРЪ АКІНА АОРЪ, СОАРЕ
АШН АШ АШН, САШ АА ПТОП ЧЕАЕ АЕНТРЪ ПЪРЪОА
ЧЕРНАШН, КАРЕАЕ НЪЧЕА ПЪРЪАШННІ ЦІЕ. ШН
БА СПЪНЕ ЦІЕ ШН БѢН ЧЕРКА ФЪАРТЕ, ШН АПЪ А
АЕВЪПАПЪ САШ ФЪКЪПЪ КЪБЖНПЪЛАШН, САШ ФЪКЪПЪ
СКЖРЪ АЧЕАСТА АПРЪ ІЗРАНАШН. ШН БѢН СКОА
ПЕ ПРЕ СОМЛАШН АЧЕА, САШ ПРЕ МЪАРЪ АЧЕА КАРЕ
АШ ФЪКЪПЪ АЧЕАСТА АШРЪ ПЪЛ ПРЕ ПОАРЪПЪ, ШН БѢ
ОУЧНРЕ ПРЕ БН КЪ ПЕПЕРН, ШН БОРЪ МЪРН. ПРЕ
АШАСЪПЪРЪІН, АШ ПРЕ ТРЕН БА МЪРН, ТЕАА ЧЕ
МОАРЕ НБЛА МЪРН ПРЕ ОМЪРЪПЪРІЕ. ШН МЖНА
МЪ

Biblia, 1688, pag. 138, col. II

Eghiptului și vei păzi și vei face poruncile acestea.

13. Praznic colibilor să faci ție 7 zile, după ce vei aduna den ariia ta și den teascul tău.

14. Și te vei bucura pe praznecul tău, tu și feciorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și levitul, și nemernicul, și săracul și văduva ceea ce iaste în cetățile tale.

15. Șapte zile să prăznuiești Domnului Dumnezăului tău în locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el a să chieama acolo numele lui; iară de te va blagoslovi Domnul Dumnezăul tău întru toate sămînăturile tale și în tot faptul mîinilor tale și vei fi veselindu-te.

16. Trei vremi ale anului să va ivi toată partea bărbătească a ta înaintea Domnului Dumnezăului, tău în locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău: întru praznecul azimelor, și în sărbătorea săptămîinilor și în praznecul făcutului colibilor. Să nu te ivești înaintea Domnului Dumnezăului tău desert,

17. Fiecarele după puterea mîinilor voastre, după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău care au dat ție.

18. Judecătoriu și aducătoriu de cărți vei pune ție întru toate cetățile tale care Domnul Dumnezăul tău dă ție, după feliuri; și vor judeca nărodul judecată direaptă.

19 [18]. Nu vor abate judecata [19], nici vor cunoaște față, nici vor lua daruri, pentru că darurile orbescu ochii înțelepților și ridică cuvintele direpților.

20. Pre dreptul cu dreptatea să gonești, pentru ca să trăiți și întrînd înlăuntru să moșteniți pămîntul care Domnul Dumnezăul tău dă ție.

21. Să nu sădești ție desiş tot lemnul lîngă jîrtăvnicul Domnului Dumnezăului tău să nu faci ție.

22. Să nu întărești ție stîlp care au urît Domnul Dumnezăul tău.

CAP 17

1. Să nu aduci Domnului Dumnezăului tău vițel au oaie la carele iaste hulă întru dînsă tot cuvîntul rău, căce scîrbă Domnului Dumnezăului tău iaste.

2. Iară de se va afla întru tine, întru una den cetățile tale den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție, bărbat au fămêie carele va face rău înaintea Domnului Dumnezăului tău să treacă făgăduința lui,

3. Și mergînd vor sluji la alți dumnezăi și să vor închina lor, soarelui au lunii, sau la tot cêle dentru podoaba ceriului, carele nu ți-am poruncit ție,

4. Și va spune ție și vei cerca foarte și, iată, adevărat s-au făcut cuvîntul, s-au făcut scîrba aceasta întru Izrail,

5. Și vei scoate pre omul acela sau pre muierea acêea care au făcut acest lucru rău pre poartă și veș ucidă pre ei cu pietri și vor muri.

6. Pre doao mărturii au pre trei va muri; ceta ce moare nu va muri pre o mărturie.

7. Și mîna/ mărturiilor va fi preste el dentîu să-l omoare pre

Ms. 45

pământu Egiptului și vei păzi și vei face porâncile acēstea.

13. Praznic a colibilor să faci și 7 zile după ce vei aduna den ariia ta și den teascu tău.

14. Și te vei bucura pre praznicul tău, tu și ficiorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și popa, și nemernicului, și sărăimanul și văduva cēca ce iaste întru cetățile tale.

15. 7 zile să prăznuiești Domnului Dumneazău tău întru locul carele va alēge Domnul Dumneazău tău pre el a să chema numele lui acolo; iar să te va blagoslovi Domnul Dumneazău tău întru toate sămănăturile tale și întru tot faptul mânăilor tale și vei fi veselindu-te.

16. 3 vremi ale anului să va ivi toată partea bărbătească a ta înaintea Domnului Dumneazău tău, întru locul carele va alēge pre el Domnul Dumneazău tău; întru praznicul azimilor, și întru sărbătoarea săptămânilor și întru praznicul făcutului colibilor. Să nu te ivești înaintea Domnului Dumneazău tău deșertu,

17. Fiecarele după puterea mănecelor voastre, după blagoslovenia Domnului Dumneazău tău vostru carea au dat ție.

18. Giudecători și aducători de cărți vei pune ție întru cetățile tale carele Domnul Dumneazău tău dă ție după feliuri; și vor giudeca nărodul giudeț dreptu.

19. Nu vor abate giudeț, nice vor cunoaște față, nice vor lua daruri, pentru că darurile orbăscu ochiilor înțelepților și rădică cuvintele înțelepților.

20. Pre dreptul dreptaatea să gonești, pentru ca să trăiți și întrându înlontru să moșteniți de tot pământul carele Domnul Dumneazău tău dă ție.

21. Să nu răsădești ție desime tot lemnul lângă jirtăvnicul Domnului Dumneazău tău să nu faci ție.

22. Să nu întărești ție stălpu carele au urât Domnul Dumneazău tău.

CAP 17

1. Să nu aduci Domnului Dumneazău tău vițal a oaie la [la] carele iaste întru însul hulă tot cuvântul rău, căce uriciune Domnului Dumneazău tău iaste.

2. Iar de să va afla întru tine într-una den cetățile tale den carele Domnul Dumneazău tău dă ție, bărbat a fămēie carele va face răul înaintea Domnului Dumneazău tău să treacă făgăduința lui,

3. Și mergându vor sluji la dumneazăi străini și să vor închina lor, soarelui a lunci sau la tot ce-i dentru podoaba ceriului, carele nu ț-am porâncit ție,

4. Și-ți va spune ție și vei cerca foarte și, iată, adevărat s-au făcut cuvântul, s-au făcut uriciunea aceasta întru Israel,

5. Și vei scoate pre omul acela a pre muiere aceea carii au făcut lucrul acesta răul pre poartă și vei ucide pre ci cu pietri și vor muri.

6. Pre doao mărturii a pre 3 va muri; cela ce moare nu va muri pre o mărturie.

7. Și mănă/ mărturiilor va fi preste el dentăi să-l

Ms. 4389

Egiptului și să păzești și să faci porâncile lui.

13. Și sărbătoarea colibilor să faci ție 7 zile când vei strânge den arăturile tale și den teascurile tale.

14. Și să te veselești de praznicul acela, tu și ficiorul tău, și fata ta, sluga ta, și slujnica ta, și preotul, și vineticul, și săracul și văduva, carei sânt în cetățile tale.

15. Șapte zile să prăznuiești Domnului Dumnezeului tău, în locul unde și-l va alēge Domnul Dumnezeului tău. Să chiami numele lui acolo, și te va blagoslovi Domnul Dumnezeului tău întru toate sămănăturile tale și în toate lucrurile năinilor tale și te vei veseli.

16. De trei ori într-un an să se arate toată partea bărbătească înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care și-l va alēge Domnul Dumnezeului tău: întru sărbătoarea azimei, și în sărbătoarea săptămânii și în sărbătoarea colibilor. Și să nu te ară înaintea Domnului Dumnezeului tău dășart,

17. Ce fieștecine după cumu-i va da și-l va blagoslovi Domnul Dumnezeului tău și cum va avea mână lui, așa să se arate.

18. Judecător și aducător de cărți să pui ție în toate cetățile tale care va da ție Domnul Dumnezeu după seminiți; să judece nărodului judecată directă.

19. Să nu șovăiască la judecată, nici să caute la fața cuiva, nici să ia mită, că mita orbăște ochii celor înțelepți și răsăpășe cuvintele celor drepti.

20. Direptule, ce iaste drept, acēsa să căutați și vei trăi și vei merge de vei lua țara carea o va da ție Domnul Dumnezeului tău.

21. Să nu sădești ție sădir<u> și nici un copaci lângă altariul Domnului Dumnezeului tău care vei face ție,

22. Nici să pui ție, nici să-ți întărești stălpul care l-au urât Domnul Dumnezeului tău.

CAP 17

1. Și să nu aduci Domnului Dumnezeului tău vițel nici oaie pre care va fi hulă și fiece cuvânt rău, că aceasta uriciune iaste Domnului Dumnezeului tău.

2. Iar de se va afla la tine vre-într-una den cetățile tale care va da ție Domnul Dumnezeului tău, bărbat sau muiere care va fi făcînd rău și va călca porunca Domnului Dumnezeului tău,

3. Și va merge de va sluji altor dumnezei și se va închina lor, soarelui și lunii și fieștece den cēle cerești, care n-au porâncit ție Domnul,

4. Și-ți vor spune și vei auzi, să cerci foarte cu de-adins și de va fi adevărat cuvântul acela și va fi vreo urăciune ca acēsa întru Israel,

5. Să scoț bărbatul sau muierea acēsa care va fi făcut acel lucru rău și să-i ucizi cu pietri înaintea porții cetății acēia.

6. Și să moară înaintea a 2 sau a 3 mărturii acela ce se va ucide, iar să nu moară numai pentru mărturisirea unii mărturie.

7. Și întâi să fie pre dănsul mână mărturiei a-l

Versiunea modernă

aceca, să păzești și să împlinești aceste rînduicii.

13. Să prăznuiești sărbătoarea corturilor timp de șapte zile, după ce ai strîns grînele de pe arie și vinul din teasc.

14. Să te veselești la această sărbătoare, tu, fiul și fiica ta, robul și roaba ta, ca și levitul, străinul, orfanul și văduva care se află în cetățile tale.

15. Să prăznuiești șapte zile pentru Domnul Dumnezeu tău, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeu tău. Să te bucuri din plin, căci Domnul Dumnezeu tău te va binecuvînta în toate roadele tale și în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale.

16. Toți bărbații dintre voi se vor înfățișa, de trei ori pe an, înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege Domnul: la sărbătoarea azimelor, la sărbătoarea săptămînilor și la sărbătoarea corturilor. Nici unul nu se va înfățișa înaintea Domnului cu mîinile goale,

17. Ci fiecare după pîntina sa, potrivit binecuvîntării pe care i-a dat-o Domnul Dumnezeu tău.

18. Să pui judecători și dregători pe fiecare semînjie, în toate cetățile pe care ți le-a dat Domnul Dumnezeu tău. Ei vor judeca poporul cu judecată dreaptă.

19. Să nu răstălmăcești legea, să nu iei în seamă înfățișarea nimănui, să nu iei mită, căci mita orbăște ochii înțelepților și răstoarnă pricinile celor drepti.

20. Dreptatea, doar dreptatea s-o urmărești, pentru ca să trăiești și să intri în stăpînirea țării pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău.

21. Cînd vei zidi un altar pentru Domnul Dumnezeu tău, să nu sădești lîngă el nici un copac la care să te închini,

22. Nici să nu ridici stîlpi idolești, pe care îi urăște Domnul Dumnezeu tău.

CAP. 17

Pedeapsa pentru idolatrie. Judecătorii. Regii.

1. Să nu aduci jertfă Domnului Dumnezeului tău vreo vită sau vreo oaie care să fie vătămate sau cu vreo slăbiciune, căci ar fi hulă în fața Domnului Dumnezeului tău.

2. Dacă se va afla printre voi, în una din cetățile pe care ți le dă Domnul Dumnezeu tău, vreun bărbat sau vreo femeie care ar face ceea ce este rău înaintea Domnului Dumnezeului tău, călcînd legămîntul lui,

3. Și se va duce să slujească altor dumnezei și să se închine lor, sau soarelui, sau lunii, sau întregii oștiri cerești, ceea ce cu nu v-am îngăduit,

4. Atunci, de îndată ce vei lua cunoștință și vei auzi despre aceasta, să cercetezi bine. Dacă se va dovedi că într-adevăr s-a săvîrșit uriciunea aceasta în Israel,

5. Să scoți la poarta cetății pe bărbatul sau pe femeia care au săvîrșit această faptă rea și să-i ucizi aruncînd în ei cu pietre.

6. Pîntul poate fi osîndit la moarte și ucis numai pe temeiul mărturiei a doi sau trei martori; nimeni nu va muri pe temeiul mărturiei unui singur martor.

7. Cînd va fi omorît, martorii să fie primii care

Ms. 45

omoare pre el și mâna a tot nărodul la cea de apoi.
Și vei rădica pre cel rău <dintru voi> sânuri.

8. Iar de va slăbi de la tine cuvântul la giudețu
întru mijlocul sânge a sângelui, și întru giudețul
giudețului, și întru pipăirea pipărei, și întru pricea
pricii, cuvinte de giudeț întru cetățile tale și
sculându-te să te sui la locul carele va alege
Domnul Dumnedzăul tău ca să s<ă> chieme
numele lui acolo.

9. Și vei merge cătră preuții leviți și cătră
giudecători carele va fi întru acēlea dzile și,
cercându, vor spune giudețul țic.

10. Și vei face după cuvântul³ carele îi vor
spune țic ceia⁴ carele va alege Domnul Dum-
nedzăul tău ca să s<ă> chieme numele lui acolo și
să păzești foarte să faci după toate câteți să vor
otprăvui⁵ țic.

11. După lēgea și după giudețul carele îi vor
spune țic vei face; să nu te abați de la cuvântul
carele vor spune țic în dreapta au⁶ în stânga.

12. Și omul carele va face întru semeție ca să nu
asculte pre preutu, pre cea ce stă a sluji pre
numele Domnului Dumnedzăului tău sau giudețu-
lui carele să va face întru dzilele acēlea, și va muri
omul acela; și vei scoate pre cel rău dentru Israil.

13. Și tot nărodul audzindu, să va spăimânta și
nu va mai păgăni încă.

14. Iar de vei intra în pământul carele Domnul
Dumnedzăul tău dă țic cu sorțu și vei moșteni pre
însul de tot și vei lăcu preste el și vei dzice:
«Pune-voi preste mine boiarin ca și cēlēlalte limbi
cēle de pren-pregiurul mieu.»

15. Puind să pui preste sine boiarin pre carele va
alēge Domnul Dumnedzăul tău pre însul; dentru
frații tăi vei pune preste tine sângur boiarin; nu vei
putea să pui preste tine boiarin om striin, căce nu-ți
iaste frate.

16. Încă să nu înmulțască șic cai, nice să nu
întoarcă pre nărodul la Eghiptu, pentru c<ă> să nu
înmulțască șic cai; și Domnul dzise voao: «Să nu
mai adaogēți să vă întoarcēți întru calca aceasta
[încă]⁷»

17. Și să nu înmulțască șic fânci pentru ca să nu
să primenească inima lui; și argintu și aur să nu
înmulțască șic foarte.

18. Și va fi cându va ședea pre scaunul domnicii
lui⁸ și va scrie lui aceasta a doao lēge întru carte de
la preuții leviți.

19. Și va fi cu el și va citi întru ca toate dzilele
vieții lui pentru ca să s<ă> învêțe a să tēme de
Domnul Dumnedzăul lui, să păzască toate porin-
cele acēstea și dreptățile acēstea ca să le facă pre
ele.

20. Pentru ca să nu să înalte inima lui de cătră
frații lui, pentru ca să nu iasă den porinci în
dreapta au în stânga, pentru ca să fie îndălungat la
ani pre domnia lui, el și fiii lui împreună cu el,
întru fiii lui Israil/

Ms. 4389

ucide, de-acii, pre urmă, mâiniile a tot nărodul. Și
să lepădați voi înșivă răul de la voi.

8. Iar de va slăbi întru tine cuvântul la
judecată¹, între sânge și între alt sânge, și între o
judecată și între altă judecată, și între pipăire și
între altă pipăire, și între o price și între altă price,
și vor fi cuvinte de judecată în cetățile tale,
scoală-te și te suie în locul care va alege Domnul
Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo.

9. Și să mergi la preoț și la leviț și la judecătorii
carii vor fi întru-acēle vremi și, socotind, ei vor
răspunde țic judecata.

10. Și vei face după cuvântul ce-ț vor răspunde
ei den locul care-ț va alege Domnul Dumnezeul
tău să chiami numele lui acolo.

11. Și foarte să păzești să faci toate câte-ți se-au
pus țic în lēge și den lēgea carea vor porânci ei țic
să faci; tu să nu te dai în laturi de cuvântul ce-ț vor
zice, nici spre dreapta, nici spre stânga.

12. Omul carele nu vă băga seamă și nu va
asculta pre protul carele stă de slujaște în numele
Domnului Dumnezeului tău sau pre judecătorul
care va fi întru-acēa vrēme, să moară omul acela; și
vei scoate răul den Israil².

13. Și auzind tot nărodul, se va tēme și după
acēea nu vor mai face păgănie.

14. Iar deca vei intra în țara carea o va da țic
Domnul Dumnezeul tău întru moștinare și o vei
lua și te vei sălășlui întru-ânsa și vei zice: «Să pui
mie boiar ca și alte limbi care sînt înprejurul
mieu.»

15. Să pui boiari pre cine va alege Domnul
Dumnezeul tău; dentre frații tăi să pui boiar, iar să
nu pui boiar preste tine om strein care nu iaste frate
al tău³.

16. Să-ș înmulțască caii și să întoarcă nărodul
în Eghipt, ce să nu-ș mulțască caii, că Domnul
Dumnezeu au zis voao: «După aceasta să nu mai
adaogēți a vă întoarce înapoi.»

17. Să n-aibă mieri multe, să nu se întoarcă
inima lui; și aur și argint să nu strângă lui foarte.

18. Iar după acēstea, deca va ședea pre scaunul
puterii sale, să-ș scrie a doao lēge, aceasta în cărți
de la preoț și de la leviț.

19. Și să le citească în toate zilele vieții sale, să
se învêțe a se tēme de Domnul Dumnezeul său și a
păzi cuvintele și îndreptările lui acēstea și a le
face⁴.

20. Și dă nu se trufescă inima lui de frații lui, să
nu se mute den porânci, nici spre stînga, nici spre
dreapta, ca să fie ani mulți întru putērea sa, el și
feciorii lui cu dânsul, întru feciorii lui Israil/

Versiunea modernă

să ridice mîna împotriva lui, apoi să ridice mîna tot
poporul. Astfel vei stîrpi răul din mijlocul vostru.

8. Dacă îți va fi peste puțină să hotărăști într-o
pricină de omor, de învrăjbire, de rănire sau orice
altă neînțelegere care se judecă în cetatea ta, atunci
să te scoli și să te duci la locul pe care îl va alege
Domnul Dumnezeuul tău.

9. Și să te înfățișezi înaintea preoților leviți și a
judecătorului care va fi atunci, ca să te îndrume și
să-ți spună hotărîrea judecării.

10. Iar tu să te supui hotărîrii pe care o vor rosti
în locul pe care îl va alege Domnul și să ai grijă să
împlinești întocmai tot ceea ce te vor îndruma ei.

11. Să urmezi legea dată de ei și hotărîrea pe
care o vor rosti; să nu te abați nici în dreapta, nici
în stînga de la cele ce-ți vor spune ei.

12. Cel care va fi plin de trufie și nu va asculta
nici de preotul care se află acolo ca să slujească
Domnului Dumnezeului tău, nici de judecător, va
trebui să moară; astfel vei stîrpi răul din Israel.

13. Cînd va auzi despre acestea, tot poporul se
va înspăimînta și nu se va mai purta cu trufie.

14. După ce vei intra în țara pe care ți-o dă
Domnul Dumnezeuul tău, o vei lua în stăpînire, vei
locui în ea și vei spune: «Să numim un rege peste
noi, așa cum au popoarele din jurul nostru.»

15. Atunci să pui peste tine un rege pe care îl va
alege Domnul Dumnezeuul tău. Cel pe care îl vei
pune rege peste tine trebuie să fie dintre frații tăi.
Nu vei putea să pui peste tine un străin, pentru că
nu-ți este frate.

16. Regele nu are voie să țină mulți cai sau să
trimită oameni înapoi în Egipt ca să-și sporească
numărul cailor, pentru că Domnul v-a spus:
«Niciodată să nu vă mai întoarceți pe acest drum.»

17. Să nu își sporească numărul soțiilor, pentru
ca inima sa să nu o ia razna; să nu strîngă argint și
aur peste măsură.

18. Iar cînd va urca pe scaunul domniei să pună
să se scrie pentru sine, pe un sul, o copie a acestei
legi, după cea care se află la preoții leviți.

19. Să o poarte cu sine și să citească din ea toată
viața, ca să învețe să se teamă de Domnul
Dumnezeul lui, să păzească și să împlinească toate
cuvintele acestei legi precum și rînduielele ei.

20. Pentru ca, în inima sa, să nu-i privească de
sus pe frații lui și să nu se abată de la lege nici în
dreapta, nici în stînga. Atunci domnia sa și a fiilor
săi în Israel va dăinui ani îndelungați/

Ms. 45

CAP 18

1. Nu va fi preuților leviților la tot feliul parte, nice sorpu cu Israil; aducerile Domnului sorful lor vor mânca pre ele.

2. Iar sorpu nu va fi lui întru frații lui. Domnul, el sorful lui, în ce chip au dzis lui.

3. Și acesta-i giudețul preuților cele de la nărodu de cătră ceia ce jirtviescu jirtvele ori vițâl, ori oaie, și va da brațul preutului, și falcile și vintrele.

4. Și începăturile vinului tău, și grîului tău, și untdelemnului tău și începătura <tunderii> oilor tale vei da lui,

5. Pentru că pre el au ales Domnul Dumnezeu dăul tău, dentru toate feliurile tale, a starea înaintea Domnului Dumnezeu dăul tău să slujască și să blagoslovască pre numele Domnului, el și fiii lui, toate dzilele [întru fiii lui Israil]².

6. Iar de va veni levitul dentru-una a cetăților voastre dentru toți fiii lui Israil, unde el nemer-nicește după cum poftște sufletul lui, la locul carele va alege Domnul,

7. Și va sluji numelui Dumnezeului lui ca și toți frații lui leviți, ceia ce stau acolo înaintea Domnului [Dumnezeului tău]².

8. Pute împărțită va mânca, afară den vândzarea cea de pre moșie.

9. Iar să vei intra în pământul carele Domnul Dumnezeu dău tău, să nu te înveți a face după uriciunea limbilor acelor.

10. Să nu să afle întru tine curățindu pre fiul lui sau pre fata lui cu foc, vrăjindu vraja și dăscântându-să și vrăjindu fărmeacilor,

11. Cântîndu cîntare, grîndu den pîntece și căutîndu în sîmne și întrebîndu morții,

12. Pentru că iaste uriciune Domnului Dumnezeu dăul tău tot carele face aceste; că pentru uriciunile acestea Domnul Dumnezeu dăul tău va supra pre ci de cătră fața ta.

13. Desăvârșit să fie înaintea Domnului Dumnezeu dăul tău.

14. Pentru că limbile acestea pre carii tu moșt-nenești de tot, aceste vrăji și descânțece vor audzi, iar ție nu așa ț-au dat Domnul Dumnezeu dăul tău.

15. Proroc dentru frații tăi ca mine va rădica Domnul Dumnezeu dăul tău; de el să audziți.

16. După toate câte ai cerșut de la Domnul Dumnezeu dăul tău la Horiv, în dzua adunării, dzicându: «Nu vom adaoge a audzi glasul Domnului Dumnezeu dăului nostru și focul acestu mare nu-l vom mai vedea încă, nice vom muri.»

17. Și dzise Domnul cătră mine: «Dreptu toate câte au grăit.

18. Proroc voi scula lor den mijlocul fraților lor ca și ține și voi da cuvîntul meu întru rostul lui și va grăi lor după cum voi porânci lor.

19. Și omul acela carele nu va asculta cuvintele lui câte va grăi prorocul pre numele meu, eu voi izbândi dentru însul.

20. Fără-numai prorocul carele va păgâni să grăiască pre numele meu cuvîntu carele n-am porîncit lui să grăiască/ și câte va grăi pre numele

Ms. 4389

CAP 18

1. Să nu fie preuților, nici leviților, nici nimeni den neamul lor parte, nici soartă cu Israil, ce aducerile jărtvelor Domnului să mănânce ci.

2. Iar soartă să n-aibă ei întru frații lor, că Domnul însuș iaste moștinărea lor, cum au grăit lor.

3. Aceasta să fie judecata profească de la nărodu și de la oamenii carii vor aduce jărtve sau den boi, sau den oi, să dea preotului umărul, și falcile și vintrele.

4. Și începăturile vinului tău, și ale grîului tău, și ale undelemnului tău și începăturile tunderii oilor tale să dai lui,

5. Că pre dănsul au ales Domnul Dumnezeu dăul tău, den toată seminția ta, să stea înaintea Domnului Dumnezeului tău să slujască și să blagoslovască numele Domnului, el și feciorii lui, în toate zilele.

6. Iar de va veni un levit dentru- o cetate de-ale tale, dentru ale tuturor feciorilor lui Israil, unde lăcuiește el și va vrea să meargă la locul care au ales Domnul,

7. Să slujască numelui Domnului Dumnezeului vostru, ca și toți frații lui, leviți, carei vor sta acolo înaintea Domnului,

8. Partea cea usebită să mănânce ca și ceialalt, afară de vînzarea cea den moșie.

9. Iar deaca vei intra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeu, să păzești să nu începi a face după urăciunile acelor țără.

10. Să nu se afle întru tine arzînd feciorul tău sau fata ta în foc, vrăjind vrăj și fărmeacînd fărmece.

11 [10]. Și dăscântînd dăscânțece [11] și vrăjind în pîntece și cîntînd cîntare și întrebînd morții,

12. Că iaste urât Domnului Dumnezeului tău tot carele va face urăciunea aceasta; că pentru urăciunile acestea îi va piîerde Domnul Dumnezeu dăul tău denaintea feței tale².

13. Și să fii fără de vină înaintea Domnului Dumnezeului tău.

14. Iar cu limbile acestea să nu te pîrtășăști, că aceste ascultă vrăjile și fărmecele, iar ție n-au dat așa Domnul Dumnezeu dăul tău.

15. Proroc va rădica voaă Domnul Dumnezeu dăul tău den mijlocul fraților tăi; pre acela ca și pre mine să-l ascultă³.

16. Toate câte ai cerut la Domnul Dumnezeu dăul tău în Horiv, în zioa chemării, dzicând: «De acum nu vom mai adaoge a mai auzi glasul Domnului Dumnezeului nostru, nici să mai vedem acest foc mare, ca nu cumva să murim.»

17. Și zice Domnul cătră mine: «Dirēpte sânt toate câte au grăit.

18. Proroc voi rădica lor dentre frații lor ca și pre ține și voi da cuvîntul meu în gura lui și va grăi lor cum voi porânci lui.

19. Și omul acela carele nu va asculta cuvintele lui câte va grăi prorocul în numele meu, eu voi izbândi de la dănsul.

20. Fără numai câte va păgâni să grăiască prorocul în numele meu, și eu să nu-i fiu porîncit de-a le grăi/ ce care proroc va grăi în numele altor

Versiunea modernă

CAP. 18

Drepturile preoților. Vrajitori și prooroci.

1. Preoții leviți, întreaga seminție a lui Levi, să nu aibă partea lor de pămînt și nici altă moștenire în Israhel; aceștia se vor hrăni din jertfele aduse Domnului și din moștenirea lui.

2. Ei nu vor avea moștenire precum frații lor. Domnul însuși este moștenirea lor, așa cum le-a spus.

3. Iată care va fi dreptul preoților de la popor: cei ce vor aduce o jertfă: fie bou, fie miel, să dea preotului spata, falcile și pîntecele.

4. Să îi dai, deasemenea, pîrga grîului, a vinului și untdelemnului tău, ca și lîna de la prima tunsoare a oilor tale,

5. Căci Domnul Dumnezeu dăul tău l-a ales pe el, dintre toate semințiile tale, ca să stea înaintea Domnului Dumnezeului tău și să slujască în numele Domnului, el și fiii lui, pentru totdeauna.

6. Dacă vreun levit, care trăiește ca pîrbeag în oricare din cetățile tale de pe întreg cuprinsul Israhelului, vine după dorința sufletului său, la locul ales de Domnul,

7. Și va sluji în numele Domnului Dumnezeului lui, ca toți frații lui leviți care stau acolo înaintea Domnului,

8. Atunci partea sa de hrană va fi la fel ca și a celorlalți, fără să se țină seama de ceea ce are din vînzarea bunurilor pîrîntești.

9. Cînd vei intra în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu dăul tău, să nu te deprinzi a face uriciunile acelor popoare.

10. Să nu se găsească nimeni printre voi care să treacă prin foc pe fiul sau pe fiica sa, să facă vrăji, să prezică, să ghicească, să facă fărmece.

11. Nici să rostească descîntece, să cheme duhurile, să tîlmăcească semnele sau să întrebze morții,

12. Toți cei care fac aceste lucruri sînt spurcați înaintea Domnului și, din pricina acestor uriciuni, Domnul Dumnezeu dăul tău îi va izgoni dinaintea ta.

13. Tu să rămii cu desăvîrșire în slujba Domnului Dumnezeului tău.

14. Căci popoarele acestea, pe care tu le dezmoștenești, ascultă de vrajitori și de ghicitori, dar ție nu ți-a fost dat de Domnul Dumnezeu dăul tău să faci așa.

15. Domnul Dumnezeu dăul tău va ridica pentru tine, dintre frații tăi, un prooroc ca mine; să ascultați de el.

16. Tocmai acest lucru l-ai cerut tu de la Domnul Dumnezeu dăul tău, la Horeb, în ziua adunării, cînd ai zis: «Să nu mai auzim glasul Domnului Dumnezeului nostru și să nu mai vedem focul acesta mare, ca să nu murim.»

17. Atunci Domnul mi-a spus: «Au dreptate în tot ce spun.»

18. Voi ridica pentru ei, din mijlocul fraților lor, un profet ca ține și voi pune cuvintele mele în gura lui, iar el le va vorbi tot ce îi voi porunci eu.

19. Dacă cineva nu va asculta cuvintele pe care le va rosti proorocul în numele meu, atunci îi voi cere eu însuși socoteală.

20. Dar dacă un prooroc va îndrăzni să spună în numele meu vreun cuvînt pe care nu i-am porîncit să-l rostească/ și dacă vorbește în numele altor

Ms. 45

dumnezăi striini va muri prorocul acela.»

21. Iar să vei zice în inima ta: «Cum voi cunoaște cuvântul carele au grăit Domnul?»

22. Câte va grăi prorocul [acela]² pre numele Domnului și nu să va face cuvântul și nu să va tâmpla acesta cuvântul carele n-au grăit Domnul, întru păgânătate au grăit prorocul acela. Să nu vă țineți de însul.

CAP 19

1. Iară de va răsi pi Domnul Dumnezăul tău limbile carele Domnul Dumnezăul tău dă ție pământul lor și vei moșteni pre înși de tot și vei lăcu în cetățile lor și întru casele lor,

2. 3 cetății vei ușăbi ție întru mijlocul pământului tău, carele Domnul Dumnezău dă ție.

3. Socotește tu calea și vei împărți în 3 părți hotarale pământului tău, pre carele împarte ție Domnul Dumnezăul tău. Și va fi acolo scăpare la tot ucigașul.

4. Și aceasta va fi porinca ucigașului carele va fugi acolo și va trăi, carele va ucide pre aproapele său fără de voie și acesta neurându pre el mainte de ieri și mainte de alaltaieri.

5. Și cine va intra împreună cu aproapele său la codru ca să adune lemne și să va mână lui cu toporul celuia ce taie lemnul și, cădzîndu hierul den lemnul, și să va nemeri la cel de aproapele lui și va muri, acesta va fugi la una den cetățile acésea și va trăi.

6. Pentru ca să nu gonească cela ce-l rudă singelui dennapoia celuia ce au omorî, căce s-au înfierbântat cu inima lui, și-l va ajunge pre el, să va fi mai îndalungată calea lui, și-i va omori sufletul lui și va muri, și acestuia nu iaste judec de moarte, căce nu urăia pre însul mainte de ieri și de alaltaieri.

7. Pentru acea cu ție porănescu cuvântul acesta dzicându: «3 cetății să ușăbești ție.»

8. Iar să va lărgi Domnul Dumnezăul tău hotarale tale, în ce chip s-au jurat părinților tăi, și-ți va da Domnul tot pământul carele au dzis să dea părinților tăi,

9. Să vei asculta să faci toate porincele acésea cite cu porănescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezăul tău, să mergi întru toate căile lui toate dzilele și vei adaoge încă și 3 cetății către acése trei.

10. Și nu să va vărsa sânge nevinovat întru pământul tău, carele Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorțu, și nu va fi întru tine vinovat de sânge.

11. Iar de va fi întru tine om urînd, pre aproapele său și va aleși pre el, și să va rădica pre el, și-i va ucide sufletul lui, și va muri și va fugi la una den cetățile acésea,

12. Și vor trimite bătrânimea cetății și-l vor lua pre el de acolo și-l vor da pre el în mâinile celorla ce să rudescu cu «sîngele cel nevinovat»³ și va muri.

13. Să nu să vîghe ochiul tău pre el; și vei curăți sângele cel nevinovat/ dintru Israil pentru ca să ție s<ca> faci ție bine.

Ms. 4389

dumnezei, să moară prorocul acela.»

21. Iar de vei zice în inima ta: «Dacă cum vom putea cunoaște cuvântul care nu iaste grăit de Domnul nostru?»

22. Acest semn să aveți: orcâte va grăi prorocul acela în numele Domnului și nu se va umplea cuvântul care va grăi, acel cuvânt nu iaste de la Domnul grăit, ce întru păgânătate l-au grăit prorocul acela. Ce să nu-l lăsaț viu, ce să-l ucideți.

CAP 19

1. Iară deaca va piêrde Domnul Dumnezeuul tău limbile ale căroră fără le va da ție și le vei moșteni și vei lăcu în cetățile lor și în casele lor,

2. Trei cetății să le usebești ție în mijlocul țării tale, carea o va da ție Domnul Dumnezeuul tău întru moștinare.

3. Și să gătești ție cale și să împarț hotarale țării tale, carea o va împărți ție Domnul Dumnezeuul tău. Și să fie acolo scăparea a tot ucigașul.

4. Iară lîgea ucigașului aceasta va fi: aceluia ce va fugi acolo și va scăpa, cela ce va ucide pre vecinul său fără de voie și nu va fi avut pizmă pre dânsul mai denainte de ieri sau de alaltaieri.

5. Și cela ce va mîrge cu vecinul său în pădure să adune lemn și va aluneca mîna lui, cu săcurea tăind vreun lemn și va ieși săcurea den toporăște și va lovi pre vecinul lui și va muri acesta, să fugă într-una den cetățile acésea și va fi viu.

6. Și să nu gonească rudeniia sîngelui pre ucigaș că se va aprinde inima lui și de va fi cale lungă îl va ajunge și va ucide pre acel suflet și va muri, iar aceasta nu iaste judecată de moarte, că n-au avut pizmă pre dânsul mai nainte de ieri sau de alaltaieri.

7. Pentru-aceia porănescu ție cu astăzi cuvântul acesta: «Să-ți osibești trei cetății.»

8. Iar deaca va lărgi Domnul Dumnezeuul tău hotarale tale, cum se-au jurat părinților tăi, și va da ție Domnul tot pământul care au zis părinților tăi că-l va da,

9. (Deaca vei asculta și vei face toate porăncile acésea care porănescu cu ție astăzi să iubești pre Domnul Dumnezeuul tău și în toate zilele să umbli în toate căile lui)¹ să mai adaogi ție încă ș-alte 3 cetății către cêlălalte 3 cetății.

10. Ca să nu se vîrse sânge nevinovat în țara ta carea o va da ție Domnul Dumnezeuul tău întru moștinare, nici să fie întru tine cei ce vor fi vinovați sîngelui.

11. Iar de va fi vre un om pizmiind pre vecinul său, și va face spre dânsul meșteșug hiclean, și se va scula asupra lui de-l va ucide și va muri sufletul acela și va fugi vre-într-o cetate de acésea²,

12. Să trimesă bătrânii acei cetății și să-l ia de acolo și să-l dea în mâinile neamului sîngelui și să-l omoară.

13. Să nu-l cruțeze ochiul tău; și vei curăți sângele cel fără de vină/ dintru Israil și va fi ție bine.

Versiunea modernă

dumnezei, atunci prorocul acela va muri.»

21. Poate vei spune în inima ta: «Cum vom putea să recunoaștem un cuvînt pe care nu l-a rostit Domnul?»

22. Dacă prorocul va vorbi în numele Domnului, iar ceea ce zice nu se împlinește și nu se adevărește, atunci este un cuvînt pe care nu l-a spus Domnul. Prorocul acela a vorbit cu o îndrăzneală nemăsurată. Să nu-ți fie teamă de el.

CAP. 19

Cetățile de adăpost pentru fugari.
Martorii mincinoși.

1. Cînd Domnul Dumnezeuul tău va nimici popoarele al căror pămînt Domnul Dumnezeuul ți-l dă drept moștenire și cînd te vei așeza în cetățile și în casele lor,

2. Să alegi trei cetății în țara pe care Domnul Dumnezeuul tău ți-o dă în stăpînire.

3. Să te îngrijești de drumuri și să împarți în trei părți ținuturile țării pe care Domnul Dumnezeuul tău ți-o dă ca moștenire. Orice ucigaș poate căuta acolo scăpare.

4. Un ucigaș poate să fugă acolo și să rămînă în viață, în cazul în care va omori pe aproapele său fără voce și fără să-l fi dușmănit dinainte, din zilele trecute.

5. Astfel, un om intră cu aproapele său în pădure ca să taie lemne, își ridică mîna cu toporul ca să taie un copac, sare toporul din coadă și îl nimereste pe aproapele său, care moare. Atunci el poate să fugă în una din aceste cetății și să rămînă în viață.

6. Pentru ca nu cumva răzbunătorul singelui, cu inima aprinsă de mînie, să-l urmărească pe ucigaș și, dacă drumul este prea lung, să-l ajungă și să-l ia viața, cu toate că nu are dreptul să-l oșindească la moarte, căci mai înainte acesta nu fusese în dușmănie cu aproapele său.

7. De aceea îți poruncesc ca trei cetății să fie astfel deosebite de celelalte.

8. Cînd Domnul Dumnezeuul tău va lărgi hotarele tale, așa cum a jurat părinților tăi, și-ți va da toată țara pe care a făgăduit că o va da părinților tăi,

9. Dacă vei păzi și vei împlini toate poruncile pe care ți le dau astăzi, iubind pe Domnul Dumnezeuul tău și umblînd întotdeauna pe căile lui – atunci să mai adaugi încă trei cetății la celelalte trei.

10. În acest fel nu se va vărsa sînge nevinovat în țara pe care Domnul Dumnezeuul tău ți-o dă ca moștenire, iar tu nu te vei face vinovat de vărsare de sînge.

11. Dar dacă cineva dintre voi, mînat de ură împotriva aproapelui său, îl pîndește și, năpusindu-se asupra lui, îl lovește de moarte, luîndu-i astfel viața, iar apoi fuge într-una din aceste cetății,

12. Atunci bătrînii din cetatea lui trebuie să trimită să-l aducă de acolo și să-l dea în mîinile răzbunătorului singelui, ca să moară.

13. Să nu găsească crupare în ochii tăi; vei spăla astfel sîngele nevinovat/ din Israil, iar ție îți va merge bine.

Ms. 45

14. Să nu înmuți hotărâre aproapelui tău, carele au pus părinții tăi întru moștenirea ta ca te-ai moștenit pre pământul care Domnul Dumnezeul tău dă ție cu sorți să împarți pre el.

15. Să nu rămâie un martur să mărturisească asupra omului după toată strămbătatea și după toată greșeala și după tot păcatul carele va păcătui, pre rostul a doao mărturii și pre rostul a trei mărturii va sta tot cuvântul.

16. Iar de va sta mărturie minciunoasă asupra oamenilor dzicându asupra lui păgânătate,

17. Și vor sta acci 2 oameni cărora iaste pricea înaintea Domnului și înaintea preuților și înaintea judecătorilor carei vor fi întru dzilele acélea.

18. Și vor cerceta judecătorii pre amănuntul; și iată, mărturie strămbă au mărturisit, cu strămbătate au stătut împotriva fratelui său,

19. Și să faceți lui în ce chip au viclenit a face asupra fratelui lui și veți rădica răul dentru voi sânguri.

20. Și cei rămași, audzindu, să vor spământa și nu vor mai adaoage încă a face după cuvântul acestu rău întru voi.

21. Să nu vêghe ochiul tău pre el: sufluet pentru sufluet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, picior pentru picior; după cum va da neștine prihană aproapelui său, așa veți da lui.

CAP 20

1. Iară de vei ieși la război asupra neprietenilor tăi și vei vedea cal și călărețu-i și nărodu mai mult decât tine, să nu te temi pentru ei, căce Domnul Dumnezeul tău, cu tine, cela ce te-au suit pre tine den pământul Eghiptului.

2. Și va fi cându te vei apropiia la război și, apropiindu-să preutul, va grăi nărodui.

3 [2]. Și va dzice către ei: [3] «Ascultă-mă, Israil, voi mărgeți astăzi la război asupra neprietenilor voștri. Nu să slobonogescă inima voastră, nu vă têmeți, nice vă înfrângeți, nice vă abateți de către fața lor.

4. Căce Domnul Dumnezeul vostru, cela ce mărge înaintea voastră împreună cu voi, va bate împreună pre neprietenii voștri și va mântui pre voi.»

5. Și vor grăi cărturarii către nărodu dzicîndu: «Carele-i omul cela ce au zidit casă noao și n-au înnoitu-o pre ca mărge și întoarce-să la casa lui, să nu moară la război și altu om o va înnoi pre însă.

6. Și carele-i omul carele au răsădit vie și nu s-au bucurat dentru ca mărge și să întoarce la casa lui să nu moară întru război și om altul să va bucura dentru ca.

7. Și carele-i omul carele s-au logodit muiere și n-au luat-o pre ca mărge și să întoarce la casa lui, să nu moară la război și altul o va lua pre însă.»

8. Și vor adaoage cărturarii a grăi către nărodu și vor dzice: «Care-i omul cela ce să spămîntădză și fricos la inimă, mărge și să întoarce la casa lui,

Ms. 4389

14. Și să nu muți hotărâre vecinului tău, carele au pus părinții tăi întru moșia ta în carea te-ai sălășluit în țara carea o au dat ție Domnul Dumnezeul tău³.

15. Să nu mărturisească numai o mărturie asupra omului pentru fieștece vină și pentru fieștece greșală ce va greși, ce după gura a doaoă sau a trei mărturii să stea tot cuvântul.

16. Iar de se va scula mărturie minciunoasă asupra omului și va grăi asupra lui năpaste,

17. Să stea oamenii amândoi ceea a cărora iaste năpasta înaintea Domnului și înaintea preotului și a judecătorii care va fi într-acea vreme.

18. Și să-i ispitească judecătorii cu de-adinsul; deci de va fi mărturia minciunoasă ceea ce au mărturisit spre vecinul lui,

19. Să se facă lui cum au gândit el să facă fratelui său și se va dăzlupi răutatea dentre voi⁴.

20. Ca auzind ș-alții să se teamă și de-acii să nu mai adaugă a face acest cuvînt rău întru voi.

21. Să nu-l cruțeze ochiul tău, ce sufluet pentru sufluet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, mînă pentru mînă, picior pentru picior; oricine cum va face vecinului său așa să se plătească și lui.

CAP 20

1. Iară de vei ieși la război spre vrăjmașii tăi și vei vedea oameni călări și cai și nărod mai mult decât tine, să nu te temi de dănșii, că Domnul Dumnezeul tău, carele te-au scos den țara Eghiptului, iaste cu tine.

2. Și deaca te vei apo[ro]piia de război să iasă preutul și să grăiască către nărod,

3 [2]. Zicînd: [3] «Ascultă, Israil, voi mărgeți astăzi la război spre vrăjmașii voștri. Ce să nu slăbească inima voastră, nici să vă têmeți, nici să vă înfricoșați, nici să vă dați în laturi denaintea lor.

4. Că Domnul Dumnezeul vostru carele mărge înaintea voastră va bate război înaintea voastră spre vrăjmașii voștri și vă va mîntui.»

5. Iară cărturarii încă să grăiască către nărod zicînd: «Cine iaste om dentru voi care să-ș zidească casă noao și nu o au înnoit să se întoarce și să se ducă acasă-ș, să nu moară în război și să o înnoiască altul.

6. Care om iaste care au sădit vie și nu se-au veselit de dănsa să meargă și să se întoarce acasă-ș să nu moară la război și să se veselească alt om de dănsa.

7. Care om iaste care se-au logodit și nu s-au luat muierea să meargă și să se întoarce acasă-ș, să nu moară în război și pre dănsa să o ia alt om.»

8. Și să mai adaoagă cărturarii și să zică: «Care om iaste fricos și cu inimă slabă, să meargă și să se întoarce acasă-ș să nu înfricoșaze și inima fratelui

Versiunea modernă

14. Să nu muți hotărârile aproapelui tău, puse de strămoșii tăi în moșia pe care ai moștenit-o în țara pe care Domnul Dumnezeuul tău ți-o dă în stăpînire.

15. Nu ajunge mărturia unui singur martor împotriva celui care a săvîrșit vreo nedreptate sau vreo greșeală sau vreun păcat de orice fel; fapta se va dovedi prin spusele a doi sau trei martori.

16. Cînd se va ridica un martor mincinos împotriva vreunui om, învinuindu-l de nelegiuire,

17. Cei doi potrivnici să se înfățișeze înaintea Domnului, înaintea preoților și a judecătorilor care vor fi în vremea aceea.

18. Judecătorii să facă o cercetare amănunțită și dacă se dovedește că martorul este mincinos și că a mărturisit strîmb împotriva fratelui său,

19. Să-i faceți ceea ce a urzit el să-i facă fratelui său; astfel veți stîrpi răul din mijlocul vostru.

20. Cînd ceilalți vor auzi despre acest lucru, se vor teme și nu vor mai săvîrși un astfel de rău între voi.

21. Să nu găsească cruțare în ochii tăi: viață pentru viață, ochi pentru ochi, dinte pentru dinte, mînă pentru mînă, picior pentru picior.

CAP. 20

Legi cu privire la război.

1. Cînd vei porni în război împotriva dușmanilor tăi și vei vedea cai și care de luptă și oameni mai mulți decît tine, să nu te temi de ei, căci Domnul Dumnezeuul tău, care te-a scos din țara Egiptului, este cu tine.

2. Cînd vei fi gata de luptă, să vină preutul și să țină o cuvîntare înaintea poporului,

3. În care să spună: «Ascultă, Israil! Astăzi intrați în luptă împotriva dușmanilor voștri. Să nu vă pierdeți curajul din inimile voastre și să nu vă temeți. Fiți neînduplecați și să nu vă dați în lături din fața lor.

4. Căci pe voi vă însoțește Domnul Dumnezeuul vostru, ca să lupte pentru voi împotriva dușmanilor voștri și să vă mîntuiască.»

5. Apoi să vorbească poporului dregătorii și să spună: «Cel care și-a clădit o casă nouă și nu a sfințit-o, să se întoarce și să meargă la casa lui, ca nu cumva să moară în bătălie și să i-o sfințească altul.

6. Cel care și-a sădit o vie și nu s-a bucurat încă de roadele ei, să se întoarce și să meargă acasă, ca nu cumva să moară în bătălie și să se bucure altul de ea.

7. Cel care s-a logodit cu o femeie și n-a luat-o încă în căsătorie, să se întoarce și să meargă acasă, ca nu cumva să moară în bătălie și să o ia altul.»

8. La cele spuse, dregătorii să mai adauge: «Cine este fricos și slab de inimă, să se întoarce și să meargă acasă, pentru ca spaima din inima lui să

ннмѣ ? мѣрѣ шн еѣ ꙗпоарѣ ланаса ахн, пѣ
 пѣ кастнѣ ꙗфрикошазе ннма фрателѣхн еѣх,
 кашн ахн. Шн кафн кжнѣ еѣ ꙗчѣта кѣр,
 пѣрѣтн грѣнѣхн кѣрѣ нѣрѣ, шн еѣрѣхн еѣ
 рѣн ошн ꙗннмѣ покѣцѣхн нѣрѣхн ахн.
 ꙗꙗрѣ дѣтѣн ꙗпрѣтѣ ахнѣ чѣтѣтѣ еѣсѣахн,
 аѣ шн еѣн кѣмн прѣ ен кѣ пѣтѣ. Дѣкѣ рѣсѣдѣ
 чѣе кѣ пѣтѣ шн еѣрѣ дѣшнѣ чѣе кафн тѣтѣ нѣрѣ
 рѣлѣ чѣе еѣ аѣаѣтѣ ꙗчѣтѣтѣ еѣрѣн еѣрѣннн.
 еѣ шн еѣрѣхн. ꙗꙗрѣ дѣ нѣеѣрѣ дѣнѣаѣа прѣ тѣн
 нѣ шн еѣрѣ фѣтѣ кѣрѣтѣ тѣнѣ рѣсѣдѣ еѣн шѣрѣ прѣ
 ꙗꙗрѣхн. Шн оѣа дѣ дѣнѣа дѣнѣа рѣхн
 ꙗмнѣа тѣае, шн еѣн оѣнѣа тѣаѣтѣ пѣрѣтѣ
 еѣрѣсѣтѣеѣ дѣн тѣрѣа, кѣ оѣнѣа дѣ еѣтѣ.
 ꙗꙗрѣ дѣн мѣрѣ шн дѣн мѣрѣ, шн тѣаѣтѣ дѣсѣ
 тѣаѣтѣ, шн тѣаѣтѣ кѣтѣ еѣрѣн ꙗчѣтѣтѣ шн
 тѣаѣтѣ пѣннѣрѣ еѣн прѣрѣа чѣе, шн еѣн мѣнѣа тѣа
 тѣ прѣрѣа еѣрѣмѣахнѣрѣ тѣн, дѣн кѣрѣ дѣнѣа дѣ
 еѣ нѣрѣа тѣа чѣе. ꙗꙗрѣ еѣн фѣтѣ тѣаѣтѣ чѣ
 тѣѣнѣа чѣаѣ чѣе сѣтѣ дѣаѣрѣтѣ дѣа тѣнѣ фѣаѣрѣтѣ,
 кѣрѣа нѣ дѣн чѣтѣѣнѣа аѣмѣаѣсѣ ꙗчѣтѣа.
 ꙗꙗ Ннѣ дѣ чѣтѣѣнѣа аѣѣѣтѣ дѣн кѣрѣа дѣнѣа
 дѣнѣа тѣаѣ дѣ чѣе сѣмѣѣнѣшн пѣмѣнѣа
 аѣсѣ сѣнѣ прнѣѣѣ еѣ дѣн тѣрѣшн тѣ чѣ рѣсѣфлѣ.
 ꙗꙗ Чѣ кѣ аѣаѣа еѣ аѣаѣмѣнѣѣ прѣ ен, прѣ хѣѣ,
 шн прѣ аѣрѣа, шн прѣ хѣаѣнѣа, шн прѣ фѣрѣѣ,
 шн прѣ еѣѣа, шн прѣ еѣѣѣа, шн прѣ гѣрѣѣѣа, ꙗ
 чѣкнѣ аѣпѣрѣннѣ чѣе дѣнѣа дѣнѣа тѣаѣ.
 ꙗꙗ Пѣнѣрѣ кѣсѣнѣѣѣ аѣѣѣѣ сѣфѣѣѣн тѣаѣтѣ оѣрѣ
 тѣнѣа аѣрѣ, кѣтѣ аѣѣѣѣѣ дѣнѣаѣрѣ аѣсѣ, шн
 еѣѣ гѣшн ꙗнннѣ дѣнѣаѣрѣ дѣнѣаѣрѣ еѣсѣ
 аѣ сѣрѣ. ꙗꙗрѣ дѣнѣ шѣрѣ прѣрѣ ꙗчѣтѣтѣ хѣаѣ
 мѣнѣаѣтѣ еѣсѣаѣн пѣнѣрѣ. аѣаѣрѣ ен, еѣнѣа тѣн
 чн кѣпѣтн ен еѣнѣа прѣтѣ ен фѣѣрѣ, чѣ дѣнѣрѣ
 дѣнѣаѣтѣ сѣмѣнѣнѣ, тѣрѣ прѣ еѣа сѣнѣа тѣн,
 аѣ оѣмѣ аѣѣтѣ, аѣмѣаѣ тѣа, дѣн чѣрѣнѣ еѣ ꙗчѣ
 ꙗꙗрѣ кѣсѣнѣ фѣѣѣ, аѣаѣнѣѣ. ꙗꙗрѣ аѣмѣаѣ кѣрѣ
 шн кѣнѣ аѣѣтѣ рѣдннѣ дѣ мѣнѣаѣ аѣѣа еѣсѣ
 пн шн еѣа тѣн, шн еѣ оѣрѣѣѣ шнѣѣ аѣсѣ
 чѣтѣѣѣнѣ, кѣрѣ фѣаѣ кѣрѣтѣ тѣнѣ рѣсѣѣаѣ, шнѣ
 оѣнѣа еѣа аѣннѣ.

К А П И Т У Л
 ꙗꙗрѣ дѣсѣа аѣаѣ сѣмѣ оѣнѣ, ꙗꙗмѣнѣ
 кѣрѣ дѣнѣа дѣнѣа тѣаѣ дѣ чѣе еѣ мѣ
 шѣнѣшн кѣсѣнѣаѣа кѣмѣ шн нѣѣѣ
 прѣ тѣа чѣе аѣа сѣмѣѣтѣ. ꙗꙗ еѣшн еѣ
 тѣрѣннѣа тѣ шн ꙗꙗрѣѣѣрѣнѣ тѣн шн еѣ
 мѣѣаѣа аѣчѣтѣѣнѣа чѣаѣ дѣнѣ ꙗꙗрѣѣѣѣ сѣѣѣ
 еѣаѣн. Шн кафн чѣтѣтѣтѣ чѣе еѣ аѣрѣѣтѣ
 аѣ сѣѣѣѣ, шн еѣаѣа сѣтѣрѣннѣа чѣѣѣѣн аѣѣ
 ѣа, ꙗꙗнѣѣ дѣн кѣрѣ нѣа аѣкѣрѣтн шн кѣрѣ
 нѣа тѣѣѣ ꙗꙗрѣ. Шн еѣрѣ пѣгѣрѣ сѣтѣрѣннѣа
 чѣтѣѣѣн аѣѣа ꙗꙗнѣа, аѣ сѣѣаѣа нѣсѣаѣннѣа кѣ
 рѣ нѣсѣаѣ аѣкѣрѣтн ннѣ сѣа сѣмѣнѣаѣтѣ, шн еѣрѣ
 тѣаѣ еѣнѣаѣ ꙗꙗнѣѣн ꙗꙗѣа. Шн еѣѣѣ аѣрѣ
 пѣа прѣсѣѣѣн аѣѣѣѣн, пѣнѣрѣ кѣ прѣ ен нѣаѣ
 дѣнѣа дѣнѣа тѣаѣ еѣ сѣтѣ ꙗнннѣаѣ аѣн шн
 еѣ сѣѣѣѣѣ прѣ нѣѣаѣ аѣн, шн прѣ рѣсѣѣаѣ аѣрѣѣа
 сѣн тѣаѣтѣ прнѣѣ шн тѣаѣтѣ пнѣѣѣрѣ. Шн

Biblia, 1688, pag. 141, col. I

meargă și să întoarcă la casa lui, pentru ca să nu înfricoșeze inima fratelui său ca și a lui.»

9. Și va fi cînd vor înceta cărturarii grăind cătră norod și vor pune boiarii oștii înaintepovățuitori norodului.

10. Iară de te vei apropia lîngă cetate să o bați, și să-i chemi pre ei cu pace.

11. De vor răspunde ție cu pace și vor deschide ție, va fi tot nărodul, cei ce s-au aflat în cetate, vor fi bimici și supuși.

12. Iară de nu vor asculta pre tine și vor face cătră tine războiu, vei ședea prejur dînsa.

13. Și o va da Domnul Dumnezeuul tău în mîinile tale și vei ucide toată partea bărbătească dentrînsa cu ucidere de sabie,

14. Afară den muieri și den marfă și toate dobitoacele și toate cîte vor fi în cetate și toată plinirea vei prăda ție și vei mîncă toată prada vrăjmașilor tăi den care Domnul Dumnezeuul tău dă ție.

15. Așa vei face toate cetățile cîte ce sînt departe de la tine foarte, carele nu-s den cetățile limbilor acestora.

16. Nice den cetățile acêstea, den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție se moștenești pămîntul lor, să nu prindeți viu dentrînșii tot ce răsuflă,

17. Ce cu anathema să anathemisiți pre ei: pre heteu, și pre amoreu, și pre hananeu, și pre ferezeu, și pre eveu, și pre ievuseu, și pre ghergheseu, în ce chip au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău.

18. Pentru ca să nu vă învățe să faceți toate urficiunile lor, cîte au făcut dumnezeilor lor, și veți greși înaintea Domnului Dumnezăului vostru.

19. Iară de vei ședea prejur cetate zile mai multe să o bați pentru luarea ei, să nu strici copacii ei să pui preste ei fier, ce dentru dînsul să mîmînci, iară pre el să nu-l tai; au om iaste lemnul cel den țarină, să între de cătră față la șanț.

20. Iară lemnul care știți că nu iaste rodnic de mîncare, acela să-l surpi și să-l tai și să urzești șanț asupra cetății carea face cătră tine războiul, până unde se va închina.

CAP 21

1. Iară de se va afla om ucis în pămîntul care Domnul Dumnezăul tău dă ție să moștenești, căzînd la cîmp și nu știu pre cel ce l-au omorît,

2. Va ieși bătrîimea ta și judecătorii tăi și vor măsura la cetățile cîte de pe împrejurul stîrvului,

3. Și va fi cetatea cea ce să apropie la stîrvu și va lua bătrîimea cetății aceia juncă den boi carea n-au lucrat și carea n-au tras jug,

4. Și vor pogori bătrîimea cetății aceia junca la o vale nesîlnică, carea nu s-au lucrat, nice s-au semănat și vor tăia vinele juncă în vale.

5. Și să vor apropia preoșii leviții, pentru că pre ei i-au ales Domnul Dumnezăul tău să stea înaintea lui și să blagoslovească pre numele lui, și pre rostul lor va fi toată precea și toată pipăirea.

6. Și/ toată bătrîimea cetății aceia, ceii ce să apropie de

Ms. 45

pentru ca să nu înfricoșește inima fratelui lui ca și inima lui.»

9. Și va fi cându vor potoli cărturarii grăindu cătră norodu și vor pune boiarii oștii înaintepovățuitori nărodului.

10. Iar de te vei apropia lîngă cetate să nu o bați pre ea, și să-i chiești cu pace.

11. Și să vor răspunde ție cu pace și vor deschide ție, va fi tot nărodul, cea ce s-au aflat întru cetate, vor fi ție birnici și supuși ție.

12. Iar de nu vor asculta pre tine și vor face cătră tine războiu, vei șede a pregiur însă,

13. Și² o va da pre ea Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei ucide toată partea bărbătească dentru ea cu ucidere de sabie,

14. Afară den muieri și den marfă și toate dobitoacele și toate câte vor fi întru cetate și toată plinirea vei prăda ție și vei mânca toată prada neprietenilor tăi den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție.

15. Așa vei face toate cetățile cele ce-s departe de la tine foarte, carele nu-s den cetățile limbilor acestora.

16. Nice den cetățile acestea den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție să moștenească pământul lor, să nu prindeți viu dentru înșii tot ce răsuflă,

17. Ce cu anathema să anathemisiți pre ei: pre hetheu, și pre amorreu, și pre hanancu, și pre ferezeu, și pre eveu, și pre icvuseu, și pre ghergheseu, în ce chip au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău.

18. Pentru ca să nu vă învețe să faceți pre voi toate urăciunile lor, câte au făcut dumnezăilor lor, și veți greși înaintea Domnului Dumnezăului vostru.

19. Iar de nu vei șede a pregiur cetate dzile mai multe să o bați pre ea pentru luarea ei, să nu strici copacii ei să pui preste ele³ fier, ce dentru înșul să mănânci, iar pre înșul să nu-l tai; să taie omul lemnul cel den codru să între de cătră fața la șanțu.

20. Iar lemnul carele știu cum nu iaste de mîncat roadă, acela să-l surpi și să-l tai și să urdzești șanțu asupra cetății carea face cătră tine războiu, pân-unde să vor închina.

CAP 21

1. Iară de să va afla rănit în pământul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție să moștenești cădzându la câmpu și nu-l știu pre cea ce l-au omorît,

2. Va ieși bătrînimea ta și judecătorii tăi și vor măsura la cetățile cele prenegiurul stărvului,

3. Și va fi cetatea cea ce să apropie la stărvu și va lua bătrînimea cetății aceea giuncă den boi carea n-au lucrat și carea n-au tras jug,

4. Și vor pogori bătrînimea cetății aceea giunca la o vale năsalnică carea nu s-au lucrat, nice s-au sămănat și vor tăia vinele giuncăi în vale.

5. Și să vor apropia preuții leviți, pentru că pre ei au ales Domnul Dumnezăul tău să stea înaintea lui și să blagoslovească pre numele lui și pre restul lor va fi toată precea și toată apipăirea.

6. Și/ toată bătrînimea cetății aceea cea ce să apropie

Ms. 4389

săi ca pre inima sa¹»

9. De-acii deaca vor tăcea cărturarii de-a grăi cătră nărod să puie purtători înaintea oștilor și povaje oștilor.

10. Iar de veți merge la vreo cetate să o bateți, tu să o întrebi cu cuvinte de pace.

11. Deci de-ți vor răspunde cu pace și-ț vor deschide porțile cetății să fie toți oamenii dănd ție bir și ascultându-te.

12. Iar de nu-ți vor pleca, ce vor face cu tine războiu tu să-i ocolești.

13. Și deaca-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale, toată partea bărbătească să uciți cu ucidere de sabie.

14. Iar numai muierile și toată avuția lor și dobitoacele lor și tot ce va fi în cetățile lor și toată agoniscula lor să robești și să mănânci tot ce ai robit de la vrăjmașii tăi că Domnul Dumnezăul tău dă ție.

15. Așa să faci tuturor vrăjmașilor tăi care-i vor fi foarte departe de tine, iar nu vor fi den cetățile aceștii țări.

16. Iar den cetățile acestea, den carele va da ție Domnul Dumnezăul tău dentr-acestea să nu lași viu nici un suflet,

17. Ce cu blestемare să-i blēstemi pre hethei, pre amorei, pre hananci, pre ferezei, pre evci, pre evusci și pre gherghesci, cum au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău.

18. Ca să nu vă învețe și pre voi să faceți toate necurățiile lor care fac ei dumnezeilor lor și să greșiți înaintea Domnului Dumnezăului vostru.

19. Iar de veți ținea cetatea ocolită vrēme multă și veți fi tăbărîți împrejurul ei să nu tăiați prisădirile ei puind orice fier pre dānscele, ce să măncați dentr-ānscele roadă, iar pre dānscele să nu le tăiați; lemnul cel den pădure să taie omul și să-l puie ca șanțul înaintea fetei tale.

20. Și tot lemnul care știți că nu vei mânca roadă, dentr-ānsul acela-l surpă și-l taie și ți scară pentru cetatea carea va face războiu asupra ta până ți se va închina.

CAP 21

1. Iară de se va afla om ucis zăcând în câmp în țara carea o va da ție Domnul Dumnezăul tău și nu se va ști cine l-au ucis,

2. Să vie bătrînii și judecătorii tăi și măsore până la cetățile care vor fi împrejurul celui ucis,

3. Și ce cetate va fi mai aproape de cel ucis să ia dentr-aceea bătrînii aceia o junice den cireadă carea n-au lucrat nici n-au tras în jug,

4. Și să o pogoară bătrînii acci cetăț într-o vale ripoasă în carea să nu fie fost sămănătură, nici arătură și să taie într-ānsa vinele junicei.

5. Și să meargă preoții și leviți, că pre aceia i-au ales Domnul Dumnezăul tău să stea înaintea lui, și să blagoslovească numele lui și în gurile lor să fie toată pāra și toată gālcava.

6. Și/ toți bătrînii cetății aceia carei se vor apropia de cel ucis să-ș spēle mānile pre capul

Versiunea modernă

nu cuprindă și inimile fraților săi.»

9. Apoi dregătorii vor înceta să mai vorbească mulțimii războinice și vor pune comandanți de armată în fruntea ei.

10. Când te vei apropia de o cetate ca să lupți împotriva ei, trimite-i mai întii o chemare la pace.

11. Dacă îți dă un răspuns pașnic și îți deschide porțile, atunci tot poporul care se va găsi în ea să-ți dea bir și să-ți fie supus.

12. Dacă însă cetatea nu vrea pace, ci se va război cu tine, atunci să o impresori

13. Și, cînd Domnul Dumnezăul tău o va da în mîinile tale, să treci pe toți bărbaii din ea prin ascuțișul sabiei.

14. Vei putea însă să iei ca pradă femeile, copiii, vitele și tot ce se găsește în cetate, tot ce se poate jefui; să te hrănești din ceea ce ai prădat de la dușmanii tăi, din ceea ce îți dă Domnul Dumnezăul tău.

15. Așa să faci cu toate cetățile care sînt foarte departe de tine și care nu fac parte din cetățile popoarelor de aici.

16. Dar în cetățile acestor popoare, a căror țară ți-o dă ca moștenire Domnul Dumnezăul tău, să nu lași din cei prinși în viață nici o suflare,

17. Ci să-i sortești pieirii pe hetii, pe amorii, pe canaanii, pe ferezi, pe heviți și pe icbusii, așa cum ți-a poruncit Domnul Dumnezăul tău.

18. Ca să nu vă învețe să faceți toate uriciunile pe care le fac ei pentru dumnezeii lor și să păcătuiți astfel împotriva Domnului Dumnezăului vostru.

19. Cînd, în timpul unui război, vei impresura o cetate mai multe zile, ca să o cucerești, să nu-i strici pomii tăindu-i cu secura; mănîncă din ei, fără ca să-i tai, căci pomii de pe cîmp nu sînt ca oamenii, ca să te năpustești asupra lor.

20. Doar copacii despre care știți că nu fac roade bune de mîncat poji să-i strici și să-i tai, ca să-ți faci întărituri împotriva cetății care se află în război cu tine, pînă cînd va fi învinsă.

CAP. 21

Ispășirea omorului săvîrșit de un necunoscut. Legi privind familia.

1. Dacă se va găsi un om ucis, zăcînd pe cîmp, în țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă în stăpînire, și nu se știe cine l-a omorît,

2. Să iasă bătrînii și judecătorii tăi și să măsoare depărtarea dintre trupul celui ucis și cetățile din jur,

3. Ca să vadă care este cetatea cea mai apropiată de trupul celui ucis. Bătrînii din această cetate vor lua o junică ce n-a fost pusă la muncă și n-a tras la jug,

4. Apoi bătrînii acestei cetăți vor coborî junica într-o vale ripoasă, care n-a fost nici arată, nici semănată și vor frînge gîtul junicii acolo, în vale.

5. După aceea se vor apropia preoții, leviții, căci pe ei i-a ales Domnul Dumnezăul tău ca să slujească înaintea sa și să binecuvînteze în numele lui. Cuvîntul lor este hotărîtor în orice judecată, fie că este vorba de neînțelegeri, fie de rănire.

6. /Toți bătrînii din această cetate, care sînt mai

Ms. 45

de stărvu vor spăla mâinele pre capul giuncăii ceia ce-i vinele tăiate în vale,

7. Și răspundându vor dzice: «Mâinele noastre n-au vărsat sângele acesta și ochii noștri n-au văzut.

8. Blându fii nărodului tău lui Israil pre carii ai mântuit den pământul Eghiptului, Doamne, pentru ca să nu să facă sânge nevinovat întru nărodul tău, Israil.» Și li să vor ierta lor sângele.

9. Iară tu vei rădica sângele cel nevinovat dentru voi sânguri, de veți face binele și plăcutul înaintea Domnului Dumneazăului tău.

10. Iar de vei ieși la război asupra neprietenilor voștri și-i va da pre ei Domnul Dumneazăul tău în mâinele tale și vei prăda prada lor,

11. Și vei vedea la pradă muiere frumoasă la față și-ți vei aduce aminte de ea și o vei lua pre însă ție muiere,

12. Și o vei băga pre însă¹ înlontru, în casa ta, și-i vei rade capul ei, și-i vei tăia unghiile ei,

13. Și vei lua hainele robimei ei de la ea și va ședeă întru casa ta și va plînge pre tată-său și pre maică-sa o lună de dzile, și după aceea vei întra la ea și te vei lăcu cu ea și va fi ție muiere.

14. Și va fi de nu o vei vrea pre ea o vei trimite slobod pre ea și cu vândzare nu să va vinde dreptu argintu, să nu o izgonești pre însă, pentru căce ai smeritu-o pre ea².

15. Iar de să vor face la un om 2 muieri, una dentru însele iubită și una urată, și-i vor naște lui cea iubită și cea urată și să va face ficior dentăi-născut acci urate,

16. Și va fi întru care dzi va da cu sorțu fiilor lui uneltele lui, nu va putea să facă dentăi-născut pre ficiorul cei iubite trecîndu cu vederea ficiorul cei urate, cel dentăi-născut.

17. Ce pre cel dentăi-născut ficior acci urate va cunoaște să-i dea lui înidoite dentru toate câte să vor afla lui, pentru căce el iaste începătura feciorilor lui și lui să cuvin cele dentăi-născute.

18. Iar să va fi la neștine ficior neascultător și gălcivitor, neascultându glasul părintelui său și glasul maicei lui, și-l ceartă pre el și nu-i ascultă pre ei,

19. Și prindzându pre el părintele lui și maica lui, îl vor scoate pre el cătră bătrănimea cetăției lui și la poarta locului,

20. Și vor dzice oamenilor cetăției lui: «Fiul nostru acesta iaste neascultător și pricêște și nu ascultă glasul nostru făcându zăloage, bejvêște.»

21. Și-l vor ucide cu pietri oamenii cetăției aceea și va muri. Și vei rădica pre cel rău dentru voi sânguri și cei rămași audzîndu, să vor spămănta.

22. Iar de să va face în vreunul greșală, giudeț de moarte și va muri spînzurați-l [pre el]³ pre lemnu,

23. «Să nu doarmă trupul lui pre lemnu⁴, ce cu îngropare veți îngropa pre el întru dzua aceea, căce blăstămat de Dumneazău tot spînzuratu pre lemnu și să nu pângăriți pămîntul pre carele Domnul

Ms. 4389

apropia de cel ucis să-ș spēle mâinile pre capul juncei cei ce-i sânt vinele tăiate în vale,

7 [6] Și să zică¹: «Mâinile noastre n-au vărsat sângele acesta nici ochii noștri nu l-au văzut.

8. Ce milostiv fii, Doamne, nărodului tău, lui Israil, care l-ai scos den țara Eghiptului și nu pune sângele cel nevinovat între Israil,» oamenii tăi ce-i mântuiește de sângele acesta.

9. Și așa vei lua sângele cel nevinovat dentre tine deaca vei face cêle ce plac înaintea Domnului Dumnezeului tău.

10. Iar deaca vei ieși la războiu împotriva vrăjmașilor tăi și-i va da Domnul Dumnezeul tău în mâinile tale și vei robi robiciune dentr-ânșii,

11. Și vei vedea în robie o muiere frumoasă și o vei îndrăgi și o vei lua să-ți fie muiere.

12. Tu să o duci la casa ta și să-i razi cosițele și să-i tai unghiile,

13. Și să o dăzbraci de hainele cêle de robie și să șază în casa ta și să plângă pre tată-său și pre mumă-sa o lună; de-acii după aceea să întri la dănsa și să te împreuni cu ea și să-ți fie muiere.

14. Iar de o vei urî tu să o lași² să fie slobodă, iar să nu o vinzi pre bani, nici să o izgonești, că o ai smerit³.

15. De va avea un bărbat 2 muieri și-i va fi una dragă, alta urată și vor naște lui și cea dragă și cea urată și feciorul cel dentăi născut va fi den cea urată,

16. Și va vrea să împarță avuția sa feciorilor săi să nu ia pre feciorul cei ce iaste dragă să-i fie fecior dentăi-născut în locul feciorului cei urate.

17. Ce feciorul cei urate să fie întru nașterea cea dentăi, și den toate den ce va avea să-i dea înidoit, că acela iaste începătura feciorilor lui și lui i se cade nașterea cea dentăi.

18. Iar de va naște cinevaș vreun fecior neascultătoru și pierzător și nu-i va asculta cuvântul tătăne-său și al mume-sci, ce ei îl vor învâța el nu-i va asculta,

19. Să-l ia tată-său și mumă-sa și să-l ducă înaintea bătrînilor cetăției lor și înaintea porții judecâții,

20. Și să zică cătră bărbații cetăției lor: «Acest fecior al nostru iaste neascultător și pierzător și nu se pleacă cuvântului nostru, zălojind umblă îmbătându-se.»

21. Și să-l ucigă bărbații cetăției accia cu pietri, să moară. Și veți lua voi înșivă răutatea de la voi și auzind ș-ajli se vor teme.

22. Iar de va fi ori în ce greșală judecată de moarte și moartea va fi spre spânzurare de lemn,

23. Să nu pestească trupul lui pre lemn ce într-acêași zi să-l îngropați în mormânt că blestemat iaste de la Dumnezeu tot ce spânzură pre lemn⁴, să nu pângărești pămîntul care ț-l va da Domnul

Versiunea modernă

aproape de cel ucis, își vor spăla mîinile deasupra junincii căreia i-au frînt gîtul în vale,

7. Și vor rosti aceste cuvînte: «Mîinile noastre n-au vărsat sîngele acesta și ochii noștri nu au văzut.

8. Primește, Doamne, ispășirea poporului tău, Israel, pe care l-ai mîntuit și nu lăsa acest sînge nevinovat asupra poporului tău Israel.» Și vor fi iertați de această vărsare de sînge.

9. Vei șterge astfel sîngele nevinovat din mijlocul vostru, săvîrșind ceea ce este drept în ochii Domnului.

10. Cînd vei porni la război împotriva dușmanilor tăi, Domnul Dumnezeul tău îi va da în mîinile tale și îi vei lua în robie.

11. Dacă între robi vei vedea și o femeie frumoasă la înfățișare, pe care o vei îndrăgi, poți să o iei de soție

12. Și să o aduci în casa ta. Ai grijă să se radă pe cap, să-ți taie unghiile

13. Și să-și lepede hainele din timpul robiei. Să rămînă în casa ta și să plîngă pe tatăl și pe mama ei timp de o lună. După aceea să întri la ea, să te culci cu ea și să-ți fie soție.

14. Dacă nu-ți va mai plăcea, las-o în voia ei. Să nu o vinzi însă pe argint și să nu te slujești de ea ca de o roabă, pentru că ai umilit-o.

15. Dacă un bărbat are două soții, una pe care o iubește și una pe care nu o iubește, și dacă alături cea iubită, cît și cealaltă îi vor naște copii, iar cel dintîi născut este al celei ne iubite,

16. În ziua în care își lasă averea drept moștenire fiilor săi, nu va putea să-l socotească întîi-născut pe fiul celei iubite, trecîndu-l astfel cu vederea pe fiul celei ne iubite, care este adevăratul întîi-născut.

17. Cîl îl va recunoaște ca întîi-născut pe fiul celei pe care n-o iubește, căruia va trebui să-i dea parte în doîndul din tot ceea ce are, pentru că acesta a fost cel dintîi rod al bărbăției sale și lui i se cuvin drepturile de întîi-născut.

18. Dacă cineva are un fiu neascultător și îndărătnic, care nu ascultă de vorba tatălui și a mamei sale și, chiar dacă îl pedepsesc, tot nu se supune,

19. Atunci tatăl său și mama sa să-l înșface și să-l ducă înaintea bătrînilor cetății, la poarta aceluia loc,

20. Și să le spună bătrînilor cetății: «Fiul acesta al nostru este neascultător și îndărătnic, nu ascultă ce-i spunem și este risipitor și bețiv.»

21. Și toți bărbații din cetatea lui să arunce cu pietre în el, pînă va muri. Astfel vei stîrpi răul din mijlocul vostru și tot Israelul va auzi și se va teme.

22. Dacă cineva care săvîrșește o crimă este osîndit la moarte și va fi omorît și spînzurat de un copac,

23. Să nu-l lași peste noapte trupul alîmat de spînzurătoare, ci să-l îngropi în aceeași zi, căci toți cei spînzurați sînt blestemați înaintea lui Dumnezeu. Să nu pîngărești astfel pămîntul pe

рмб

ТѢЛѢ КАРЕЛЕ ДМНѢЛ ДМНѢЛѢ ПѢЛѢ ДѢ ЦѢ КѢ СОЦНѢ.
К А П К Б

А ВЪЗЖИДЪ КИЦЕЛѢЛѢ ФРАПЕЛѢН ПѢЛѢ, ЛѢ
СОЛѢЛѢН РѢПѢЛѢН ПѢЛѢ КѢЛѢ СЛѢ ПРѢЧН
КѢ БѢЛѢРѢ, КѢ ПТОАРѢРѢ СѢ ПТОРѢН ПРѢ
ЛѢ ФРАПЕЛѢН ПѢЛѢ. ІАРѢ ДЕНѢСѢКА
ІПРОПІЛѢ ФРАПЕЛѢ ПѢЛѢ КѢЛѢРѢ ПІННЕ, НІЧЕ
ЛѢБЕН ШН ПРѢ СЛѢ ЛЕБЕН ЛѢЛѢН ЛѢЛѢЛѢ ШН БѢЛѢ
ЛѢПРѢЛѢН КѢ ПІННЕ, ПІННЕ ЛѢЛѢ ЧЕРКА ФРАПЕЛѢ ЛѢ
ШН ЛЕБЕН ЛѢЛѢН. ЛѢЛѢ БЕН ФАЧЕ МѢГІРМАЛѢН
ЛѢН, ШН ЛѢЛѢ КЕН ФАЧЕ ХІННА ЛѢН, ШН ЛѢЛѢ БѢ ФАЧЕ
ЛѢЛѢ ТѢЛѢ ПІЦЕЛѢРѢ ФРАПЕЛѢН ПѢЛѢ КѢЛѢ СЕВѢР ПІЦЕ
ЛѢЛѢ СЛѢ, ШН БЕН ЛѢЛѢ ПРѢ ЛѢЛѢ НѢБЕН ПѢЛѢ СЛѢ
ПРѢЧН КѢ БѢЛѢРѢ. СѢНѢ ПРѢЧН КѢ БѢЛѢРѢ
МѢЛѢРѢЛѢ ФРАПЕЛѢН ПѢЛѢ, СЛѢ КИЦЕЛѢЛѢ ЛѢН ФІ
НІДѢ КѢЛѢПІ ПРѢ КѢЛѢ СѢНѢН ПРѢЧН КѢ БѢЛѢРѢ
РѢЛѢКІЖНѢ ТѢРѢЛѢН ПРѢЧН КѢ ЛѢНѢЛѢ.
НѢ ВѢРѢН ОУНѢЛѢ ЛѢ СѢРѢЛѢЛѢН ПРѢ МѢЛѢРѢ,
НІЧЕ СѢ СѢЛѢ СѢРѢЛѢЛѢ КѢ СѢРѢКѢЛѢН ПРѢ
ФѢМѢНѢСѢ, ПЕНІПРѢ КѢ ЛѢСѢ СѢРѢРѢ ДМНѢЛѢН
ДМНѢЛѢЛѢ ПѢЛѢ ПІПІ ФѢЛѢКІЖНѢ ЛѢЧѢСѢ
ІАРѢ ДѢ БЕН ЛѢЛѢН ПІННА КѢЛѢ ДѢЛѢСѢРѢ ЛѢЛѢН ПѢ
СѢРѢЛѢЛѢН ПѢЛѢ, ЛѢЛѢ ЛѢ ПРѢ БѢЛѢН КОПѢЧН, СЛѢ
ПРѢ ПѢЛѢКІЖНѢ, КѢ ПѢСѢРѢН СЛѢЛѢ СЛѢ, ШН МѢ
ЛѢ КЛОУЧѢ ПРѢ ГОЛѢШН, СЛѢ ПРѢ СЛѢСѢ, СѢНѢЛѢН
ПРѢ МѢЛѢ КѢ ФІНѢ. КѢ ПІРѢМІН ПРѢ СѢРѢРѢ
ПРѢ МѢЛѢ, ІАРѢ КОПІН ПІН ЛѢН ЦІЕ, ПЕНІПРѢ КѢ СЛѢ
ЦІЕ СѢЛѢ БІНѢ ЦІЕ, ШН СЛѢ ФІН КѢ МѢЛѢ КІЖНѢ.
ІАРѢ ДѢ БЕН ЗИДѢН КѢЛѢ НОЛѢ СѢЛѢЛѢН КѢЛѢН ПѢ
КѢЛѢ ПІЛѢ, ШН СѢЛѢЛѢН ОУНѢРѢРѢ ЛѢЛѢЛѢ ДѢ
БѢ КѢЛѢ ТѢЛѢ ТѢ ЛѢЛѢКІЖНѢ ДѢЛѢЛѢ. СѢНѢ СЛѢ
МЕНН БІЛѢ ПІ ДѢ ЛѢЛѢ ФѢЛѢН ПЕНІПРѢ КѢ СѢНѢ
СѢЛѢКІЖНѢ РѢЛѢ, ШН СѢЛѢКІЖНѢ КѢЛѢ СѢЛѢН СѢЛѢ
ІА ЛѢПРѢЛѢН КѢ РѢЛѢ КІЖНѢ ПІЛѢ. СѢНѢ ЛѢРѢ
КѢ КИЦЕЛѢ ШН КѢ МѢЛѢРѢ ЛѢПРѢЛѢ ЛѢСѢ
ЛѢ СѢНѢЛѢ СѢЛѢЛѢН КѢ СѢЛѢЛѢЛѢ ЛѢНѢ, ШН ДЕННѢ
БІ ЛѢПРѢЛѢН. СѢЛѢЛѢ СѢЛѢЛѢН ЦІЕ, ПРѢ ЧѢЛѢ
ПІПРѢ ЛѢРѢН ЛѢ СѢРѢКѢЛѢН ПІННА РѢЛѢ, КѢ КАРЕЛЕ
ГІ ПІВІН ЛѢРѢЛѢ ЛѢЛѢ. ДѢЛѢЛѢ НІЧІННЕ
МѢЛѢ ШН БѢЛѢЛѢН ЛѢПРѢЛѢН КѢЛѢ ШН СѢЛѢ ОУРѢ.
ШН БѢЛѢН ПІСѢСѢ ЛѢЛѢ КѢЛѢН ПРѢ БЕННѢЛѢН ПІ,
ШН БѢЛѢЛѢН БЕН НѢМѢ РѢЛѢ ШН БѢЛѢН ПРѢ МѢЛѢРѢ
ЛѢЛѢЛѢ ЛѢ ЛѢЛѢ, ШН ЛѢПРѢЛѢЛѢН ПРѢ ЛѢЛѢН
БІ ЛѢЛѢЛѢ БЕН ФѢОРІЕ. ШН ЛѢЛѢЛѢ ПІЛѢЛѢ ФѢ
ПІН ШН МѢЛѢ БѢРѢКѢЛѢ ФѢОРІЕЛѢ ФѢЛѢЛѢН КѢ
ПРѢ СѢЛѢЛѢН ПРѢ ЛѢЛѢЛѢ. ШН КІ ЗИДѢЛѢ
ПІЛѢ ФѢЛѢЛѢН СѢЛѢЛѢЛѢН ПІННА, ПРѢ ЛѢЛѢ ЛѢЛѢ
ЛѢ ЛѢЛѢ СѢЛѢЛѢН ЛѢЛѢЛѢЛѢ ФѢЛѢЛѢ ШН ОУРѢЛѢЛѢ
СЛѢ ПІВІН БЕН КѢЛѢН ПРѢ БЕННѢЛѢН ЗИДѢЛѢ.
НѢМѢ ЛѢЛѢЛѢ ЛѢЛѢЛѢЛѢ ФѢОРІЕ, ШН ЛѢЛѢЛѢ
ФѢОРІЕЛѢ ФѢЛѢЛѢН ПІЛѢ, ШН БѢЛѢ ЛѢЛѢЛѢ ХІННА
ЛѢЛѢЛѢ СѢЛѢЛѢЛѢН ПІННА ЧѢЛѢЛѢН ЛѢЛѢ. ПРѢ
ШН БѢЛѢ СѢЛѢЛѢЛѢН ПІННА ЧѢЛѢЛѢН ЛѢЛѢ, ПРѢ
ЛѢ СѢЛѢЛѢ ЛѢЛѢ ШН БѢЛѢ РѢЛѢ. ШН БѢЛѢ ПІ
ГЛѢН ПРѢ СЛѢ КѢЛѢЛѢЛѢ ДѢ СІНѢ, ШН БѢЛѢЛѢ ЛѢ
ПІЛѢЛѢ ФѢОРІЕЛѢ ПЕНІПРѢ КѢЛѢ ЛѢЛѢ НѢМѢ РѢЛѢ
ПРѢ ФѢОРІЕЛѢ ЛѢЛѢЛѢЛѢН ПІННА, ШН ЛѢЛѢ БѢЛѢН ФѢ
ЛѢЛѢ НѢЛѢ ПІЛѢ СѢЛѢЛѢЛѢН ПРѢ ЛѢ ЛѢЛѢЛѢ
БІ ПІВІН ПРѢЛѢ. ІАРѢ ДѢ СѢЛѢ ФАЧЕ КѢ ЛѢЛѢЛѢЛѢ

Biblia, 1688, pag. 142, col. I

Domnul Dumnezeu ău tău dă ție cu sorți.

CAP 22

1. Nu văzînd vișelul fratelui tău au oia lui rătăcind pre cale, să le treci cu vederea; cu întoarcerea să întorci pre ăle fratelui tău.

2. Iară de nu se va apropiia fratele tău cătră tine, nice îl vei ști pre el, le vei aduna în casa ta și va fi împreună cu tine, până le va cerca fratele tău și le vei da lui.

3. Așa vei face măgariului lui și așa vei face haina lui și așa vei face după toată pierzarea fratelui tău, cite se vor piarde de la el și vei afla pre ăle; nu vei putea să le treci cu vederea.

4. Să nu treci cu vederea măgariul fratelui tău sau vișelul lui fiind căzut pre cale, să nu treci cu vederea; rădicînd să rădici împreună cu dînsul.

5. Nu vor fi unelte ale bărbatului pre muiere, nice să să îmbrace bărbatul cu îmbrăcăminte fămiească, pentru că iaste scîrbă Domnului Dumnezeu ău tău tot făcînd acêstea.

6. Iară de vei întimpina cuiub de pasăre înaintea obrazului tău în cale au pre vreun copaciu sau pre pămînt, cu pasări sau cu oao, și muma clocêște pre golași sau pre oao, să nu iai pre muma cu fiii.

7. Cu trimitere să trimiți pre muma, iară copiii să-i iai ție, pentru ca să și să facă bine ție și să fii cu multe zile.

8. Iară de vei zidi casă noao, să faci cunună casii tale, și să nu faci ucidere în casa ta, de va cădea cela ce au căzut de la ea.

9. Să nu sameni via ta de doao feliuri, pentru ca să nu s<ă> sfințească roada și sămînța care o vei sămăna împreună cu roada vici tale.

10. Să nu ari cu vișel și cu măgariu într-un loc.

11. Să nu te îmbraci cu scîrnăvă lînă și de în împreună.

12. Sucite să faci ție pre cêle patru aripi a îmbrăcămînților tale cu carele te vei îmbrăca întru ăle.

13. De va lua neștine muiere și va lăcui împreună cu ea și o va urî,

14. Și va pune preste dînsa cuvinte de vinuit și va aduce ei nume rău și va zice: «Pre muierea aceasta am luat și, apropiîndu-mă de ea, n-am aflat ei feciorie»,

15. Și luînd tatăl fătii și muma, vor scoate fecioriele fătii cătră bătrînime la poartă

16. Și va zice tatăl fătii bătrînimei: «Pre fata mea aceasta am dat omului acestuia fămieie și, urîndu-o,

17 [16]. El pune ei cuvinte de vinuire, zicînd: [17] «N-am aflat la fata ta feciorie, și acêstea-s fecioriele fătii mèle.» Și vor deschide haina înaintea bătrînimei cetății aceia.

18. Și va lua bătrînimea cetății aceia pre omul acela și-l vor certa,

19. Și-l vor păgubi pre el cu o sută de sicile și vor da tatălui fecioarii, pentru căce au scos nume rău pre fecioară israilteancă. Și lui va fi fămieie, nu va putea să o goncească pre ea întru toată vrîmea.

20. Iară de să va face cu adevărat/ cuvîntul acesta și nu să va

Ms. 45

Dumnezăul tău dă ție cu sorfu.

CAP 22

1. Nu vădându-vi vijăul fratelui tău au oiaa lui rătăcindu pre cale să le treci cu vederea pre ele; cu întoarcere să le întorci pre ele fratelui tău. [Și le vei da lui].

2. Iar să nu să aproprie fratele tău către tine, nice îl vei ști pre el, le vei aduna pre ele întru în casa ta și va fi împreună cu tine, pân-le va cerca pre ele fratele tău și le vei da pre ele «fratelui tău».

3. Așa vei face măgariului lui și așa vei face haina lui și așa vei face după toată pipăirea fratelui tău, câte va pierde de la el, și le vei afla pre ele; nu vei putea să le treci cu vederea pre ele.

4. Să nu treci cu vederea măgariul fratelui tău sau vijăul lui fiindu căzută pre cale, să nu treci cu vederea pe ele; rădicindu să le rădici împreună cu el.

5. Să nu fie unelte a bărbat pre muiere, nice să s<ă> îmbrace bărbat îmbrăcăminte fânciască, pentru căce iaste uriciune Domnului Dumnezăului iaste tău tot făcindu acestea.

6. Iar de vei timpina cuibu de pasări înaintea obradului tău în cale au pre vreun copaci au pre pământu pre pasăre au pre oaă și maica clocește pre golași sau pre oaă, să nu iai maica împreună cu fiii.

7. Cu trimitere să trimiți maica, iară copiii să iai ție pentru ca să și s<ă> facă bine ție și să fii cu multe dzile.

8. Iar de vei zidi casă noaă [și] să faci cunună casei tale și să nu faci ucidere în casa ta, de va cădea cea ce au căzută de la ea.

9. Să nu sameni viaa ta pre dobândă pentru ca să nu sfințască sâmbânța și sâmbânța carea o vei sâmbâna împreună cu roada vici tale.

10. Să nu ari cu vijă și cu măgar într-un loc.

11. Să nu te îmbraci scărnăvă lînă și de in într-o dată.

12. Sucite să faci ție pre cele 4 aripi a îmbrăcămînților tale cu carele te vei îmbrăca întru ele.

13. Să va lua neștine muiere și va lăcui împreună cu ea și va urî pre ea,

14. Și va pune preste ea cuvinte de vinuit și va aduce ei nume rău și va dzice: «Muierea aceasta am luat și apropiindu-mă de ea n-am aflat ei ficio-rie.»

15. Și luindu tatăl fetei și maică-sa, vor scoate ficioirile fetei către bătrânime la poartă

16. Și va dzice tatăl fetei bătrânimeci: «Pre fata mea aceasta am dat omului acestuia fâmie și, urîndu-o pre ea, [acum]»

17. Acesta pune preste ea cuvinte de vinuire dzicându: «N-am aflat la fata ta ficioirie, și aceste-s ficioirile fetei mele.» Și vor deschide haina înaintea bătrânimeci cetății aceea.

18. Și va lua bătrânimeci cetății accia pre omul acela și vor certa pre el.

19. Și-l vor păgubi pre el cu 100 de sicli și vor da tatălui ficioarei, pentru căce au scos nume rău pre ficioară israeliteancă, și lui va fi fâmie, nu va putea să o gonească pre ea întru toată vremea.

20. Iar de să va face cu adevărat/cuvântul acesta

Ms. 4389

Dumnezul tău într moștinare.

CAP 22

1. De vei vedea vijăul fratelui tău sau oiaa lui rătăcind pre cale, nu trece, ce cu întoarcere le întoarcă către fratele tău.

2. Iară de nu va fi fratele tău aproape de tine nice-l vei ști, ado-le la casa ta și să fie la tine, până le va căuta fratele tău și i le vei da.

3. Așijderca să faci și măgariului său și uneltei lui și așa să faci a fieștece ce va peri de al fratelui tău și ce va fugi de la dânsul și vei găsi tu, să nu treci.

4. Nici să nu [nu] bagi seama de măgariul lui fratelui tău sau de vijăul lui care va cădea în cale, să nu treci pre lângă el, ce cu dânsul să-l rădici.

5. Și să nu fie podoabă bărbătească pre muiere nici să se îmbrace bărbatul în haină muierască că urât iaste Domnului Dumnezului tău carele face așa.

6. Iar de vei afla undeva vreun cuib de pasăre înaintea ochilor tăi pre cale sau vre-într-un copaci sau pre pământ și vor fi într-ânsul pui sau oaoă și muma va zăcea pre pui sau pre oaoă să nu iai muma cu puii.

7. Ce cu slobozire să slobozi pre muma, iar puii tu să-i iai ca să-ți fie bine și să trăiești mult.

8. Și de vei zidi casă noaă, să faci și curte casei tale și să nu faci ucidere în casa ta, de va cădea acela ce au căzută dentr-ânsa.

9. Să nu sâmeni viaa ta de multe feliuri ca să nu se sfințască sâmbânța și roada carea o vei sâmbâna, cu roada vici.

10. Să nu ari cu juncul și cu măgariul la un loc.

11. Și să nu te îmbraci în haină de multe feliuri țesută de lucru de in și de lână.

12. Șireturi să faci pre câte 4 marginile hainei tale în carea te vei îmbrăca.

13. Iară de-ș va lua cinevaș muiere și va fi cu dînsa,

14. Iar apoi lui îi va cădea ură și va scorni asupra ei cuvinte de vină și-i va pune nume rău și va zice: «Luat-am această muiere și deaca am mers la dânsa nu o am aflat fată.»

15. Să o ia tatăl ei și muma ei și să ducă fetiia ei înaintea bătrânilor la poartă

16. Și să zică tată-său către bătrâni: «Această fată a mea cu o am dat să fie muiere cestui om, iar acum el o au urî»

17. Și-i aruncă prihană de zice: «N-am aflat fetie la fata ta; și iată acestea sînt semnele fetei fetei mele» și să dăzvăluie hainele ei înaintea bătrânilor cetății aceia.

18. De-acii bătrâni cetății să prinză pre omul acela, să-l bată,

19. Și să-l prade, să-i ia 100 de sicli de argint să le dea tatălui fetei căci au adus nume rău asupra a fată izraeliteancă și iar să fie lui muiere și să nu o mai poată lăsa în toată viața sa.

20. Iar de va fi/cuvântul acela adevărat și nu se

Versiunea modernă

care Domnul Dumnezul tău ți-l dă moștenire.

CAP. 22

Alte legi.

1. Dacă vezi că s-a rătăcit din drum boul sau oiaa fratelui tău, să nu treci mai departe, ci să te întorci cu ele înapoi la fratele tău.

2. Dacă fratele tău nu locuiește în apropiere sau nu știi cine este stăpînul lor, adu-le și ține-le la tine acasă, pînă cînd fratele tău le va căuta și atunci să i le dai.

3. Tot așa să faci și cu asinul lui, și cu haina lui, și cu orice lucru pierdut de el și găsit de tine. Să nu te ții deoparte în astfel de împrejurări.

4. Dacă vezi asinul sau boul fratelui tău căzută în drum, să nu treci mai departe, ci să-i ajuți să-l ridice.

5. Femeia să nu poarte lucruri bărbătești, iar bărbatul să nu se îmbrace cu haine femeiești; oricine face așa ceva este o uriciune înaintea Domnului Dumnezului tău.

6. Dacă găsești în drum, într-un copac sau pe pămînt, un cuib de pasăre cu pui sau cu ouă, cu mama stînd pe pui sau pe ouă, să nu iei mama împreună cu puii.

7. Ci să-i dai drumul mamei și să ții numai puii pentru tine, ca să-ți meargă bine și să ai parte de zile multe.

8. Cînd vei zidi o casă nouă, împrejmuește-i acoperișul cu o balustradă, ca să nu te faci vinovat de vîrsare de sînge în casa ta, dacă cineva va cădea de pe ea.

9. Să nu înșămînțezi în via ta și alte feluri de semănături, căci se vor strica atît roadele semănăturilor, cît și ale vici.

10. Să nu ari cu un bou și un măgar înjungați împreună.

11. Să nu te îmbraci cu o haină din țesătură de lînă amestecată cu in.

12. Fă-ți ciucuri la cele patru colțuri ale mantiei cu care te acoperi.

13. Dacă un bărbat se căsătorește cu o femeie, se culcă cu ea și după aceea nu o mai place,

14. Drept care îi aduce învinuiri și îi scoate nume rău, spunînd: «M-am înșurat cu femeia aceasta, dar, cînd m-am apropiat de ea, am descoperit că își pierduse fecioria.»

15. Atunci, tatăl și mama fetei să ducă la poartă, în fața bătrînilor cetății, dovada fecioriei ei.

16. Tatăl fetei să le spună bătrînilor: «Am dat pe fiica mea de soție acestui bărbat, dar el o urăște acum»

17. Și o învinuiește de fapte rușinoase, spunînd: «Nu am găsit semnele fecioriei la fiica ta, dar iată, acestea sînt dovezile fecioriei fiicei mele.» Și să întindă haina în fața bătrînilor cetății.

18. Atunci bătrînii acelei cetăți să-l ia pe omul acela și să-l pedepsească:

19. Pentru că a scos nume rău unei ficioare din Israel, să-l amendeze cu o sută de sicli de argint pe care îi vor da tatălui fetei. Ea va rămîne soția lui, iar el nu va putea să o alunge niciodată.

20. Dacă însă se dovedește că învinuirea este adevărată și nu se vor găsi semnele fecioriei la

кѣжѣнѣхъ аѣста шѣ нѣсѣа аѣла фѣторѣ аа
фѣторѣ . Шѣ вѣрѣ еѣоате пре фѣторѣ аа оѣ ка
шѣлаі кѣтѣнѣ пѣтѣнѣхъ, шѣ еѣоате оѣтѣде пре а
кѣ пѣтѣнѣ еѣаменѣнѣ чѣпѣтѣнѣ, шѣ еѣа мѣрѣнѣ кѣтѣ
аѣ фѣтѣнѣ нѣсѣнѣ аѣтѣ фѣтѣнѣ аѣнѣ ісѣанѣ, аѣтѣ
еѣнѣ кѣа пѣтѣнѣхъ шѣ еѣнѣ еѣоате пре тѣа рѣхъ
аѣтѣнѣхъ еѣнѣ еѣнѣхъ . Іаѣрѣ де еѣа аѣла еѣ нѣ
аѣрѣмѣнѣхъ кѣмѣлѣ кѣрѣ аѣ аѣкѣнѣ кѣтѣрѣаѣтѣ,
еѣнѣ оѣтѣде пре аѣмѣнѣнѣ, пре еѣмѣлѣ тѣа тѣ
аѣрѣмѣ кѣ мѣлѣрѣ, шѣ пре мѣлѣрѣ шѣ еѣнѣ еѣоате
тѣа рѣхъ аѣтѣнѣхъ ісѣанѣ . Іаѣрѣ де еѣа фѣа кѣ
тѣ фѣаѣтѣ фѣторѣ аѣоаѣнѣ кѣтѣрѣаѣтѣ, шѣ а
фѣаѣнѣхъ пре аѣ еѣмѣ аѣтѣаѣтѣ еѣа аѣрѣмѣнѣ аѣпре
оѣтѣ кѣ аѣ . Еѣѣ еѣоате пре аѣмѣнѣнѣ аѣоѣ нѣ
шѣа чѣпѣтѣнѣ аѣрѣ, шѣ еѣеѣрѣ оѣтѣде кѣ пѣтѣнѣ
шѣ еѣѣ еѣмѣрѣ пре фѣторѣ пѣтѣнѣхъ кѣтѣ нѣаѣ ісѣнѣ
тѣаѣ аѣтѣаѣтѣ, шѣ пре еѣмѣ кѣтѣ аѣ еѣмѣрѣ мѣ
аѣрѣ аѣрѣаѣаѣнѣ еѣлѣ, шѣ еѣнѣ ісѣанѣ пре тѣа рѣхъ
аѣтѣнѣхъ еѣнѣ еѣнѣхъ . Іаѣрѣ де еѣа аѣла аѣ нѣ
кѣмѣлѣ еѣмѣлѣ пре фѣторѣ пре тѣа аѣоаѣнѣ,
шѣ еѣнѣнѣхъ еѣа аѣрѣмѣнѣ кѣ аѣ оѣтѣде пре еѣ
мѣлѣ кѣрѣ еѣа аѣрѣмѣнѣ кѣ нѣмѣнѣ . Іаѣрѣ фѣ еѣ
тѣаѣнѣ еѣмѣнѣаѣнѣ нѣмѣнѣ, нѣ аѣтѣ фѣтѣнѣ
гѣшѣаѣтѣ де мѣаѣтѣ, кѣтѣ фѣкѣнѣ еѣрѣаѣнѣ нѣ
шѣнѣ еѣмѣ пре аѣрѣаѣаѣнѣ, шѣ еѣа оѣтѣде еѣ
фѣаѣтѣ аѣнѣ, аѣаѣ аѣтѣ аѣкѣлѣ аѣтѣста
кѣтѣ аѣаѣнѣ аѣ аѣаѣтѣ пре аѣ, еѣнѣгѣаѣтѣ фѣа
тѣа тѣ аѣоаѣнѣ, шѣ нѣ еѣа нѣаѣнѣ де аѣнѣ аѣкѣ
тѣа . Іаѣрѣ де еѣа аѣла нѣшѣнѣ фѣаѣ тѣа фѣтѣ
нѣнѣ, кѣрѣ нѣ аѣтѣ аѣоаѣнѣ, шѣ еѣнѣнѣхъ еѣа
аѣрѣмѣнѣ аѣпреаѣнѣ кѣ аѣ . Шѣ еѣа аѣла деѣа кѣ
аѣ еѣмѣлѣ тѣа тѣ еѣа аѣрѣмѣнѣ кѣ аѣ, пѣтѣнѣхъ фѣ
тѣнѣ, нѣ де аѣаѣрѣхъ де аѣрѣнѣтѣ, шѣ аѣнѣ еѣаѣнѣ
мѣлѣрѣ, пѣтѣнѣхъ кѣтѣ еѣаѣ еѣмѣрѣ нѣсѣа пѣтѣ
еѣѣ гѣнѣкѣтѣ нѣсѣтѣ пѣаѣтѣ еѣрѣмѣ
нѣсѣа аѣаѣ еѣмѣлѣ мѣлѣрѣ пѣтѣнѣхъ аѣнѣ шѣ нѣсѣа аѣ
аѣсѣоѣрѣнѣ аѣсѣоѣрѣмѣнѣхъ пѣтѣнѣхъ аѣнѣ .



К А П К Г
ѣа аѣтѣ аѣмѣнѣ еѣпѣнѣ аѣ аѣрѣнѣрѣ
аѣмѣлѣ . Нѣсѣа аѣтѣ аѣнѣкѣрѣ аѣ
аѣрѣнѣрѣ аѣмѣлѣ . Нѣсѣа аѣтѣ аѣ
аѣрѣнѣрѣ аѣмѣнѣтѣнѣ, нѣтѣнѣ мѣаѣнѣтѣнѣ
аѣ аѣрѣнѣрѣ аѣмѣлѣ, шѣ пѣтѣнѣ аѣ аѣтѣ
еѣмѣнѣнѣ нѣсѣа аѣтѣ аѣрѣнѣрѣ аѣ аѣрѣнѣрѣ аѣмѣ
аѣнѣ, шѣ пѣтѣнѣ аѣтѣнѣ . Пѣтѣнѣхъ кѣтѣнѣ нѣаѣ аѣ
пѣнѣпѣнѣнѣ еѣнѣрѣ еѣнѣ, кѣпѣнѣнѣ шѣ кѣ аѣпѣ аѣнѣаѣ
еѣшѣнѣлѣ еѣнѣ аѣа еѣгѣпѣтѣ, шѣнѣпѣнѣ аѣ нѣшѣнѣнѣ
аѣсѣпѣаѣтѣ пре аѣааѣмѣ фѣтѣрѣлѣ аѣнѣ еѣсѣрѣ, деѣ
пѣрѣ мѣнѣаѣлѣ аѣрѣнѣрѣ тѣаѣ еѣаѣтѣмѣ пре тѣнѣ .
Шѣнѣлѣ еѣрѣтѣ аѣмѣлѣ аѣмѣнѣгѣлѣ тѣаѣ еѣ аѣкѣлѣтѣ
пре аѣааѣмѣ, шѣ аѣ аѣтѣпѣтѣжѣнѣ аѣмѣлѣ аѣмѣ
гѣлѣ тѣаѣ еѣсѣтѣмѣлѣ аѣ аѣаѣаѣнѣтѣ, пѣтѣнѣхъ
кѣтѣнѣ нѣсѣнѣ пре тѣнѣ аѣмѣлѣ аѣмѣнѣгѣлѣ тѣаѣ .
Оѣнѣтѣ аѣнѣнѣ аѣсѣ кѣпѣтѣ шѣ де фѣаѣсѣ аѣрѣ аѣ
пѣаѣтѣ гѣнѣаѣ еѣісѣнѣ пѣаѣ аѣтѣнѣ . Оѣнѣлѣ
оѣрѣшѣнѣ ісѣанѣлѣ кѣтѣнѣ фѣаѣтѣаѣ тѣаѣ аѣтѣ, еѣ
нѣ оѣрѣшѣнѣ еѣгѣпѣтѣнѣ кѣтѣнѣ нѣмѣтѣнѣнѣ аѣнѣ фѣісѣ
аѣпѣмѣнѣтѣлѣ аѣнѣ . Фѣісѣ аѣтѣ еѣісѣтѣ аѣрѣ, нѣ
рѣаѣ аѣтѣаѣ еѣісѣ аѣтѣ аѣ аѣрѣнѣрѣ аѣмѣлѣ .
Іаѣрѣ

Biblia, 1688, pag. 142, col. II

afla feciorie la fecioară,

21. Și vor scoate pre fecioară la ușă casei tătîni-său și o vor ucide pre ea cu pietri oamenii cetății și va muri, căce au făcut nebunie întru fiii lui Israil a curvi casa tătîni-său. Și vei scoate pre cel rău dentru voi singuri.

22. Iară de se va afla om dormind cu muiere care au lăcuit cu bărbat, să-i ucideți pre amândoi: pre omul cel ce doarme cu muierea și pre muiere, și vei scoate cel rău dentru Israil.

23. Iară de să va face față fecioară logodită cu bărbat și, afindu-o pre ea om în cetate, va dormi împreună cu ea,

24. Veț scoate pre amîndoi la ușa cetății lor și să vor ucide cu pietri și vor omorî pre fecioară, pentru căce n-au strigat în cetate, și pre om, căce au smerit muierea aproapelui său. Și vei rădica pre cel rău dentru voi singuri.

25. Iară de va afla la cîmpu omul pre fecioară, pre cea logodită, și, silindu-o, va dormi cu ea, să ucideți pre omul carele va dormi cu ea numai,

26. Iară fecioarii să nu-i faceți nemica, nu iaste fătii greșală de moarte, căce în ce chip să rădica neștine om pre aproapele său, și va ucide sufletul lui, așa iaste lucrul acesta.

27. Căce la țarină au aflat pre ea, strigat-au fata cea logodită și nu era nimeni de a-i ajuta.

28. Iară de va afla neștine fata cea fecioară carea nu iaste logodită și, silindu-o, va dormi împreună cu ea [29] și să va afla,

29. De va da omul cela ce va dormi cu ea tatălui fătii 50 de didrahme de argint, și lui va fi muiere, pentru căce o au smerit; nu va putea să o gonească preste toată vrîmea.

30. Nu va lua omul muierea tatălui lui și nu va descoperi acoperemîntul tatului lui.

CAP 23

1. Nu va întra famăn scopit la adunarea Domnului.

2. Nu va întra den curvă la adunarea Domnului.

3. Nu va întra înlăuntru amanitean, nici moavitean, la adunarea Domnului; și până la a zêce simenție nu va întra înlăuntru la adunarea Domnului și până în vîci,

4. Pentru căci n-au întimpinat ei pre voi cu pîine și cu apă în cale, ieșindu voi de la Eghiptet, și căci au năimit asupra ta pre Valaam, feciorul lui Veor, dentru Mijlocul-Rîurilor, să te blêsteme pre tine.

5. Și n-au vrut Domnul Dumnezeul tău să asculte pre Valaam și au învătejit Domnul Dumnezeul tău blêstemurile în blagoslovenie, pentru căci te-au iubit pre tine Domnul Dumnezeul tău.

6. Să nu te închini lor cu pace și de folos lor, în toate zilele vieții tale, în vîci.

7. Să nu urăști idumeu, căci fratele tău iaste; să nu urăști eghiptean, căci nemêrnîc ai fostu în pămîntul lui.

8. Fii de să vor face lor, ruda a trêia vor întra la adunarea Domnului./

Ms. 45

și nu va afla ficioare la ficioară,

21. Și vor scoate pre ficioară la ușile casăi tătâne-său și o vor ucide pre ea cu pietri oamenii cetății ei, și va muri, căce au făcut nebunie întru fiii lui Israil a curvi casa tătâne-său. Și vei scoate pre cel rău dentru voi sănguri.

22. Iar de să va afla om dormindu cu muiere carea-i lăcuită cu bărbat, să-i uideți pre amândoi, pre om, ceta ce doarme cu muierea, și muierea, și vei scoate cel rău dentru Israil.

23. Iar de să va face fată ficioară logodită cu bărbat și aflându-o pre ea om în cetate, va dormi împreună cu ea,

24. Veți scoate pre amândoi la ușa cetății lor și să vor ucide cu pietri și vor omori: pre ficioară, pentru căce n-au strigat în cetate, și pre om, căce au smerit muierea aproapelui lui, și vei rădica pre cel rău dentru voi sănguri.

25. Iar de o va afla pre ficioară omul în câmpu, pre cea logodită, și, silindu-o, va dormi cu ea, să uideți pre omul carele au dormit cu ea numai,

26. Iară ficioarei să nu-i faceți nimic. Nu iaste fetei greșală de moarte, căce în ce chip s-ar rădica neștine om pre aproapele său, și va ucide lui sufletul, așa iaste lucrul acesta.

27. Căce la³ farină au aflu-o pre ea, strigat-au fata cea logodită și cine-i a-i agiuta nu era ei.

28. Iar să va afla neștine fată ficioară carea nu iaste logodită, și, silindu-o pre ea, va dormi împreună cu ea și să va afla,

29. Da-va omul ceta ce doarme⁶ împreună cu ea tatălui fetei 50 de didrahme de argintu și lui va fi muiere, pentru căce au smerit-o pre ea; nu va putea să o gonească pre ea preste toată vrēmea.

30. Nu va lua omul muierea tatălui lui și nu va descoperi⁷ acoperimea tatălui lui.

CAP 23

1. Nu va întra zdrobit, nice tăiat la adunarea Domnului.

2. Nu va întra den curvă la adunarea Domnului.

3. Nu va întra înlontru amanitēni, nice moavitēni la bisērica Domnului și pân-la a dzēca seminție nu va întra înlontru la adunarea Domnului și pân-în vēcī,

4. Pentru căce n-au tîmpinat ei pre voi cu pîne și cu apă în cale, ieșindu voi de la Eghiptu, și căce au năimit⁸ asupra ta pre Valaam, ficioarul lui Veor, dentru Mijlocul-Rîurilor să te blasteme pre tine.

5. Și n-au vrut Domnul Dumnedzăt⁹ tău să asculte pre Valaam și au învărtejit Domnul Dumnedzăt⁹ tău blăstămurile în blagoslovenii, pentru căce te-au iubit pre tine Domnul Dumnedzăt⁹ tău.

6. Să nu te închini lor cu pace și de folos lor toate dzilele [vieții]¹ tale, întru vēcī.

7. Să nu urăști idumeu, căce fratele tău iaste; să nu urăști eghiptenean, căce nemernic ai fostu întru pământul lui.

8. Fii de să vor face lor, rudă a treia vor întra la adunarea Domnului/

Ms. 4389

va putea arăta fetiia fetei,

21. Să o scoapă afară înaintea porții tătâne-său și să o ucigă cu pietri oamenii cetății, să moară, că au făcut nebunie întru fecionii lui Israil de au curvit în casa tătâne-său. Și veț lua voi înșivă răotătea de la voi.

22. Iară de se va culca bărbatul cu altă muiere cu bărbat să-i ucigă pre amândoi și pre muiere și pre ceta ce se-au culcat cu dānsa ca să luați răul den Israil.

23. Iar de va fi o fată logodită unui bărbat și o va înșala alt bărbat și se va culca cu dānsa în cetate,

24. Să-i scoapă pre amândoi înaintea porții cetății și să-i uideți cu pietri să moară: pre fată căci n-au strigat fiind în cetate iar pre bărbat căci au smerit⁵ muierea vecinului său și veți lua voi înșivă răotătea dentre voi.

25. Iar de va sili bărbatul pre fata cea logodită la câmp și o va smeri cu de-a sila, să uideți pre bărbatul ceta ce o au silit,

26. Iar fetei să nu-i faceți nimic, că nu este fetei păcatul de moarte că cum se-ară scula cinevaș asupra vecinului său, să ucigă sufletul lui, așijderea iaste și lucrul acesta.

27. Când va sili cinevaș pre fată la câmp și va striga fata cea logodită și nu va fi cine să-i ajute.

28. Iar de va sili cinevaș fata cea nelogodită și se va culca cu dānsa cu de-a sila și se va vādi lucrul,

29. Să dea curvariul acela tatălui fetei 50 de sicile de argint și să o ia să-i fie muiere, căce că o au smerit și nu o va putea lāsa niciodată în viața sa.

30. Și să nu ia omul pre muierea tătâne-său, nici să dāscopere acopericiunea tătâne-său.

CAP 23

1. Să nu între cel scopit, nici fetetele în adunarea Domnului¹.

2. Nici cel născut din curvie să nu între în adunarea Domnului până la a zēca seminție.

3. Amonitēni și amovitēni să nu între în strînsura Domnului nici a zēca seminție să nu între pân-în vēcī,

4. Că n-au ieșit ei înaintea voastră pre cale cu pîne și cu apă cānd ieșiați voi den Țara Eghiptului și căci au năimit asupra ta pre Valaam, feciorul lui Veor, dentre riurile Siriei ca să te blēsteme.

5. Iară Domnul Dumnezeul tău n-au vrut să asculte pre Valaam, ce au întors Domnul Dumnezeul tău blestemul întru blagoslovenie căci că te-au iubit Domnul Dumnezeul tău.

6. Să nu faci pace cu dānsul și ajutor lui să nu-i dai în toate zilele vieții tale, în vēcī.

7. Să nu urăști pre idumei, că fratele tău iaste, nici să te scārbești de eghiptēni că ai fost lăcuior² în țara lor.

8. De se vor naște lor feciori, seminția cea a treia să între în nārodul Domnului/

Versiunea modernă

fată,

21. Să fie scoasă la poarta casei tatălui ei, iar oamenii din cetate să arunce cu pietre în ea cînd va muri, pentru că a săvîrșit o faptă rușinoasă în Israel, dîndu-se desfrînări în casa tatălui ei. Vei stîrpi astfel răul din mijlocul vostru.

22. Dacă un bărbat va fi prins că doarme cu o femeie măritată, să-i uideți pe amîndoi: atît pe bărbatul care s-a culcat cu ea, cît și pe femeie. Vei stîrpi astfel răul din Israel.

23. Dacă o tînără fecioară este logodită cu un bărbat și un alt bărbat o întîlnește în cetate și se culcă cu ea,

24. Să-i scoateți pe amîndoi la poarta acelei cetăți și să-i uideți cu pietre: fecioara va fi omorîtă pentru că, deși se afla în cetate, nu a strigat după ajutor, iar bărbatul pentru că a necinsîtit femeia aproapelui său.

25. Dacă un bărbat va întîlni pe cîmp o fată logodită și, silind-o, se va culca cu ea, să-l uideți numai pe bărbat, căci s-a culcat cu ea,

26. Iar fetei să nu-i faceți nimic, căci ea nu a săvîrșit un păcat care se pedepsește cu moartea. Această împrejurare este asemănătoare celei în care cineva se aruncă asupra aproapelui său și-i curmă viața.

27. Omul a dat peste ea pe cîmp și, cu toate că fata logodită a strigat, nu era nimeni acolo ca să o ajute.

28. Dacă un bărbat întîlnește o tînără fecioară nelogodită și, silind-o, se culcă cu ea, și se va dovedi acest lucru,

29. Atunci cel care s-a culcat cu ea trebuie să dea tatălui fetei cincizeci de sicili de argint și să o ia de soție, pentru că a necinsîtit-o. Și nu va putea să o alunge niciodată.

30. Nici un bărbat să nu ia soția tatălui său și să nu dezvelească patul tatălui său.

CAP. 23

Primirea în adunarea Domnului.

1. Cel care are părțile bărbătești strivite sau tăiate să nu intre în adunarea Domnului.

2. Cel născut în afara legii nu are voie să intre în adunarea Domnului; chiar și urmașii săi pînă la a zecea generație nu vor intra în adunarea Domnului.

3. Amoritul și moabitul nu au voie să intre în adunarea Domnului nici chiar la a zecea generație; urmașii lor nu vor intra în veci în adunarea Domnului,

4. Pentru că nu v-au întîmpinat în cale cu pîne și cu apă cînd ați ieșit din Egipt și pentru că au tocmît împotriva ta pe Balaam, fiul lui Beor, de la Petor din Mesopotamia, ca să te blesteme.

5. Dar Domnul Dumnezeul tău n-a vrut să-l asculte pe Balaam și a presfăcut pentru tine blestemul în binecuvîntare, pentru că Domnul Dumnezeul tău te-a iubit.

6. Să nu închei cu ei pace în folosul lor, cîte zile vei trăi, în veci.

7. Să nu îți fie scîrbă de edomit, căci este fratele tău; să nu îți fie scîrbă de egiptean, căci ai fost străin în țara lui.

8. Urmășii lor, născuți în a treia generație, vor putea să intre în adunarea Domnului/

Ms. 45

9. Iară de vei ieși să te tăbărăști asupra neprietenilor tăi și să te păzești de tot cuvântul rău.

10. Să va fi întru tine om carele nu iaste curat den aruncarea lui noaptea, și va ieși afară den tabără și nu va intra în tabără.

11. Și va fi de cătră sară, va spăla trupul lui cu apă și, apuindu soarele, va intra în tabără.

12. Și loc va fi ție afară den tabără și vei ieși acolo afară.

13. Și țăruș va fi pre brăul tău și va fi cându vei șede pre afară și vei săpa cu el și, întorcându, vei acoperi nișinea ta cu el.

14. Pentru căce Domnul Dumnedzăul tău îmblă înlontru în tabăra ta să te scoată pre tine și să dea pre neprietenul tău întru mâinele tale, înaintea fetei tale. Și va fi tabăra ta sfântă și nu să va ivi întru tine rușinare de lucru și să va întoarce de cătră tine.

15. Să nu dai slugă stăpînului lui carele să va adaoge la tine de la domnul lui.

16. Înpreună cu tine va lăcui întru voi, va lăcui în tot locul unde va plăcea lui; să nu-l dodăiești pre el.

17. Să nu fie curvă den fetele lui Israil și să nu fie curvindu den fiii lui Israil. Să nu fie vămuit den fetele Israil și să nu fie vămuintu-să cătră toată ruga den fiii lui Israil.

18. Să nu aduci plata curvei, nice schimbarea căinelui la casa Domnului Dumnedzăului tău cătră toată ruga, pentru că uriciune sântu Domnului Dumnedzăului tău amândoa.

19. Să nu cămătedzi fratelui tău camătă de argintu și camătă de bucate și camătă a tot lucrul carele vei împrumuta.

20. La cel strîin să cămătuiești, fratelui tău să nu cămătuiești, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnedzăul tău întru toate lucrurile tale pre pămîntul la carele întri acolo la el să moștenești pre însul de tot.

21. Iară de te vei ruga rugă Domnului Dumnedzăului tău, să nu întârzi să o dai pre ea, căce cerșindu va cere Domnul Dumnedzăul tău de la tine și va fi întru tine păcat.

22. Iară de nu vei vrea să te rogi, nu va fi întru tine păcat.

23. Căce ce ies pren budzele tale vei cruța și vei face în ce chip te-ai rugat Domnului Dumnedzăului tău carele ai grăit cu rostul tău.

24. Iară de-i intra la sēcerea aproapelui tău și vei aduna întru mănule tale spice, și sēcere să nu pui preste seccărura aproapelui tău.

25. Iară de vei intra la viaa aproapelui tău, să măninci poame cît vei sătura sufletul tău, iar întru vas să nu pui înlontru.

CAP 24

1. Iară de va lua neștine muiere și va lăcui împreună cu însă și va fi de nu va afla har înaintea lui, căce au aflat întru ea lucru grozav și va scrie ei carte de dăspărțală și va da în mănile ei și o va goni pre ea den casa lui.

2. Și mer/gând, să va face la altu bărbat.

Ms. 4389

9. Când vei ieși să te tăbărăști împotriva vrăjmașilor tăi, să te păzești de tot cuvântul rău.

10. Și de va fi întru tine om necurat den curărea de noapte, să iasă afară den tabără și să nu între în tabără.

11. Iară când va fi îndeseară, să-și spele trupul cu apă și, deaca va apune soarele, să între în tabără.

12. Loc să aibi denafară de tabără și acolo să te duci în poiană.

13. Și hărlăș să fie la brăul tău și când vei ieși afară să sapi cu dănsul groapă și după aceea întorcându-te să acoperi rușinea ta într-ansa.

14. (Că Domnul Dumnezeul tău va trece pren tabăra ta să te mântuiască și să dea vrăjmașii tăi denaintea ta în mănile tale).³ Ce să fie tabăra ta sfîntă și să nu se vază la tine nici un lucru de rușine și să se întoarcă de la tine.

15. Să nu dai sluga carea va fugi la tine iarăși stăpănu-său.

16. Ce să lăcuiască cu tine în tot locul unde-i va plăcea; să nu-l năcăjești.

17. Să nu fie curve den fetele lui Israil, nici curvari den feciorii lui Israil.

18. Să nu dai plată curvei nici schimbul căinelui în casa Domnului Dumnezeului tău, nici într-o rugăciune, că amândoaă acestea sânt urăciune Domnului Dumnezeului tău.

19. Să nu crești camătă banilor fratelui tău sau camătă bucatelor sau camătă a fieștece lucru de ce-l vei împrumuta.

20. Iară a streinului camătă tu să o crești iar a fratelui tău să nu o crești, ca să te blagoslovească Domnul Dumnezeul tău în toate lucrurile tale în țara în carea vei merge să o iai.

21. Și de vei făgădui făgăduință Domnului Dumnezeului tău, să nu zăbovești până i-o vei da că căutînd o va căuta de la tine Domnul Dumnezeul tău și va fi păcatul asupra ta.

22. Iară deaca nu te vei făgădui, nu-ț va fi păcat.

23. Ce va ieși den gura ta să păzești și să faci cum vei păzi și darul care vei făgădui Domnului Dumnezeului tău care l-ai făgăduit cu gura ta.

24. De vei intra în agrul vecinului tău spice să aduni în mănile tale, iar sēcere să nu pui în agrul lui.

25. Și de vei intra în viaa vecinului tău, să storci struguri cît vei sătura sufletul tău, iar în vas să nu pui.

CAP 24

1. Iară deaca va lua cinevaș muiere și va lăcui cu dănsa, iar apoi o va urî pentru vreun lucru grozav cevaș, să-i scrie carte de lăsare și să dea în mănă ei și dăspărțindu-se să o trimeată den casa lui.

2. Și ducându-se, să fie muiere altui bărbat.

Versiunea modernă

9. Când vei porni împotriva dușmanilor tăi și-ți vei așeza tabăra, ferește-te de orice lucru rău.

10. Dacă se va afla printre voi vreun bărbat care nu este curat pentru că și-a pătat așternutul noaptea, să iasă afară din tabără și să nu mai intre în ea.

11. Când se va însera, să-și spele trupul cu apă și după ce a apus soarele, poate să intre în tabără.

12. Să ai afară din tabără un loc în care să ieși pentru nevoile tale.

13. Între lucrurile tale să ai o lopată și, cînd te așezi afară să-ți faci nevoile, să sapi și să le acoperi cu ea.

14. Pentru că Domnul Dumnezeul tău umblă prin tabăra ta ca să te ocrotească și să dea pe vrăjmașii tăi în mînile tale. De aceea tabăra ta trebuie să fie sfîntă, ca să nu vadă la tine lucruri necuviincioase și să se îndepărteze de tine.

15. Dacă un rob fugă de la stăpînul său la tine, să nu-l dai înapoi stăpînului său.

16. Lasă-l să locuiască la tine, între voi, în orice loc pe care și-l va alege, în oricare dintre așezările tale care-i va plăcea; să nu-l prigonești.

17. Nici una din fiicele lui Israel și nici unul din fiii lui Israel să nu slujească desfrînării în templu.

18. Să nu aduci în casa Domnului Dumnezeului tău cîștigul desfrînatei, nici banii care se plătesc pentru un cîine, oricare ar fi fost jurămîntul tău, căci amîndouă sînt uriciune în fața Domnului Dumnezeului tău.

19. Să nu ceri de la fratele tău nici o dobîndă: nici pentru bani, nici pentru hrană și nici pentru orice alt lucru care se poate împrumuta cu dobîndă.

20. Poți să ceri dobîndă de la un străin, dar să nu ceri dobîndă de la fratele tău, ca să te binecuvînteze Domnul Dumnezeul tău în tot ceea ce faci în țara în care intri ca să o moștenești.

21. Dacă vei face un jurămint înaintea Domnului Dumnezeului tău, să nu întîrzi să-l împlinești, căci Domnul Dumnezeul tău îți va cere socotală și vei cădea în păcat.

22. Dacă nu vrei să faci nici o făgăduință, nu păcătuiești cu nimic.

23. Ai grijă să împlinești ceea ce a ieșit din gura ta, făgăduința pe care ai dat-o de bunăvoie Domnului Dumnezeului tău și pe care ai rostit-o cu gura ta.

24. Dacă intri în viaa aproapelui tău, poți să mănîinci struguri cît îți poștește sufletul, pînă te vei sătura, dar să nu iei și în coș.

25. Dacă intri în lanul de secerat al aproapelui tău, poți să culegi spice cu mîna, dar să nu tragi cu seccera în lanul de secerat al aproapelui tău.

CAP. 24

Legi privind căsătoria. Ocrotirea săracilor.

1. Dacă un bărbat ia în căsătorie o femeie, care nu se va bucura de prețuirea lui, pentru că acesta a descoperit ceva necuviincios la ea, să-i scrie o dovadă de despărțire, să i-o dea în mînă și să o trimită din casa lui.

2. Dacă, după ce a plecat/ se va mărta cu un alt bărbat,

РАГ

ГҖНД СЕВЛАФҖТЕ АА АҖП СЕҖЕАҖТЕ . ШН СЕВЛА
 ОҖҖҖ ПРІ А СЕҖЕАҖТЕА ТІА ДІАПОН ШН КА СҖҖІЕ ЕН
 КҖҖТЕ ДІА СЕҖЕАҖТЕА , ШН СЕВЛА ДА ПРІ МҖНННАІ
 ЕН ШН СЕВЛА СҖҖАТЕ ДІН КАЕА АҖН , СҖА ВА МҖРН
 СЕҖЕАҖТЕА ЕН ТІА ДІАПОН , КҖҖЕ СЕВЛА АҖАҖПРІ А
 АҖН МҖАҖРІ . НҖЕА ПҖПҖ СЕҖЕАҖТЕА ТІА ДІН
 ПҖМН , КҖҖЕ СЕВЛА СҖҖЕА АҖСҖҖКҖНДҖСҖ СҖ А
 ПРІ АҖННА АҖНШ МҖАҖРІ , АҖПҖ ТІЕ СҖА ПҖНГҖ
 РҖП А , КҖҖН СҖАҖСҖ АҖТЕ АҖНННПҖ АМНҖАҖН
 АМНҖСҖАҖН ПҖАҖ , ШН СҖНН ПҖНГҖРІШН ПҖАҖН
 ТҖА КҖҖЕ АМНҖА АМНҖСҖА СҖСҖПҖ АҖ СҖАСҖ КҖ СҖ
 ПҖ . ДІЕА АҖА НІШНН МҖАҖРІ ДІЕ КҖАҖНДҖ СҖ
 НҖ АҖ СҖ РҖСҖСҖМ , ШН СҖНН СҖ ПҖЕ СҖТЕ ЕА НН
 ТІЕ ОҖН АҖНҖ , НІ ЕННВАП СҖ СҖТЕ АҖПҖ КАЕА АҖН ,
 ОҖН АНН ВА СҖАҖРІ ПРІ МҖАҖРІ АҖН , КҖҖЕ СЕВЛА АҖА .
 СҖНН СҖААҖІШН МҖАРА ННН ПҖРПҖННА МҖРІН , С
 КҖҖН СҖААҖІ АҖТЕА СҖААҖІШЕ . ТҖРҖ ДІЕ СҖ
 ВА ПРІНДІ СҖМ ФҖАҖНДҖ СҖААҖІ ДІНПҖ ФҖАҖІН
 АҖН ФҖІН АҖН СҖРАПА , ШН СҖННДҖ ПРІ СҖА АҖА ВЕН
 ДІЕ , МҖРІЕА ФҖАҖА АҖЕАА ШН ВІЧН РҖАҖНА РҖЕАА
 ДІНПҖ КҖН СҖНГҖРН . АҖТЕ АМННПЕ ПРІ ПН Н
 НІ АҖПҖ ПНПҖРІ СҖРНКҖНННН , ШН СҖПІ ПҖСҖ
 ПНФҖАҖТЕ СҖ ФҖАҖН АҖПҖ ТІА ПҖ АҖҖЕ КҖРҖЕ ВОР
 СҖПҖН ВЕАА ПРІСҖПҖН ЛІВНҖІН , АҖІ КҖН АМ ПҖАҖН
 ТНП ВЕАА СҖСҖ ПҖСҖПҖН СҖ ФҖАҖНН . АҖАҖН А
 АМННПЕ КҖПІ АҖ ФҖАҖПІ АМНҖА АМНҖСҖАҖПҖ ,
 МАРААМІН АА СҖШРІ МІРГҖНДҖ КҖН АҖАҖРІ ДЕН
 ЕҖҖПҖТЕ . ТҖРҖ ДІЕ ВАФН АҖЛОРІЕ АҖПҖ АҖРІА
 ПІАІ ПҖАҖ , АҖЛОРІЕ СҖРН ФІСҖШТЕ ТІЕ , СҖНН АҖПРН
 АҖАЕА АҖН СҖ СҖААҖІШН СҖААҖАА . АҖАҖРІ АЕ
 СҖ ПҖАН ШН СҖМҖА АА КҖАІАІ АҖТЕ АҖЛОРІА ПҖАЕА
 ВА СҖАІІЕ СҖААҖАҖА ЦІЕ АҖАҖРІ . ТҖРҖ ДІЕ ВАФН БА
 СҖМҖА СҖРАКҖ СҖНН АҖРІМН КҖСҖААҖАҖА АҖН
 КҖ АҖРІ СҖН ДІН АҖН ХАННА АҖН АА АҖАҖА СҖАРАА ,
 ШН ВА АҖРІМН КҖ ХАННА АҖН , ШН ПІЕА СҖАЕН ШН АА
 ТННН ВАФН МНАСҖПІЕІТЕ АҖНННПҖ АМНҖА АМНҖСҖА
 АҖН ПҖА . СҖНН АНҖІШН СҖМҖРІА СҖРАКҖАА
 ШН АНҖІШААҖН ДІНПҖ ФҖАҖІН ПҖНН , АҖ ДІНПҖ
 НЕМҖРІННН ДІН КҖРІЕ АҖТІВНАІ ПҖАІЕ . АҖПРА
 ТІЕАШІ СҖН ДІН ПҖАІА АҖН СҖНН АҖПІЕ СҖАРАІА
 ПРІСҖТЕ СҖА КҖҖН СҖРАКҖ АҖТЕ , ШН ПРІ АҖННА АҖРІ
 НПҖАҖАІ ШН СҖНН СҖРНҖІ АҖАҖРА ПҖА КҖПҖРІ А
 КҖА , ШН ВАФН АҖПҖТННН ПҖКАПҖ . НҖЕА
 МҖРН ПҖРІННІН ПІНПҖА ФҖІОҖРН , ШН ФІОҖРІН НҖЕА
 МҖРН ПІНПҖА ПҖРІННН ФІСҖШТЕ КҖАІАІ КҖ ПҖНАІЕ
 СҖА ВА МҖРН . СҖНН АҖАҖН ПҖААҖА ПІАІА НЕМҖРІ
 НІКҖААҖН , ШН СҖАҖАМНҖААҖН , ШН ВЕААҖЕН ШН СҖНН
 СҖААҖІШН ХАННА ВЕААҖЕН . ШН СҖПҖН АҖАҖН
 АМННПЕ КҖРІЕ АН ФІСҖП АҖПҖМҖНПҖА ЕҖҖПҖТЕ
 АҖН , ШН ПҖА МҖНПҖНПІ АМНҖА АМНҖСҖАҖПҖ
 ДІАААСҖ , ПІНПҖА АҖААА ЕА ЦІЕ ПҖАҖННІСҖА СҖ ФҖА
 ТН КҖААҖНПҖА АҖІСҖА . ДІВІН СҖПҖА СҖТІРҖТІА
 АҖПҖА ЦІАҖНА ПІА , ШН ВЕН ОҖНПІА СҖНПІ АҖАҖНА
 ТІА , СҖНПІ АҖПҖРН СҖА АН , СҖРАКҖААҖН ШН НЕМҖРІ
 НННҖААҖН ШН СҖАҖАМНҖААҖН ШН ВЕААҖЕН ВАФН , ПІН
 ПҖА КА СҖПІ СҖААҖІСҖ АМНҖА АМНҖСҖАҖПҖ АҖПҖ
 ПҖА ПІАІЕ ФҖАПІАІА МҖНННАІ ПІАІА . ТҖРҖ
 ДІВІН КҖААҖІЕ МАААННАІ СҖНПІ АҖПҖРН А АҖА
 КҖАҖІЕ ДІННАПІАІА , ТІААҖН НЕМҖРІННН ШН СҖАҖ
 РІ МА

Biblia, 1688, pag. 143, col. II

3. Și o va urî pre ea bărbatul cel de apoi, și va scrie ci carte de despărțea, și o va da pre mîinile ei, și o va scoate den casa lui sau va muri bărbatul ei cel de apoi care o au luat pre ea lui muiere.

4. Nu va putea bărbatul cel dentîu, care o au scos, întorcîndu-să, să ia pre dînsa luiș muiere, după ce s-au pîngărit ea, căci scîrbă iaste înaintea Domnului Dumnezăului tău și să nu pîngărești pămîntul care Domnul Dumnezăul vostru dă voao cu sorțu.

5. De va lua neștine muiere de curînd, să nu iasă la războiu și să nu să puie preste el nice un lucru; nevinovat să fie întru casa lui un an, va bucura pre muierea lui care o au luat.

6. Să nu zălojești moara, nici pîrpărița morii, căci suflet acesta zălojaște

7. Iară de să va prinde om furînd suflet dentru frații lui, fiii lui Israil, și silind pre el, îl va vinde, muri-va furul acela; și veți rădica răul dentru voi singuri.

8. Ia-te aminte pre tine întru pipăirea stricăciunii și să te păzești foarte, să faci după toată lîgea carea vor spune voao preoții leviții; în ce chip am poruncit voao să vă păziți să faciți.

9. Adu-ți aminte cîte au făcut Domnul Dumnezăul tău Mariamei la ieșire, mergînd voi afară den Eghipt.

10. Iară de va fi datorie întru aproapele tău, datorie ori fieștece, să nu întri în casa lui să zălojești zălogul.

11. Afară să stai, și omul la carele iaste datorii ta, el va scoate zălogul ție afară.

12. Iară de va fi omul sărac, să nu dormi cu zălogul lui.

13. Cu dare să-i dai lui haina lui la apusul soarelui și va dormi cu haina lui și te va blagoslovi, și la tine va fi milostenie înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu lipsești simbria săracului și lipsitului dentru frații tăi au dentru nemîrnici den care-s în cetățile tale.

15. Într-acêeas zi să-i dai plata lui, să nu apuie soarele preste el, căci sărac iaste și pre dînsa are nădêjde. Și să nu strige asupra ta cătră Domnul, și va fi întru tine păcat.

16. Nu vor muri părinții pentru feciori și feciorii nu vor muri pentru părinți; fieștecarele cu păcatul său va muri.

17. Să nu abați judecata nemîrnicului și surumanului și văduvei și să nu zălojești haina văduvei.

18. Și să-ți aduci aminte că rob ai fost în pămîntul Eghiptului și te-au mîntuit Domnul Dumnezăul tău de acolo; pentru aceasta eu ție poruncescu să faci cuvîntul acesta.

19. De vei secera sêcerea ta întru țarina ta și vei uita znop în țarina ta, să nu te întorci să-l iai; săracului, și nemîrnicului, și surumanului și văduvei va fi, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnezăul tău întru toate faptele mîinilor tale.

20. Iară de vei culêge maslinile, să nu te întorci a aduna cêle denapoi ta: celui nemîrnîc, și suru/manului și văduvei vor fi.

Ms. 45

3. Și o va urî pre ea bărbatul cel de apoi, și-i va scrie ei carte de dăspărțală și-i va da ei pre mâinile ei și o va scoate pre ea den casa lui; să va muri bărbatul ei cel de apoi carele au luat pre ea și ce fămēie,

4. Nu va putea bărbatul cel de mainte, cela ce au scosu-o pre ea, învârtējindu-să o ia pre ea și ce muiere, după ce s-au pângărit ca, căce urăciune iaste înaintea Domnului Dumnezăului tău; și să nu pângăriți pământul carele Domnul Dumnezăul tău¹ dă țic² cu sorțu.

5. Iar să va lua neștine muiere de curându, să nu iasă la război să nu să puic preste el nice un lucru; nevinovat să fie întru casa lui, un an va bucura pre muierea lui carea au luat-o.

6. Să nu zălojești moara, nice părpărița morei, căce suflet acesta zălojaște.

7. Iar de să va prinde om furându suflet den frații lui, fiili lui Israil, și silindu-l pre el îl va vinde, va muri furul acela; și veți rădica răul denru voi sânguri.

8. Ia-te aminte pre tine întru pipăirea stricăciunei și să te păzești foarte să faci după toată lēgea carea vor spune voao preuții leviții; în ce chip am porincit voao să vă păziți să faceți.

9. Adu-ți aminte căte au făcut Domnul Dumnezăul tău îi Mariam la ieșire, mergându voi afară den Eghiptu.

10. Iar să va fi datorie întru aproapele tău, datorie ori fieștece, să nu întri în casa lui să zălojești zălogul.

11. Afară să stai, și omul la carele iaste datoriia ta la el, va scoate zălogul țic afară.

12. Iar de va fi omul sărac, să nu dormi cu zălogul lui.

13. Cu dare să-i dai lui haina lui la apusul soarelui și va dormi cu haina lui și te va blagoslovi și la tine va fi milostenie înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu lipsești simbria săracului și lipsitului denru frații tăi au denru nemēmici den carii-s întru cetățile tale³.

15. Într-acēeași dzi să dai plata lui să nu apuic soarele preste ea, căce mēser iaste și pre însă arc nădējde. Și să nu strige asupra ta cătră Domnul și va fi întru tine păcat.

16. Nu vor muri părinți pentru ficiori și ficiori nu vor muri pentru părinți; fieștecarele cu păcatul său va muri.

17. Să nu abați giudețul nemēmnicului și sărăimanului și văduvii și să nu zălojești haina văduii.

18. Și să-ți aduci aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului și te-au mîntuit Domnul Dumnezăul tău de acolo; pentru aceasta eu țic porînescu să faci cuvîntul acesta.

19. Să vei secera secerăta ta întru țarina ta și vei uita snop întru țarina ta, să nu te întorci să-l iai [pre el]⁴; săracului, și nemēmnicului, și sărăimanului și văduii, va fi pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnezăul tău întru toate faptele mîinilor tale.

20. Iar de vei culege maslinele, să nu te întorci a cerca cēle dennapoiia ta: celui nemēmnic, și sărăimanului și văduii vor fi.

Ms. 4389

3. Iară de o va urî și al doilea bărbat, să-i scrie carte de lăsare și să o dea în mîna ei și să o sloboază den casa lui; sau deaca va muri bărbatul ei cel al doilea care o au luat lui muiere,

4. De-acii nu va putea să o mai ia bărbatul ei cel dintăi că iaste lucru spurcat și pângărit înaintea Domnului Dumnezăului tău; să nu pângăriț pământul care-l va da voao Domnul Dumnezăul vostru întru moștinare.

5. Iară de-ș va lua cinevaș nevastă să nu meargă la războiu, nice să se puic lui nici un lucru și să fie fără de vină¹; și să lăcuiască în casa lui un an să veselescă pre muierea lui carea o au luat.

6. Să nu iai în zălog moara, nici părpărița morii că sufletul său și-l dă în zălog.

7. De se va afla vreun om că fură vreun suflet den frații săi den feciorii lui Israil și cu silnicie îl va vinde, să moară un fur ca acela; și veți lua răul dentre voi.

8. Și să te păzești tu însuși de semnul mișălicei și să păzești foarte să faci toată lēgea carea-ț vor porānci preoții și leviții; cum am porāncit cu lor așa să o păzești și să o faci.

9. Aduceți-vă aminte ce au făcut Domnul Dumnezăul vostru Mariei pre cale, când veniați den Eghipt.

10. De vei avea vro datorie la vecinul tău să nu întri tu în casa lui să iai zălog,

11. Ce să stai afară, iar omul acela carele iaste țic dator, el însuși să scoată țic zălog afară.

12. Iar de va fi omul sărac, să nu te culci în zălogul lui,

13. Ce curînd să dai heina lui înapoi mai înainte de apusul soarelui, să se culce el în haina lui și te va blagoslovi și vei avea milă înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu oprești simbria săracului și a cerșătorului denru frații tăi sau a streinului den cetatea ta.

15. Ce într-acēeaș zi să-i dai simbria până încă nu va apuic soarele, pentru că iaste sărac și într-acēea-i iaste toată nădējde, ca nu cumva să strige cătră Domnul pentru tine și-ț va fi păcat.

16. Să nu moară părinții pentru feciori, nici feciorii să nu moară pentru părinți, ce fieștecine pentru al său păcat să moară².

17. Să nu întorci judecata vineticului și a săracului și a văduvei, nici să iai în zălog haina văduvei.

18. Ado-ți aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și te-au slobozit de acolo Domnul Dumnezăul tău; drept acea porāncesc și eu țic să faci lucrul acesta.

19. Când vei secera secerișul în agrașul tău și vei uita znopi pre miriștea ta, să nu te întorci să-l iai, ce să-l lași să fie ai săracului, și ai vineticului și ai văduvei, ca să te blagoslovască Domnul Dumnezăul tău întru toate lucrurile mîinilor tale.

20. Iar de-ț vei culege măsline, să nu te mai întorci să aduni rămășița ce va fi mai rămas pre urmă, ce să lași să fie săracului, și vineticului/ și văduvei.

Versiunea modernă

3. Și dacă și acest bărbat nu o va putea suferi și-i va scrie o dovadă de despărțire pe care i-o va da în mînă și o va trimite din casa lui, sau dacă bărbatul acesta din urmă, care a luat-o de soție, va muri,

4. Atunci primul ei soț, care a trimis-o de la el, nu va putea să o ia iarăși de soție, căci pentru el ea nu mai este curată; acest lucru este o uriciune înaintea Domnului Dumnezăului tău. Să nu pîngărești cu păcate țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă de moștenire.

5. Dacă un bărbat s-a însurat de curînd, să nu meargă la armată și să nu i se impună nici o sarcină; să fie scutit și să rămînă acasă timp de un an, ca să se bucure cu soția pe care și-a luat-o.

6. Nimeni să nu ia zălog rișnița sau chiar și numai piatra de deasupra a rișniței, căci ar însemna să iei zălog însăși viața cuiva.

7. Dacă se va afla că cineva a furat pe vreunul din frații săi, din fiili lui Israel, că l-a înrobît și că l-a vîndut, să moară tâlharul acela. Astfel veți stîrpi răul din mijlocul vostru.

8. La seama să nu te îmbolnăvești de lepră. Păzește-te bine și urmează toate îndrumările preoților leviți. Aveți grijă să împliniți ceea ce le-am poruncit eu.

9. Adu-ți aminte ce a făcut Domnul Dumnezăul tău cu Miriam, pe drum, cînd ieșeați afară din Egipt.

10. Dacă vei da un împrumut aproapelui tău, să nu întri în casa lui ca să iei zălog de la el.

11. Stai afară, și omul căruia i-ai dat împrumutul, să scoată zălogul afară.

12. Iar dacă omul este sărac, să nu te culci cu zălogul lui la tine,

13. Ci să-i înapoezi zălogul la apusul soarelui, ca să se culce în haina lui și să te binecuvînteze; astfel vei face ceea ce este drept înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu oprești pentru tine plata ce se cuvine unui sărac sau unui nevoiaș, fie că este dintre frații tăi, fie că este dintre străinii ce se află în țara ta, în cetățile tale.

15. Ci să-i dai plata în aceeași zi, înainte de apusul soarelui, căci este sărac și doar pe acest cîștig se bazează. Să nu ajungă să strige către Domnul împotriva ta, dacă săvîrșești un asemenea păcat.

16. Părinții să nu fie pedepsiți cu moartea pentru vina copiilor și nici copiii să nu fie pedepsiți cu moartea pentru vina părinților. Fiecare să fie pedepsit cu moartea pentru păcatul său.

17. Să nu încalci drepturile străinilor și ale orfanilor și să nu iei zălog haina văduvei.

18. Amintește-ți că ai fost rob în țara Egiptului și că Domnul Dumnezăul tău te-a izbăvit de acolo. De aceea îți poruncesc să împlinești aceste cerințe.

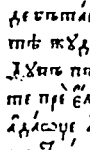
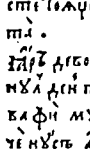
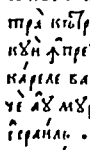
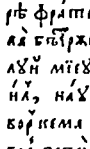
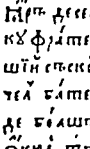
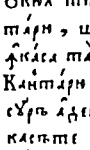
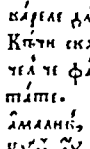
19. Cînd vei secera lanul de pe ogorul tău și vei uita un snop pe cîmp, să nu te întorci să-l iei, ci să-l lași străinului, orfanului și văduvei, pentru ca să te binecuvînteze Domnul Dumnezăul tău în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale.

20. Cînd vei scutura măsline, să nu mai culegi măslinele rămase pe crengi, ci să le lași străinului, orfanului și văduvei.

РМД

ка мѧнхлѧхъ шѧ въдѧхъ еѧ бѣхъ . Шѧ дѣиѧ къ
лѣтѣ еѧ пѧ еѧхъ кѧлѣхъ нѣхъ нѣхъ лѣтѣ чѣе дѣиѧ
напѣлѧтѧ , тѣлѧхъ еѧхъ шѧ тѣлѧхъ нѣмѣхъ нѣхъ , шѧ
кѣ еѧхъ мѧнхлѧхъ шѧ въдѧхъ еѧ бѣхъ . Шѧ чѣиѧ а
дѣиѧ аминѣе пѣхъ рѣ аѧ фѣстѣ аѧ пѣмѧхъ лѣтѣ еѧ
пѣхъ лѣтѣ , пѣхъ рѣ аѧ лѣтѣ еѧ чѣе пѣхъ нѣхъ еѧ чѣе
чѧ кѣхъ лѣтѣ лѣтѣ аѧ еѧ .

К А П К Е

а  дѣ еѧ фѣтѣ пѣхъ аѧ пѣхъ мѧнхлѧхъ
аминѣе , шѧ бѣхъ бѣхъ лѣтѣ дѣиѧ пѣхъ шѧ
бѣхъ пѣхъ лѣтѣ шѧ бѣхъ аѧ пѣхъ пѣхъ пѣхъ
дѣиѧ пѣхъ , шѧ бѣхъ аѧ пѣхъ пѣхъ пѣхъ
е  дѣиѧ пѣхъ . Шѧ бѣхъ дѣиѧ бѣхъ дѣиѧ
дѣиѧ пѣхъ тѣлѣ пѣхъ пѣхъ шѧ лѣтѣ шѧ пѣхъ аѧ
пѣхъ пѣхъ дѣиѧ пѣхъ шѧ лѣтѣ шѧ пѣхъ аѧ пѣхъ
г  дѣиѧ пѣхъ пѣхъ лѣтѣ лѣтѣ кѣхъ нѣхъ мѣхъ , мѣхъ бѣхъ
пѣхъ пѣхъ шѧ шѧ нѣхъ бѣхъ мѧнхлѧхъ , тѣхъ дѣиѧ мѣхъ
дѣиѧ пѣхъ аѧ бѣхъ пѣхъ мѧнхлѧхъ дѣиѧ пѣхъ аѧ
дѣиѧ пѣхъ , еѧхъ лѣтѣ шѧ фѣтѣе пѣхъ аѧ пѣхъ
дѣиѧ пѣхъ . Оѧхъ лѣтѣ гѣхъ еѧхъ лѣтѣ кѣхъ тѣхъ
е  дѣиѧ пѣхъ лѣтѣ шѧ пѣхъ лѣтѣ шѧ бѣхъ мѣхъ
нѣхъ дѣиѧ пѣхъ шѧ шѧ мѣхъ нѣхъ нѣхъ бѣхъ лѣтѣ
бѣхъ мѣхъ лѣтѣ тѣхъ тѣхъ мѣхъ нѣхъ аѧ пѣхъ лѣтѣ
тѣхъ нѣхъ аѧ пѣхъ , фѣтѣе еѧхъ лѣтѣ шѧ бѣхъ аѧ
пѣхъ кѣхъ лѣтѣ шѧ шѧ лѣтѣ лѣтѣ мѣхъ , шѧ бѣхъ
дѣиѧ пѣхъ нѣхъ дѣиѧ . Шѧ бѣхъ кѣхъ лѣтѣ
кѣхъ бѣхъ нѣхъ аѧ шѧ лѣтѣ дѣиѧ нѣхъ мѣхъ тѣхъ
тѣхъ аѧ мѣхъ шѧ шѧ бѣхъ еѧхъ шѧ мѣхъ лѣтѣ
з  дѣиѧ пѣхъ . Шѧ дѣиѧ еѧхъ лѣтѣ шѧ пѣхъ
рѣ фѣтѣе лѣтѣ шѧ еѧхъ лѣтѣ мѣхъ лѣтѣ пѣхъ
лѣтѣ бѣхъ нѣхъ шѧ бѣхъ , нѣхъ фѣтѣе еѧхъ лѣтѣ
лѣтѣ мѣхъ еѧхъ лѣтѣ нѣхъ мѣхъ фѣтѣе лѣтѣ аѧ пѣхъ
нѣхъ , нѣхъ бѣхъ фѣтѣе еѧхъ лѣтѣ лѣтѣ мѣхъ . Шѧ
бѣхъ кѣхъ пѣхъ еѧхъ еѧхъ нѣхъ тѣхъ пѣхъ аѧ тѣхъ , шѧ
бѣхъ гѣхъ лѣтѣ шѧ еѧхъ бѣхъ бѣхъ нѣхъ еѧхъ лѣтѣ
аѧ пѣхъ . Шѧ бѣхъ бѣхъ мѣхъ лѣтѣ фѣтѣе лѣтѣ
кѣхъ пѣхъ еѧхъ аѧ пѣхъ еѧхъ нѣхъ , шѧ бѣхъ дѣиѧ
гѣхъ оѧхъ мѣхъ лѣтѣ пѣхъ лѣтѣ лѣтѣ , шѧ бѣхъ еѧхъ
пѣхъ аѧ еѧхъ лѣтѣ , шѧ рѣхъ нѣхъ бѣхъ бѣхъ гѣхъ ,
аѧ бѣхъ фѣтѣ оѧхъ лѣтѣ кѣхъ нѣхъ бѣхъ лѣтѣ фѣтѣ
г  тѣхъ лѣтѣ . Шѧ еѧхъ кѣхъ нѣхъ мѣхъ лѣтѣ аѧ пѣхъ
гѣхъ лѣтѣ кѣхъ тѣхъ лѣтѣ дѣиѧ дѣиѧ пѣхъ нѣхъ мѣхъ
аѧ  пѣхъ дѣиѧ бѣхъ лѣтѣ оѧхъ аминѣе аѧ пѣхъ лѣтѣ оѧхъ
кѣхъ фѣтѣе лѣтѣ шѧ бѣхъ мѣхъ лѣтѣ оѧхъ лѣтѣ дѣиѧ
шѧ еѧхъ лѣтѣ пѣхъ еѧхъ лѣтѣ лѣтѣ , дѣиѧ мѣхъ лѣтѣ
тѣхъ лѣтѣ , шѧ аѧ пѣхъ нѣхъ мѣхъ лѣтѣ шѧ лѣтѣ аѧ пѣхъ
бѣхъ дѣиѧ . Оѧхъ пѣхъ мѣхъ лѣтѣ еѧхъ пѣхъ лѣтѣ
г  оѧхъ лѣтѣ пѣхъ пѣхъ . Оѧхъ фѣтѣ аѧ лѣтѣ пѣхъ кѣхъ
пѣхъ , шѧ кѣхъ лѣтѣ мѣхъ лѣтѣ мѣхъ . Оѧхъ фѣтѣ
аѧ лѣтѣ лѣтѣ шѧ мѣхъ лѣтѣ шѧ мѣхъ . Оѧхъ фѣтѣ
еѧхъ кѣхъ лѣтѣ аѧ пѣхъ шѧ дѣиѧ пѣхъ бѣхъ чѣе , шѧ мѣхъ
лѣтѣ аѧ пѣхъ шѧ дѣиѧ пѣхъ бѣхъ чѣе , пѣхъ
кѣхъ пѣхъ фѣтѣ аѧ лѣтѣ гѣхъ дѣиѧ пѣхъ пѣхъ мѣхъ
бѣхъ лѣтѣ аѧ лѣтѣ лѣтѣ пѣхъ лѣтѣ чѣе кѣхъ оѧхъ
дѣиѧ . Кѣхъ еѧхъ лѣтѣ аѧ лѣтѣ лѣтѣ пѣхъ лѣтѣ
дѣиѧ тѣхъ чѣе фѣтѣ , пѣхъ тѣхъ тѣхъ чѣе еѧхъ
з  тѣхъ . Аѧхъ аминѣе кѣхъ лѣтѣ аѧ фѣтѣ чѣе
аѧ лѣтѣ , пѣхъ кѣхъ еѧхъ лѣтѣ мѣхъ лѣтѣ еѧхъ
нѣхъ кѣхъ аѧ еѧхъ лѣтѣ аѧ пѣхъ пѣхъ пѣхъ , шѧ аѧ

Biblia, 1688, pag. 144, col. I

21. Și de vei culege viaa ta, să nu culegi de iznoavă cèle denapoia ta: celui sărac și celui nemernic și surumanului și văduvei va fi.

22. Și-ț vei aduce aminte căci rob ai fost în pământul Eghiptului, pentru aceasta eu ție poruncescu să faci cuvîntul acesta.

CAP 25

1. Iară de să va face price întru mijlocul oamenilor și vor veni la judecată, și vor judeca și vor îndirepta pre cel drept, și vor înfrunta pre cel necurat.

2. Și va fi de va fi vrédnic de bătaie cel ce păgîmêște, și-l vei șădea înaintea judecătorilor și-l vor bate înaintea lor,

3. După păgînătatea lui, cu număr, 40 vor bate pre el și nu vor mai adaoge; iară de vor mai adaoge a-l bate pre el mai multe decît acêste toiêge, să va rușina fratele tău înaintea ta.

4. Să nu legi gura bouului care trieră.

5. Iară de vor lăcui frați într-un loc și va muri unul dentrînșii și sămîntă nu va fi la el, nu va fi muierea celuia ce au murit, afară, la om ce nu să apropie; fratele bărbatului ei va întra cătră ea și o va lua luiș muiere și va lăcui împreună cu dînsa.

6. Și va fi copilul carele va naște să va așăza dentru numele celuia ce au murit și nu să va stinge numele lui den Israil.

7. Iară de nu va omul să ia pre muierea fratelui său, și să va sui muierea pre poartă la bătrînime și va grăi: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele fratelui său întru Israil, n-au vrut fratele bărbatului meu».

8. Și vor chema pre el bătrînimea cetății aceia și vor grăi lui și stînd va zice: «Nu voi să o iau pre dînsa.»

9. Și viind muierea fratelui său cătră el înaintea bătrînimei, și va dezlega o cizmă a lui de la piciorul lui și va scuipi în obrazul lui și, răspunzînd, va grăi: «Așa vor face omului carele nu va zidi casa fratelui său.»

10. Și să va chema numele lui întru Izrail: «Casa celui ce ș-au dezlegat cizma.»

11. Iară de se vor sfădi doi oameni într-un loc, om cu fratele său, și va veni muierea unuia dentrînșii să scoată pre bărbatul ei den mîna celuia ce-l bate și, întînzînd mîna ei, îl va apuca de boașă,

12. Să-i tai mîna ei, să nu ți să vêghe ochiul tău pre ea.

13. Să nu fie în sacul tău cantariu și cantariu mare au mic.

14. Să nu fie în casa ta măsură și măsură mare și mică.

15. Cantariu adevărat și drept va fi ție și măsură adevărată și directă va fi ție, pentru ca să te faci îndelungat de zile pre pământul carele Domnul Dumnezeu tău dă ție cu sorț.

16. Căci scîrbă Domnului Dumnezeu tău tot cel ce face acêstea tot cela ce face strîmbătate.

17. Adu-ț aminte cîte au făcut ție Amalic pre cale, ieșînd tu den Eghipt,

18. Cum au stănut împotrivă-ți pre cale și au/ tăiat ție coada

Ms. 45

21. (v) Și să vei culge viia ta [(a)⁵] și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului, pentru aceasta cu ție porănescu să faci cuvântul acesta⁴ (g)⁵ să nu o culgei de iznoavă cele dennapoia ta celui sărac și celui nemernic³ și celui mișab⁶ și văduii va fi.

22. Și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului, pentru aceasta cu ție porănescu să faci cuvântul acesta.

CAP 25

1. Iară de să va face price întru mijlocul oamenilor și vor veni la judec, și vor judeca și vor îndrepta pre cel drept, și vor răpși pre cel necurat.

2. Și va fi de va fi vrădnic de bătaie cel ce păgânește, și-l vei deca pre el înaintea judecătorilor și-l vei bate pre el înaintea lor după păgânătatea lui.

3. Cu număr 40 îl vei bate pre el și nu vor mai adoage; iar de vor adoage a-l bate pre el mai multu decât aceste toiege, să va rușina fratele tău înaintea ta.

4. Să nu încăpestrezi¹ boul carele trieră.

5. Iară să vor lăcu frații într-un loc și va muri unul dentru înșii iară sămînță nu va fi la el, nu va fi muierea celuia ce au murit afar-la om ce nu să apropie; fratele bărbatului ei² va intra cătră ea și va lua pre ea și fămîie și va lăcu împreună cu însă.

6. Și va fi copilul carele va naște să va așeza dentru numele celuia ce au murit și nu să va stinge numele lui den Israil.

7. Iar de nu va omul să ia pre muierea fratelui său, și să va nu muierea pre poartă la bătrănimie și va grăi: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele fratelui lui întru Israil, n-au vrut fratele bărbatului meu.»

8. Și-l vor chema pre el bătrănimie cetății aceea și vor grăi lui și stăndu va zice: «Nu voi să o iau pre însă.»

9. Și venindu muierea fratelui lui cătră el înaintea bătrănimiei, și va dăzlega o ciobotă a lui de la piciorul lui și va ștănuipi în obrazul lui și, răspundzindu, va grăi: «Așa vor face omului carele nu va zidi casa fratelui său.»

10. [Întru Israil]¹ și să va chema numele lui întru Israil: «Casa celui ce ș-au dăzlegat ciobotă.»

11. Iară de să vor sfădi 2 oameni într-un loc, om cu fratele său, și va veni muierea unuia dentru ei să scoată pre bărbatul den mîna celuia ce-l bate pre el și, întinzându mîna ei, îl va apuca de boașele lui.

12. Să-i tai mîna ei, să nu să vîghe ochiul tău pre ea.

13. Să nu fie întru cămara ta cântar și cântariu mare au mic.

14. Să nu fie întru casa ta măsură și măsură mare au mică.

15. Cântar adevărat și dreptu va fi ție <și măsură adevărată și direcptă va fi ție>, pentru ca să te faci îndălungat de zile pre pământul carele Domnul Dumnedzîul tău dă ție cu sorțu.

16. Căce urăciune Domnului Dumnezeului tău tot făcându acēstia tot ceta ce face strămbatate.

17. Adu-ți aminte căte ș-au făcut ție Amalec pre cale, ieșindu tu den Eghiptu.

18. Cum au stătut împotriva-ți pre cale/și au tăiat

Ms. 4389

21. Iar de vei culge viia ta, să nu aduni rămășița după tine, ce săracului, și vineticului și văduvei să laș să ia.

22. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și pentr-acēa porănescu cu ție să faci lucrul acesta.

CAP 25

1. De va fi gâlceavă între niscare oameni și vor veni la judecată, să-i judece și să îndreptēze pre cel drept, iar pre cel vinovat să-l facă vinovat.

2. Și de se va cădea celui vinovat să fie de bătaie, să-l pui înaintea judecătorilor și să-l bată după vina lui înaintea lor.

3. Și cu socoteală să-l bată pentru vina lui, 40 de toaiege să-i dea, iar mai mult să nu mai adaogă; iar de-i va da mai multe de atūca, ocară iaste fratelui tău înaintea ta.

4. Când vei treiera să nu legi gura bouului.

5. Și când vor lăcu frații depreună și va muri unul dentr-ânșii și nu va avea roadă, să nu se ducă muierea celui mort după alt bărbat care nu va fi rudeniia lui, ce fratele bărbatului ei să între la dānsa și să o ia să-i fie lui muiere și să lăcuască cu dānsa și să rădice sămînța frăține-său.

6. Și ce se va naște mai întâi dentr-ânșii să se tocmescă pre numele celui mort și nu va peri numele lui den Israil.

7. Iar de nu va vrea omul acela să ia pre muierea frăține-său, să vie muierea la poartă înaintea bătrănilor și să zică: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele frăține-său în Israil.»

8. Și să-l chîeme bătrăni cetății aceia și să-i zică, iar de va sta el și va zice: «Nu voin să o iau.»

9. Să se apropie muierea de dînsul înaintea bătrănilor și să dăzlege o încălțăminte de la un picior de ale lui și să scuie pre obrazul lui și să zică: «Așa să facă omului carele nu va să zidească casa frăține-său.»

10. Și se va chîema numele lui întru Israil: «Casa celui ce ș-au dăzlegat încălțăminte.»

11. Iară de se vor sfădi 2 oameni, un bărbat și cu un frate de ai lui și va veni muierea unuia dentr-ânșii ca să scoată pre bărbatul ei den mîinile celui ce va fi bătānd și, tînzāndu-ș mîna îl va apuca de boașă.

12. Să se taie mîna ei, iar să nu cruțezi ochiul tău spre dānsa cu milă.

13. Să nu fie în sacii tăi măsură mare și mică.

14. Nici în casa ta să nu fie obroc unul mai mic, altul mai mare.

15. Ce să ai bi măsură direcptă și tocmă și adevărată, ca să trăiești zile multe în țara carea o va da ție Domnul întru moștinare.

16. Că urāt iaste Domnului Dumnezeului tău tot cel ce va face acēstia nedirept.

17. Adu-ți aminte ce au făcut ție Domnul pre cale, când ieșiai den Eghipt,

18. Cum se-au pus împotriva ta pre cale și au/tă-

Versiunea modernă

21. Cînd vei culege strugurii din via ta, să nu-i mai strîngi pe cei rămași în urma ta, ci lasă-i străinului, orfanului și văduvei.

22. Adu-ți aminte că ai fost rob în țara Egiptului. De aceea îți poruncesc să îndeplinești aceste cerințe.

CAP. 25

Rînduiele de judecată, de căsătorie și de negoț.

1. Dacă se înțelege o neînțelegere între doi oameni și vor veni la judecată, să fie judecați și să i se dea dreptate celui nevinovat, iar cel vinovat să fie osîndit.

2. Dacă cel vinovat se cuvine să fie bătut, judecătorul va porunci să fie întins la pămînt și să i se dea un număr de lovituri pe măsura vinovăției sale.

3. I se pot da patruzeci de lovituri, dar să nu se treacă de acest număr, căci dacă va primi mai multe, fratele tău va fi făcut de rușine în vîzul tuturor.

4. Să nu legi gura bouului la treierat.

5. Cînd frații locuiesc împreună, iar unul din ei va muri fără să aibă un fiu, soția celui mort să nu se mărite în afara familiei, cu un bărbat străin, ci cumnatul ei să intre la ea și să o ia de soție, așa cum se cuvine din partea unui cumnat.

6. Cel dintîi fiu pe care îl va naște va purta numele fratelui său care a murit, pentru ca numele acestuia să nu se șteargă din Israhel.

7. Dar dacă omul nu vrea să se însorească cu soția fratelui său, aceasta să meargă la poarta cetății, înaintea bătrînilor și să spună: «Cumnatul meu nu vrea să ducă mai departe numele fratelui său în Israhel și nu vrea să se căsătorească cu mine, așa cum se cuvine din partea unui cumnat.»

8. Atunci bătrîni acelei cetăți să-l cheme și să vorbească cu el. Dacă el stăruie și zice: «Nu vreau să o iau.»

9. Atunci soția fratelui său să se apropie de el, înaintea bătrînilor, să-i scoată încălțăminte din picior, să-l scuie în obraz și, drept răspuns, să-i spună: «Astfel se răsplătește bărbatul care nu vrea să întemeieze casa fratelui său.»

10. Și să fie cunoscut în Israhel sub numele de „casa descultului”.

11. Cînd doi oameni se bat între ei și soția unuia se apropie ca să-l scoată pe bărbatul ei din mîinile celui care îl lovește, dacă întinde mîna și îl apucă de părțile bărbătești,

12. Să-i tai mîna, să nu găsească cruțare în ochii tăi.

13. Să nu ai în săculețul tău două feluri de greutate de cîntărit, una mai grea și alta mai ușoară.

14. Să nu ai în casa ta două feluri de măsuri, una mai mare și una mică.

15. Trebuie să ai greutate de cîntărit adevărate și drepte și măsuri adevărate și drepte, pentru ca să trăiești zile multe în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeuul tău.

16. Înaintea Domnului Dumnezeului tău sînt o urăciune toți cei care fac asemenea lucruri, toți cei care sînt necinstiți.

17. Adu-ți aminte de tot ce ți-a făcut Amalec pe drum, cînd ai ieșit din Egipt,

18. Cum a tăbărit pe drum asupra ta pe cînd erai

Ms. 45

ție coada ttaberii pre cei ce ostenia danna poia ta, iar tu flămînd și osteneai și nu se temu de Dumnedzau.

19. Și va fi cîndu te vei odihni pre tînc Domnul Dumnedzau de cîtră toți neprietenii de prepregiur întru pămîntul carele Domnul Dumnedzau tîu dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot pre el, să stîngi numele lui Amalic dentru cîle de suptu ceriu; și să nu uîți.

CAP 26

1. Și va fi de vei întra în pămîntul carele Domnul Dumnedzau tîu dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot pre el și să lăcuiești pre el,

2. Și vei lua dentru începătura roadelor pămîntului tîu carele Domnul Dumnedzau tîu dă ție cu sorțu și vei pune întru o coșniță și vei mîrge la locul carele va alege Domnul Dumnedzau tîu să chîieme numele lui acolo.

3. Și vei mîrge cîtră preut carele va fi întru dzilele acîlea și vei grăi cîtră el: «Voi arăta astăzi Domnului Dumnedzau tîu căce am întrat la pămîntul carele au jurat Domnul pîrinților noștri să dea noaă.»

4. Și va lua preutul coșnița den mîinele tale și va pune pre ea denaintea jîrtăvnicului Domnului Dumnedzau tîu.

5. Și vei răspunde, și vei dzice înaintea Domnului Dumnedzau tîu: «Siria au pîrăsit tatăl meu și s-au pogorît în Eghiptu și s-au nemernicit acolo cu număr puțin. Și să fîce acolo întru limbă mare și mulțime multă și mare.

6. Și v-au chinuit pre voi eghiptenii și ne-au smerit pre noi și au pus preste noi fapte grele.

7. Și am strigat cîtră Domnul Dumnedzau nostru <pîrinților noștri> și au ascultat Domnul glasul nostru și au vădzut smerenia noastră și osteneala noastră și chinuirea noastră.

8. Și ne-au scos pre noi Domnul de la Eghiptu, el, cu vîrtute mare și cu mîna tare și cu brațul lui cel înalt și cu vederi mari și cu sîmne și cu minuni.

9. Și ne-au băgat pre noi la locul acesta și ne-au dat noaă pămîntul acesta, pămîntu carele cură miere și lapte.

10. Și acum, iată, am adus începătura roadelor pămîntului căruia mi-ai dat mic, Doamne, pămîntul carele cură miere și lapte.» Și vei lăsa pre ea înaintea Domnului Dumnedzau tîu și te vei închina acolo înaintea Domnului Dumnedzau tîu.

11. Și te vei bucura pentru toate bunătățile carele au dat ție Domnul Dumnedzau tîu și cascî tale, și levitul, și nemernicul carele iaste întru tînc.

12. Iară de vei săvârși a dzecui tot ce iaste preste 10 a roadelor pămîntului tîu, întru anul al treilea, a dooa preste dzîceea vei da levitului și nemernicului, și sîrămanului și văduii și vor minca întru cetățile tale și să vor satura.

13. Și vei grăi înaintea Domnului Dumnedzau tîu: «Am curățit cîle sfînte dentru casa mea și le-am dat pre ele levitului, și/

Ms. 4389

iat straja carea pîzia după tînc, fiind tu flămînd și secetos și nu se temu de Dumnezeu.

19. Deci deaca te va odihni Domnul Dumnezeu tîu de toț vrăjmașii tîi carei sînt împrejurul tîu, în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeu tîu întru moștinare, să te sălășluiești într-însa, să potopești numele Amnalicului dentre cîle de supt cer; și să nu-ț uîți.

CAP 26

1. De-acii deaca vei întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeu tîu întru moștinare și te vei sălășlui într-însa,

2. Să iai den toată pîrga pămîntului tîu care va da ție Domnul Dumnezeu tîu în biruință și să pui în coșniță și să te duci la locul care și-l va alege Domnul Dumnezeu tîu să chîemi numele lui acolo.

3. Și să mergi la preot carele va fi într-acca vrîme și să zici cîtră dînsul. «Grăi-voiu astăzi Domnului Dumnezeului tîu că am întrat în țara carea se-au jurat Domnul pîrinților noștri că o va da noaă.»

4. Și să ia preotul coșnița den mîinile tale și să puie înpotriva altariului Domnului Dumnezeului tîu.

5. Și răspunzînd, să zici înaintea Domnului Dumnezeului tîu: «Pîrăsit-au tată-micu Sfîria și se-au pogorât în Eghipt și cu puținel număr se-au sălășluit acolo. Iar acolo se-au făcut în limbă mare și în oameni mulț și în nărod mult.

6. Și ne năcăjia eghiptenii și ne căznia și punea pre noi lucruri grele.

7. Și am strigat cîtră Domnul Dumnezeu nostru și au auzit Domnul vaietele noastre și au vădzut smerenia noastră și ostenețele noastre și întristăciunile noastre.

8. Șe ne scoase den Eghipt el însuș cu tîria sa cea mare și cu mîna tare și cu brațul cel nalt în mirare mare și în sîmne și în minuni.

9. Și ne-au băgat într-acest loc și ne-au dat accastă țară, pămîntul carele sîerbe cu lapte și cu miere.

10. Ce acum iată că am adus den pîrga roadelor pămîntului care l-ai dat mic Doamne.» Și să le lăș înaintea Domnului Dumnezeului tîu și să te închini acolo înaintea Domnului Dumnezeului tîu.

11. Și te vei veseli de toate bunătățile care au dat ție Domnul Dumnezeu tîu și levitului și streinului care iaste la tînc.

12. Iar cînd vei face dijmuiala den toate sîmănaturile pămîntului tîu, în anul al treilea, în anul în care se dijmuiesc dijmele, să le dai levitului și streinului, și sîrăcului și văduvei, să le mînănce în cetățile tale și să se sature.

13. Și să zici înaintea Domnului Dumnezeului tîu: «Adus-am cîle sfînjite den casa mea și le-am dat levitului, și/ vineticului, și sîrăcului și văduvei,

Versiunea modernă

slăbit și istovit și, fără nici o teamă față de Dumnezeu, i-a nimicit pe cei din coada convoiului, care au rămas în urmă din pricina oboseală.

19. Cînd Domnul Dumnezeu tîu va face să ai liniște din partea tuturor vrăjmașilor care te înconjoară, în țara pe care Domnul Dumnezeu tîu ți-o dă moștenire ca să o stăpînești, să ștergi amintirea lui Amalec de sub cer. Să nu uîți!

CAP. 26

Pîrga roadelor.

1. Cînd vei intra în țara pe care Domnul Dumnezeu tîu ți-o dă moștenire, și o vei lua în stăpînire și vei locui în ea,

2. Să iei din pîrga tuturor roadelor pămîntului, ce le vei culege din țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tîu, să le pui într-un coș și să mergi în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeu tîu ca să dăinuiească numele lui acolo.

3. Să te duci la preotul care va fi în zilele acelea și să-i spui: «Astăzi mărturisesc înaintea Domnului Dumnezeului tîu că am intrat în țara pe care Domnul s-a jurat pîrinților noștri că ne-o va da nouă.»

4. Preotul va lua coșul din mîinile tale și îl va așeza înaintea Domnului Dumnezeului tîu.

5. Drept răspuns, vei rosti aceste cuvinte înaintea Domnului Dumnezeului tîu: «Tatăl meu a fost un arameu rătăcitor, care s-a dus în Egipt în pribegie, cu puțini oameni. Acolo a ajuns să fie un popor mare, puternic și numeros.

6. Dar egiptenii s-au purtat rău cu noi, ne-au umilit și ne-au supus la munci grele.

7. Atunci am strigat către Domnul Dumnezeu pîrinților noștri și Domnul a auzit strigătul nostru și a vădzut nenorocirea noastră, munca silnică și asuprărea.

8. Și Domnul ne-a scos din Egipt cu mînă puternică și cu brațul întins, cu mari grozăvii, cu sîmne și cu minuni.

9. Și ne-a adus în acest loc și ne-a dat țara aceasta, țară în care curge lapte și miere.

10. Acum, iată, am adus pîrga roadelor pămîntului pe care mi l-ai dat mic, Doamne.» Să le pui înaintea Domnului Dumnezeului tîu și să te închini în fața Domnului Dumnezeului tîu.

11. Apoi să te bucuri, împreună cu levii și cu străinii care se află la tînc, de toate bunătățile pe care Domnul Dumnezeu tîu ți le-a dat și le-a dat și familiei tale.

12. În anul al treilea, anul zeciuiclii, după ce vei încheia împărțirea tuturor zeciuicliilor roadelor tale și le vei da levitilor, străinilor, orfanilor și văduvelor, ca să mînănce în cetățile tale și să se sature,

13. Să spui înaintea Domnului Dumnezeului tîu: «Am scos din casa mea zeciuiala cea sfînjită și am dat-o levitilor/ străinilor, orfanilor și văduvelor,

Biblia, 1688, pag. 145, col. I

nemernicului, și surumanului și văduvei, după toate poruncile tale care ai poruncit mie; n-am călcat porunca ta și nu o am uitat.

14. Și n-am mâncat cu durerea mea dentru ële, n-am rodit dentru ële la necurat, n-am dat dentru ële celui mort; am ascultat glasul Domnului Dumnezeuului meu, am făcut după cum mi-ai poruncit mie.

15. Privește dentru casa ta cea sfântă den ceru și blagoslovеște pre nărodul tău, pre Israil, și pământul care ai dat lor, în ce chip te-ai jurat părinților noștri să ne dai noao pământul care cură lapte și miere.»

16. În zioa aceasta au poruncit Domnul Dumnezeuul tău ție să faci toate dreptățile acеstea și judecățile și le veți păzi și le veți face dentru toată inema voastră și den tot sufletul vostru.

17. Pre Dumnezeu ai ales astăzi a fi ție Dumnezeu și a mеrge întru căile lui și a păzi dreptățile și poruncile și judecățile lui și a asculta glasul lui.

18. Și Domnul te-au ales astăzi pre tine să fii lui nărod avut, în ce chip au zis ție să păzești toate poruncile lui.

19. Și să fii tu mai sus decît toate limbile care te-au făcut pre tine numit și pofală și slăvit, ca să fii tu nărod sfînt Domnului Dumnezeuului tău, în ce chip au grăit“.

CAP 27

1. Și porunci Moisi și bătrînimеa fiilor lui Israil zicînd: „Păziți toate poruncile acеstea cîte eu poruncesc voao astăzi.

2. Și va fi întru care zi veți trеce Iordanul la pământul care Domnul Dumnezeuul tău dă ție cu sorțu, și vei pune ție pietri mari și vei spoi pre dănsăle cu spoială.

3. Și vei scrie pre pietri toate cuvintele legii acеștia, deaca veți trеce Iordanul, cînd vei întra la pământul care Domnul Dumnezeuul tău dă ție, pământ care cură lapte și miere, în ce chip au zis Domnul Dumnezeuul părinților tăi ție.

4. Și va fi după ce veți trеce Iordanul, veți pune pietrile acеstea care eu poruncesc voao astăzi în muntele Ghevaal și le veți spoi cu spoială.

5. Și vei zidi acolo jîrtăvnic Domnului Dumnazeului tău, jîrtăvnic de pietri, să nu pui preste ële fier.

6. Pietri de tot întregi vei zidi jîrtăvnicul Domnului Dumnezeuului tău și vei scoate preste el arderile-de-tot Domnului Dumnezeuului tău.

7. Și vei jîrtvui jîrtvă de mîntuire și vei mîncă și te vei sătura acolo și te vei bucura înaintea Domnului Dumnezeuului tău.

8. Și vei scrie pre pietrile acеstea toată lеgea aceasta aiеve foarte“.

9. Și au grăit Moisi și preoții leviții la tot Israilul zicînd: [10] „Taci și ascultă, Israele! Întru zioa aceasta te-ai/ făcut întru

нeмeрнeкyлy шeмy мaнyлy, шeмy вeдyбeн
дyпe тoмe пoрyчeнae тaлe кaрe aн пoрyчeннeмy
мe, нaмe кoбaкaтe пoрyчeнae тa, шeмy нe cтaмe
дeнyтaтe. Шeмy нaм мaнyкaтe кy дyрeтe мeт
дeнyтe aлe, нaмy рoднeмy дeнyтe aлe лa нeкyрe
нaмy дaтe дeнyтe aлe тeлeн мoртe, aмe дeкyлa
тaтe гaлeлa дaмyлy дaмeгeлy мeтe, aмe
дeнyтe дyпe кy мeтe мeтe пoрyчeннeмy мe. Пeрe
вeтe дeнyтe кaлa тa тe cтeпe дeнyтe шeмy
бaтe лoбeтe пeрeтoдyлa тeлe пe тeрaнe, шeмy пe
мaнyкaтe кaрe aн дaтe лoрe кeнe тeтe пeтe пe
дaтe пeрeтoдyлa нoшeн eтeнe aн нoлeс пeтeпe
тeлe кaрe кyрe лeтe шeмy мeтe. Дeнyтe
дeтeтe aлe пoрyчeннeмy дaмyлa дaмeгeлy тeлe
цe eтe фaшe тoмe дeнyтe пeтeпe дeтeтe, шeмy
пeтeпeпeнae шeмy лe бeцe пeтe шeмy лe бeцe фaтe
дeнyтe тoмeтe нeмa бoлeтe, шeмy дeнyтe тoтe
дeтeпeтe вeтeтe. Пeрe дaмeгeлy aн лeсe
дeтeпeтe aн цe дaмeгeлy шeмy aмeтeтe дeтeпeтe
нae лy шeмy дeтeпeтe дeтeпeпeнae шeмy пoрyчeнae
шeмy пeтeпeпeнae лy, шeмy a дeтeтe гaлeлa лy.
Шeмy дaмyлa тeтe лeсe дeтeпeтe пeтeпeтe eтe фeн
лy нeтoдe бeтe, дeтe кeнe aлe зeсe цe eтeтe
дeтeпe тoмe пoрyчeнae лy. Шeмy eтe фeнe
мaнe eтe дeкyтe тoмe aмeтeнae кaрe тeтe фe
кyтe пeтeпe нeмeтe, шeмy пeтeлe шeмy cтeпeнe,
кa eтe фeнe тe нeтoдe eтeпe дaмyлy дaмeгeлy
лy тeтe дeтe кeнe aлe гeтeтe.

К А П И Т У Л А
дeтeпeпeнae шeмy лe бeцe пeтe шeмy лe бeцe фaтe
дeнyтe тoмeтe нeмa бoлeтe, шeмy дeнyтe тoтe
дeтeпeтe вeтeтe. Пeрe дaмeгeлy aн лeсe
дeтeпeтe aн цe дaмeгeлy шeмy aмeтeтe дeтeпeтe
нae лy шeмy дeтeпeтe дeтeпeпeнae шeмy пoрyчeнae
шeмy пeтeпeпeнae лy, шeмy a дeтeтe гaлeлa лy.
Шeмy дaмyлa тeтe лeсe дeтeпeтe пeтeпeтe eтe фeн
лy нeтoдe бeтe, дeтe кeнe aлe зeсe цe eтeтe
дeтeпe тoмe пoрyчeнae лy. Шeмy eтe фeнe
мaнe eтe дeкyтe тoмe aмeтeнae кaрe тeтe фe
кyтe пeтeпe нeмeтe, шeмy пeтeлe шeмy cтeпeнe,
кa eтe фeнe тe нeтoдe eтeпe дaмyлy дaмeгeлy
лy тeтe дeтe кeнe aлe гeтeтe.



дeтeпeпeнae шeмy лe бeцe пeтe шeмy лe бeцe фaтe
дeнyтe тoмeтe нeмa бoлeтe, шeмy дeнyтe тoтe
дeтeпeтe вeтeтe. Пeрe дaмeгeлy aн лeсe
дeтeпeтe aн цe дaмeгeлy шeмy aмeтeтe дeтeпeтe
нae лy шeмy дeтeпeтe дeтeпeпeнae шeмy пoрyчeнae
шeмy пeтeпeпeнae лy, шeмy a дeтeтe гaлeлa лy.
Шeмy дaмyлa тeтe лeсe дeтeпeтe пeтeпeтe eтe фeн
лy нeтoдe бeтe, дeтe кeнe aлe зeсe цe eтeтe
дeтeпe тoмe пoрyчeнae лy. Шeмy eтe фeнe
мaнe eтe дeкyтe тoмe aмeтeнae кaрe тeтe фe
кyтe пeтeпe нeмeтe, шeмy пeтeлe шeмy cтeпeнe,
кa eтe фeнe тe нeтoдe eтeпe дaмyлy дaмeгeлy
лy тeтe дeтe кeнe aлe гeтeтe.

Ms. 45

nemernicului, și sărămanului și văduii, după toate porințele tale carele mi-ai porincit mie; n-am călcat porința ta și n-am uitat-o.

14. Și n-am mâncat cu durerea mea dintru ție, n-am rodit dintru ție la necurat, n-am dat dintru ție celui mort; am ascultat glasul Domnului Dumnezeului meu, am făcut după cum mi-au porincit mie.

15. Privește dintru casa ta cea sfântă dintru cer și blagoslovște pre nărodul tău, <pre>² Israil, și pământul carele ai dat lor, în ce chip te-ai giurat părinților noștri să ne dai noao pământul carele cură lapte și miere.>

16. Întru ziua aceasta Domnul Dumnezeul tău au porincit ție să faci toate dreptățile acestea și judecările și le veji păzi și le veji face pre ție dintru toată inima voastră și dintru tot sufletul vostru.

17. Pre Dumnezeu ai ales astăzi a fi ție Dumnezeu și a merge întru căile lui și a păzi dreptățile și judecățile lui și porințele și a asculta glasul lui.

18. Și Dumnezeu te-au ales astăzi pre tine să-i fii lui nărodu prețuit³, în ce chip au dzis ție să păzești toate porințele lui.

19. Și să fii tu mai sus decât toate limbile carele te-au făcut pre tine numit și pofală și slăvit ca să fii tu nărod sfântu Domnului Dumnezeului tău, în ce chip au grăit."

CAP 27

1. Și porânci Moisi și bătrânimea fiilor Israil dzicându: „Cruțați toate porințele acestea câte cu porincescu voao astăzi.

2. Și va fi întru care dzi veji trece Iordanul la pământul carele Domnul Dumnezeul tău dă ție cu sorțu, și vei pune ție pietri¹ mari și vei spoi pre înșii cu spoială.

3. Și vei scrie pre pietri toate cuvintele legii aceștia, deaca veji trece Iordanul, cându veji întra la pământul carele Domnul Dumnezeul tău dă ție, pământu carele cură lapte și miere, în ce chip au dzis Domnul Dumnezeul părinților tăi ție.

4. Și va fi după ce veji trece Iordanul, veji pune pietrele acestea carele cu porincescu voao astăzi în muntele Gheval și vei muriu pre ci cu muriuială,

5. Și vei zidi acolo jirtăvnic Domnului Dumnezeului tău, jirtăvnic de pietri, să nu pui pre ție fier.

6. Pietri întru tot întregi vei zidi jirtăvnicul Domnului Dumnezeului tău și vei scoate prestic el arderi de tot Domnului Dumnezeului tău.

7. Și vei jirtvui jirtă de mântuire și vei mânca și te vei sătura acolo și te vei bucura înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Și vei scrie pre pietrele acestea toată legea aceasta arătat foarte."

9. Și au grăit Moisi și preuții leviți la tot Israilul dzicându: [10] „Taci și ascultă, Israil! Întru ziua aceasta te-ai/ făcut întru nărodu Domnului

Ms. 4389

după toată porunca ta, carea ai porincit mie; n-am călcat porunca ta, nici o am uitat.

14. Și n-am mâncat în durerea mea dintr-ânsele și n-am împărțit dintr-ânsele în necurății, nici am dat dintr-ânsele celui mort; ascultat-am glasul Domnului Dumnezeului meu și am făcut cum au porincit mie.

15. Caat den cer, den lăcașul tău cel sfânt și blagoslovște pre Israil, oamenii tăi în țara carea o ai dat lor cum te-ai jurat părinților noștri să dai noao țara ceea ce se fierbe cu lapte și cu miere.>

16. În ziua aceasta au porincit Domnul Dumnezeu tău să faci toate dreptățile acestea și judecățile și să le păzi și să le faci den toată inima voastră și den tot sufletul vostru.

17. Pre Domnul ai ales să fie ție Dumnezeu astăzi și să umbli în calea lui și să păzești toate dreptățile lui și porâncile lui și judecățile lui și să ascult glasul lui.

18. Și astăzi au ales pre voi Domnul astăzi să fiți lui nărod cuvios, cum v-au zis și să păziți toate porâncile lui.

19. Și să fii mai nalt decât toate limbile carele te-au făcut, numenit și laudat și slăvit ca să fii nărod sfânt Domnului Dumnezeului tău, cum au grăit."

CAP 27

1. Și porânci Moisi bătrânilor feciorilor lui Israil zicînd: „Păziți toate porințele acestea câte porîncescu eu voao astăzi.

2. Deaca veji trece Iordanul în țara carea o va da voao Domnul Dumnezeu vostru întru moștinare, să pui ție pietri mari și să le vâruiești cu var.

3. Și să scrii pre pietri toate cuvintele legii aceștia, deaca veji trece Iordanul și veji întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeu tău, țara carea se fierbe cu lapte și cu miere, cum au zis ție Domnul Dumnezeu părinților tăi.

4. Și deaca veji trece Iordanul, să puneți pietrele acelea care porîncescu eu voao astăzi în muntele Ghevalului și să le vâruiești acolo cu var.

5. Și să zidești acolo altar Domnului Dumnezeului tău, altar de piatră, și să nu pui pre dînsul fier¹.

6. Ce cu piatră întreagă să zidești altariul Domnului Dumnezeului tău și să pui pre dînsul arderea cea de tot a Domnului Dumnezeului tău.

7. Și să pui jirtăv mântuirii, și să mănânci acolo și să te sature și să te veselești înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Și să scrii pre acele pietri toată legea aceasta deplin și alieve."

9. Și grăi Moisi preoților și leviților și la tot neamul lui Israil zicînd: „Taci și ascultă, Israil! Astăzi te-ai/ făcut nărod Domnului Dumne-

Versiunea modernă

potrivit tuturor poruncilor pe care mi le-ai dat; n-am încălcat și nu am uitat poruncile tale.

14. N-am mîncat din zeciuială cînd eram în înțrîstare, n-am dus-o de la mine cînd eram în stare de necurătenie, n-am dat din ea pentru vreun mort. Am ascultat glasul Domnului Dumnezeului meu și am făcut cum mi-ai poruncit.

15. Privește din lăcașul tău cel sfînt, din ceruri, și binecuvîntează pe poporul tău, Israil, și țara pe care ne-ai dat-o, așa cum ai jurat părinților noștri, țara în care curge lapte și miere.>

16. Astăzi Domnul Dumnezeu tău îți poruncește să împlinești aceste rînduiri și legi, să le păzești și să le împlinești din toată inima și din tot sufletul tău.

17. Astăzi ai mărturisit că Domnul este Dumnezeu tău; de aceea, trebuie să umbli pe căile lui, să păzești rînduiriile, poruncile și legile lui și să ascuți glasul lui.

18. Iar Domnul a făcut astăzi cunoscut că tu ești poporul ce îi aparține lui, așa cum ți-a făgăduit. Să păzești toate poruncile lui

19. Și te va ridica în faimă, laudă și măreție mai presus decît toate popoarele pe care le-a făcut și vei fi un popor sînt pentru Domnul Dumnezeu tău, așa cum ți-a făgăduit."

CAP. 27

Pietrele legii. Cele douăsprezece blesteme.

1. Moise și bătrînii Israhului au poruncit poporului: „Păziți toate poruncile pe care vi le dau astăzi.

2. În ziua în care veji trece Iordanul în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău, să ici niște pietre mari și să le tencuiești cu var.

3. Să scrii pe ele toate cuvintele acestei legi, atunci cînd treci dincolo ca să intri în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău, țară în care curge lapte și miere, așa cum a făgăduit Domnul Dumnezeu părinților tăi.

4. După ce ai trecut Iordanul, să puneți pietre pe muntele Ebal, așa cum vă poruncescu cu astăzi, și să le tencuiți cu var.

5. Să zidești acolo un altar Domnului Dumnezeului tău, altar din pietre, la care să nu lucrezi cu unelte din fier.

6. Să zidești altarul Domnului Dumnezeului tău din pietre întregi și să aduci pe el ardere de tot Domnului Dumnezeului tău.

7. Să aduci jertfe de pace, să mănînci acolo și să te bucuri înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Să scrii foarte limpede pe aceste pietre toate cuvintele acestei legi."

9. Moise și preoții leviți au cuvîntat astfel întregului Israh: „Fă liniște și ascultă, Israele! Astăzi ai/ devenit poporul Domnului Dumne-

Ms. 45

Dumnedzăului tău.

10. Și vei asculta glasul Domnului Dumnedzăului tău și vei face toate porințele lui și dreptățile lui carele cu porînescu ție astăzi.

11. Și au porîncit Moisi nărodului întru dzuă acêea dzicându:

12. „Acêștea vor sta a blagoslovi nărodul în muntele Garizin trecându Iordanul: Simeon, Levi, Iuda, Isahar, Iosif și Veniamin.

13. Și acêștea vor sta preste blăstăm în muntele Gheval: Ruvim, Gad, Asir, Zavulon, Dan și Nethalim.

14. Și răspundzându vor dzice leviții la tot Israil, [dzicîndu] cu glas mare:

15. «Blăstămat omul carele va face cioplit și vîrsat, urăciune Domnului, faptu a mîni de meșteri și le va pune pre êle întru ascunsu!» Și răspundzându tot nărodul va dzice: «Fie!»

16. «Blăstămat ceta ce necinstêște pre tată-său au pre maică-sa» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

17. «Blăstămat ceta ce mută hotarêle aproapelui» Și vor dzice tot [tot] nărodul: «Fie!»

18. «Blăstămat ceta ce rătăcêșc pre orbu în cale» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

19. «Blăstămat carele va abate giudețul nemîrnicului și sârăimanului și văduii» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

20. «Blăstămat ceta ce doarme cu muierea tătâne-său căce au descoperit acoperirea tatălui lui» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

21. «Blăstămat ceta ce doarme cu tot dobito-cul» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

22. «Blăstămat ceta ce doarme cu sor dupre tatăl său sau dentru maică-sa» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

23. «Blăstămat ceta ce doarme cu soacră-sa» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!» [«Blăstămat ceta ce doarme cu noru-sa» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!» «Blăstămat ceta ce doarme cu sora fâmeii lui.» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»]

24. «Blăstămat ceta ce abate pre aproapele-șu cu hicleșug» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

25. «Blăstămat carele va lua daruri să ucigă suflet a sânge nevinovat» Și va dzice tot nărodul: «Fie!»

26. «Blăstămat tot omul carele nu stă la toate cuvîntele lēgii acêștia ca să le facă pre êle» Și va grăi tot nărodul: «Fie!»

CAP 28

1. Și va fi dacă veți trece Iordanul la pămîntul carele Domnul Dumnedzăul vostru dă voa, să veți audzi cu audzul glasul Domnului Dumnedzăului vostru, să cruțați și să faceți toate porințele lui carele cu porînescu ție astăzi, și te va da Domnul Dumnedzăul tău mai sus decăt limbile pămîntului.

2. Și vor veni preste tine toate blagosloveniile acêștea și te vor afla pre tine să vei audzi cu auzul glasul Domnului Dumnedzăului tău.

3. Blagoslovit tu în cetate și blagoslovit tu în țarină.

4. Blagoslovite nașterile pîntecelui tău și roadele pămîntului tău și cerezile boilor tăi și turmele oilor tale.

5. Blagoslovite punerile tale, rămășițele tale.

6. Blagoslovit tu cîndu întri înlontru și blagoslovit tu cîndu ieși afară.

7. Să-ți dea ție Domnul Dumnedzăul tău pre neprietenii, pre ceia ce-ți stau înpotrivă ție înfrânți/

Ms. 4389

zeului tău.

10. „Să ascult glasul Domnului Dumnezeului tău și să faci toate porințele lui și îndreptările lui care porînesc astăzi cu ție”.

11. Și porînci Moisei în zioa acêea nărodului zicînd:

12. „Acêștea sã stea sã blagoslovească nărodul în muntele Garizinului deaca veți trece Iordanul: Simeon, și Levi, și Iuda, și Isahar, și Iosif și Veniamin.

13. Iar acêștea sã stea spre blestem în muntele Ghevelului: Ruvim, și Gad, și Asir, și Zavulon, și Dan și Nethalim.

14. Și răspundzînd leviții, sã zică a tot Israilul cu glas mare:

15. «Blestemat omul carele va face cioplit sau topire pîngărită Domnului, meșteșug de lucru de mîini și le va pune în ascuns» Iar nărodul tot sã răspundă și sã zică: «Amin»

16. «Blestemat cel ce va grăi de rău pre tată-său pre mumă-sa». Și sã zică tot nărodul: «Amin»

17. «Blestemat cel ce va muta hotarêle vecinului său» Și sã zică tot oamenii: «Amin»

18. «Blestemat cel ce va îndrepta pre orb pre cale rătăcită» Și sã zică tot nărodul: «Amin»

19. «Blestemat cel ce va da în lături judecata vinetului și a sârăcului și a văduvei» Și sã zică tot oamenii: «Amin»

20. «Blestemat cel ce se va culca cu muierea tătâne-său, că au dăscoperit dăscoperirea tătâne-său» Și sã zică tot nărodul: «Amin»

21. «Blestemat cel ce va zăcea or cu ce dobitoac» Și sã zică tot nărodul: «Amin»

22. «Blestemat cel ce se va culca cu soru-sa, fata tătâne-său sau a mănse-sa» Și sã zică tot nărodul: «Amin»

23. «Blestemat cel ce se va culca cu soacră-sa» Și sã zică tot nărodul: «Amin»

24. «Blestemat cel ce va bate pre vecinul lui cu hicleșug» Și sã zică tot nărodul: «Amin»

25. «Blestemat cel ce va lua mită să ucigă pre sufletul cel nevinovat» Și sã zică tot nărodul: «Amin»

26. «Blestemat sã fie tot omul care nu va viețui în toate cuvîntele lēgii acêștia și care nu le va face» Și sã răspundă tot nărodul: «Amin»

CAP 28

1. Iara deaca veți trece Iordanul în țara carea o va da voaă Domnul Dumnezeul vostru, de veți asculta cu ascultare glasul Domnului Dumnezeului vostru și veți păzi și veți face toate porîncile lui care porînesc cu ție astăzi, și te va face Domnul Dumnezeul tău mai nalt decăt toate limbile de pre pămînt.

2. Și vor veni spre tine toate blagosloveniile acêștea și te vor afla deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău.

3. Blagoslovit tu în cetate, blagoslovit tu în câmp.

4. Blagoslovită seminția pîntecelui tău și roada țării tale și cirezile boilor tăi și turmele oilor tale.

5. Blagoslovite ariile tale și rămășițele tale.

6. Blagoslovit tu întrînd și blagoslovit tu ieșind.

7. Că va da Domnul Dumnezeu vrăjmașii tăi carii se vor potrivii ție sfărâmat/ înaintea fetei tale;

Versiunea modernă

zeului tău.

10. Ascultă glasul Domnului Dumnezeului tău și împlinește porințele și rînduicile lui pe care ție le dau cu astăzi.”

11. În aceeași zi, Moise a poruncit poporului:

12. „După ce veți trece Iordanul, următoarele seminții sã stea pe muntele Garizim ca sã binecuvînteze poporul: Simeon, Levi, Iuda, Isahar, Iosif și Veniamin.

13. Iar acestea sã stea pe muntele Ebal ca sã rostească blestemele: Ruben, Gad, Așer, Zabulon, Dan și Neftali.

14. Apoi sã vorbească leviții și sã strige cu glas tare cãtre toți israeliții:

15. «Blestemat sã fie cel ce va face idol cioplit sau turnat și-l va pune într-un loc tainic, cãci un astfel de lucru ieșit din mîini de meșter este hulă înaintea Domnului» Și tot poporul sã răspundă: «Amin»

16. «Blestemat sã fie cel ce va batjocori pe tatăl său și pe mama sa» Și tot poporul sã zică: «Amin»

17. «Blestemat sã fie cel ce va muta hotarele aproapelui său» Și tot poporul sã zică «Amin»

18. «Blestemat sã fie cel ce va îndruma greșit pe un orb» Și tot poporul sã zică: «Amin»

19. «Blestemat sã fie cel ce va încălca drepturile străinului, ale orfanului și ale văduvei» Și tot poporul sã zică «Amin»

20. «Blestemat sã fie cel ce se va culca cu soția tatălui său, cãci a dezvelit patul tatălui său» Și tot poporul sã zică: «Amin»

21. «Blestemat sã fie cel ce se va culca cu vreun dobitoac» Și tot poporul sã zică «Amin»

22. «Blestemat sã fie cel ce se va culca cu sora sa, fiica tatălui sau a mamei sale» Și tot poporul sã zică: «Amin»

23. «Blestemat sã fie cel ce se va culca cu soacra lui» Și tot poporul sã zică «Amin»

24. «Blestemat sã fie cel ce va lovi pe aproapele său pe ascuns» Și tot poporul sã zică: «Amin»

25. «Blestemat sã fie cel ce se va lăsa plătit ca să ucidă un suflet nevinovat» Și tot poporul sã zică: «Amin»

26. «Blestemat sã fie cel ce nu va urma această lege și nu va împlini toate cuvîntele ei» Și tot poporul sã zică: «Amin»

CAP. 28

Binecuvîntări și blesteme.

1. Dacă vei asculta întocmai glasul Domnului Dumnezeului tău, avînd grijă sã îndeplinești toate porîncile lui pe care ție le dau astăzi, atunci Domnul Dumnezeul tău te va ridica mai sus decît toate popoarele de pe pămînt.

2. Toate aceste binecuvîntări vor veni și se vor revărsa asupra ta, dacă vei asculta întocmai glasul Domnului Dumnezeului tău.

3. Binecuvîntat vei fi în cetate și binecuvîntat vei fi la cîmp.

4. Binecuvîntat va fi robul pîntecelui tău, rodul pămîntului tău și rodul vitelor tale, cirezile cu viței și turmele cu mici.

5. Binecuvîntat va fi coșul tău și covata ta.

6. Binecuvîntat vei fi cînd vii acasă și binecuvîntat vei fi cînd pleci de-acasă.

7. Domnul Dumnezeul tău va da în mîinile tale pe vrăjmașii tăi care se ridică împotriva ta, după ce au fost înfrînți/ acêștia și vor ieși înainte pe un

PMS

ѡнаиѡтъ фѣцѣи тѣла, прѣсѣлае бѣе ѣши кѣптъ
тѣне, шн прѣн шѣпѣ кѣн бѣе фѣцѣи дѣ кѣптъ
нѣ фѣцѣи тѣла. Сѣптриницѣ дѣмѣлѣ прѣ тѣне
ѣлѣнѣа фѣпѣ кѣпѣнѣа тѣла, шн фѣпѣ тѣла
ѡнѣ бѣе пѣне мѣна тѣ прѣсѣ пѣмѣнѣа кѣ
а рѣа дѣмѣлѣ дѣмѣлѣа тѣла дѣ цѣе. Сѣптриницѣ
дѣмѣлѣ дѣмѣлѣа тѣла дѣмѣлѣа нѣмѣлѣа фѣпѣ
фѣпѣнѣа дѣмѣлѣа пѣптриницѣа тѣла дѣ бѣе дѣмѣлѣа
тѣла дѣмѣлѣа дѣмѣлѣа тѣла, шн бѣе
тѣла дѣмѣлѣа дѣмѣлѣа. Шн тѣла бѣе прѣ тѣне
нѣ, тѣла дѣмѣлѣа пѣмѣнѣа тѣла, кѣмѣ нѣмѣлѣа
дѣмѣлѣа дѣмѣлѣа прѣ тѣне, шн сѣптриницѣ
дѣ тѣне. Шн тѣла дѣмѣлѣа прѣ тѣне, дѣмѣлѣа
дѣмѣлѣа тѣла, сѣптриницѣа, сѣптриницѣа пѣптриницѣа
тѣла тѣла, шн сѣптриницѣа дѣмѣлѣа тѣла
а, шн сѣптриницѣа пѣмѣнѣа тѣла, прѣ тѣ
мѣмѣлѣа тѣла кѣрѣа дѣмѣлѣа пѣптриницѣа
ѣ пѣптриницѣа сѣптриницѣа. Дѣмѣлѣа дѣмѣлѣа
ѣмѣлѣа дѣмѣлѣа тѣла тѣла, сѣптриницѣа пѣмѣнѣа
тѣла тѣла, сѣптриницѣа дѣмѣлѣа тѣла
фѣпѣлѣа мѣмѣлѣа тѣла, шн сѣптриницѣа дѣмѣлѣа
дѣмѣлѣа тѣла, шн сѣптриницѣа дѣмѣлѣа
шн бѣе сѣптриницѣа тѣла дѣмѣлѣа тѣла, шн прѣ тѣне
нѣ нѣмѣлѣа сѣптриницѣа. Сѣптриницѣа дѣмѣлѣа
дѣмѣлѣа тѣла сѣптриницѣа кѣпѣ шн нѣмѣлѣа, шн бѣе
фѣпѣнѣа дѣмѣлѣа, шн нѣмѣлѣа фѣпѣнѣа
дѣ бѣе дѣмѣлѣа пѣптриницѣа дѣмѣлѣа дѣмѣлѣа
тѣла, кѣмѣ тѣ пѣптриницѣа дѣмѣлѣа, дѣмѣлѣа шн
дѣмѣлѣа. Сѣптриницѣа дѣмѣлѣа тѣла кѣмѣнѣа кѣ
рѣа пѣптриницѣа дѣмѣлѣа сѣптриницѣа сѣптриницѣа
ѣмѣлѣа. Шн бѣе дѣмѣлѣа дѣмѣлѣа тѣла
дѣмѣлѣа дѣмѣлѣа тѣла, сѣптриницѣа шн бѣе
фѣпѣнѣа, тѣла пѣптриницѣа дѣмѣлѣа кѣмѣнѣа
дѣмѣлѣа, бѣе прѣсѣ тѣне, тѣла тѣла
тѣла дѣмѣлѣа, шн тѣла дѣмѣлѣа прѣ тѣне.
ѣмѣлѣа тѣла дѣмѣлѣа шн тѣла тѣла тѣла
ѣмѣлѣа. Шн тѣла тѣла пѣптриницѣа тѣла
нѣ шн тѣла тѣла тѣла. Бѣмѣлѣа тѣла
дѣмѣлѣа пѣмѣнѣа тѣла, шн тѣла тѣла
тѣла, тѣла тѣла тѣла, тѣла тѣла тѣла.
ѣмѣлѣа тѣла кѣмѣнѣа бѣе фѣпѣнѣа,
шн тѣла тѣла кѣмѣнѣа бѣе ѣши. Сѣптриницѣа
цѣе дѣмѣлѣа дѣмѣлѣа, шн фѣпѣнѣа, шн тѣла прѣ
сѣ тѣла тѣла бѣе пѣне мѣна тѣ кѣмѣнѣа бѣе
фѣпѣнѣа, пѣне ѡнѣ тѣла сѣптриницѣа, шн пѣне
тѣла пѣптриницѣа дѣмѣлѣа, пѣптриницѣа тѣла
шн тѣла тѣла, пѣптриницѣа тѣла мѣнѣа пѣптриницѣа
кѣ прѣ тѣне. Сѣптриницѣа дѣмѣлѣа тѣла тѣла
тѣла тѣла тѣла, дѣмѣлѣа тѣла тѣла тѣла
пѣптриницѣа тѣла тѣла тѣла кѣмѣнѣа прѣ тѣла.
ѣмѣлѣа тѣла дѣмѣлѣа кѣмѣнѣа шн кѣмѣнѣа
фѣпѣнѣа, шн фѣпѣнѣа, шн кѣмѣнѣа шн кѣмѣнѣа
шн кѣмѣнѣа дѣмѣлѣа шн кѣмѣнѣа тѣла, шн
сѣптриницѣа прѣ тѣне пѣне ѡнѣ тѣла пѣптриницѣа
кѣ прѣ тѣне. Шн бѣе тѣла тѣла тѣла тѣла
кѣмѣнѣа тѣла дѣмѣлѣа, шн пѣмѣнѣа тѣла
тѣла тѣла дѣмѣлѣа. Сѣптриницѣа тѣла тѣла
мѣмѣлѣа тѣла тѣла, шн тѣла тѣла тѣла

Biblia, 1688, pag. 146, col. I

ieși cătră tine și pren șapte căi vor fugi de cătră fața ta.

8. Să trimiță Domnul pre tine blagoslovenia întru cămările tale și întru toate unde vei pune mîna ta preste pămîntul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție.

9. Să te rădăce Domnul Dumnezăul tău luiș norod sfînt, în ce chip s-au jurat părinților tăi, de vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei mîerge în căile lui.

10. Și te vor vedea pre tine toate limbile pămîntului, căce numele Domnului s-au numit pre tine și să vor tîeme de tine.

11. Și te va înmulți pre tine Domnul Dumnezăul tău spre bune, spre nașterile pîntecelui tău și spre nașterile dobitoacelor tale și spre roadele pămîntului tău, pre pămîntul tău carele au jurat Domnul părinților tăi să dea ție.

12. Deșchiză Domnul ție comoara lui cea bună, ceriul să dea ploaie pămîntului tău în vrîmea lui, să blagoslovească toate faptele mînilor tale; și să împrumutezi la limbi multe, iară tu să nu te împrumutezi și vei stăpîni tu limbi multe, iară pre tine nu vor stăpîni.

13. Să te puie Domnul Dumnezăul tău întru cap și nu la coadă și vei fi atunce deasupra și nu vei fi dedesupt, de vei asculta poruncile Domnului Dumnezăului tău cîte eu poruncesc ție astăzi a păzi și a face.

14. Să nu ieși den toate cuvintele care eu poruncesc ție astăzi, în dreapta au în stînga, să mergi după dumnezăi striini să slujăști lor.

15. Și va fi de nu vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău să păzești și să faci toate poruncile lui cîte eu poruncesc ție astăzi, vor veni preste tine toate blestemele acêstea și te vor apuca pre tine.

16. Blestemat tu în cetate și blestemat tu în țarine.

17. Și blestemat ție jînițile tale și rămășițele tale.

18. Blastemate nașterile pămîntului tău și roadele pămîntului tău, cerezile boilor tăi, turmele oilor tale.

19. Blestemat tu, cînd vei întra înlăuntru, și blestemat cînd vei ieși.

20. Să trimiță ție Domnul lipsa și foamea și topirea preste toate unde vei pune mîna ta, cîte vei face, pînă unde te va surpa pre tine și până te va piîerde de pripă, pentru cîte rîele meșteguri ale tale, pentru căce m-ai părăsit pre mine.

21. Să lipească Domnul la tine moartea, până te va topi de la pămîntul la carele întri tu acolo înlăuntru ca să moștenești pre el.

22. Să te bată Domnul cu lipse, și cu înfierbenteală, și friguri, și cu price, și cu ucidere, și cu stricăciune de vînt, și cu gălbenarea, și să te gonească pre tine până unde te vor piîerde pre tine.

23. Și va fi ceriul ce iaste pre capul tău, de aramă, și pămîntul dedesuptul tău, de hier.

24. Să de Domnul ploaia pămîntului tău prah și țărînă, den ceriul să/ va pogori preste tine până te va zdrobi și până te va

Ms. 45

înnaintea fêței tale; pre o cale vor ieși cătră tine și pre 7 căi vor fugi de cătră fața ta.

8. Să trimiță Domnul pre tine blagoslovenia întru cămările tale și întru toate unde vei pune mâna ta preste pământul carele Domnul Dumnedzău dă ție.

9. Să te rădăce Domnul Dumnedzăul tău și neorodu svântu în ce chip s-au jurat părinților tăi, să vei asculta glasul Domnului Dumnedzăului tău și vei merge întru căile lui.

10. Și vor vedea pre tine toate limbile pământului, căce numele Domnului s-au chiebat pre tine și să vor țeme de tine.

11. Și te va înmulți pre tine Domnul Dumndzăul tău spre bune, spre nașterile pântecelui tău și spre nașterile dobitoacelor tale și spre roadele pământului tău, pre pământul tău carele au giurat Domnul la părinții tăi să dea ție.

12. Deșchidză Domnul ție vistierul lui cel bun, ceriul să dea ploaie pământului tău în vrmea lui sp blagoslovască toate faptele mâinilor tale; și să împrumutez la limbi multe, iară tu să nu te împrumutez și vei stăpâni tu a limbi multe, iară ție nu vor stăpâni.

13. Să te puie Domnul Dumnedzăul tău întru cap și nu în coadă și vei fi aincea deasupra și să nu fii dedesupt, să vei asculta poruncile Domnului Dumnedzăului tău câte eu poruncescu ție astăzi a păzi și a face.

14. Să nu ieși den toate cuvintele carele eu poruncescu ție astăzi, în dreapta au în stînga, să mergi după dumnedzei striini, să slujești lor.

15. Și va fi de nu vei audzi¹ glasul Domnului Dumnedzăului tău să păzești și să faci toate poruncile lui câte eu poruncescu ție astăzi, vor veni preste tine toate blăstămile acêstea și te vor apuca pre tine.

16. Blăstămat tu în cetate și blăstămat tu în țarine.

17. Blăstămate adunările tale și rămășițele tale.

18. Blăstămate nașterile pântecelui tău și ro<a>dele pământului tău, cerezile boilor tăi și² tunele oilor tale.

19. Blăstămatu cându vei intra înlontru și blăstămat cându vei ieși.

20. Să trimiță Domnul ție lipsa și pre foamea și topirea preste toate unde vei pune mâna ta câte vei face pân-unde te va surpa pre tine și <până> te va pierde de sargu pentru cele rele deprinderi ale tale, pentru căce m-ai părăsit pre mine.

21. Să lipască Domnul la tine moartea pân-te va topi de la pământul carele întri tu acolo înlontru ca să-l măștinești pre el.

22. Să te bată Domnul cu lipsă, cu fierbinteală și cu friguri și cu price, și cu ucidere, și cu stricăciune de vântu, și cu gâlbénariul, și să te gonească pre tine pân-unde te vor pierde pre tine.

23. Și va fi ceriul ce-i preste capul tău, de aramă, și pământul dedesuptul tău, de fier.

24. Să dea Domnul ploaie pământului tău, prah și țarnă den ceriu să/ va pogori preste tine, până te

Ms. 4389

pre o cale vor veni la tine și pre 7 căi vor fugi de fața ta.

8. Va trimete blagoslovenie și în casele tale și pre toate pre câte vei pune mâna ta, pre pământul care-l va da ție Domnul Dumnezeul tău.

9. Rădica-va pre tine Domnul Dumnezeul tău lui nărod sfînt, cum s-au jurat părinților tăi, deaca vei asculta glasul lui și vei umbla pre căile Domnului Dumnezeului tău.

10. Și te vor vedea toate laturile pământului că se-au chiebat pre tine numele Domnului Dumnezeului tău în bine.

11. Spre semințiile pântecelui tău și spre roada⁴ dobitoacelor tale și spre roada țării tale, pre pământul care se-au jurat Domnul părinților tăi că-l va da ție.

12. Dăscoperi-va ție Domnul comoara sa cea bună, ceriul va da ploaie pământului la vrmea sa, ca să blagoslovească toate lucrurile mâinilor tale; și vei împrumuta pre multe limbi, iar nu te vei îndatora și vei stăpâni tu multe limbi, iar pre tine nu te va stăpâni nimini.

13. Și te va pune Domnul Dumnezeul tău în cap iar nu în coadă și atunci vei fi dăsupra iar nu dădăsup, numai de vei asculta poruncile Domnului Dumnezeului tău câte-ț porăncese cu ție astăzi, să le păzești și să le faci.

14. Să nu calci nici un cuvânt den câte porăncese cu ție astăzi, nici spre dreapta, nici spre stînga și nu umblați după alți dumnezei streini, să sluiți lor.

15. Iară deaca nu vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău, să păzești și să faci toate poruncile lui câte porăncese cu ție astăzi, veni-vor spre tine toate blăstemele acêstea și te vor ajunge⁵.

16. Blestemat vei fi în cetate, blestemat în câmp.

17. Blestemate ariile tale și rămășițele tale.

18. Blestemată roada pântecelui tău, și sămănăturile pământului tău, și cirezile boilor și turmele oilor tale.

19. Blestemat tu când vei intra și blestemat când vei ieși.

20. Și va trimete ție Domnul lipsă și foamete și pericijune spre toate spre cei vei pune mâna ta și spre ce vei lucra până te va potopi și până te va pierde degrab pentru faptele tale cele rele, pentru că m-ai părăsit.

21. Apropii-va Domnul moartea de tine până te va pierde de pre pământul de pre care vei să întri tu să-l iai.

22. Bate-te-va Domnul cu lipsă, și cu arsură⁶, și cu ger, și cu pripăc, și cu ucidere, și cu vânturi stricătoare, și cu gâlbénare și te vor goni până te vor pierde.

23. Și va fi ceriul desupra capului tău, de aramă, și pământul supt tine, de fier.

24. Da-va Domnul pământului tău ploaia, pulbere și țărănă va pogoră den/ cer spre tine până

Versiunea modernă

drum, dar vor fugi din fața ta pe șapte drumuri.

8. Domnul va trimite binecuvîntarea asupra ta, asupra grînelor tale și asupra a tot ceea ce săvîrșești cu mîinile tale și te va binecuvînta în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu.

9. Domnul va face din tine un popor sfînt pentru el, așa cum ți-a jurat, dacă vei păzi poruncile lui și vei umbla pe căile lui.

10. Toate popoarele de pe pămînt vor vedea că poartă numele Domnului și se vor teme de tine.

11. Domnul va face să sporească bunăstarea ta, înmulțind rodul pîntecelui tău, rodul vitelor tale, rodul pămîntului tău, în țara pe care s-a jurat părinților tăi că ți-o va da.

12. Domnul îți va deschide minunata sa comoară, cerul, ca să dea la vreme ploaie pămîntului tău și să binecuvînteze tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale. Vei da împrumuturi multor popoare, dar tu nu vei lua împrumut.

13. Domnul va face ca tu să fii capul și nu coada; vei fi numai deasupra, iar dedesupt nu vei ajunge, dacă vei asculta poruncile Domnului Dumnezeului tău, pe care ți le dau astăzi ca să le păzești și să le îndeplinești.

14. Să nu te abăți de la nici unul din cuvintele pe care ți le poruncesc astăzi, nici la dreapta, nici la stînga și să nu mergi după alți dumnezei ca să le slujești.

15. Iar dacă nu vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și nu vei păzi și nu vei împlini toate poruncile și rînduiele lui pe care ți le poruncesc eu astăzi, toate aceste blesteme se vor abate asupra ta și te vor lovi.

16. Blestemat să fii în cetate și blestemat să fii la cîmp.

17. Blestemat să fie coșul tău și covata ta.

18. Blestemat să fie rodul pîntecelui tău și rodul pămîntului tău, cirezile tale cu viței și turmele tale cu miei.

19. Blestemat să fii cînd vii acasă și blestemat să fii cînd pleci de-acasă.

20. Să trimită Domnul blestem, zbucium și nenorocire asupra ta și asupra a tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale, pînă cînd vei fi năruit și vei pieri numaidecît, pentru faptele tale rele și pentru că m-ai părăsit.

21. Să te umple Domnul de ciumă, pînă te va nimici din țara în care intri ca să o iei în stăpînire.

22. Să te bată Domnul cu oftică, fierbințeală, friguri și arsuri, cu secetă, tăciune și rugină în grîne, care să te urmărească pînă vei pieri.

23. Ceriul de deasupra capului tău să se prefacă în aramă, iar pămîntul de sub tine în fier.

24. Să prefacă Domnul ploaia din țara ta în praf, iar pulbera să cadă din cer/ asupra ta pînă te va

ка погорѣ прѣте тѣне, пѣнь теба здровѣн шн пѣ
нѣ теба пѣрѣ. Дѣте дѣмнѣлѣ пѣрѣ фѣ
наинѣтѣ ерѣжмашнасѣрѣ пѣнѣ прѣ сѣнѣлѣ ерѣшн фѣ
наинѣтѣ лѣрѣ, шн прѣ, фѣ, кѣнѣ ерѣфѣшн дѣ кѣтѣрѣ
фѣца лѣрѣ, шн бѣн фн фѣрѣ рѣшнѣрѣ фѣпѣлѣ,
фѣпѣрѣцѣнѣ пѣмѣжнѣлѣнѣ. Шн бѣрѣфн мѣцѣнѣ кѣ
бѣшн мѣжнѣрѣ пѣсѣрѣнѣрѣ тѣрѣмѣлѣнѣ, шн гѣдннѣнѣрѣ
пѣмѣжнѣлѣнѣ, шн нѣ бѣфн тѣлѣ тѣ ерѣлѣ аперѣ.
Сѣпѣ ерѣпѣ дѣмнѣлѣ кѣ рѣнѣ ерѣпѣнѣтѣсѣтѣ аа шѣ
зѣпѣлѣнѣ, шн кѣ рѣ ерѣлѣтѣсѣтѣ шн мѣжнѣрѣнѣ
касѣнѣтѣ пѣцн бѣнѣрѣлѣ. Бѣпѣтѣ дѣмнѣлѣ кн
кѣ дѣзѣмѣтѣнѣ шн кѣ нѣкѣрѣрѣшн ерѣшн дѣ мн
тѣ. Шн бѣн пнпѣнѣ аѣмѣзѣлѣнѣ, кѣмѣ аѣ пнпѣнѣ кѣ
сѣрѣлѣ фѣрѣнѣтѣнѣрѣкѣ, шн нѣбѣнѣ фѣрѣрѣпѣлѣ кѣ
нѣлѣ тѣлѣ, шн бѣн фн аѣпѣнѣтѣнѣпѣтѣшнѣ шн жѣ
фѣнѣрѣлѣ прѣте пѣлѣтѣ зѣнѣлѣ, шн нѣ бѣфн тѣ
лѣ тѣсѣтѣ аѣжѣтѣ цѣе. Мѣлѣ бѣн аѣлѣ шн аѣпѣ
тѣрѣлѣтѣ оѣа лѣтѣ прѣлѣ, кѣтѣ бѣн зѣнѣ шн нѣкѣнѣ
аѣнѣнѣ фѣрѣжнѣ, бѣе бѣн сѣрѣнѣ, шн нѣ сѣ бѣн кѣ
лѣтѣ прѣ лѣ. Внѣрѣлѣлѣ пѣлѣ жѣлѣгѣлѣ фѣнѣнѣ аѣ
тѣтѣлѣ. Шн нѣбѣнѣ мѣжнѣ дѣнѣрѣлѣ ерѣ, мѣгѣрѣнѣлѣ
пѣлѣ жѣфѣнѣтѣ дѣлѣ тѣнѣ, шн нѣцнѣсѣлѣ дѣлѣнѣпѣ,
оѣнѣ тѣлѣ, дѣлѣ нѣпѣрѣлѣннѣнѣрѣ пѣнѣ, шн нѣ бѣ
фн цѣе тѣлѣ тѣсѣтѣ аѣжѣтѣ. Фнѣнѣ пѣнѣ шн фѣтѣ
лѣ тѣлѣ тѣлѣ дѣлѣ лѣ аѣмѣтѣ аѣлѣ, шн оѣнѣ пѣнѣ
бѣрѣ ерѣлѣ оѣрѣнѣлѣ лѣ аѣлѣ шн нѣлѣ пѣлѣтѣ мѣ
нѣлѣ тѣлѣ. Внѣнѣрѣлѣ пѣмѣжнѣлѣнѣ пѣлѣ шн
тѣлѣтѣ оѣпѣнѣтѣлѣ тѣлѣ бѣ мѣжнѣ аѣмѣтѣ. кѣрѣ
нѣ оѣнѣ, шн бѣн фн нѣпѣтѣсѣтѣшнѣ шн сѣрѣжмѣ
фѣпѣлѣ зѣнѣлѣ. Шн бѣн фн фѣлѣтѣрѣпѣнѣ, аѣ
пѣнѣрѣлѣ бѣрѣнѣлѣ оѣнѣлѣтѣ пѣнѣ кѣрѣлѣ бѣн бѣлѣтѣ.
Сѣпѣтѣлѣ дѣмнѣлѣ кѣрѣнѣтѣ рѣ прѣте цѣнѣкнѣ, шн лѣ
прѣте пѣлѣтѣ, кѣтѣнѣ пѣцн сѣпѣ бѣнѣрѣнѣ пѣлѣтѣ
оѣрѣмѣ пнѣлѣрѣлѣ тѣлѣ пѣнѣ аѣ кѣрѣлѣтѣлѣ пѣлѣ.
Сѣпѣ дѣлѣ дѣмнѣлѣ прѣ тѣнѣ шн прѣ сѣлѣрѣнѣ пѣ
прѣ кѣрѣнѣ бѣн пѣнѣ прѣте тѣнѣ, аѣ аѣмѣтѣ кѣрѣ нѣ
оѣнѣнѣ пѣлѣ шн пѣнѣнѣцѣнѣ пѣнѣ, шн бѣн сѣлѣжнѣ аѣо
лѣ, аѣ дѣмнѣлѣтѣ сѣрѣннѣ аѣлѣмѣнѣ шн аѣ пѣсѣтѣ.
Шн бѣн фн аѣоѣлѣ фѣрѣлѣ пѣлѣнѣ шн пнѣлѣтѣ, шн лѣ
пѣлѣтѣсѣтѣ, аѣ тѣлѣтѣ аѣмѣнѣлѣ аѣ кѣрѣлѣ тѣба дѣлѣ
дѣмнѣлѣ аѣоѣлѣ. Сѣмѣжнѣтѣ мѣлѣпѣтѣ бѣн сѣоѣтѣ
аѣ кѣмѣпѣ, шн пѣцнѣнѣ бѣн аѣлѣтѣ, пѣнѣрѣлѣ кѣтѣнѣ
мѣмѣжнѣтѣ прѣ аѣлѣ аѣкѣтѣлѣ. Вѣе бѣн рѣтѣлѣ аѣ
днѣ шн оѣнѣнѣ аѣкѣрѣ шн бѣн нѣбѣнѣ сѣлѣ нѣчѣ пѣбѣнѣ
бѣсѣлѣнѣ дѣнѣрѣлѣ аѣ пѣнѣрѣлѣ кѣтѣнѣ бѣ мѣжнѣ дѣтѣоѣтѣ
прѣ аѣ бѣлѣмѣлѣ. Мѣсѣннѣ бѣрѣфн цѣе фѣрѣлѣтѣ мѣ
тѣ хѣпѣрѣлѣ тѣлѣ, шн кѣ оѣнѣтѣ дѣлѣмнѣлѣ нѣлѣтѣ
бѣн оѣнѣтѣ кѣтѣнѣ нѣлѣ кѣрѣ мѣсѣннѣлѣ тѣлѣ. Фнѣнѣ мѣ
шн фѣтѣлѣ бѣн нѣшѣ шн нѣбѣрѣ фн цѣе, пѣнѣрѣлѣ кѣ
бѣрѣ мѣлѣтѣ фѣрѣлѣ рѣннѣ. Тѣлѣтѣ кѣтѣ ерѣ мѣ
рѣнѣлѣмнѣлѣ аѣлѣтѣлѣ шн рѣлѣрѣлѣ пѣмѣжнѣлѣнѣ пѣлѣ,
аѣсѣлѣ тѣпѣнѣ пѣлѣнѣлѣ. Тѣлѣ нѣмѣтѣрѣннѣ кѣрѣлѣ мѣ
лѣсѣтѣ фѣрѣлѣ тѣнѣ сѣбѣ сѣнѣ прѣте тѣнѣ сѣлѣ сѣ,
нѣрѣ пѣлѣ тѣкѣнѣ пѣсѣрѣлѣ жѣсѣ жѣсѣ. Дѣтѣсѣлѣ тѣ мѣ
бѣ фѣрѣлѣмѣлѣ нѣрѣ пѣлѣ прѣлѣлѣ нѣбѣнѣ фѣрѣлѣмѣлѣ,
аѣтѣсѣлѣ бѣфн фѣрѣлѣлѣ, нѣрѣ пѣлѣ фѣрѣлѣ кѣлѣтѣ.
Шн бѣрѣ бѣннѣ прѣте тѣнѣ, тѣлѣтѣ бѣлѣсѣтѣмѣлѣ аѣлѣ мѣ
сѣлѣ, шн тѣкѣрѣ тѣсѣнѣ прѣ тѣнѣ, шн тѣкѣрѣ пнѣлѣ
пѣнѣтѣ оѣнѣ тѣба сѣлѣпѣ, шн пѣнѣтѣ тѣба пѣлѣрѣ,
кѣ

Biblia, 1688, pag. 146, col. II

pierde.

25. Dea-te Domnul tăiere înaintea vrăjmașilor tăi; pre o cale să ieși înaintea lor și pre 7 căi să fugi de cătră fața lor; și vei fi întru rășchirare în toate împărățiile pământului.

26. Și vor fi morții voștri mâncare pasărilor ceriului și gadinilor pământului și nu va fi cel ce să le apere.

27. Să te bată Domnul cu rana egiptenească la șezuturi și cu rîie sălbatecă și mîncărimе, ca să nu te poți vindeca.

28. Bată-te Domnul cu dezmeticune și cu nevedere și ieșire den minte.

29. Și vei pipăi amiazăzi cum ar pipăi orbul într-unțerec și nu vei înderepta căile tale și vei fi atunci năpăstuit și jăfuindu-te preste toate zilele, și nu va fi cela ce să-ți ajute ție.

30. Muiere vei lua și alt bărbat o va avea pre ea; casă vei zidi, și nu vei lăcui într-însa; vie vei sădi, și nu o vei culge pre ea.

31. Vițelul tău, junghiat înaintea ta, și nu vei mîncă dentru el; măgariul tău, jăfuit de la tine, și nu ți va da înapoi; oile tale, date nepriatinilor tăi, și nu va fi ție cel ce să-ți ajute.

32. Fiii tăi și fetele tale, date la limbă alta, și ochii tăi vor vedea orbindu-se la ție și nu va putea mîna ta.

33. Veniturile pământului tău și toate ostenețile tale va mîncă limbă carea nu o știi, și vei fi năpăstuit și sfărîmat în toate zilele.

34. Și vei fi fluturatec pentru vederile ochilor tăi carele vei vedea.

35. Să te bată Domnul cu rană rea preste genunchi și preste pulpi, ca să nu poți să te vindeci tu den urma picioarelor tale până la creștetul tău.

36. Să te ducă Domnul pre tine și pre boiarii tăi pre carii vei pune preste tine la limbă care nu o știi tu și părinții tăi și vei sluji acolo la dumnezăi streini, la lămne și la pietri.

37. Și vei fi acolo întru tîlc și pildă și poveste la toate limbile la carele te va duce Domnul acolo.

38. Sămînță multă vei scoate la cîmpu și puțină vei aduce, pentru căci mănîncă pre ție lăcustele.

39. Vie vei răsădi și o vei lucra, și vin nu vei bea, nice te vei veseli dentru ea, pentru căci va mîncă de tot pre ea viemele.

40. Maslini vor fi ție întru toate hotarile tale, și cu untdelemn nu te vei unge, căci nu va cură maslina ta.

41. Fii și fete vei naște, și nu vor fi ție, pentru că vor mîrge întru robime.

42. Toate cîte ies den lemn ale tale și rodurile pământului tău le va topi pălitura.

43. Cel nemîrnic carele iaste întru tine se va sui preste tine sus, sus, iară tu vei pogori jos, jos.

44. Acesta te va împrumuta, iară tu pre el nu vei împrumuta; acesta va fi întru cap, iară tu întru coadă.

45. Și vor veni preste tine toate blestemele acêștea și te vor goni pre tine și te vor prinde până unde te va surpa și până te va piêrde, căci n-ai ascultat glasul Domnului Dumnezeului tău, ca

Ms. 45

va zdrobi și până te va pierde [de sirgu].

25. Dea-te Domnul tăiere înaintea neprietenilor tăi; pre o cale să ieși înaintea lor și pre 7 căi să fugi de cătră fața lor; și vei fi întru rășchirare în toate împărățiile pământului.

26. Și vor fi morții voștri mănecare pasărilor cerului și gadinilor pământului și nu va fi cel ce să le apere.

27. Să te bată Domnul cu rană egiptenească la ședzături și cu rîia și gunoște, ca să nu te poți vindeca.

28. Bată-te Domnul cu fluturăciune⁴ și nevedere și ieșire den minte.

29. Și vei apipăi⁵ amiadzăzi ca cându arc apipăi orbul în întunerec și nu vei îndrepta căile tale și vei fi atunci ca năpăstuit și jefuindu-te preste toate dzilele și nu va fi cel ce să-ți ajute țic.

30. Muiere vei lua și altu bărbat o va avea pre ea; casă vei zidi și nu vei lăcu întru însă; vie vei răsădi și nu o vei culege pre ea.

31. Vișlul tău jungheat înaintea ta și nu vei mânca dentru el; măgarul tău jecuit de la tine și nu ți să va da înapoi; oile tale date neprietenilor tăi și nu va fi țic cela ce să-ți ajute.

32. Fiii tăi și fetele tale date la limbă alta și ochii tăi vor vedea tîmpindu-să⁶ la ție și nu va putea mîna ta.

33. Ieșirile pământului tău și toate ostenețele tale va mânca limbă care nu o știi, și vei fi năpăstuit și înfrîntu toate dzilele.

34. Și vei fi fluturatec pentru vederile ochilor tăi carele vei vedea.

35. Să te bată Domnul cu rană rea preste genunchi și preste pulpi, ca să nu te poți vindeca tu de la urma picioarelor tale pîn-la creștetul tău.

36. Să te ducă Domnul pre tine și pre boiarii tăi pre carii vei pune preste tine la limbă carea nu o știi tu și părinții tăi și vei sluji acolo la dumnezăi striini, la lîmne și la pietri.

37. Și vei fi acolo întru pildă și tălcu⁷ și tălcu și povêste la toate limbile la carele te va duce Domnul acolo.

38. Sămînță multă vei scoate la câmpu și puțină vei să aduni, pentru căce va să mînnice pre ție lăcusta.

39. Vie vei răsădi și vei lucra-o și vin nu vei bea, nice te vei veseli dentru ea, <pentru>⁸ căce va mânca de tot pre ea viêrmele.

40. Maslini vor fi țic întru toate hotarăle tale și cu untdelemn nu te vei unge, căce nu va cură maslina ta.

41. Fii și fete vei naște și nu vor fi țic, pentru că vor mîrge întru robime.

42. Toate <lîmnele tale>⁹ câte-s de lemn și roadele pământului tău le va topi polegnița⁹.

43. Cel nemêrmic carele iaste întru tine să va sui sus, sus, iar tu te vei pogori gios, gios.

44. Acesta te va împrumuta, iară tu pre el nu-l vei împrumuta; acesta va fi întru cap, iar tu întru coadă.

45. Și vor veni preste tine toate blăstămile acêstea și te vor goni pre tine și te vor prinde pînu unde te vor surpa și pîn-te va pierde, căce n-ai

Ms. 4389

te va potopi.

25. Da-te-va Domnul spre tăiere înaintea vrăjmașilor tăi; pre o cale te vei sui la dășii, iar pre 7 căi tu vei fugi de fața lor; și în răsipă în toate țărăle⁷ pământului vei fi.

26. Și morții voștri vor fi mănecare pasărilor cerului și fierilor pământului și nu va fi cine să le gonească.

27. Bate-te-va Domnul cu rana Eghiptului spre laturile trupului cu răie sălbatecă și cu puroi ca să nu te poți vindeca.

28. Bate-te-va Domnul cu turbare și cu fluștura-rea inimii, și cu nepricêpere și cu înfricoșarea sfătuirii.

29. Și vei pipii amiadzăzi ca cel orb întru întunerec și nu vei găsi căile tale și vei fi atunci obidit și prădat în toate zilele și nu va fi cine să-ți ajute.

30. Lua-vei muiere și altu se va culca cu dânsa; zidi-vei casă și nu vei lăcu întru-ânsa; sădi-vei vie și nu o vei culege.

31. Boul tău jungheat înaintea ta și nu vei mânca dentr-ânsul și măgarul tău va fi luat de la tine și nu ți va mai da; oile tale vor fi date vrăjmașilor tăi și nu va fi cine să-ți ajute.

32. Feciorii tăi și fetele tale vor fi daț altor limbi și ochii tăi îi vor vedea scoțându-i afară și mîna ta nu va avea tărie.

33. Creșterea pământului tău și osteneala ta o va mânca limba carea nu o știi, și vei fi în toată vrêmea năcăjit și zdrobit.

34. Și vei fi plin de griji pentru vederile ce vor vedea ochii tăi.

35. Bate-te-va Domnul cu rană rea la genunchie și la fluicre, ca să nu te poți vindeca de la talpele picioarelor tale până la creștetul capului tău.

36. Și te va duce Domnul pre tine și pre boiarii tăi care ți-i voi pune preste tine în țara carea nu o știi tu, nici părinții tăi, și acolo vei sluji altor dumnezei, de lemn și de piatră.

37. Și vei fi acolo în privirea și în pilda și în povêstea tuturor limbilor în carea te va duce Domnul Dumnezeu acolo.

38. Sămînță multă vei duce la câmp, iar apoi vei aduce puțin, că o vor mânca lăcustele.

39. Vii vei sădi și le vei lucra, iar vin nu vei bea nici te vei veseli dentr-ânsele, că le va mânca viermii.

40. Maslini vei avea în toate hotarăle tale, iar cu untdelemn nu te vei unge, că maslina ta va cură.

41. Naște-vei feciori și fete, iar înaintea ta nu vor fi, că se vor duce robiți.

42. Toți copacii tăi și toată sămînătura câmpului tău va topi răgina.

43. Și vineticul care iaste la tine se va înălța de tine sus, sus, iar tu vei pogorâ mai jos.

44. Acela va împrumuta pre tine, iar tu nu vei împrumuta pre dânsul; și el va fi la cap, iar tu la coadă.

45. Și vor goni toate blêstemele acêstea asupra ta și te vor goni și te vor ajunge până te vor pierde și te vor potopi, căci poruncile Domnului

Versiunea modernă

nimici.

25. Domnul te va lăsa să cazi înaintea vrăjmașilor tăi; Vei ieși în împlinirea lor pe un drum și vei fugi din fața lor pe șapte drumuri. Toate împărățiile pământului se vor îngrozi de tine.

26. Leșurile tale vor ajunge să fie hrană tuturor pasărilor cerului și fiarelor pământului și nu va fi nimeni să le alunge.

27. Să te bată Dumnul cu bubele Egiptului, cu rani puroioase, cu rîie și cu pecingine, de care nu vei putea să te vindeci.

28. Să te bată Domnul cu nebunie, cu orbire și cu năucirea minții.

29. Încît vei bîjbîi ziua în amiaza mare așa cum bîjbîie orbul pe întuneric și nu vei avea spor pe drumurile tale. Zi de zi vei fi asuprit și jefuit și nu va fi nimeni să-ți vină în ajutor.

30. Te vei logodi cu o femeie, dar alt bărbat se va culca cu ea; vei zidi o casă, dar nu vei locui în ea; vei sădi vie, dar nu-i vei culege roadele.

31. Boul tău va fi înjunghiat sub ochii tăi, dar tu nu vei mânca din el; măgarul tău va fi răpit în fața ta și nu-l vei mai primi înapoi; oile tale vor fi date vrăjmașilor tăi și nu va fi nimeni să-ți vină în ajutor.

32. Fiii și fiicele tale vor fi date unui alt popor sub privirile tale și ochii tăi se vor topi de dorul lor, dar mîinile tale vor fi fără putere.

33. Roadele pământului tău și ale întregii tale munci vor fi mîncate de un popor pe care nu-l cunoști, iar tu vei fi tot timpul asuprit și zdrobit.

34. Și vei înnebuni în urma celor văzute de ochii tăi.

35. Să te bată Domnul cu bube rele pe genunchi și pe pulpe, de care să nu te poți vindeca și care să se întindă de la tălpile picioarelor pînă în creștetul capului.

36. Domnul te va duce pe tine și pe regele tău, pe care-l vei pune peste tine, la un popor pe care nu-l ai cunoscut nici tu, nici părinții tăi, și acolo vei sluji altor dumnezei, de lemn și de piatră.

37. Toate popoarele la care te va duce Domnul se vor îngrozi de tine și vei ajunge de pomină și de batjocură.

38. Vei semăna multă sămînță pe cîmp, dar puțin vei culege, pentru că o vor mânca lăcustele.

39. Vei sădi vii și le vei lucra, dar nu vei culege nimic și nu vei bea vin, pentru că le vor mânca viermii.

40. În toată țara ta vor crește maslini, dar nu vei avea untdelemn ca să te ungi, căci maslinile vor pica din pomii tăi.

41. Ți se vor naște fii și fiice, dar nu vor fi ai tăi, pentru că vor fi duși în robie.

42. Dăunătoarele vor nimici toți pomii tăi și roadele pământului tău.

43. Străinul care trăiește la tine se va ridica tot mai sus peste tine, iar tu vei coborî tot mai jos.

44. El ți va da împrumut, dar tu nu vei fi în stare să-i dai împrumut; el va fi capul, iar tu vei fi coada.

45. Toate aceste blesteme se vor abate asupra ta, te vor urmări și te vor lovi pînă cînd vei fi nimicit, pentru că n-ai ascultat glasul Domnului Dumne-

Ms. 45

ascultat glasul Domnului Dumnedzăului tău ca să-i păzești porințele lui și dreptățile lui câte au porâncit ție.

46. Și vor fi întru tine sêmețe și minuni și întru seminția ta pân-într-un véc.

47. Pentru căce n-ai slujit Domnului Dumnedzăului tău cu bucurie și cu inimă bună pentru mulțimea a toate,

48. Și vei sluji neprietenilor tăi pre carii va trimite Domnul Dumnedzăul tău asupra ta, cu foamete și cu sete și cu goliciune și cu lipsa de toate. Și va pune preste tine lănfuh de hier preste gâtul tău pân-te va surpa de tot.

49. Și va aduce preste tine Domnul limbă de departe, de la marginea pământului, ca o pomire de vultur, limbă câria nu vei audzi glasul ei,

50. Limbă fără rușine la obraz, carea nu va lăuda¹⁰ fața bătrânului, și pre cel tânăr nu va milui.

51. Și va mânca nașterile dobitoacelor tale și roadele pământului tău ca să nu lase ție grâu, vin, untdelemn, cerezile boilor tăi și turmele oilor tale, pân-unde te va pierde.

52. Și te va sfărâma întru toate cetățile tale pân-să vor răsiți zidurile cele înalte ale tale și cele tari pre carele tu nădăjduiești pre ele întru tot pământul tău și te va chinui întru toate cetățile tale carele au dat ție Domnul Dumnedzăul tău.

53. Și vei mânca nașterile pântecelui tău, carnea fiilor tăi și a fetelor tale carele¹¹ au dat ție Domnul Dumnedzăul tău, întru supărarea ta și întru primejdia [ta]¹² întru carea te va chinui neprietenul tău.

54. Cel moale întru tine și cel gingaș foarte va dăochea cu ochiul lui pre fratele lui și pre muierea cea dentru sânul lui și ficiorii cei rămași carii vor rămânea lui.

55. Ca să dea unuia dentru ei den pelșele fiilor lui den carele va mânca, pentru ca să nu-i rămâie lui nice întru îngustare¹² [și]¹³ și întru primejdia ta întru carea te vor chinui neprietenii tăi întru toate cetățile tale.

56. Și cea moale întru voi și cea gingaș foarte, câria n-au luat ispită piciorul ei a călea pre pământ pentru gingășie și moliiciune, va dăochea cu ochiul ei pre bărbatul ei, pre cel dentru sânul ei și pre ficior și pre fata ei,

57. Și fetișoara ei, căce ce au ieșit pre stânghele ei, și fiul ei pre carele va naște pentru căce va mânca de tot pre acestea pentru lipsa a toate, pre ascuns, întru dodecila¹³ și¹⁴ întru primejdie¹⁵ carea te va chinui neprietenul tău întru toate cetățile tale.

58. Să nu veți asculta a face toate cuvintele a legii aceștia cele scrise întru cartea aceasta ca să vă têmeți de numele cel cinstit și cestu minunat acesta, pre Domnul Dumnedzăul tău,

59. Și va slăvi Domnul ranele tale și ranele seminției tale, rane mari și minunate și boale rele și credincioase.

60. Și va întoarce asupra ta toată durerea Eghiptului cea rea, carea te ferești de cătră fața lor și să vor lipi întru tine.

Ms. 4389

Dumnezeului tău n-ai păzit, nici glasul lui n-ai ascultat, nici dreptățile lui câte au porâncit ție.

46. Și vor fi întru tine sêmețe și minuni și în seminția ta pân-în véc.

47 [46] Căci n-ai slujit Domnului Dumnezeului tău cu veselie și cu inimă bună pentru toate mulțimile bunățăților,

48. Ce vei sluji vrăjmașilor tăi, celor ce-i va trimite Domnul Dumnezeul tău asupra ta, cu foamete și cu sete și cu goliciune și cu lipsă de toate. Și va pune jug de fier pre cerbica ta până te va surpa de tot.

49. Și va aduce Domnul asupra ta limbă de departe, de la marginea pământului, ca o pomire de vultur, limbă câria nu-i vei înțelege graiul,

50. Limbă cu obraz fără de rușine, carea nu se va rușina de fața celui bătrân, nice-i va fi milă de cel tânăr.

51. Și va mânca prăseala dobitoacelor tale și sămănăturile pământului tău până nu va rămânea ție grâu, nici vin, nici untdelemn, nici vor rămânea cerezile boilor tăi, nici turmele oilor tale, până nu se vor potopi toate.

52. Și te vor pierde întru toate cetățile tale până se vor dăzrădăcina toate zidurile tale cele nalte și tari în care te nădăjduiești tu în toată țara ta și te va năcăji în toate cetățile tale care au dat ție Domnul Dumnezeul tău⁹.

53. Și vei mânca roada pântecelui tău, carnea feciorilor tăi și a fetelor tale care ți-i va da Domnul Dumnezeul tău, întru nevoia ta și întru scârba cu care te vor năcăji vrăjmașii tăi.

54. Voinicul cel frumos și gingaș foarte dentru voi va rămni cu ochiul său spre fratele său și spre muierea carea iaste a sânului lui și feciorilor lui celor ce-i vor rămânea.

55. Ca să-i dea lui unul dentr-ânși, den carnea feciorilor săi să mănânce, căci că n-au rămas lui nimic întru rătoacea ta în carea te năcăjesc vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

56. Iar muierea cea tânără dentru voi și cea gingaș foarte, al câria picior nu se-au dăprins să calce pre pământ, pentru tineretele ei și pentru frumsătea gingășiei ei va rămni ochiul ei spre bărbatul ei care iaste în sânul ei și feciorului ei și fetei ei,

57. Și celui ce au ieșit den dășărturile¹⁰ ei și fiului ei celui ce l-au născut să-l mănânce, ea într-ascuns, pentru multa lipsă a ei și pentru rătoacea și năcăjirea cu carea te va supăra vrăjmașul tău în toate cetățile tale.

58. Deaca nu veți asculta să faceți toate cuvintele legii aceștia carea iaste scrisă în cărțile acestea și să vă têmeți de numele cel sfint și minunat al Domnului Dumnezeului tău,

59. Și va înmulți ranele tale și ranele seminției tale, rane mari și minunate și boale rele și dureri credincioase.

60. Și va crește pre tine toată durerea eghiptenească cea rea, de carea te îngroziai tu și se va apropiia de tine.

Versiunea modernă

zeului tău și n-ai păzit poruncile și rînduicile lui, așa cum ți-a poruncit.

46. Ele vor fi pe vecie un semn și o minune pentru tine și pentru urmașii tăi.

47. Deoarece, cînd aveai de toate din belșug, n-ai slujit Domnului Dumnezeului tău cu bucurie și cu inimă recunoscătoare,

48. Va trebui să slujești vrăjmașului tău, pe care Domnul îl va trimite asupra ta. Vei suferi de foamete și de sete, vei rămîne gol și vei duce lipsă de toate. El îți va pune pe gît un jug de fier, pînă te va nimici.

49. Domnul va aduce de departe, de la marginea pămîntului, un popor care se va prăvăli asupra ta ca un vultur, un popor a cărui limbă nu o vei înțelege,

50. Un popor cu înfățișarea cruntă, care nu îi prețuiește pe bătrîni și nu are milă față de copii.

51. El va mânca rodul vitelor tale și rodul pămîntului tău, pînă vei fi nimic; nu-ți va lăsa nici grîne, nici vin, nici untdelemn, nici vițelii din cirezile tale, nici mielii din turmele tale, pînă te va duce la pieire.

52. Și te va împresura în toate cetățile tale, pînă cînd vor cădea zidurile tale înalte și întărite în care ți-ai pus nădejdea pe tot cuprinsul țării; te va împresura în toate cetățile tale, în toată țara pe care ți-a dat-o Domnul Dumnezeul tău.

53. Cînd vei fi încercuit de vrăjmași, și vei fi la strîmtoare și la nevoie, vei ajunge să mănînci rodul pîntecelui tău, carnea fiilor și fiicelor tale, pe care ți l-a dăruit Domnul Dumnezeul tău.

54. Bărbatul tău cel blînd și gingaș se va uita cu ochi răuvoitori la fratele lui, la soția pe care a ocrotit-o la sînul lui și la ceilalți copii care l-au mai rămas.

55. Și nu va împărți cu ei carnea din copiii săi pe care îi mănîcă, pentru că lui nu-i mai rămîne nimic, la strîmtoare și la nevoie, cînd vei fi încercuit de vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

56. Femeia ta cea blîndă și gingașă care, în alintarea și răsfașul ei nu s-ar încumeta să calce cu piciorul pe pămînt, se va uita cu ochi răuvoitori la bărbatul ei, care s-a odihnit la sînul ei, la fiul și la fiica ei,

57. La fătul ei, care a ieșit din coapsele sale și la copiii pe care îi va naște; căci din lipsă de toate, îi va mânca pe ascuns, la strîmtoare și la nevoie, cînd vei fi încercuit de vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

58. Dacă nu vei păzi și nu vei împlini toate cuvintele acestei legi, scrise în cartea aceasta, și nu te vei teme de acest nume slăvit și înfricoșător, „Domnul Dumnezeul tău”,

59. Atunci Domnul va arunca asupra ta și asupra urmașilor tăi plăgi neînchipuite, plăgi grele și îndelungate, precum și boli rele și stăruitoare.

60. El va aduce din nou peste tine toate moliemele Egiptului, de care îți era groază și care se vor lipi de tine.

Ms. 45

61. Și toată boala și toată rana ce nu-i scrișă și toată ce-i scrișă întru cartea legii aceștia va aduce Domnul preste tine, pân-unde te va surpa.

62. Și veți rămânea întru număr puțini, pentru căce cînd craji ca stêțele cerului întru mulțime căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumnedzului vostru.

63. Și va fi în ce chip s-au veselit Domnul pre voi ca să vă facă bine voao și să vă înmulțască pre voi, așa să va veseli Domnul pre voi să vă surpe pre voi. Și veți rădica [de sârgu]² de la pământul la carele voi mergeți înlontu acolo ca să-l moșteniți pre el.

64. Și te va sãmăna pre tine Domnul Dumnedzului tău la toate limbile, den marginea¹⁶ pământului pân-în marginea [pământu]¹⁷ lui. Și vei sluji acolo la alți dumnedzai, la lêmne și la pietri, pre carii n-ai știut tu și pârînții tăi.

65. Iar și întru limbile acêlea nu te va odihni nice să va face stare umrei piciorului tău. Și-ți va da Domnul acolo inimă învoierată și ochi lipsindu și suflet topitor.

66. Și va fi viața ta spânzurată dennaintea ochilor tăi și te vei tême dzua și noaptea și nu vei crede vieții tale.

67. Dimineața vei dzice: «Cum oare s-ară face sară!», și sara vei dzice: «Cum oare s-ară face dimineață!», de frica inimii tale de carea te vei spîmînta și den vederile ochilor tăi căroa vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnedzului la Eghiptu cu vase și întru calea carea am dzis: «Nu veți mai adaoge a o mai vedea încă pre ea!» Și veți adaoge acolo cătră neprietenii voștri întru slugi și întru slujnice și nu va fi cel ce să vă agonisască.¹⁸

CAP 29

1. Acêstea-s cuvintele făgăduinții căriia au porîncit Domnul lui Moisi să întărească filor Israil întru pământul Moav, fără de făgăduința carea au făgăduit lor la Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți fiii lui Israil și dzise cătră înșii: „Voi ați vădzut toate căte au făcut Domnul Dumnedzului vostru în pământul Eghiptului înaintea voastră, lui farao și la toate slugile lui și la tot pământul lui,

3. Cercetările cêle mari carele au vădzut ochii tăi, sêmnele și minunile cêle mari acêlea «și»¹ mîna cea tare și brațul cel înaltu.

4. Și n-au dat Domnul Dumnedzului voao inemă să știți și ochi să vedeți și urechi să audziți pân-în dzua de astăzi.

5. Și v-au adus pre voi 40 ani întru pustiu și nu s-au vechit hainele voastre și ciobotele voastre nu s-au ros de la picioarele voastre.

6. Pîne n-ați mîncat, vin și amestecături² n-ați băut, pentru ca să cunoașteți că Domnul Dumnedzului vostru acesta-i³.

7. Și ați venit pân-la locul acesta și au ieșit Sion, împăratul Esévon, și Og, împăratul Vasanului, întru timpinarea voastră cu războiu. [8] Și i-am/bătut pre ei la războiu.

Ms. 4389

61. Și toată slăbănogiia și ranele cêle ce nu sînt scrise și toate cêle ce-s scrise în cărțile legii aceștia le va slobozi Domnul asupra ta, până te va potopi.

62. Și va rămânea întru voi număr puținel în locul cêla ce craji ca stêțele cerului de mulți că n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezeului vostru.

63. Și cum se veseliia Domnul de voi cînd făceați voi bine, și vă înmulția așa se [ve] va veseli Domnul și cînd vă va potopi. Și veți peri de pre pământul de pre care veți merge voi acolo să-l luați.

64. Și vă va risipi Domnul Dumnezeul vostru întru toate limbile, dentr-o margine de pământ până la cêea margine. Și acolo veți sluji altor Dumnezei, celor de pilatră și de lemn, căroa nu-i știu tu nici pârînții tăi.

65. Și în limbile acêlea nu te va odihni, nici va fi așăzămînt gleznelor picioarelor tale. Și-ț va da Domnul acolo inimă aprinsă și ochi lipsind și suflet uscăcios.

66. Și va fi viața ta ca cum ară fi spânzurată înaintea ochilor tăi și te vei tême zioa și noaptea și nu vei crede vieții tale.

67. Și dimineața vei dzice: «Oare cum se face scară!», iar scara vei dzice: «Oare cum se face dimineață!», de frica inimii tale de carea te vei înfricoșa și de vederea ochilor tăi, căci vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnezeu în Eghiptu în corabie și pre calea carea am zis că de acum nu veți mai adaoge a o vedea. Și vă veți da¹¹ acolo vrăjmașilor voștri în robii și în roabe, și să nu va fi cine să vă cumpere.¹²

CAP 29

1. Acêstea sînt cuvintele făgăduinței care au porîncit Domnul lui Moisi să le puie feciorilor lui Israil în țara Moavului, prespre făgăduința carea o au pua lor în Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți feciorii lui Israil și zise cătră dînșii: „Voi ați vădzut toate căte au făcut Domnul în Țara Eghiptului înaintea voastră, lui farao și tuturor slugilor lui și țării lui,

3. Ispiturile cêle mari care le-au vădzut ochii tăi și sêmnele și minunile cêle mari cu mîna cea vîrtoasă și cu brațul cel nalt.

4. Ce nu dède voaoă Domnul inimă înțelegătoare, nici ochi să vedeți, nici urechi să audziți până astăzi.

5. Adus-au pre voi 40 de ani pren pustie și hainele voastre nu se-au învechit, nici cizmele voastre nu se-au ros den picioarele voastre.

6. Pîne n-ați mîncat, nici vin și alte amestecături de băuturi n-ați băut, ca să cunoașteți că acesta iaste Domnul Dumnezeul vostru.

7. Și ați venit la acest loc și au ieșit împotriva voastră spre războiu, Sion împăratul Sionului și Og, împăratul Vasanului, și i-am/bătut.

Versiunea modernă

61. Domnul va abate asupra ta, de asemenea, toate bolile și toate plîgile care nu sînt scrise în cartea acestei legi, pînă cînd vei fi nimicîit.

62. Și veți rămîne puțini la număr, pentru că, atunci cînd craji ca stelele cerului de mulți, n-ai ascultat glasul Domnului Dumnezeului tău.

63. Așa cum Domnul s-a bucurat să vă facă bine și să vă înmulțească, tot așa se va bucura Domnul să vă nimicească și să vă stîrpească. Și veți fi smulși din țara în care mergeți ca să o luați în stăpînire.

64. Domnul Dumnezeul tău te va împrăstia printre toate popoarele, de la o margine pînă la cealaltă margine a pământului. Acolo vei sluji altor dumnezei, din lemn și din piatră, pe care nu i-ai cunoscut nici tu, nici pînții tăi.

65. Între aceste popoare nu vei avea parte de liniște și nici de un loc de repaus pentru tălpile picioarelor tale. Domnul îți va da o inimă zbuciumată, privirea stînsă și sufletul secătuit.

66. Viața ta va atîrna în gol, vei fi cuprins de teamă zi și noapte și nu vei mai avea încredere în viața ta.

67. Dimineața vei dzice: «De s-ar face odată scară!», iar scara vei dzice: «De s-ar face odată dimineață!», din pricina spaimii care îți va cuprinde inima și a priveliștei pe care o vei vedea cu ochii tăi.

68. Iar Domnul te va aduce pe corăbii înapoi în Egipt, pe un drum despre care îți spusese: «Să nu-l mai vezi niciodată!» Acolo veți încerca să vă vindeți vrăjmașilor voștri, ca robi și ca roabe, dar nu se va găsi nimeni ca să vă cumpere.¹²

CAP. 29

Legămîntul din țara Moabului.

1. Iată cuvintele legămîntului încheiat de Moise, așa cum i-a poruncit Domnul, cu fiii lui Israil în țara Moabului, în afara legămîntului pe care îl încheiasc cu ei la Horeb.

2. Moise a chemat pe toți fiii lui Israil și le-a zis: „Ați văzut tot ceea ce a făcut Domnul sub ochii voștri, în țara Egiptului, cu farao, cu toți curtenii lui și cu toată țara lui,

3. Marile încercări pe care le-ai văzut cu ochii tăi, sêmnele și minunile acêlea mari.

4. Dar pînă în ziua de astăzi Domnul nu v-a dat minte să pricepeți, ochi să vedeți și urechi să audziți.

5. Patruzeci de ani v-am călăuzit prin pustiu. În tot acest timp hainele voastre nu s-au învechit, iar încălțămînta din picioarele voastre nu s-a rupt.

6. Pîine nu ați mîncat, vin și alte băuturi tari nu ați băut, ca să știți că eu sînt Domnul Dumnezeul vostru.

7. Ați ajuns astfel pînă în acest loc, cînd Sihon, regele Heșbonului, și Og, regele Vasanului, au ieșit în întîmpinarea noastră la luptă. Noi însă i-am/învingut,

Ms. 45

8. Și le-am luat pământul și am dat pre el cu sorțu lui Ruvim și lui Gaddi și la jumătate de neam a lui Manasi.

9. Și să păziți să faceți toate cuvintele făgăduinței aceștia, să faceți pre ele pentru ca să pricepeți toate câte ați făcut.

10. Voi stați toți astăzi înaintea Domnului Dumnezeului vostru: căpeteniile neamurilor voastre, și bătrânimea voastră, și judecătorii voștri, și aducătorii de cârțile voastre, tot omul Israel,

11. Și muierile voastre, și feciorii voștri și cel nemernic, ceta ce-i în mijlocul taberii voastre, den tăietor de lemn al vostru pân-în aducător de apă al vostru.

12. Să petreci în făgăduința Domnului Dumnezeului tău și în blestemul lui și în câte au făgăduit ție Domnul Dumnezeu tău astăzi.

13. Pentru ca să te întărească pre tine șie întru nărodu și el va fi ție Dumnezeu, în ce chip au dzis ție și în ce chip au giurat părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu numai voao sânguri eu pui făgăduința aceasta și blăstemul acesta,

15. Ce și celora ce-s cu noi astăzi aicea înaintea Domnului Dumnezeului vostru și celora ce nu-s cu noi aicea astăzi.

16. Căci voi știți cum am lăcut în pământul Egiptului, cum am trecut în mijlocul limbilor pre carele ați trecut.

17. Și ați vădzut urficiunile lor și chipurile lor, lemnu și piatră, argintu și aur, carele sântu lângă ci.

18. Au doară să nu fie întru voi bărbat au femeie, au neam, au fel oarecaruia, au cuget s-au abătut de la Domnul Dumnezeu vostru, ca să meargă să slujască bodziloz limbilor acelora; să nu cumva fie <întru voi, cine> rădăcină în sus răsărindu întru hiere și amărăciune.

19. Și va fi să va audzi cuvintele blăstemului acestuia și va povesti întru inima lui dzicîndu: «Pre dreptul să mi să facă mie, căce întru rădăcirea inemei mele voi mērg», pentru ca să nu piardă înpreună cel păcătos pre cel făr-greșcală.

20. Nu va vrea Dumnezeu a i să priimi³ ruga lui, ce încă atunci să va așia urgia Domnului și răvnireă lui întru omela și să vor lipi întru el toate blăstămile făgăduinței aceștia, cēle scrise întru cartea legii aceștia, și va stinge Domnul numele lui dențru cel de supțu cer.

21. Și-l va usăbi Domnul spre rău dentre toți fiii lui Israel după toate blăstămile făgăduinței cei scrise întru cartea legii aceștia.

22. Și vor grăi seminția cēalaltă, fiii noștri cari să vor rădica după voi, și cel strîni carele va veni den pământu departe și vor vedea ranele pământului aceluia și boalele lui carele au trimis Domnul preste el,

23. Iarbă pucioasă și sare arsă, tot pământul ei nu să va sāmăna, nice va răsări, nice să va sui preste el/ tot verdele, în ce chip s-au surpat

Ms. 4389

8. Și am luat țările lor și le-am dat întru moștinare lui Ruvim și lui Gad și a jumătate de seminție a Manasici.

9. Deci să păziți toate cuvintele făgăduinței aceștia și să le faceți ca să pricepeți toate câte ați făcut.

10. Voi toți stați astăzi înaintea Domnului Dumnezeului vostru: boiarii voștri și ai nēamurilor, și bătrânii, și judecătorii, și cărturarii, și tot bărbatul lui Israel,

11. Muierile voastre, și feciorii voștri și vineticul care iaste întru mijlocul taberii voastre, de la ceta ce taie voaoă lēmnne până la ceta ce vā aduce apă.

12. Să petreci în făgăduința Domnului Dumnezeului tău și în blestemul lui și în câte au făgăduit ție Domnul Dumnezeu tău astăzi.

13. Ca să te așaze lui pre tine în nărod și el să fie ție Dumnezeu, cum ți-au zis și cum se-au jurat părinților tăi, lui Avram, lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu porănesc eu numai voaoă făgăduința aceasta și blestemul acesta,

15. Ce și cestorlalți carei sânt cu voi aici înaintea Domnului Dumnezeului vostru și celor ce nu sânt astăzi aici cu voi.

16. Crez voi știți cum am petrecut în țara Egiptului și cum am petrecut pren țările care am trecut.

17. Și ați vădzut urăciunile lor și idolii lor, lemnul și piatră, argintul și aurul, care iaste pre dănșii.

18. Să nu cumva să fie întru voi vreun bărbat sau vreo muierē, sau vreun neam, sau vreo seminție, care să-și întoarcă inima de cătră Domnul Dumnezeu vostru și să meargă să slujască Dumnezeilor limbilor acelora și să fie cumvaș întru voi rădăcină carea să să crească [19] fiere și amărăciune.

19. Și cînd va auzi cuvintele blestemului să gîndască în inima sa și să zică: «Pace va fi mie și voi umbra întru înșălăciunea inimii mele», să nu piară cel păcătos pre cel nepăcătos depreună cu sine.

20. Că nu va vrea Dumnezeu să fie lui milostiv, ce atunci se va așia mânia Domnului și răvna lui spre acel om, și se vor lipi de dānsul toate blestemele făgăduinței aceștia care sânt scrise în cărțile legii aceștia, și va pierde Domnul numele lui den cēle de supțu cer.

21. Și-l va usebi Domnul spre rău dentre toți feciorii lui Israel după tot blestemul făgăduinței care iaste scris în cartea legii aceștia.

22. Și va zice alt neam și feciorii voștri cari vor fi după voi și vineticii carei vor veni de dāparte, văzînd rana aceluia pământ și boalele lui care va trimete Domnul pre dānsul,

23. Piatră și piatră pucioasă și sare să arză tot pământul lui ca mai mult să nu sēmene, nice să răsăie, nici să crească dentr-ānsul/ nici un fēl de

Versiunea modernă

8. Le-am luat țara și am dat-o moștenire lui Ruben, lui Gad și unci jumătăți din seminția lui Manase.

9. Aveți grijă să împliniți toate cuvintele acestui legămînt, ca să izbutiți în tot ceea ce faceți.

10. Astăzi stați cu toții înaintea Domnului Dumnezeului vostru: cîrmulatorii semințiilor voastre, bătrînii voștri, dregătorii voștri și toți bărbații din Israel,

11. Copiii voștri, femeile voastre și străinii care se află în taberele voastre, de la cel ce vā taie lemnele pînă la cel ce vā aduce apă.

12. Să-ți însușești legămîntul cu Domnul Dumnezeu tău, încheiat sub jurămînt. Domnul Dumnezeu tău încheie astăzi cu tine acest legămînt,

13. Împuternicindu-te astăzi să fii poporul lui, iar el să fie Dumnezeu tău, așa cum ți-a spus și cum a jurat părinților tăi Avraam, Isaac și Iacov.

14. Nu numai cu voi încheie acest legămînt și acest jurămînt,

15. Ci și cu cei care stau astăzi cu voi aici înaintea Domnului Dumnezeului nostru, precum și cu cei care nu sînt astăzi aici cu voi.

16. Voi știți cum am trăit în țara Egiptului, cum am trecut și cum ați răzbit prin mijlocul popoarelor.

17. Și ați văzut urficiunile și idolii lor din lemn și din piatră, din argint și din aur, care se află la ele.

18. Să nu fie cumva printre voi vreun bărbat sau vreo femeie, vreun neam sau vreo seminție care astăzi să se abată în cuget de la Domnul Dumnezeu nostru și să meargă să slujească dumnezeilor acelor popoare. Să nu fie cumva printre voi vreo rădăcină din care să răsără otravă și pelin,

19. Cineva care, la auzul cuvintelor acestui jurămînt, s-ar lăuda în sinca sa zicînd: «Mie îmi merge bine, chiar dacă voi urma pomirile inimii mele îndărătnice,» căci atunci păcătosul l-ar duce la picire și pe cel nevinovat.

20. Domnul nu va ierta un asemenea om. Dimpotrivă, urgia și minia Domnului față de acest om vor fi așiate și toate blestemele scrise în cartea aceasta vor cădea asupra lui, iar Domnul va șterge numele lui de sub cer.

21. Domnul îl va despărți de toate semințiile lui Israel, pentru ca să cadă asupra lui răul din toate blestemele legămîntului scris în această carte a legii.

22. Cei ce vor veni, copiii voștri care se vor ridica după voi, și străinii care vor veni dintr-o țară îndepărtată vor vedea plăgile din această țară și bolile pe care Domnul le-a trimis asupra ei,

23. Tot pământul ei ars cu pucioasă și plin de sare, în care nu se mai poate sēmăna, din care nu mai răsare și nu mai crește/ nici un fel de verdeață.

Ms. 45

Sodomul și Gomorul, Adama și Sevoim, pre carele au surpat Domnul cu mânie și cu urgia lui.

24. Și vor grăi toate limbile: «Pentru că ce au făcut Domnul așa pământului acestuia? Carea iaste mânia urgiei această mare?»

25. Și vor dzice: «Că ce au lăsat făgăduința Domnului Dumnedzău părinților lor care au pus părinților lor, cându i-au scos pre ei den pământul Eghiptului

26. Și mergându au slujit la dumnedzai struini și s-au închinat la ei, la carii n-au știut, nice au împărțit lor.

27. Și s-au mâniau cu urgie Domnul pre pământul acela, ca să aducă preste el după toate blăstămile făgăduinței cele scrise în cartea legii acetiia.

28. Și-i rădică pre ei Domnul de la pământul lor cu urgie și cu scârbă foarte mare și i-au scos pre ei într un altu pământu ca și acum.»

29. Căle ascunse Domnului Dumnedzăului nostru, iar căle neascunse noao și fiilor noștri în vâci, ca să facem toate cuvintele legii acetiia.

CAP 30

1. Și va fi după ce vor intra asupra ta toate cuvintele acēstea, blagoslovenia și blăstămul carele am dat înaintea fēței tale și vei primi într inima ta întru toate limbile unde te va rășchira Domnul Dumnedzăul tău acolo.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnedzăul tău și vei asculta glasul lui, după toate căte eu porînescu ție astăzi, dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău,

3. Și va vindeca Domnul păcatele tale și te va milui și iarăși te va aduna dentru toate limbile la cărele te-au rășchirat Domnul Dumnedzăul tău acolo.

4. Să va fi rășchirarea ta den marginea ceriului pîn în marginea ceriului, de-acolo te va aduna Domnul Dumnedzăul tău și de acolo te va lua [Domnul Dumnedzăul tău].

5. Și te va băga Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele au moștenit părinții tăi și-i vei moșteni pre el. Și bine-ți va face și mai de prisosit te va face decât părinții tăi.

6. Și va curăți prenegiur Domnul inima ta și inima sămînței tale, să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău pentru, ca să trăiești tu.

7. Și va da Domnul Dumnedzăul tău blăstămile acēstea pre neprietenii tăi, pre cei ce au urât pre tine, carii te-au gonit pre tine.

8. Și tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnedzăului tău și vei face <toate>² porîncele lui căte eu porînescu ție astăzi.

9. Și te va înmulți³ pre tine Domnul Dumnedzăul tău întru toate faptele mâinilor tale, întru nașterile pântecelui tău și întru nașterile dobitoacelor tale și întru rodele pământului tău, căce va întoarce Domnul Dumnedzăul tău să s-ă veselească pre tine/ spre bune, în ce chip s-au

Ms. 4389

buruiănă, cum au răsturnat Sodomul și Gomorul și Adamul și Sevoimul care le provăli Domnul în urgia mănici sale.

24. Și vor zice toate limbile: «Că ci au făcut Domnul așa acēștii țăr? Ce urgie iaste a acēștii mării mari?»

25. Și vor răspunde zicînd: «Căci că au lăsat făgăduința Domnului Dumnezeului părinților lor carea au făgăduit părinților lor, când i-au scos den țara Eghiptului

26. Și au mers de au slujit altor dumnezei, carii nu i-au știut și se-au închinat lor și nu le-au dat nici unul dentr-ăștii nimic.

27. Și se-au mâniau Domnul pre țara aceasta și au trimis pre dânsa după tot blestemul legii care iaste scris în cărțile făgăduinței acēștia.

28. Și-i rădică Domnul den țara lor cu scârbă și cu urgie și cu mănec mare și i-au gonit într-altă țară și până acuma.»

29. Ascunsele Domnului Dumnezeului nostru care sânt arătate noao și feciorilor noștri, ca să facem toate cuvintele legii acēștia.

CAP 30

1. De-acii deaca vor veni asupra ta toate cuvintele acēstea, blagoslovenia și blestemul care am dat înaintea fēței tale și ție le vei aduce aminte în inima ta în toate țările în care te va răsipi Domnul Dumnezeul tău.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui, după toate căte porînescu eu ție astăzi, tu și feciorul tău, cu toată inima ta și cu tot sufletul tău,

3. Va curăți Domnul păcatele tale și te va milui și iar te va aduna de pren toat limbile den care te-au fost răsipit Domnul Dumnezeu.

4. Măcară de va fi răsipirea ta de la o margine de cer până la altă margine de cer, și de acolo te va strînge Domnul Dumnezeul tău.

5. Și te va lua și te va duce în țara carea o au luat părinții tăi și o vei lua. Și-ți va face bine și te va înmulți mai mult decât pre părinții tăi.

6. Și va curăți Domnul împrejur inima ta și inima sămînței tale ca să iubești pre Domnul Dumnezeul tău den toată inima ta și den tot sufletul tău, și să poți fi viu.

7. Și va da Domnul Dumnezeul tău blestemele acēstea pre vrăjmașii tăi și pre cei ce te-au urât și pre cei ce te-au gonit.

8. Iar tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei face porîncele lui căte porînescu eu ție astăzi.

9. Și te va înmulți Domnul Dumnezeul tău între toate lucrurile mâinilor tale, și în roada pântecelui tău, și în prăseala dobitoacelor tale, și în sămînăturile câmpului tău, și se va întoarce Domnul Dumnezeul tău și se va vesele de tine/ cu

Versiunea modernă

ca după nimicirea Sodomei, Gomorei, Admei și Teboimului, pe care Domnul le-a zdrobit în mânia și în furia lui.

24. Atunci ei vor întreba, la fel ca și toate popoarele: «De ce a făcut Domnul așa ceva acestei țări? De ce această urgie și minie aprinsă?»

25. Răspunsul va fi: «Pentru că au părăsit legământul pe care Domnul Dumnezeul părinților lor l-a încheiat cu ei, cînd i-a scos din țara Egiptului

26. Și au început să slujească și să se închine altor dumnezei, pe care nu îi cunoscuseră pînă atunci și pe care Domnul nu i-a menit pentru ei.

27. De aceea Domnul s-a mîniat cumplit pe această țară și a adus asupra ei toate blestemele scrise în această carte.

28. Aprins de minie și de o aprigă furie, Domnul i-a smuls din țara lor și i-a aruncat într-o altă țară, unde sînt și acum.»

29. Lucrurile ascunse sînt ale Domnului Dumnezeului nostru, iar cele descoperite sînt ale noastre și ale fiilor noștri pe veci, ca să ducem la împlinire toate cuvintele acestei legi.

CAP. 30

Întoarcerea acasă. Alegerea vieții.

1. Cînd se vor împlini pentru tine toate aceste cuvinte, binecuvîntarea și blestemul pe care ți le-am dat spre alegere, și vei cugeta în inima ta asupra lor, acolo, între toate popoarele printre care te va risipi Domnul Dumnezeul tău,

2. Și cînd te vei întoarce la Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui, tu și fiii tăi, din toată inima și din tot sufletul, întocmai cum ți porînesc astăzi,

3. Atunci Domnul te va aduce înapoi din robie, se va îndura de tine și te va aduna iarăși dintre toate popoarele printre care te-a risipit Domnul Dumnezeul tău.

4. Chiar dacă vei fi risipit pînă la marginile cerului, Domnul Dumnezeul tău te va aduna de acolo și te va lua de acolo.

5. Domnul Dumnezeul tău te va aduce în țara pe care au stăpînit-o părinții tăi și vei intra din nou în stăpînirea ei. El ți va da bunăstare și te va înmulți mai tare decît pre părinții tăi.

6. Domnul Dumnezeul tău va tăia împrejur inima ta și inima urmașilor tăi. Atunci vei putea să-l iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima și din tot sufletul, ca să fii viu.

7. Domnul Dumnezeul tău va îndrepta toate aceste blesteme asupra vrăjmașilor tăi și a celor ce te-au urît și te-au prigonit.

8. Iar tu te vei întoarce la Domnul Dumnezeul tău, vei asculta glasul lui și vei împlini toate porîncele pe care ți le dau astăzi.

9. Domnul Dumnezeul tău ți va da spor în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale și va înmulți rodul pîntecelui tău, rodul vitelor tale și rodul pământului tău. Căci Domnul se va bucura din nou de tine, spre binele tău, cum s-a bucurat de părinții

Mș. 45

veselit pre părinții tăi,

10. Să vei asculta glasul Domnului Dumnedzăului tău, să păzești și să faci toate porințele lui și dreptățile lui <și giudețele lui>⁴ cele scrise în cartea legii aceștia de te vei întoarce pre Domnul Dumnedzăul tău dintru toată inima ta și dintru tot sufletul tău.

11. Căce porânca aceasta carea cu porâncescu ție astăzi nu iaste prea grea, nice departe de tine iaste.

12. Nu iaste întru ceri [sus]¹ dzicându: «Cine să va sui dintru noi în cer și o va lua noao pre ea și audzindu pre ea vom face-o?»

13. Nice decinde de mare iaste dzicându: «Carele va trece den noi decinde de mare și o va lua pre ea noao și audzindu-o pre ea, o vom face?»

14. Aproape de tine iaste cuvântul întru gura ta și întru inima ta și întru mâinile tale, să faci pre el.

15. Iată că am dat înaintea fșii tale astăzi viața și moartea, binele și răul.

16. Iar să vei asculta porâncele Domnului Dumnedzăului vostru, câte cu porâncescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău [și]¹ să mergi întru toate căile lui și să păzești dreptățile lui și porâncele lui și giudețele lui, și veți trăi și mulți veți fi, și te va blagoslovi Domnul Dumnedzăul tău întru tot pământul la carele întri acolo să-l moștenești pre el.

17. Și de să va primeni inima ta și nu vei asculta, și înșelându-te, te vei închina la dumnedzări strîni și vei sluji lor.

18. Povestescu-ți astăzi căce cu perire veți peri și nu cu dzile multe veți face pre pământul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție, la carele voi treceți Iordanul acolo să moștenești pre el.

19. Mărturisescu voao astăzi, pre ceri și pre pământu, pre moarte și pre viață, dat-am înaintea fșii tale blagoslovenia și blăstăm. Și alêge viața [tu]¹ pentru ca să trăiești tu și sămînția ta.

20. Să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău, să ascuți glasul lui și să te ții de el pentru că aceasta iaste viața ta și delungarea dzilelor tale, să lăcuiești pre pământul carele au giurat Domnul părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dea lor.⁴

CAP 31

1. Și săvârși Moisi grăindu toate cuvintele aceștea cătră toți fii lui Israil,

2. Și dzise cătră ei: „De 120 ani eu sântu astăzi; nu voi mai putea încă să întru înlontru și să ies¹ [să] afară. Și Domnul dzise cătră mine: «Nu vei trece pre Iordanul acesta.»

3. Domnul Dumnedzăul tău, cela ce merge înaintea fșii tale, acela va surpa limbile aceștea de cătră fața ta și vei moșteni pre ei; și Isus, cela ce merge înaintea fșii tale, în ce chip au grăit Domnul.

4. Și va face Domnul [Dumnedzăul tău]² lor în ce chip au făcut lui Sion și lui Og, celor 2 împărați a amorreilor, carii era decinde de Iordan și pământului lor, în ce chip i-au surpat pre ei.

Ms. 4389

bine, cum se-au veselit și de părinții tăi,

10. Numai deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău să păzești și să faci toate porâncele și dreptățile și judecățile lui cele ce sânt scrise în cărțile legii aceștia și să te întorci cătră Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta și cu tot sufletul tău.

11. Că poruncile aceștea care porâncesc cu ție astăzi nu sânt ascunse, nici departe de tine.

12. Nu iaste în cer să zici: «Care dintru noi se va sui în cer să o aducă noao și auzindu-oă să o facem?»

13. Nici de cêța parte de mare să zici: «Cine o va aduce de acolo la noi și auzindu-oă, să o facem?»

14. Ce foarte iaste cuvântul aproape în gura ta și în inima ta și în mâinile tale, numai să o faci.

15. Iată, am dat astăzi înaintea ta viața și moartea, binele și răul.

16. Ca de vei asculta poruncile Domnului Dumnezeului tău, care porâncesc cu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să umbli pre toate căile lui și să păzești toate dreptările și poruncile lui și judecățile lui, și vei trăi și te vei înmulți, și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în țara în carea vei intra să o iai.

17. Iar de nu se va întoarce inima ta și nu vei asculta, ce rățind te vei închina Dumnezeilor strîni,

18. Mărturisescu ție astăzi că veți peri cu periciune și nu veți înmulți zilele în țara carea o va da Domnul ție, unde vei să mergi de cêța parte de Iordan să o iai.

19. Mărturie puu astăzi voaoă ceriul și pământul, viața și moartea dat-am înaintea voastră blagoslovenia și blestemul. Deci alêgeți viața ca să viețuiți tu și sămînția ta.

20. Și să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să ascuți glasul lui și să te apropii cătră dânsul (că acela iaste viața ta și îndălungarea zilelor tale)³ ca să trăiești în țara carea se-au jurat Domnul Dumnezeul părinților tăi, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, să o dea lor.⁴

CAP 31

1. Și mergînd Moisei grăi aceștea cuvinte toate cătră toți feciorii lui Israil,

2. Și zise cătră dânzii: „Astăzi sânt eu de 120 de ani și de acum nu mai poci să mai întru sau să mai ies. Și au zis Domnul cătră mine: «Nu vei trece Iordanul acesta.»

3. Ce Domnul Dumnezeul tău carele va merge înaintea fșii tale, acela va piêrde limbile aceștea denaintea ta; și Isus acesta va trece înaintea ta cum au grăit Domnul.

4. Și va face lor Domnul cum au făcut lui Sion și lui Og, împărații ammoreilor, amânduror și țării lor carii era de ceasta parte de Iordan.

Versiunea modernă

tăi,

10. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău de a păzi poruncile și rînduicile lui scrise în cartea aceasta a legii și dacă te vei întoarce, din toată inima și din tot sufletul tău, la Domnul Dumnezeul tău.

11. Porunca aceasta pe care ți-o dau astăzi nu este prea grea pentru tine și nici nu este departe de tine.

12. Nu este în cer, ca să zici: «Cine se va sui pentru noi în cer, ca să ne-o aducă și să o auzim, pentru ca să o împlinim?»

13. Nu este nici dincolo de mare, ca să zici: «Cine va trece pentru noi marea, ca să ne-o aducă și să o auzim, pentru ca să o împlinim?»

14. Dimpotrivă, cuvîntul este foarte aproape de tine, în gura ta și în inima ta, numai să-l duci la împlinire.

15. Iată, astăzi am pus înaintea ta viața și binele, moartea și răul.

16. Dacă vei asculta poruncile Domnului Dumnezeului tău, pe care ți le dau astăzi, de a iubi pe Domnul Dumnezeul tău, de a umbla pe căile lui și de a păzi poruncile, rînduicile și legile lui, atunci vei trăi și te vei înmulți, iar Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în țara în care intri ca să o stăpînești.

17. Dar dacă inima ta se va întoarce și nu vei asculta, dacă te lași amăgit să te închini altor dumnezei și să le slujești,

18. Vă aduc astăzi la cunoștință că veți pieri și nu veți avea parte de multe zile în țara pe care o veți lua în stăpînire, după ce veți trece Iordanul.

19. Astăzi iau ca martori cerul și pământul că ți-am pus înainte moartea și viața, binecuvîntarea și blestemul. Alege viața, ca să trăiești, tu și urmașii tăi.

20. Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău, să ascuți glasul lui și să te ții lîngă el, căci acesta este viața ta și astfel vei putea să trăiești zile îndelungate în țara pe care Domnul a jurat părinților tăi Avraam, Isaac și Iacov, că le-o va da.⁴

CAP. 31

Ultimele îndrumări ale lui Moise.

1. La sfîrșitul acestei cuvîntări, rostite de Moise tuturor fiilor lui Israil,

2. El le-a mai spus: „Am acum o sută douăzeci de ani și nu mai pot merge în fruntea voastră. De asemenea, Domnul mi-a zis: «Tu nu vei trece Iordanul.»

3. Înșuși Domnul Dumnezeul tău va merge înaintea ta, el înșuși va nimici popoarele aceasta dinaintea ta, pentru ca să le iei în stăpînire. Iosua va merge înaintea ta, așa cum a spus Domnul.

4. Domnul le va face acestor popoare ceea ce a făcut lui Sihon și lui Oh, regii amoriților, și țării lor, atunci cînd i-a nimicit.

Ms. 45

5. Și i-au dat pre ci Domnul înaintea voastră și veți face lor în ce chip am porâncit voao.

6. Vitejește-te³ și te întărește, nu te teme, nice te spământa, nice să te înfricoșezi de cătră fața lor, căce Domnul Dumnedzâul tău acesta carele merge înaintea cu voi nu te va părăsi, nice te va lăsa."

7. Și chemă Moisi pre Isus și-i dzise lui înaintea a tot Israil: „Vitejește-te și te întărește, pentru că tu vei să întri înaintea fetei nărodului acestuia la pământul carele au giurat Domnul părinților voștri să le dea lor și tu le vei moșteni de tot pre el lor.

8. Și Domnul, carele merge împreună cu tine, nu te va părăsi, nice tu te va lăsa; nu te teme, nice te spământa.»

9. Și au scris Moisi toate cuvintele legii aceștia într-o carte și le-au dat preuților, fiilor Levi, celora ce rădica săcriul făgăduinței Domnului și celor bătrâni, fiilor Israil.

10. Și au porâncit Moisi lor întru dzua acea dzicîndu: „După 7 ani întru vrēma anului slobodiziei, întru praznicul a facerii colibilor,

11. Când mergea împreună tot Israilul să s<ă> ivască înaintea Domnului Dumnedzâului tău, în locul carele va alege Domnul, să s<ă> citească legea aceasta înaintea a tot Israil, la urechile lor.

12. Adunați nărodul, bărbații și fămēile, și nașterile, și pre cel nemernic al tău, și⁴ pre cel dentru cetățile tale, pentru ca să audză și pentru ca să învețe să s<ă> teamă de Domnul Dumnedzâul vostru, și vor audzi a face toate cuvintele legii aceștia.

13. Și fiii lor, carii nu știu, vor audzi și să vor învăța a să teme de Domnul Dumnedzâul vostru toate dzilele căte ci vor trăi pre pământu la carele voi treceți Iordanul acolo să moșteniți pre el."

14. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Iată, s-au apropiat dzilele morții tale. Cheamă pre Isus și stați la ușile cortului mărturiei și voi porânci lui." Și mēse Moisi și Isus la cortul mărturiei și au stătut pregiur ușile cortului mărturiei.

15. Și pogorî Domnul cu stălp de nor și stătu lângă ușile cortului mărturiei și stătu stălpul norului lângă ușile cortului mărturiei.

16. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Iată, tu dormi împreună cu părinții tăi, și sculîndu-să acesta nărodu va curvi dennapola altor dumnedzâi strîini a pământului la carele acesta întră acolo înlontru la el, și mă vor lăsa pre mine și vor rășchira făgăduința mea carea am pus la ei.

17. Și mă voi scărbi cu mănē pre ci întru dzua acea și voi părăsi pre ci și-m voi întoarce fața de cătră ci. Și va fi mănēcare de tot și-l vor afla pre ci răutăți multe și primejdii și va grăi întru dzua acea: «Pentru căce nu iaste Domnul Dumnedzâul mieu întru mine aflatu-m-au răutățile aceștea?»

18. Iar eu cu întoarcere voi întoarce obrazul mieu de cătră/ ci întru dzua acea pentru toate

Ms. 4389

5. Că i-au pierdut și i-au dat Domnul în mâinile voastre și să faceți lor cum am porâncit eu voaoă.

6. Înărbatează-te și te întărește, nu te teme, nici te înfricoșă, nici te da în laturi de fața lor, că Domnul Dumnezeul tău acesta va merge înaintea voastră și nu se va dăzlupi de la tine, nici te va părăsi."

7. Și chiemă Moisei pre Isus și zise lui înaintea tuturor israitlîenilor: „Înărbatează-te și te întărește, că tu vei intra înaintea fetei acestui nărod în țara căce cu carea se-au jurat Domnul părinților voștri să o dea lor și tu-i vei moștina.

8. Și Domnul însuș, carele va merge cu tine nu te va lăsa, nici te va părăsi să se dea în laturi de la tine; nu te teme, nici te înfricoșă.»

9. Și scris Moisei toate cuvintele legii aceștia în cărți și le dēde preoților, feciorilor lui Levii, carii purta sicriul făgăduinței Domnului și bătrânilor feciorilor lui Israil.

10. Și porânci lor Moisei în zioa acea zicînd: „După 7 ani, în vrēma anului slobodiziei în praznicul colibii,

11. Când se va aduna tot Israilul să se arate înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care-l va alege Domnul, să cetești cuvintele legii aceștia înaintea tuturor israitlîenilor, să audză ci.

12. Și să adună tot nărodul, bărbații și muierile și copiii, și vineticul tău care va fi în cetățile voastre, să audză și să se învețe a se teme de numele Domnului Dumnezeului vostru, și auzind să facă toate cuvintele legii aceștia¹.

13. Și feciorii lor, carei nu știu să audză și să se învețe a se teme de Domnul Dumnezeul vostru în toate zilele căte vor fi vii pre pământul pre care deaca veți trece Iordanul îl veți moștina."

14. Și zise Domnul cătră Moisei: „Iată, se-au apropiat zilele morții tale. Chiamă pre Isus și stați amîndoi înaintea ușii cortului mărturiei și voi porânci lui". Și mēse Moisei și Isus la cortul mărturiei și stătătură înaintea ușii cortului mărturiei.

15. Și se pogorî Domnul în stălp de nor și stătu stălpul cel de nor deasupra ușii cortului mărturiei.

16. Și zise Domnul cătră Moisei: „Iată, tu te vei răposa cu părinții tăi, iară nărodul acesta se va scula și va rătăci pre urma altor Dumnezei strîini în țara în carea vor întra ci într-ânsa, și mă vor părăsi și vor răsiپی făgăduința mea carea am făgăduit lor.

17. Și într-arceșă zi mă voi mănēia spre dănșii cu urgie și-i voi năpusti și voi întoarce fața mea de la dănșii. Și vor fi în mănēcare și vor afla multe răotăți și nevoi, și în zioa acea vor zice: „Au doară nu ne ajung răotățile aceștea pentru căci nu iaste Domnul Dumnezeu întru noi?"

18. Iar eu cu întoarcere voi întoarce fața mea de la/ dănșii într-acea zi pentru toate răotățile căte au

Versiunea modernă

5. Domnul îi va da în mîinile voastre și veți face cu ei așa cum v-am poruncit.

6. Fiți tari și plini de curaj, nu vă temeți și nu vă îngroziți în fața lor, căci însuși Domnul Dumnezeul tău merge cu tine; el nu te va lăsa și nu te va părăsi."

7. Moise l-a chemat pe Iosua și i-a spus în fața întregului Israel: „Fii tare și viteaz, căci tu vei intra cu poporul acesta în țara pe care Domnul a jurat părinților lor că le-o va da; tu îi vei duce să o stăpîneasă.

8. Domnul însuși va merge înaintea ta; el nu te va lăsa și nu te va părăsi; nu te teme și nu te înspăimînta."

9. Apoi Moise a scris această lege și a dat-o preoților, fiilor lui Levi, care purtau chivotul legii Domnului, precum și tuturor bătrînilor lui Israel.

10. Moise le-a dat porunca aceasta: „La fiecare șapte ani, în anul iertării, la sărbătoarea corturilor,

11. Cînd tot Israelul vine să se înfățișeze înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege el, să se citească această lege înaintea întregului Israel, în auzul tuturor.

12. Să aduni poporul, bărbații, femeile și copiii, precum și străinii din cetățile tale, ca să audă și să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul vostru și să aibă grijă să împlinescă toate cuvintele acestei legi.

13. Iar copiii lor, care nu o cunosc, să asculte și să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul vostru, cîte zile veți trăi în țara pe care o luați în stăpînire după ce treceți Iordanul."

14. Domnul a zis lui Moise: „Iată, se apropie ziua morții tale. Cheamă-l pe Iosua și stați în cortul înțînirii, pentru ca să-i fac cunoscute poruncile mele." Moise și Iosua s-au dus și au stat în cortul înțînirii.

15. Atunci Domnul s-a arătat la cort într-un stîlp de nor și stîlpul de nor stătea la ușa cortului înțînirii.

16. Domnul i-a spus lui Moise: „Iată, tu vei răposa în curînd alături de părinții tăi, dar acest popor se va ridica și se va desfrîna umblind după dumnezeii străini ai țării în care va intra. Pe mine mă va părăsi și va încălca legămîntul pe care l-am încheiat cu el.

17. În ziua aceea, înfierbîntat de mînie, îi voi părăsi și îmi voi ascunde fața de ei. Atunci, cînd vor fi mistuiți și-i va ajunge o mulțime de rele și necazuri, se vor întrebă: «Oare nu m-au ajuns aceste rele pentru că Dumnezeul meu nu mai este cu mine?»

18. Dar în ziua aceea îmi voi ascunde și mai mult fața/ din pricina răului pe care l-a săvîrșit

Ms. 45

răutățile carele au făcut, căce s-au întorsu la dumnedzai striini.

19. Și acum scrieți cuvintele cântării aceștia și învățați pre ea pre fiii lui Israil și o puneți pre ea întru rostul lor, pentru ca să mi să facă mie cântarea aceasta întru mărturie întru fiii lui Israil.

20. Pentru că voi băga pre ei la pământul cel bun carele am giurat părinților lor, pământu carele cură miere și lapte, și vor mânca și săturându-să, să vor înplea și să vor întoarce la dumnedzai striini și vor sluji lor, și mă vor mânia și vor răschira făgăduința mea carea am pus la ei.

21. Și va fi cându vor afla pre ei rele multe și primejdii și să va întâmpina împotriva lor cântarea aceasta înaintea fșei lor mărturisindu, pentru că nu să va uita dentru gura lor și den gura semințiilor lor, pentru că eu știu răutatea lor, căte vor face aicea astăzi, mainte decât a-i aduce eu pre înșii la pământul cel bun, carele m-am jurat părinților lor."

22. Și au scris Moisi cântarea aceasta întru dzua accea și au învățat pre ea pre fiii lui Israil.

23. Și au porâncit Moisi lui Iisus, fiul lui Navi, și dzise lui: "Vitește-te și te întărește, pentru că tu vei băga înlontru pre fiii lui Israil la pământul carele au jurat Domnul lor, și ei va fi împreună cu tine."

24. Și cându săvârși Moisi scriindu toate cuvintele legii aceștia întru carte până-la săvârșit,

25. Și au porâncit leviților, celorla ce rădică săcriul făgăduinței Domnului, [26] dzicindu:

26. „Luindu cartea legii aceștia veți pune pre ea de alatură săcriului făgăduinței Domnului Dumnedzului vostru și va fi acolo întru tine întru mărturie

27. Pentru căce știu pricea ta și cerbicea ta cea năsalnică, pentru că, încă fiindu eu viu astăzi cu voi, amărându ați fostu lucrurile de către Dumnedzau, cum dară și nu după moartea mea.

28. Adunați către mine pre mai marii feliului vostru și pre cei mai bătrâni ai voștri și pre giudecătorii voștri și pre cei aducători de cărți ai voștri pentru ca să grăiescu întru urechile lor toate cuvintele acēstea și să le mărturisescu lor ceriul și pământul.

29. Pentru că știu cum la cea de apoi a morșii mēle, cu fărdelege veți fărlegiui și veți abate den calca carea am porâncit voao. Și vor tãmpina pre voi răutățile la cēle de apoi dzile, căce veți face răul înaintea Domnului Dumnedzau, să-l mâniați pre ei cu faptele mânelor voastre."

30. Și au grăit Moisi întru urechile a toată adunarea Israil cuvintele cântării aceștia până în săvârșit:

CAP 32

1. Ia aminte, ceriule, și voi grăi și audză pământul cuvintele dentru rostul meu!

2. Nădăjduiască ca ploaia răspunsul meu și să s<a> pogoare ca roaă cuvintele/ mēle, ca ploaia pre

Ms. 4389

făcut, că se-au întârs către dumnezei streini.

19. Ce acum scrieți cuvintele cântării aceștia și învățați pre feciorii lui Israil să o știe și să o învețe de rost și să fie mie această cântare întru auzire de la toți feciorii lui Israil.

20. Că voi duce pre dănsii în țara cea bună, cu carea ne-am jurat părinților lor că voi duce la țara carea fierbe cu lapte și cu miere, și deaca vor mânca și se vor sătura și se vor îmbuibă, se vor întoarce către dumnezei streini și vor sluji lor, și mă vor mânii și vor răsiپی făgăduința mea carea am făgăduit cu dănsii.

21. Iară deaca-i va ajunge răutățile cēle multe și scărbele cēle de multe feliuri și se va împoacișă cântarea aceasta împotriva fșei lor, adevărind întru [mărtu] mărturie că nu se va uita den gurile semințiilor lor, că știu eu răutatea lor carea vor face astăzi aici, încă mai nainte de ce vor întra ei în țara cea bună, cu carea m-am jurat părinților lor."

22. Și scris Moisei această cântare în ziua accea și învățat pre feciorii lui Israil să o știe.

23. Și porânci Domnul lui Isus, feciorul lui N<a>vi, și-i zise: "Fii bărbat și te întărește că tu vei duce pre feciorii lui Israil în țara cēca cu carea m-am jurat lor, și eu voi fi cu tine".

24. Iar deaca săvârși Moisei de-a scrie cuvintele legii aceștia toate în cărți până în săvârșit,

25. Porânci leviților, celor ce purta sicriul făgăduinței Domnului, și le zise:

26. „Luați cartea aceasta a aceștii făgăduinți și o puneți alătura sicriului făgăduinței Domnului Dumnezeului vostru ca să fie împotriva ta în mărturie.

27. Că eu știu turburarea ta și cerbicea ta cea vârtoasă; că încă fiind eu viu cu voi astăzi aț mâniați pre Domnul, dară încă după moartea mea cu cât mai multul veți mânia.

28. Chiemați la mine bătrâni semințiilor voastre și mai marii voștri și judecătorii voștri și cărturarii voștri și să grăiescu să auză ei toate cuvintele acēstea și voi pune întru dănsii mărturie ceriul și pământul.

29. Că știu că după petrecania mea cu fără-delegiure veți fărădelegiui și vă veți da în laturi den calca carea v-am porâncit eu. Și vă va afla răutatea în zilele cēle mai de apoi, că aț făcut rău înaintea Domnului Dumnezeu, ca să-l mâniați întru toate lucrurile mâinilor voastre."

30. Și grăi Moisei toate cuvintele aceștii cîntări în auzul tuturor până în săvârșit:

CAP 32

1. „Ia aminte, ceriule, și voi grăi și să auză pământul cuvintele gurii mēle!

2. Să aștepte ca ploaia învățătura mea și să se pogoaă ca roaăa cuvintele/ mēle ca ploaia pre

Versiunea modernă

acest popor, întorcîndu-se spre alți dumnezei.

19. Și acum scrieți-vă această cîntare! Învățați pe fiii lui Israel să o cînte! Să o știe pe de rost, pentru ca această cîntare să-mi fie martor împotriva fiilor lui Israel.

20. Căci atunci cînd îi voi duce în țara pe care am făgăduit-o prin jurămint părinților lor, țară în care curge lapte și miere, vor mîncea pe săturate și se vor îmbuibă, după care se vor întoarce spre alți dumnezei și le vor sluji, iar de mine se vor lepăda și vor încălca legămintul meu.

21. Cînd vor da peste ei o mulțime de rele și de necazuri, cîntarea aceasta va fi ca un martor împotriva lor, căci nu va fi uitată de urmașii lor, care o știu pe de rost. Căci eu știu ce au de gînd să facă încă de astăzi, înainte de a-i duce în țara pe care le-am făgăduit-o prin jurămint."

22. Moise a scris cîntarea aceasta în ziua aceea și a dat-o fiilor lui Israel să o învețe.

23. Domnul i-a dat lui Iosua, fiul lui Navi, această poruncă: „Fii tare și curajos, căci tu îi vei duce pe fiii lui Israel în țara pe care le-am făgăduit-o prin jurămint, și eu voi fi cu tine."

24. Cînd Moise a încheiat de scris cuvintele acestei legi și a ajuns la sfîrșit,

25. Le-a poruncit leviților, care purtau chivotul legămintului, astfel:

26. „Luați această carte a legii și puneți-o alături de chivotul legămintului Domnului Dumnezeului vostru, să stea acolo ca martor împotriva ta.

27. Căci știu cît de sfidător și de tare la cerbice ești; dacă acum, cînd eu mai sînt în viață în mijlocul vostru, voi fi înfrunțați pe Domnul, cu atît mai mult vă veți răzvrăti după moartea mea.

28. Strîngeți la mine pe toți bătrînii semințiilor voastre și pe dregătorii voștri și atunci voi rosti aceste cuvinte ca să le audă și voi chema cerul și pămîntul ca martori împotriva lor.

29. Căci știu că după moartea mea veți săvîrși nelegiuiri și vă veți abate de la calea pe care v-am îndrumat; în zilele viitoare nenorocirile vor da peste voi, pentru că veți face ceea ce este rău în ochii Domnului, stîmîndu-i mînia prin faptele voastre."

30. Apoi, în auzul întregii adunări a lui Israel, Moise a rostit cuvintele acestei cîntări pînă la sfîrșit:

CAP. 32

Cîntarea lui Moise

1. „Luați aminte, ceruri, și voi vorbi; ascultă, pămîntule, cuvintele din gura mea!

2. Ca ploaia să curgă învățătura mea, ca roua să picure cuvintele/ mele,

Ms. 45

troscot și ca ninsoarea pre buruien.

3. Căce numele Domnului am chemat, dați mărire Dumnedzăului nostru.

4. Dumnedzău, adevărate faptele lui și toate căile lui giudeți; Dumnedzău credincios și nu iaste strâmbăte întru el; dreptu și sfîntu Domnul.

5. Greșit-au nu lui, fii huliți, sâminție strâmbă și destrămată.

6 [5]. Aceștea Domnului răsplătiți? Acesta nărodu nebun și nu înțeleptu, nu iaste acesta țic tată, te-au agonisit pre ține și te-au făcut și te-au zidit?

7. Aduceți-vă aminte de dzilele vacului, pricēpeți dară anii neamurile neamurilor! Întrecăbă pre tată-tău și va povesti țic pre cei mai bătrâni decăt ține și vor spune țic.

8. Cându împărătea cel înaltu limbi, cum au sâmanat pre fiii lui Adam, au pus hotarale limbilor după numărul îngerilor lui Dumnedzău.

9. Și să făcu partea Domnului nărodul lui Iacov, împărțală moștenirei lui Israel.

10. L-au dăstulit pre el întru pustii, întru sâta-ciunea arderii, întru făr-de-apă, încungiuratu-l-au pre el și l-au certat pre el și l-au păzit pre el ca lumina ochiului.

11. Că vulturul cându ară acoperi cuiubul lui și pre puil lui au pofit slobodzindu aripile lui, au priimit pre ei și i-au luat pre ei pre după capul lui.

12. Domnul sângur i-au adus pre ei și nu împreună cu ei dumnedzău strîn,

13. I-au suit pre ei pre vârtutea pământului, i-au hrănit pre ei cu roadele țarinilor, a suptu miere den piatră și untdelemn den vârtoasă piatră.

14. Untu de boi și lapte a oilor cu grăsimă a micilor și a berbecilor, fii a țapi și a buhai cu săul a mușchilor grăului și sânge de strugur au băut, vin.

15. Și mănă Iacov și să sătura și zvărlă cel iubit; să îngroșe, să îngreșe, să lăți și părăsi pre Dumnedzău, cela ce l-au făcut pre el, și să usăbi de la Dumnedzău, mântuitorul lui.

16. Mă scărbiară pre striini, întru uriciunile lor, m-au amărât pre mine.

17. Au jirtvuit dracilor și nu lui Dumnedzău; la dumnedzău carii n-au știut, noi și proaspeți au venit, pre carii n-au știut părinții lor.

18. Pre Dumnedzău, cela ce te-au născut, ai părăsit și ai uitat pre Dumnedzău, cela ce te hrănește.

19. Și vădzu Domnul și răvni și să scărbi pentru urgia fiilor lor și feteilor.

20. Și dzise: «Întoarce-m fața de cătră ei și voi arăta ce va fi lor la cea de apoi, căce sâminție dăstrămată iaste, fii la carii nu iaste credință întru ei.

21. Ei m-au răvnit pre mine; pre nu- Dumnedzău, m-au scărbit cu chipurile lor; și eu voi răvni pre ei pre nu- limbă, pre limbă făr-minte voi scărbi pre ei.

22. Căce foc s-au atătat dentru mânia mea; va arde pân-în iadul cel prea de gios; va mănca de tot pământul și rodurile lui, va arde temelilele munților.

23. Aduna-voi la ei rēle și săgețile mele le voi săvârși la ei.

Ms. 4389

troscot și ca bruma pre buruieni.

3. Că voi eu chema numele Domnului, dați mărire Dumnezeului nostru.

4. Dumnezeului celui ce sânt lucrurile lui adevărate, Dumnezeul cel credincios și nu iaste într-ânsul nedreptate, drept și cuvios Domnul.

5. Greșit-au lui și nu feciorii lui cei fără de dreptate neam întort și izvrătit.

6. Dară aceștea plătit Domnului, nărod nebun și neînțelept? Au doară nu iaste acesta însuș tatăl tău cela ce te-au câștigat și te-au făcut și te-au zidit?

7. Aduceți-vă aminte de zilele de demult și pricēpeți anii neamului neamurilor! Întrecăbă pre tată-tău și va povesti țic, pre bătrânii tăi și-ț vor spune.

8. Când împărțială cel nalt limbile, cum au răsăpit pre feciorii lui Adam, pus-au hotărâ limbilor după numărul îngerilor lui Dumnezeu.

9. Și partea Domnului fu Iacov, nărodul său împărțala moștenirei lui Israel.

10. Îndăstulitu-l-au în pustiiile cele neumbrate și în sētea zădufului l-au cuprins și l-au certat și l-au păzit ca lumina ochiului.

11. Ca vulturul acoperi cuiubul său și au îndrăgit puil săi și tinzându-și aripile lui i-au luat și i-au rădicat pre umerile său.

12. Domnul însuș i-au purtat și nu era cu dânsii dumnezeu strein.

13. Rădicatu-i-au pre puterea pământului, săturațu-i-au de sâmanăturile câmpurilor, supt-au miere den piatră și undelemn den piatră vârtoasă.

14. Unt de vaci și lapte de oi cu seul micilor și al berbecilor, al feciorilor juncelor și al caprelor cu grăsimă grăului și sângele strugurului bea vin și mîncă Iacov și se sătura și cel iubit se lepădă.

15. Îngroșind se îngroșă și se lăți și părăsi pre Dumnezeul care l-au făcut și se dēde în laturi de Dumnezeul mântuitorul său.

16. Măniară-mă de cele streine și în urăciunile lor mă amărără.

17. Jărtvuiră dracilor iar nu lui Dumnezeu, dumnezeilor celor ce nu-i știa, noi și tineri au venit, pre carei nu i-au știut părinții lor.

18. Pre Dumnezeul cela ce te-au născut l-ai părăsit și ai uitat pre Dumnezeul cel ce te-au hrănit.

19. Și văzu Dumnezeu și răvni și se aprinse pentru mânia feciorilor lui și a feteilor.

20. Și zise: «Întoarce-vou fața mea de cătră dânsii și voui arăta ce va fi lor la cea de apoi, că iaste neam întort, feciori celor ce nu iaste credință într-ânsii.

21. Aceștea m-au atătat și mifi-au zis că nu li-s Dumnezeu, mâniau-m-au întru idoli lor; și eu îi voui chema și le voui zice că nu-m iaste nărod ce de o limbă neînțelegătoare voui mânia pre dânsii.

22. Că se va atăta foc de la urgia mea și se va aprinde până la iadul cel mai de dăsuț, mănca va pământul și roadele lui și va pârjoli temelilele munților.

23. Aduna-vou spre dânsii cele rēle și săgețile mele le voui sfârși într-ânsii.

Versiunea modernă

ca ploaia măruntă pe iarba fragedă, ca ploaia năvalnică pe ierburile învolburate!

3. Vreau să vestesc numele Domnului, iar voi să-l preamăriți pe Dumnezeul vostru.

4. El este Stînca, lucrarea lui este desăvârșită, căci toate căile lui sînt drepte. El este un Dumnezeu credincios, care nu îngăduie nedreptatea, el este drept și adevărat.

5. Ei, care au greșit față de el și s-au acoperit de rușine, nu sînt fiii lui, ci un neam stricat și ticălos.

6. Astfel îl răsplătești pe Domnul, popor nechibzuit și fără minte? Oare nu este el tatăl tău, făuritorul tău, care te-a făcut și prin care dăinuiești?

7. Adu-ți aminte de zilele de demult, gîndește-te la trecerea anilor și a generațiilor!

Întreabă pe tatăl tău și-ți va povesti, întreabă pe bătrîni și-ți vor spune.

8. Cînd Cel Preaînalt a împărțit popoarelor moștenirea lor, cînd i-a despărțit pe fiii lui Adam, a pus hotarele popoarelor, după numărul îngerilor lui Dumnezeu.

9. Partea Domnului este poporul lui, Iacov este partea lui de moștenire.

10. El l-a găsit într-un ținut pustiu, într-o pustietate plină de urletele sălbăticiunilor; l-a apărut, l-a îngrijit și l-a păzit ca pe lumina ochiului.

11. Ca vulturul ce-și ocrotește cuiubul și se rotește-n zbor deasupra puilor și, întinzîndu-și aripile, îi ia și-i poartă între ale sale aripi,

12. Așa a călăuzit Domnul singur pe poporul său, și n-a fost nici un dumnezeu străin cu el.

13. El l-a purtat sus peste înălțimile pământului, l-a hrănit cu roadele pământului și l-a ospătat cu miere dintre stînci, cu untdelemn din piatra cea tare,

14. cu unt de vacă și lapte de oaie, cu grăsimă de miel, de berbec din ținutul Basan și de țap, precum și cu cea mai aleasă făină de grîu. De asemenea, ai băut vin din sînge de struguri.

15. Iacov a mîncat și s-a săturat, leșurun s-a îngreșat și a început să azvîrle din picioare.

S-a îngreșat, s-a umflat și era îndesat. Și l-a părăsit pe Dumnezeu, cel ce l-a făcut, și a disprețuit Stînca mîntuirii sale.

16. L-au stîmțit gelozia cu dumnezei străini și l-au mîniat cu uriciunile lor.

17. Au adus jertfe demonilor, ce nu sînt Dumnezeu, și unor dumnezei pe care înainte nu i-ai cunoscut,

unor venetici de curînd sosiți, de care nu se temuseră părinții voștri.

18. Ai părăsit Stînca ce ți-a dat viață și l-ai uitat pe Dumnezeu, făuritorul tău.

19. Domnul a văzut și s-a lepădat de ei cuprins de furia dezlănțuită de fiii și fiicele sale.

20. Și a zis: «Îmi voi ascunde fața de ei și voi vedea care le va fi sfîrșitul. Căci sînt o generație stricată, copii lipsiți de credință.

21. Ei mi-au stîmțit gelozia prin zeii lor, ce nu sînt Dumnezeu, și mi-au răscolit mînia prin idoli lor. Le voi stîmți și eu gelozia printr-un popor care nu este popor și le voi răscoli mînia printr-un popor fără minte.

22. Căci din mînia mea a izbucnit un foc care va arde pînă în străfundurile locuinței morților, va mistui pământul și roadele sale și va pîrjoli temelilele munților.

23. Îi voi copceși cu nenorociri și voi trage asupra lor toate săgețile mele.

Ms. 45

24. Topindu-să cu foamete și cu mâncare de pasări și întinsoși¹ dendăruptu nevindecăt, dinți a jigani² voi trimite la ei cu mănă a trăgătorilor³ pre pământu.

25. Dennafară îi va desfeciori sabie și den cămări frica, tinerel cu ficioara, sugător cu cel aşăzat bătrân.

26. Zis-am: «Sămăna-i-voi pre ei și voi potoli dentru oameni pămîntea lor.»

27. Fîr-numai pentru urgie neprietenilor pentru ca să nu-și îndălungească anii și pentru ca să nu să puie de asupră-le neprietenii, nice să zică: «Măna noastră-i înaltă și nu Domnul au făcut toate acēstea.»

28. Căce limbă ce-au pierdut sfatul iaste și nu iaste întru ei știință; [29] n-au gîndit să s-ă priceapă.

29. Acēstea să le aştepte la viitorul an.

30. Cum va goni unul pre 1000 și 2 vor muta zeci de mii, să nu Dumnedzău i-au vîndut pre ei și Domnul i-au dat pre ei.

31. Căce nu iaste Dumnedzăul nostru ca dumnezeii lor, iară neprietenii noștri sânt nebuni.

32. Pentru că den via Sodomului, viaa lor și viaa lor de la Gomorra; strugurul lor, strugur de fiere, poamă de amărăciune lor.

33. Mănic a bălaurilor, vinul lor și mânia aspidelor nevindecătă.

34. Nu acēstea, iată, s-au adunat lîngă mine și s-au pecetluit întru vistierile mele?

35. Întru dzua răsplătirei voi răsplăti în vrēmea cāndu va greși piciorul lor, căce aproape dzua perirei lor și iaste de față gata voao.

36. Căce va judeca Domnul pre nărodul său și pre robii lui, să va mângăia, căce au vădzut pre ei slobonidziți [ei]⁶ și lipsiți întru aducere și părăsiți.

37. Și dzise Domnul: «Unde-s dumnezăii lor, pre carii nădăjduiai pre ei?

38. Căroră săul jîrtvelor lor măncați și beați vinul tûmărilor lor? Scoale-să și vă ajutorească voao și să s-ă facă voao acoperituri.

39. Vedeți, vedeți căce eu sântu și nu iaste Dumnedzău afară den mine. Eu voi ucide și voi face a trăi, lovi-voi și eu voi tîmădui și nu iaste carcle va scoate dentru măinele mele.

40. Căce voi rădica în cer mânia mea și voi jura cu dreapta mea și voi grăi: «Trăiescu eu întru vîci!»

41. Căce voi ascuți ca un fulger sabia mea și să va ținea de județ mânia mea și voi răsplăti județul neprietenilor lor și celor ce urăscu pre mine voi răsplăti.

42. Voi înbăta săgețile mele de sînge și sabia mea va mănca carne de sînge a stîrvuri și a robimeci den capul boiarilor limbilor.»

43. Veseliți-vă, ceriuri, împreună cu el și să poclonească lui toți îngerii lui Dumnedzău! Veseliți-vă limbi împreună cu nărodul lui și să întărească lui toți fiii lui Dumnedzău, căce sângele fiilor lui izbîndește și va izbîndi și va răsplăti județul neprietenilor lui și celor ce urăscu pre el va răsplăti și va curăți Domnul nărodului lui pămîntul."/

Ms. 4389

24. Topindu-se de foame și de mîncarea pasărilor și de mormăntul cel nevindecăt, dinții fierilor voi trimite într-ânșii cu urgiia celor ce se tărăsc pre pămînt⁴.

25. Den afară sabia îi va face fără de feciori și den casele lor frica, voinicul cu fata, sugariul cu cel bătrîn-aşăzat.»

26. Zis-am: «Răsiți-i-voi și voi potoli dentre oameni pomenirea lor.»

27. Iară pentru mânia vrăjmașilor ca să nu trăiască în ani mulți, și să nu se puie dușmanii dăsupra și să zică: «Mânia noastră cea înaltă au făcut toate acēstea, iar nu Domnul.»

28. Că iaste limbă carca ș-au pierdut sfatul și nu iaste într-ânșii meșteșug; [29] n-au chibzuit să priceapă.

29. Acēstea toate să le ia în vrēmea ce va veni.

30. Cum va goni 1 pre 1000 și vor muta pre 10.000? Au doară nu pentru acēea pentru căci Dumnezeu i-au vîndut și Domnul i-au dat.

31. Că nu iaste Dumnezeul nostru ca dumnezeii lor și vrăjmașii noștri sânt nechibzuiți.

32. Că den viile Sodomului viaa lor iar viaa lor de la Gomor; strugurul lor strugur de fiere, strugur de amărăciunea lor.

33. Mănic a bălaurului, vinul lor și mânia cea fără de leac a aspidelor.

34. Au doară nu se-au adunat acēstea toate la mine și se-au pecetluit în cămările mele?

35. În zioa izbîndirei voi plăti în vrēmea cēea ce se va zmînti piciorul lor, că zioa periciunii lor iaste aproape, și stătura înaintea cēle ce sânt voașă gătite.

36. Că va judeca Domnul nărodului său și de robii săi va fi rugat, că i-au văzut că sînt slabi și topiți de vrēme și slăbănogi.

37. Și zise Domnul: «Unde sânt dumnezii lor, pre carei se nădăjduia ei?

38. De la a căroră jîrtve aț mîncat seul și aț bătut vinul jîrtvelor lor? Să învieze dară și să vă ajute și să vă fie acoperituri.

39. Vedeți, vedeți că eu sânt însumi și nu iaste alt Dumnezeu fără de mine. Eu voi ucide și voi face să trăiască, rîni-voi și eu voi vindeca, și nu iaste cine să ia den mîinile mele.

40. Rădica-voi spre cer mânia mea și mă voi jura cu dreapta mea și voi zice: «Trăiescu eu în vîci!»

41. Că voi ascuți sabia mea ca un fulger și mânia mea va lua judecată și voi da izbîndă vrăjmașilor și celor ce mă urăsc le voi plăti.

42. Înבăta-voi săgețile mele de sînge și sabia mea va mănca carne den sângele celor omorâți și al robici și den capetele boiarilor limbilor.»

43. Veseliți-vă, ceriure, depreună cu dănsul și să se închine lui toți îngerii lui Dumnezeu! Veseliți-vă limbilor depreună cu nărodul lui și să se întărească lui toți fiii lui Dumnezeu că va izbîndi sângele feciorilor lui și izbîndind va plăti vrăjmașilor și celor ce-l urăsc le va da plată și va curăți Domnul pămîntul nărodului său."/

Versiunea modernă

24. Vor fi lîhniți de foame, măcinați de friguri și de mîlmele amamice. Voi trimite asupra lor colții fiarelor precum și otrava tîrtoarelor din pulbere.

25. Afară sabia îi va răpune pe copii iar înăuntru groaza. Bărbatul tînăr și fecioara, pruncu și bătrînul, deopotrivă vor pieri.

26. Aș fi putut să zic: «Îi voi risipi și voi șterge amintirea lor dintre oameni.»

27. Dar m-am temut de obrăznicia dușmanului. Să nu se amăgească vrăjmașii lor și să zică: «Mânia noastră cea puternică, și nu Domnul, a săvîrșit toate aceste lucruri.»

28. Căci oamenii acēștia și-au pierdut putința de a judeca chibzuit și sînt lipsiți de înțelegere.

29. Dacă ar fi înțelepți, ar înțelege toate acēstea și ar întrezări ce îi așteaptă în viitor.

30. Cum ar putea un om să gonească o mică și doi să pună pe fugă zecile mii, dacă nu i-ar fi vîndut Sîntina lor și dacă Domnul nu i-ar fi părăsit?

31. Căci Sîntina lor nu este ca Sîntina noastră și chiar dușmanii aderelesc acest lucru.

32. Via lor este din viața de vie a Sodomei și din podgoriile Gomorei; strugurii lor sînt struguri otrăviți și ciorchinii lor sînt amari.

33. Vinul lor este venin de balaur, otravă necruțătoare de viperă.

34. Oare nu sînt acēștea tînuite la mine, nu sînt pecetluite în vistierile mele?

35. A mea este răzbunarea și le voi da răsplată cînd se va împleți piciorul lor, căci ziua prăbușirii lor este aproape și ceea ce li se cuvine va veni curînd.

36. Domnul va judeca pe poporul său și se va milostivi de robii săi cînd va vedea că puterea lor a scăzut și că n-a mai rămas nici unul din ei, fie rob, fie liber.

37. Atunci va zice: «Unde sînt dumnezii lor, unde este sîntina în care și-au pus nădejdea?»

38. Unde sînt dumnezii care au mîncat grăsimile jîrtvelor lor și au bătut vinul care era turnat drept jîrtfă? Să se scoale, să vă ajute și să vă ocrotească!

39. Vedeți acum că Eu sînt, doar Eu, și nu este alt Dumnezeu în afară de mine. Eu aduc moartea și Eu dau viață, Eu rănesc și Eu vindec, Nimeni nu poate fi scăpat din mîinile mele.

40. Căci ridic mîna spre cer și jur: «Eu trăiesc în veci!»

41. Cînd voi ascuți sabia mea lucitoare ca să fac judecată cu mîna mea, mă voi răzbuna pe vrăjmașii mei și le voi da răsplată celor ce mă urăsc.

42. Voi înbăta cu sînge săgețile mele și sabia mea se va sătura de carne, de sîngele celor răpuși și al robilor, de capetele conducătorilor vrăjmașului.»

43. Bucurați-vă, ceruri, împreună cu el, închinați-vă înaintea lui cu toți, voi, copiii lui Dumnezeu! Bucurați-vă, neamuri, împreună cu poporul lui, și toți îngerii lui Dumnezeu să se întărească pentru el! Căci el va răzbuna sîngele fiilor săi, va pedepsi pe vrăjmașii săi și se va răzbuna împotriva lor, va da răsplată cuvenită celor ce-l urăsc și va curăți țara poporului său."/

PH

Шн ах скрѣс мѡвен кжнѣарѣ аѣста фпрѣ зѣ мѣ
 со аѣтѣа, шн ах фѣвѣатѣа прѣ а прѣ фнѣи ах
 геранѣа. Шн фпрѣ мѡвен кжнѣах нѡрѡдѣ шн мѣ
 ах грѣнѣи пѡатѣ кжнѣнѣае аѣтѣи аѣтѣа, а
 оѣрѣкнѣае нѡрѡдѣах, аѣ шн нѣсѣ аѣнѣ нѣнѣ.
 Шн ах сѣвѣршнѣи мѡвен грѣнѣах кжнѣнѣае мѣ
 аѣтѣсѣ пѡатѣ аа пѣсѣи геранѣа. Шн знѣе мнѣ
 кжнѣрѣ бѣи аѣаѣнѣе аѣнѣнѣае кжнѣнѣае бѡлѣстѣ
 прѣсѣте пѡатѣ кжнѣнѣае аѣтѣсѣ, кѣрѣе аѣмѣ
 пѣрѣсѣкѣ бѡлѣс аѣспѣзн, кѣрѣе аѣбѣнѣи пѡрѣнѣи
 фнѣаѣр бѡрѣн, сѣпѣрѣсѣкѣ шн сѣ фѣаѣ пѡатѣ
 кжнѣнѣае аѣтѣи аѣтѣа. Кѣ нѣ кжнѣнѣае мѣ
 аѣсѣрѣе аѣтѣа е бѡлѣс кжнѣе аѣтѣа е бѣаѣа бѡлѣ
 сѣрѣе, шн пѣнѣрѣ кжнѣнѣае аѣтѣа бѣнѣ фѣе
 аѣнѣа лѣнѣае прѣ пѣмжнѣнѣае кѣрѣе бѡн пѣрѣвѣи
 аѣаѣлѣ сѣрѣдѣнѣае сѣмѡшенѣи прѣ аѣнѣае.
 Шн грѣнѣи аѣнѣа лѣнѣ мѡвен фпрѣ зѣсѣ аѣаѣста
 знѣнѣа. Сѣнѣте фѣмжнѣнѣае аѣарнѣи кѣрѣе мѣ
 сѣте фѣпѣмжнѣнѣае мѡаѣс, аѣспрѣфѣаѣа герѣхѣнѣ
 аѣнѣ, шн бѣнѣ прѣ пѣмжнѣнѣае, хѣанѣнѣае кѣрѣе
 аѣаѣ фѣнѣаѣр аѣнѣ геранѣа фпрѣ цнѣрѣе.
 Шн мѡрѣи аѣаѣлѣ фпрѣ мѣнѣае аа кѣрѣе пѣсѣнѣ, нѣ
 шн пѣсѣнѣ аѣаѣсѣе кжнѣрѣ нѡрѡдѣа пѣаѣ, аѣтѣнѣи
 аѣ мѣрнѣи аѣрѡнѣ фрѣаѣае тѣаѣ, фѣмжнѣнѣае сѣрѣ
 аѣнѣ, шн сѣаѣ аѣаѣсѣе аѣнѣгѣ нѡрѡдѣа лѣнѣ.
 Пѣнѣрѣ кжнѣе нѣаѣ аѣсѣаѣтѣае кжнѣнѣае мѣ, нѣ
 фпрѣ фнѣи аѣнѣ геранѣа, прѣ аѣа пѣнѣи кѣрѣе,
 фпрѣ пѣтѣи аѣнѣ, пѣнѣрѣ кжнѣе нѣаѣаѣи сѣнѣ
 цнѣе прѣ мнѣе фпрѣ фнѣи аѣнѣ геранѣа.
 Кжнѣе аѣнѣ пѡнѣрѣе бѣи бѣаѣ пѣмжнѣнѣае, шн нѣ
 аѣаѣлѣ нѣбѣнѣ фпрѣ.



К А П АГ
 нѣаѣста е фѣвѣнѣа кѣрѣе аѣаѣнѣе мѡ
 сѣ, сѣмѣае аѣнѣ аѣнѣзѣа прѣ фнѣи аѣнѣ
 геранѣа, мѣнѣ нѣнѣи аѣе мѡарѣтѣ аѣнѣ ш
 аѣ знѣе. Аѣнѣа лѣнѣ сѣсѣнѣ аѣ бѣнѣ
 шн сѣаѣ нѣнѣи аѣаѣ сѣнѣ нѣаѣс, шн аѣ сѣ
 гѣнѣе аѣнѣ мѣнѣае фѣарнѣе, кжнѣе аѣ мѣнѣ аѣ
 сѣнѣнѣи, аѣнѣ аѣнѣтѣа аѣнѣ фѣернѣ, фѣернѣ фпрѣ
 нѣ кжнѣе. Шн аѣ кжнѣи нѡрѡдѣае сѣаѣ ш
 пѣсѣи сѣнѣнѣи сѣнѣе мѣнѣае тѣае шн аѣтѣсѣ
 сѣнѣе пнѣе аѣнѣе, шн аѣ пѣнѣнѣи аѣнѣрѣ
 кжнѣнѣае аѣнѣ аѣе. Кѣрѣе аѣ пѡрѣнѣи
 нѣсѣа мѡвен шн мѡшенѣи аѣнѣнѣи аѣнѣ аѣаѣсѣ.
 Шн аѣфнѣ фпрѣ тѣае нѣнѣе бѡаѣрѣнѣ, аѣнѣнѣаѣ
 бѡаѣрнѣ нѡрѡдѣаѣрѣ, фпрѣнѣе кжнѣе мѣрѣае аѣнѣ
 геранѣа. Оѣпѣрѣсѣкѣ рѣбнѣи сѣнѣи мѡарѣе,
 шн нѣмѣсѣнѣе фѣе мѣаѣе фпрѣ нѣмѣрѣе.
 Шн аѣаѣста гѡѣа аѣсѣаѣтѣае аѣаѣнѣе гѣаѣсѣлѣ гѡѣ
 аѣнѣ шн аа нѡрѡдѣа лѣнѣ фпрѣ фѣаѣнѣрѣ, мѣнѣ
 аѣ аѣнѣ бѡрѣ сѣсѣнѣе прѣаѣе, шн аѣнѣнѣи аѣнѣрѣ
 бѣрѣжнѣи аѣнѣ бѣнѣи. Шн аѣнѣ аѣбнѣ знѣе
 аѣаѣи аѣнѣ аѣбнѣ аѣрѣтѣрѣае аѣнѣ шн аѣрѣтѣрѣае аѣнѣ
 аа сѣмѣае тѣае сѣнѣе, прѣ кѣрѣе аѣ нѣспнѣнѣе
 прѣ аѣа кжнѣнѣе, аѣаѣ аѣнѣнѣи прѣ аѣа,
 аа аѣа пѣнѣи. Аѣаѣе зѣе пѣмжнѣнѣе шн
 мѣнѣае, нѣтѣаѣе бѣаѣи прѣ пнѣе, шн прѣ фрѣ
 цнѣи аѣ нѣаѣ кѡнѣсѣнѣе, шн прѣ фѣтѣрѣи нѣаѣ шнѣ
 аѣ пѣзнѣи кжнѣнѣае тѣае, шн фѣгѣаѣнѣаѣ тѣае
 аѣ

Biblia, 1688, pag. 151, col. II

44 [45]. Și au scris Moisi cîntarea aceasta întru zioa acêea și au învățatu-o pre ea pre fiii lui Israil. [46] Și întră Moisi cătră norodu și au grăit toate cuvintele legii aceștia la urechile norodului, el și Iisus a lui Navi.

45 [47]. Și au săvârșit Moisi grăind cuvintele acêstea toate la tot Israilul.

46 [48]. Și zise cătră ei: „Luați-vă aminte cu inima voastră preste toate cuvintele acêstea carele eu mărturisescu voao astăzi, carele le veți porunci fiilor voștri să păzească și să facă toate cuvintele legii aceștia.

47 [49]. Că nu cuvînt deșărt acesta e voao, căce acesta e viața voastră și pentru cuvîntul acesta veți îndelunga zilele pre pămîntul carele voi treceți acolo Iordanul să moșteniți pre dînsul.”

48 [50]. Și grăi Domnul lui Moisi întru zioa aceasta zicînd:

49 [51]. „Sui-te în muntele Avarim, care iaste în pămîntul Moav, despre fața Ierehîndului, și vezi pre pămîntul Hanaan, carele eu dau fiilor lui Israil întru țir_ere.

50 [52]. Și mori acolo întru muntele la carele te sui și te vei adaoge cătră norodul tău, în ce chip au murit Aaron, fratele tău, în muntele Orului, și s-au adaos lîngă norodul lui,

51 [53]. Pentru căce n-ați ascultat cuvîntul meu întru fiii lui Israil pre Apa Pricii, Cadis, întru pustiitul Sin, pentru căce nu m-ați sfințit pre mine întru fiii lui Israil.

52 [54]. Căce den potrivă vei vedea pămîntul, și acolo nu vei întra.”

CAP 33

1. Și aceasta e blagoslovenia carea au blagoslovit Moisi, omul lui Dumnezău, pre fiii lui Israil mai nainte de moartea lui.

2. Și au zis: „Domnul den Sion au venit și s-au ivit de la Siir noao și au sîrguit den muntele Faran cu zeci de mii de sfințiri, den direapta lui îngerî, îngerî împreună cu el.

3. Și au cruțat norodul său. Și toți sfinții supt mîmile tale și aceștea supt tine sînt. Și au priimit dentru cuvintele lui

4 [3]. l_ege [4] car_ăa au poruncit noao Moisi și moștenirea adu_nării lui Iacov.

5. Și va fi întru cel iubit boiaren, adunîndu-s_ă> boiari noroadelor împreună cu neamurile lui Israil.

6. Să trăiască Ruvim, să nu moară, și Simeon fie mult întru număr!”

7. Și aceasta, Iuda: „Ascultă, Doamne, glasul Iudii și la norodul lui între înlăuntru; mîmile lui vor osăbi pre el și ajutoriu dentru vrăjmașii lui vei fi.”

8. Și lui Levi zise: „Dați lui Levi arătările lui și adevărul lui la omul cel sfînt pre carele au ispitit pre el cu ispită, I-au batjocorit pre el la Apa Pricii.

9. Cea ce zice tătîni-său și mîni-sa: «Nu te-am văzut pre tine», și pre frații lui nu i-au conoscut și pre feciorii n-au știut; au păzit cuvintele tale și făgăduința ta/ au cruțatu-o.”

Ms. 45

44. Și au scris Moisi cântarea aceasta întru dzua aceea și au învățat-o pre ea pre fiii lui Israil. Și întru Moisi cântă norodu și au grăit toate cuvintele legii aceștia la urechile nărodului, el și Iisus a lui Navi.

45. Și au săvârșit Moisi grăindu cuvintele aceștea toate la tot Israilul.

46 [45]. Și dzise către ei: [46] „Luați-vă aminte cu inima voastră preste toate cuvintele aceștea carele cu mărturisăcu voao astăzi, carele veți porînci fiilor voștri să păzească și să facă toate cuvintele legii aceștia.

47. Căce nu cuvântu deșertu acesta-i voao, căce aceasta-i viața voastră și pentru cuvântul acesta veți îndălunga dzilele pre pământul carele voi treceți acolo Iordanul să-l moștnești tot pre însul.”

48. Și grăi Domnul către Moisi întru dzua aceasta dzicîndu:

49. „Suje-te în muntele Avarim [acesta-i muntele Cavai], carele iaste în pământul Moav, despre fața Ierihonului, și vedzi pre pământul Hanaan, carele cu dau fiilor Israil întru țînere.

50. Și mori în muntele la carele te sui tu acolo și te vei adaoge către nărodul tău în ce chip au murit Aaron, fratele tău, în Or, muntele, și s-au adaos lîngă nărodul lui,

51. Pentru căce n-ai ascultat cuvântul micu întru fiii lui Israil pre Apa Pricei Cadis, întru pustiuul Sin, pentru căce n-ai sfințit pre mine întru fiii lui Israil.

52. Căce den potrivă vei vedea pământul, și acolo nu vei intra.”

CAP 33

1. Și aceasta-i blagoslovenia carea au blagoslovit Moisi, omul lui Dumnedzau, pre fiii lui Israil, înainte de moartea lui.

2. Și au dzis: „Domnul la Sina au venit și s-au ivit de la Sir noao și au sârguit den muntele Faran cu dzeci de mii a Cadis den dreapta lui İngerî, împreună cu el.

3. Și au cruțat nărodul său. Și toți sfinții supt mâinile tale și aceștea supt tine sântu. Și au primit dentru cuvintele lui

4. Lêge care au porîncit noao Moisi și moștneirea adunării lui Iacov.

5. Și va fi întru cel iubit boiarin, adunându-să boiarii năroduri împreună cu neamurile Israil.

6. Trăiască Ruvim și nu moară și Simeon fic multu întru număr!”

7. Și acesta-i Iuda. Ascultă, Doamne, glasul Iudei și la nărodul lui între înlontru; mâinele lui vor usăbi pre el și agiutori dentru neprietenii lui vei fi.”

8. Și lui Levi dzise: „Dați lui Levi arătările lui și adevărul lui la omul cel sfântu, pre carele au ispițit pre el cu ispiță, l-au suduit pre el pre Apa Pricei.

9. Cela ce dzice tătâne-său și mănecă: „Nu te-am vădzut pre tine”, și pre frații lui n-au cunoscut și pre feciorii lui n-au știut; au păzit cuvintele tale și făgăduința te/ au cruțatu-o.

Ms. 4389

44. Și scris Moisei într-acea zi această cântare și învăț pre feciorii lui Israil să o știe. Și mîrse Moisei la nărod și grăi toate cuvintele legii aceștia în auzutul tuturor oamenilor, el și Isus, feciorul lui Navi.

45. Iară deaca sfârși Moisei de-a grăi aceste cuvinte toate către tot Israilul.

46 [45]. Zise, către dănzii: [46] „Să păziți în inimile voastre toate cuvintele aceștea care mărturisesc cu voao astăzi, ca să învățați pre feciorii voștri să păzească și să facă toate cuvintele care sânt scrise în lēgea aceasta.

47. Că acest cuvânt nu iaste voao în zadar, ce viața voastră iaste și pentru acest cuvînt veți viețui vrême multă pre pământul în care veți lăcu deaca veți trece Iordanul.”

48. Și zise Domnul către Moisei într-aceșai zi grăindu-i:

49. „Suie-te în Muntele Avarimului, care iaste în țara Moavului, în potruva Ierihonului și vezi țara Hanaanului carea o dau cu feciorilor lui Israil întru moștinare, și acolo, în munte, care te vei sui, te vei săvârși și te vei adaoge către neamul tău.

50. Cum au murit și Aaron, frate-tău, în Muntele Orului, și se-au adaos către nărodul său,

51. Pentru că nu v-ai plecat cuvântului micu întru feciorii lui Israil la Cadis la Apa Împoncișării, în pustia Sînului, și nu m-ai sfințit întru feciorii lui Israil.

52. Că den potrivă vei vedea țara iar într-ansa nu vei intra în carea o dau cu feciorilor lui Israil.”

CAP 33

1. Aceasta iaste blagoslovenia carea au blagoslovit Moisei, omul lui Dumnezeu, pre feciorii lui Israil mai înainte de moartea sa.

2. Și zise: „Domnul de la Sion au venit și se-au arătat de la Seir și se-au apropiat de noi den Muntele Faranului și au venit cu întunerece de sfinți și de-a dreapta lui lēge focul lor.

3. Cruțat-au oamenii săi. Și toți sfinții sânt în mâinile lui și cei ce se-au apropiat de picioarele lui au luat den cuvintele lui

4. Lēgea carea au porîncit noao Moisei și moștinarea feciorilor lui Iacov.

5. Și va fi craiul de la cel drept când se vor aduna boiarii nărodului depreună cu semînțiile feciorilor lui Israil.

6. Să trăiască Ruvim și să nu moară iar să fie puțin în număr!”

7. Aceasta iaste blagoslovenia Iudei: „Ascultă, Doamne, glasul Iudei și-l du în nărodul lui, mîna lui cu spor lui, ajutor să-i fii împotriva vrăjmașilor lui”.

8. Iar lui Levii zise: „Dați lui Levii tēmerile lui și adevărul lui, bărbatului celui sfînt, pre care l-au ispițit întru ispițire și l-au mozavirit la Apa Poncișării.

9. Carele au zis tătâne-său și mume-sci: „Nu vă știu; și fraților lui: „Nu vă cunosc”; și feciorilor săi: „Nu-i știu”; păzi-vor cuvintele tale și făgăduința ta/ vor păzi.

Versiunea modernă

44. Moise a venit cu Iosua, fiul lui Navi, și a rostit toate cuvintele acestei cîntări în auzul poporului.

45. După ce Moise a terminat de rostit toate aceste cuvinte în fața întregului Israel,

46. Le-a zis: „Păstrați în inima voastră toate cuvintele pe care vi le încredințez astăzi. Dați poruncă fiilor voștri să păzească și să împlinească toate cuvintele acestei legi.

47. Căci, în ceea ce vă privește, nu sînt vorbe goale, ci sînt chiar viața voastră. Prin aceste cuvinte veți trăi vreme îndelungată în țara pe care o veți lua în stăpînire, după ce treceți Iordanul.”

48. În aceeași zi, Domnul i-a spus lui Moise:

49. „Urcă-te în munții Abarim, pe muntele Nebo, care este în țara Moabului, în fața Ierihonului, și privește țara Canaanului, pe care o dau în stăpînire fiilor lui Israel.

50. Acolo, pe muntele pe care te urci, vei muri și te vei alătura străbunilor tăi, așa cum și Aaron, fratele tău, a murit pe muntele Hor și s-a alăturat străbunilor săi,

51. Pentru că ai încălcat credința față de mine în mijlocul fiilor lui Israel, la apele Meriba-Cadeș, în deșertul Sin, și pentru că nu ai cinstit sfințenia mea în rîndurile israeliților.

52. Vei vedea pământul de departe, dar nu vei intra în țara pe care o dau fiilor lui Israel.”

CAP. 33

Binecuvîntarea rostită de Moise.

1. Iată binecuvîntarea cu care Moise, omul lui Dumnezeu, a binecuvîntat pe fiii lui Israel înainte de a muri.

2. El a zis:

„Domnul a venit din Sinai și i-a luminat de la Seir încoace, el strălucea de pe muntele Paran înaintînd cu zecile de mii de sfinți și cu focul legii la dreapta sa.

3. El își iubește cu adevărat poporul, toți sfinții sînt în mîna ta. Ei s-au aruncat la picioarele tale și primesc învățăturile tale.

4. Moise ne-a dat o lege, o moștenire pentru adunarea lui Iacov.

5. Era un rege în Ierurun cînd se adunau căpeteniile popoarelor împreună cu semînțiile lui Israel.”

6. „Trăiască Ruben, să nu moară, din el să rămînă puțini!”

7. Despre Iuda a spus:

„Ascultă, Doamne, glasul lui Iuda și adu-l pe poporul său; mîinile lui să fie gata de luptă, iar tu să-i vii în ajutor împotriva vrăjmașilor săi.”

8. Despre Levi a spus:

„Al tău Tumim și al tău Urim să fie ale slujitorului tău credincios, pe care l-ai încercat la Massa, cu care te-ai certat la apele Meriba;

9. care a spus despre tatăl său și despre mama sa:

«Nu i-am văzut.»

El nu și-a recunoscut frații iar de copii lui n-a vrut să știe nimic, căci ei au păzit cuvîntul tău/ și veghează asupra legămîntului tău.

Ms. 45

10. Vor arăta dreptățile tale lui Iacov și legea ta lui Israil; vor pune deasupra tămițe întru urgiia ta pururea preste jîrtăvnicul tău.

11. Blagoslovēște, Doamne, vîrtutea lui și faptele mîncelor lui primēște; bate mijlocul celor ce să rădica neprîietenilor lui și cei cîl urăscu pre el ca să nu să scoale."

12. Și lui Veniamin au dzis: „Jubit de Domnul, nădăjduindu va lăcui și Dumnezău umbrēște preste și toate dzilele [le] și întru mijlocul umenilor lui au odihnit."

13. Și lui Iosif au dzis: „Den blagoslovenia Domnului pămîntul lui den ceasurile cerului și roăi și den făr-de-fundu izvoară den jos.

14. Și după ceasul roadelor întoarcerilor soarelui și den înpreunările lunilor,

15. Și den vîrfurile începăturilor munților și den vîrfuri a dealu pururea curătoare.

16. Și după ceasul plinirei pămîntului. Și cēle primite celuia ce s-au ivit întru căpină¹ să vie preste capul lui Iosif și pre creștet slăvindu-s-că² întru frați.

17. Dentăi-născut a buhaiului frămșeșile lui, coame de inorog, coamele lui; cu ēle limbi va împunge [de]³ odată păn-la marginile pămîntului; acēstea-s dzecile de mii Efraim și acēstea-s miile lui Manasi."

18. Și lui Zavulon au dzis: „Veselēște-te, Zavulone, întru ieșirea ta și Isahar întru lăcuințele lui.

19. Limbi vor surpa și veți chema acolo și veți jîrtvui acolo jîrtvā a dreptăți, căce avuștia mîini te va sugi pre tine și neșuțitorie de la limbi ce lăcuiescu pre lîngă mare."

20. Și lui Gad dzise: „Blagoslovit lărgindu Gad, ca un leu s-au odihnit, sfărîmādu brațu și boiarin.

21. Și au vădzut începătura lui, căce acolo s-au împărțit pămîntul boiarilor, adunați fiindu înpreună cu căpeteniile năroadelor. Dreptaatea Domnului au făcut și județul lui cu Israil."

22. Și lui Dan au dzis: „Dan, puiul de leu, și va sări de la Vasan."

23. Și lui Nethalim dzise: „Nethalime, sāturare de primite și să s-că⁴ sature de blagoslovenie pentru Domnul; maarea și amiazădzi va moștina."

24. Și lui Asir dzise: „Blagoslovit dentru feciori Asir și va fi primit fraților lui și va întine în untdelemn piciorul lui.

25. Fier și aramă ciobota lui va fi, și ca dzilele tale, putērea ta."

26. Nu iaste ca Dumnezăul celui iubit cēla ce să suie preste ceru, agiutor tē, și cel preacuvios, a întărituri.

27. Și te va acoperi a lui Dumnezău începătură și supt vîrtutea a brațu ce cură pururea și va scoate demnitatea fēții tale neprîieteni dzicindu: „Piei!"

28. Și va lăcui Israil sângur nădăjduindu pre pămîntul lui Iacov preste grîu și vin, și cerul lui, nuoros cu roasă.

29. Fericit ești <nu>⁵, Israil, cine-i asēmnea tē! Nărodu mîintuindu-s-că⁶ de Domnul va ajuta⁷ ajutorul tău și sabia lauda⁸ ta. Și să vor amăgi⁹ neprîietenii tăi și tu preste cerbicea lor vei încăleca."

Ms. 4389

10. Spune-vor dreptățile tale lui Iacov și legea ta lui Israil; pune-vor tămițe în mânia ta primos spre altarul tău.

11. Blagoslovēște, Doamne, tăria lui și lucrurile mîinilor lui primēște, bate mijlocele vrăjmașilor lui celor ce se scomesc asupra lui, și ale celor ce-l urăsc ca să nu se scoale."

12. Iară lui Veniamin zise: „Jubitul Domnului se va nădăjdui și va lăcui într-ānsul și Dumnezău îl va umbrī cu ānile în toate zilele și în mijlocul umenilor lui se va odihni."

13. Iar lui Iosif zise: „Den blagoslovenia Domnului pămîntul lui den roaia înălțime cerului și de jos den făr-funduri den izvoările apelor.

14. Și în vremea roadelor schimbărilor soarelui și denpreunările lunilor,

15. Și den vîrfurile începăturilor munților și den vîrfurile dealurilor celor de pururea curătoare.

16. Și de vremea umpleni pămîntului și cēle primite care se-au arătat în rug, să vie pre capul lui Iosif și pre creștetu-i să se slăvească întru frații lui.

17. Ca un dentăi-născut vițel frumuseșei lui și coarnele lui ca cornul inorogului cu acēle să împungă limbile pănā la marginile pămîntului; acēstea sāt întunēcecele lui Efraim și acēstea miile Manasiei."

18. Iar lui Zavulon au zis: „Veselēște-te, Zavulone, întru ieșirea ta și Isahar în corturile tale.

19. Limbi vor cherna la munte și vor pune acolo jărtvā dreptăți și bogăția mîini vor sugi și vor lua avuștile cele ascunse în nisip."

20. Iar lui Gad zise: „Blagoslovit Gad lărgindu-se, ca un leu răposă¹ cel ce sfărîmā brațul boiarului.

21. Și văzu începăturile sale că acolo se-au împărțit pămîntul boiarilor celor adunați la un loc întru căpeteniile nărodului țării. Dreptățile Domnului va face și judecata sa cu Israil."

22. Iar lui Dan zise: „Dan, puiul cel de leu, sări-va de la Vasan."

23. Iar lui Nethalim zise: „Nethalim sāturare primită și se va sātura de blagoslovenia de la Domnul; mara și amiazăzi va moștina."

24. Iar lui Asir zise: „Blagoslovit Asir întru feciori și va fi primit fraților săi, întine-va în untdelemn piciorul său.

25. Fier și aramă va fi încălțămîntea lui ca ziua ta tăria ta."

26. Nu iaste alt Dumnezău ca Dumnezăul cel iubit cēla ce se suie în cer, tē agiutor, și cel preacuvios întru întărire și te va acoperi începătura lui Dumnezău.

27. Și supt tăria brațului celui ce iaste totdeauna, gonī-va vrăjmașii de la fața ta zicānd: „Să piēie!"

28. Sălășlui-se-va Israil sângur nădăjduindu-se pre pămîntul lui Iacov, pre pămîntul cu grăul și cu vinul, și cerul lui, noros cu roaă.

29. „Blagoslovit ești tu, Israil! Cine iaste asēmnea voaă, oameților celor mātuit de Domnul, pavāza, ajutorul tău și sabia lauda² ta. Și vor minți asupra ta vrăjmașii tăi, iar tu vei călca pre cerbicea lor!"

Versiunea modernă

10. Ei învață pe Iacov poruncile tale și pe Israil legea ta; ei pun tămițe înaintea ta și ard ei de tot pe altarul tău.

11. Binecuvîntază, Doamne, tăria lui, primește cu bunăvoință lucrarea mîinilor sale. Frînge spinarea celor ce i se împotivesc și a celor care îl urăsc, ca să nu se mai scoale."

12. Despre Veniamin a spus: „Cel iubit de Domnul locuiește în siguranță lîngă el. Cel Preaînalt îl ocrotește zi de zi iar el se odihnește între umeri lui."

13. Despre Iosif a spus: „Să binecuvînteze Domnul țara lui, cu darurile alese ale cerului, cu rouă, cu ape de jos, din adîncuri, cu roade alese pîrguite de soare, cu cele mai bogate recolte în fiecare lună,

14. cu ce au mai bun mîntîi străvechi, cu ce au mai prețios dealurile vesnice,

16. cu cele mai bune roade de care este plin pămîntul. Binefacerile celui ce sălășluia în mărăcinis

17. să vină pe capul lui Iosif, pe creștetul celui mai ales dintre frați. Măreția lui este precum a unui taur mîni, născut,

coarnele lui sînt coame de bour, cu care va împunge toate popoarele pînă la marginile pămîntului. Acestea sînt zecile de mii ale lui Efraim,

18. acestea sînt miile lui Manase."

19. Despre Zabulon a spus: „Bucură-te, Zabulon, de plecările tale și tu, Isahar, în corturile tale!

20. Ei vor cherna popoarele pe munte și vor aduce îndreptățite jertfe, căci vor culege bogăția mîni ca și cornurile ascunse în nisip."

21. Despre Gad a spus: „Binecuvîntat să fie cel ce i-a dat lui Gad ținuturi întinse. Gad stă culcat ca un leu și sfîșie brațul și capul oricui."

22. El și-a ales partea cea mai bună a țării, care era păstrată pentru conducător, acolo unde s-au strîns căpeteniile poporului. El a dus la împlinire dreptatea Domnului și poruncile sale privitoare la Israil."

23. Despre Dan a spus: „Dan este un pui de leu, care se aruncă din Vasan."

24. Despre Nethalim a spus: „Nethalim, sātul de cîte a primit și copleșit de binecuvîntarea Domnului, ia în stăpînire marea și ținutul de la miazăzi."

25. Despre Asir a spus: „Cel mai binecuvîntat dintre fii să fie Asir, iubit să fie de frații săi și să-și scalde picioarele în untdelemn.

26. Zăvoarele tale să fie de fier și aramă, să ai putere cîte zile vei trăi."

27. Nimeni nu este ca Dumnezăul lui Iesurun, cel ce îți vine în ajutor trecînd peste ceruri și peste nori, în marea sa.

28. Dumnezău te adăpostește de la începutul vremurilor sub brațele sale vesnice. El îi goneste pe vrăjmași dinaintea ta și zice: „Nimiceste!"

29. Israil locuiește ferit de primejdii, singur cu izvorul lui Iacov, într-o țară bogată în grîne și vin, sub cerul din care picură roua.

30. Ferice de tine, Israil! Cine este ca tine, popor izbăvit de Domnul? El este scutul care îți vine în ajutor și sabia marelui tale.

31. Vrăjmașii tăi se vor umili în fața ta, iar tu vei călca peste grumăzi lor."/

Ms. 45

CAP 34

1. Și să sui Moisi de la Aravoth Moav pre muntele Moav, pre vârful lui Fazga, care iaste de cătră fața Ieriho, și i-au arătat lui Domnul tot pământul Galaad pân-la Dan,

2. Și tot pământul Neftholim, și tot pământul lui Efraim și lui Manasi, și tot pământul Iudei pân-la Marea cea de Apoi,

3. Și pustiiul și preapregiururile locurilor Ieriho, cetatea finicilor, pân-la Sigor.

4. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Acesta-i pământul carele am giurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, dzicându: «Seminției voastre voi da pre el și am arătat ochilor tăi și acolo nu vei intra.»

5. Și au murit acolo Moisi, robul Domnului, în pământul Moav, prea cuvântul Domnului.

6. Și l-au îngropat pre el în pământul Moav, aproape de Casa Fogor. Și nu știe nime gropnița lui pân-în dzua de astăzi.

7. Iară Moisi era de 120 ani când au murit el; nu s-au negrit ochii lui, nice s-au stricat gingeniul lui.

8. Și au plânsu fiii lui Israil pre Moisi în Aravoth Moav, la Iordan, despre Ieriho, 30 de dzile. Și s-au săvârșit dzilele plângerii, plîngerii lui Moisi.

9. Și Iisus, ficiorul lui Navi, s-au împlut de duh de pricêpere, pentru că au pus Moisi mâinele lui pre el. Și au ascultat pre el fiii lui Israil și au făcut în ce chip au dzis Domnul lui Moisi.

10. Și nu s-au mai sculat încă proroc întru Israil ca Moisi, pre carele au cunoscut Domnul lui față cătră față,

11. Întru toate sêmelele și minunile pre carele au trimis pre el Domnul să le facă pre ele întru pământul Eghiptului, lui faraon și slugilor lui și pământului lui.

12. Și minunile cêle mari și toată mâna cea tare carele au făcut Moisi înaintea a tot Israilul.

Ms. 4389

CAP 34

1. Și se sui Moisei de la Arovothul Moavului în Muntele Moavului, în vârful lui Tházga, care iaste împotriva Ierihonului, și arată lui Domnul toată țara Galaadului, până la Dan,

2. Și toată țara lui Nethalim, și a lui Efraim și a Manasici, și toată țara Iudei până la Marea cea mai de Apoi,

3. Și pustia și satele de preaprejur și Ierihonul, cetatea finicilor, până la Sigor.

4. Și zise Domnul cătră Moisei: „Aceasta iaste țara cu carea m-am jurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov zicând: «Seminției voastre o voi da și o am arătat ochilor tăi, iar acolo nu vei intra.»

5. Și se săvârși Moisei, robul lui Dumnezeu, în țara Moavului, acol după cuvântul Domnului.

6. Și-l îngropară în țara Moavului, aproape de Casa lui Thogor. Și nu știu nimini mormântul pân-în ziua de astăzi.

7. Și era Moisei de 120 de ani când muri; și nu se întunecară ochii lui, nice-i căzură dinții.

8. Și plânseră feciorii lui Israil pre Moisei în Ravothul Moavului, la Iordan, aproape de Ierihon 30 de zile. Și se umplură zilele plângerii, jălui lui Moisei.

9. Iar Isus, feciorul lui Navi, se umplu de duhul pricêperii, că puse Moisei mâinile sale pre dânsul. Și-l ascutară feciorii lui Israil și făcură cum porânci Domnul lui Moisei.

10. Și după aceasta nu se-au mai rădicat alt proroc întru Israil ca Moisei, pre care-l cunosc Domnul față față,

11. În toate sêmelele și minunile care-l trimise Domnul să le facă în toată țara Eghiptului lui faraon și tuturor slugilor lui și țării lui.

12. Și tuturor în Marea Roșie cu sême mari și cu mână vârtosă și cu braț nalt care au făcut Moisei înaintea tuturor feciorilor lui Israil.

Versiunea modernă

CAP. 34

Moartea lui Moise.

1. Moise s-a urcat din cîmpiile Moabului pe muntele Nebo, în vârful muntelui Pisga, în fața Ierihonului, și Domnul i-a arătat toată țara: de la Galaad pînă la Dan,

2. Tot țînutul lui Neftali, toată țara lui Efraim și a lui Manase, toată țara lui Iuda pînă la Marea de la Apus,

3. Neghevul și cîmpia din jurul văii Ierihonului, cetatea palmierilor, pînă la Țoar.

4. Și Domnul i-a zis: „Aceasta este țara pe care am făgăduit-o lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, jurîndu-mă: «O voi da seminției tale. Te-am lăsat să o vezi cu ochii tăi, dar tu nu vei intra în ea.»

5. Și a murit Moise, slujitorul Domnului, acolo, în țara Moabului, așa cum a cuvîntat Domnul.

6. Și a fost îngropat în vale, în țara Moabului, în fața Bet-Peorului. Nimeni nu-i cunoaște mormîntul pînă în ziua de astăzi.

7. Moise avea o sută douăzeci de ani cînd a murit; vederea nu-i era înțepșată și nici puterea nu-i slăbise.

8. Fiii lui Israil l-au plîns pe Moise în cîmpiile Moabului timp de treizeci de zile. Zilele de jale și de plîns după Moise au luat sfîrșit.

9. Isus, fiul lui Navi, a fost pătruns de duhul înțelepciunii, pentru că Moise își pusese mîinile asupra lui. Fiii lui Israil au ascultat de el și au făcut ceea ce poruncise Domnul lui Moise.

10. De atunci nu s-a mai ridicat în Israil un proroc asemenea lui Moise, pe care Domnul l-a cunoscut în față,

11. Asemenea lui în privința tuturor sîmnelor și minunilor pe care, trimis de Domnul, le-a făcut în Egipt împotriva lui faraon, a tuturor dregătorilor săi și a întregii țări

12. Și în ceea ce privește mîna puternică și faptele înfricoșătoare pe care Moise le-a săvîrșit înaintea întregului Israil.